新陆标

跨文化应用翻译教程

英译汉 + 汉译英

A PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION

14个专业领域的翻译策略与实务

221个翻译实例及解析

156个课内外练习及答案

84条文化背景与专业知识点拨

程尽能 编著

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

跨文化
应用翻译教程
A PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION

内容简介

第1章 翻译入门

翻译定义与标准、中西翻译史、常用翻译策略与方法等。

第2章 跨文化翻译

跨文化翻译概述、翻译中的跨文化障碍、跨文化翻译策略。

第3～16章 翻译实务

每章讲解一个专业领域的语言特点、翻译难点与策略。提供大量的翻译实例及解析、课内外练习及答案、文化背景与专业知识点拨。

本书特色

应用性强

涉及14个专业领域，打破了一般翻译教材只侧重文学翻译的传统。

实践性强

提供丰富的翻译素材和解析，使学习者在赏析和实践中增强翻译能力。

时代感强

内容新颖、题材多样，能够反映英语国家经济、文化、社会的新动态。

语料丰富

素材来源于作者多年的教学经验和翻译实践积累。

注重跨文化翻译策略

帮助学习者拓宽跨文化视野，顺利实现翻译的目的。

适用范围

- 大学本科或研究生的笔译课程教材
- 英语教师的备课参考资料
- 英语爱好者提升英语翻译能力的指导书和习题库

推荐图书

- 《英汉口译技能教程 · 语言进修与知识习得》
- 《英汉口译技能教程 · 听辨》
- 《英汉互译策略对比与应用》

责任编辑：胡学卉 于华颖
装帧设计：张 静

欢迎登录北京语言大学出版社网站
http://www.blcup.com

上架建议：英语

ISBN 978-7-5619-3

9 787561 937082

定价：48.00元

跨文化应用翻译教程

A PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION

跨文化应用翻译教程

英译汉 + 汉译英

A PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION

程尽能 编著

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

©2015北京语言大学出版社，社图号13297

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化应用翻译教程 / 程尽能编著. — 北京 : 北京语言大学出版社，2015.1
ISBN 978-7-5619-3708-2

Ⅰ. ① 跨… Ⅱ. ① 程… Ⅲ. ① 英语—翻译—教材 Ⅳ. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 307370 号

跨文化应用翻译教程
KUAWENHUA YINGYONG FANYI JIAOCHENG

责任编辑：胡学卉　于华颖　　**封面设计**：张　静
责任印制：陈　辉　　**版式设计**：张　静

出版发行：北京语言大学出版社
社　　址：北京市海淀区学院路 15 号，100083
网　　址：www.blcup.com
电子信箱：service@blcup.com
电　　话：编辑部　8610-8230 1019/3393/3700
发行部　8610-8230 3650/3591/3648
读者服务部　8610-8230 3653
网购咨询　8610-8230 3908
印　　刷：保定市中画美凯印刷有限公司
经　　销：全国新华书店

版　　次：2015 年 1 月第 1 版　　**印　　次**：2015 年 1 月第 1 次印刷
开　　本：787 毫米 × 1092 毫米　1/16　　**印　　张**：21.25
字　　数：395 千字　　**定　　价**：48.00 元

PRINTED IN CHINA

前言

古往今来，不同的国家、不同的民族以及不同的社会之所以能够进行正常的政治、经贸和文化交流，和平共处，和谐共存，翻译工作功不可没，其作用不可小觑。随着全球经济一体化进程的加快以及世界各国人民之间的交往日趋密切、频繁，翻译工作的重要作用已经广为人知，越来越受到重视。翻译工作受到重视的程度也可以从翻译研究的繁荣、翻译学科的建立以及翻译产业的形成之中得到印证。

笔译教材是翻译教学信息的载体，既是实施笔译教学的主要工具，也是笔译授课和学习的主要内容。因此，其对于翻译教学的成败所发挥的作用是不言而喻的。然而现实情况是，目前我国的高校很多仍囿于传统的翻译教学思维，所使用的英语笔译教材大多具有较鲜明的文学和语言学色彩，而社会迫切需要的却是应用型、复合型翻译人才。编写和出版应用翻译教材有助于改变这一现状，而这正是本书作者编写并希望出版本教材的初衷。

《跨文化应用翻译教程》一书**包含大量的跨文化和跨专业素材**，这些素材有助于学习者拓宽跨文化视野，培养和提升跨文化意识与敏感度；有助于学习者接触不同类型的翻译题材，了解和掌握相关的专业知识，通过大量的翻译实践来提高翻译能力，进而成为既具有突出的翻译能力、又掌握专业知识的复合型、应用型翻译人才。

作为一部实用型笔译教材，《跨文化应用翻译教程》**涉及众多应用翻译领域**，其中包括应用文书翻译、文化创意翻译、演讲翻译、影视翻译、商贸翻译、金融翻译、财会翻译、营销与广告翻译、旅游翻译、饭店与餐饮翻译、会展翻译、官方文件翻译、学术翻译以及时文翻译等。

《跨文化应用翻译教程》内容新颖多样，**具有实用性、知识性、趣味性、新颖性和时代感**，能够反映现实生活中最新的文化和经济动态以及英汉两种语言中出现的新变化，有利于提高学习者的翻译学习兴趣。本书的大部分素材源自作者多年以来，特别是近年来的翻译实践，并在翻译课堂教学使用中取得了很好的效果。另外，也有一小部分素材出自其他来源，这些素材均经过本书作者的修改、重译和完善，因此并非是简单的借用或借鉴。

《跨文化应用翻译教程》一书专门为研究生和/或本科生的英语笔译课程而编写，既适合作为各类英语笔译课程的翻译教材，也适合于自学之用。本书的目标读者包括青年英语教师、研究生、本科生、大专生（高年级）以及有志于提高自身翻译技能或希望投身于翻译事业的其他社会各界人士。

《跨文化应用翻译教程》一书共设16章，其中第一章介绍了翻译的性质与定义、中西翻译史、常用翻译策略、跨文化应用翻译的特点、翻译产业以及优秀翻译工作者的基本素质等。第二章阐释了跨文化翻译的概念、翻译过程中的跨文化障碍以及各种可以运用的跨文化翻译策略。第三章涉及各类应用文书的翻译，例如征婚启事、遗嘱和招聘启事的翻译等。第四章为文化创意翻译，主要涵盖文艺演出节目单、戏曲简介以及图书的翻译。第五章涉及祝词与演讲翻译。第六章为影视翻译。第七章为商贸翻译，内容包括商贸英语词汇的特点、企业名称的翻译、商贸企业简介翻译和商贸文书翻译。第八章和第九章分别侧重于金融翻译和财会翻译。第十章论述了市场营销翻译和广告翻译以及相应的翻译策略。第十一章探讨了旅游文本的特点以及可采用的翻译策略，并提供了旅游翻译实务。第十二章为饭店与餐饮翻译，主要涉及菜单和餐饮企业简介的翻译。第十三章涉及会展翻译，其内容包括会展词汇、展会名称、会展企业简介和展会简介的翻译。第十四章为文件翻译，其中包括联合国文件和我国政府文件的翻译。第十五章探讨了学术翻译，内容涵盖学术论文和毕业论文摘要的翻译以及学术著作的翻译。第十六章为时文选译，题材涉及当下一些热门话题。

本教程从第二章到第十六章的每一章除了翻译基础知识、技巧讲解、译文赏析外，都设有“Translation Workshop”“Translation Practice”和“Reading Material”。其中，“Translation Workshop”主要用于课堂翻译教学实践，旨在提高课堂教学的互动性和实践性，帮助任课教师检验本章的授课效果以及学习者的学习效果。“Translation Practice”则用于布置课后翻译作业，旨在检验学习者借助各种学习资源独立完成翻译任务的能力。“Reading Material”为学习者提供翻译理论和跨文化理论导读，有助于学习者对各类不同的翻译理论以及跨文化理论有一个基础性和概念性的了解。

为了方便课堂教学、讨论和读者自学，本书在设计和排版时尽量把原文和译文放在同一页。因此，部分篇幅较长的文章采取了逐段给出译文和解析的方法。此外，原文中的重点或难点用黑体字突出显示，以引起读者注意；译文中值得借鉴之处也用黑体字标出。

需要指出的是，翻译教材的编写不是一个一劳永逸的过程，而是一个推陈出新、与时俱进的动态过程。因此，选用本书作为笔译课程教材的教师需要随时进行必要的补充和更新，使翻译教学的内容保持时代感和新鲜度，以提高学生的学习兴趣和积极性，进而确保最佳的翻译教学效果。

程尽能

目　录

第一章　翻译入门 / 1

第一节　翻译的定义与标准 / 1

一、翻译的定义 / 1

二、翻译的标准 / 2

第二节　中西翻译史 / 3

一、中国翻译史简介 / 3

二、西方翻译史简介 / 6

第三节　常用翻译策略与方法 / 7

一、直译 / 7

二、意译 / 7

三、异化 / 9

四、归化 / 10

五、音译 / 10

六、音意结合 / 10

七、直译加注 / 11

八、增益 / 12

九、省略 / 12

十、视点转移 / 13

十一、词义引申 / 15

十二、文化类比与文化替代 / 16

十三、文化补偿 / 16

第四节　跨文化应用翻译的特点 / 18

一、跨语言性 / 18

二、跨文化性 / 19

三、多元文化性 / 21

四、历时性 / 22

五、专业性 / 23

第五节　翻译产业 / 25

一、产业现状 / 25

二、制约翻译产业发展的三大问题 / 25

三、产业规范化 / 26

第六节　翻译职业道德与译者的素质 / 26

一、翻译职业道德 / 26

二、优秀翻译工作者的基本素质 / 27

第二章　跨文化翻译 / 29

第一节　跨文化翻译概述 / 29

第二节　翻译中的跨文化障碍 / 30

一、语言差异 / 30

二、思维差异 / 34

三、历史差异 / 36

四、宗教信仰差异 / 38

五、文学典故差异 / 39

第三节　跨文化翻译策略 / 40

Translation Workshop / 43

Translation Practice / 52

Reading Material / 53

第三章　应用文书翻译 / 57

第一节　在职证明翻译 / 57
第二节　培训证书翻译 / 58
第三节　商务信函翻译 / 59
第四节　招聘启事翻译 / 60
第五节　征婚启事翻译 / 62
第六节　遗嘱翻译 / 64
Translation Workshop / 66
Translation Practice / 71
Reading Material / 72

第四章　文化创意翻译 / 73

第一节　节目单翻译 / 73
　一、节目单翻译策略 / 74
　二、节目单翻译实务 / 75
第二节　戏曲简介翻译 / 77
第三节　图书翻译 / 79
　一、作者简介翻译 / 79
　二、书评翻译 / 81
　三、图书翻译 / 82
Translation Workshop / 85
Translation Practice / 91
Reading Material / 92

第五章　祝词与演讲翻译 / 93

第一节　祝词翻译 / 93
第二节　演讲英汉翻译 / 96
第三节　演讲汉英翻译 / 100
Translation Workshop / 103
Translation Practice / 111
Reading Material / 112

第六章　影视翻译 / 113

第一节　影视翻译的语言特点 / 113
　一、口语化 / 113
　二、瞬时性 / 114
　三、通俗性 / 114
　四、制约性 / 114
第二节　影视翻译策略 / 115
　一、影视片名翻译 / 116
　二、影视剧本（字幕）翻译 / 118
Translation Workshop / 119
Translation Practice / 126
Reading Material / 127

第七章　商贸翻译 / 129

第一节　商贸英语词汇的特点 / 129
　一、大量使用专业术语 / 129
　二、大量使用外来词 / 129
　三、大量使用缩略词 / 129
　四、大量使用法律术语 / 130
第二节　企业名称的翻译 / 131
　一、英美公司名称的翻译 / 131
　二、中国公司名称的翻译 / 133
　三、其他国家企业名称的翻译 / 134

第三节　商贸企业简介翻译 / 135
第四节　商贸文书翻译 / 140
一、供货协议翻译 / 140
二、行业通知翻译 / 142
三、销售条款翻译 / 144
Translation Workshop / 147
Translation Practice / 154
Reading Material / 155

第八章　金融翻译 / 157

第一节　金融英语的特点 / 158
一、大量使用专业术语 / 158
二、大量使用专有名词 / 158
三、大量使用首字母缩略词 / 158
四、经常使用截短词 / 158
第二节　金融投资翻译 / 162
Translation Workshop / 167
Translation Practice / 171
Reading Material / 172

第九章　财会翻译 / 173

第一节　财会英语的特点 / 173
一、大量使用专业术语 / 173
二、大量使用首字母缩略词 / 173
三、大量使用截短词 / 174
第二节　财务报表翻译 / 175
Translation Workshop / 177
Translation Practice / 183
Reading Material / 184

第十章　营销与广告翻译 / 185

第一节　宏观营销及其翻译 / 185
第二节　广告翻译 / 187
一、英语广告的语言特点 / 187
二、英语广告翻译策略 / 189
Translation Workshop / 191
Translation Practice / 200
Reading Material / 201

第十一章　旅游翻译 / 203

第一节　旅游文本的特点及其翻译 / 203
一、旅游文本的特点 / 203
二、旅游文本的翻译策略 / 205
第二节　旅游翻译实务 / 208
一、旅行社简介翻译 / 208
二、旅游景点简介翻译 / 210
三、旅游城市指南翻译 / 213
Translation Workshop / 216
Translation Practice / 225
Reading Material / 226

第十二章　饭店与餐饮翻译 / 227

第一节　菜单翻译 / 227
一、西餐菜单的翻译 / 227
二、中餐菜单的翻译 / 232

第二节　餐饮企业简介翻译 / 234
第三节　饭店简介英汉翻译 / 236
一、旅游饭店常用术语 / 236
二、旅游饭店简介翻译 / 237
第四节　饭店简介汉英翻译 / 238
第五节　饭店汉英翻译实务 / 242
Translation Workshop / 245
Translation Practice / 249
Reading Material / 250

第十三章　会展翻译 / 251

第一节　会展词汇翻译 / 251
一、常用会展英语词汇 / 251
二、常用会展汉语词汇 / 252
第二节　展会名称翻译 / 252
第三节　会展企业简介翻译 / 253
第四节　展会介绍翻译 / 255
Translation Workshop / 257
Translation Practice / 262
Reading Material / 263

第十四章　文件翻译 / 265

第一节　联合国文件翻译 / 265
第二节　我国官方文件翻译 / 270
Translation Workshop / 271
Translation Practice / 275
Reading Material / 276

第十五章　学术翻译 / 277

第一节　论文摘要翻译 / 277
一、学术论文摘要翻译 / 277
二、毕业论文摘要翻译 / 280
第二节　学术著作翻译 / 282
一、学术著作前言翻译 / 282
二、学术著作简介翻译 / 283
三、学术著作正文翻译 / 284
Translation Workshop / 288
Translation Practice / 294
Reading Material / 295

第十六章　时文选译 / 297

时文的语言特点及其翻译 / 297
Translation Workshop / 300
Translation Practice / 313
Reading Material / 314

答　　案 / 315

参考文献 / 329

作者简介 / 331

第一章　翻译入门

目前，世界上大约有 230 个国家和地区，近 2000 个民族以及 3000~4000 种语言。从古到今，不同的国家、不同的民族以及不同的社会之所以能够进行正常的政治、经贸和文化交流，和平共处，和谐共存，翻译功不可没，其作用不可小觑。

第一节　翻译的定义与标准

一、翻译的定义

在不同的历史时期以及不同的国家，众多的中外翻译家和翻译理论家针对翻译的定义发表过各种各样的见解或做出过见仁见智的论述。

我国唐代儒家学者**贾公彦**（生卒年不详，约为公元七世纪中叶）在其编撰的《义疏》中对翻译的界定是："译即易，谓换易言语使相解也。"

我国宋代高僧**法云**（1088—1158）在其所编《翻译名义集》的自序中指出："夫翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之言，音虽似别，义则大同。"

前苏联语言学派翻译理论家**费道罗夫**（1953：9）认为："翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达了出来的东西，准确而完全地表达出来。"

当代美国翻译理论家**奈达**（2001）认为，翻译是在接受语中寻找和源语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。

前苏联学者**巴尔胡达罗夫**（1985）认为，翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是在意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程。

当代英国翻译理论家**卡特福德**（1991）认为，翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。

我国当代学者**许均**（2009：41）将翻译定义为"以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动"。

通过长时间、大量的翻译研究与实践，大多数翻译工作者和翻译理论研究人员对翻译的定义基本上达成了这样一个共识，即翻译不仅仅是一种不同语言之间的交际活动，也是**一种跨文化、跨语言和跨时空的交际活动或交际行为，其任务就是将一种语言所表达的意义用另一种语言传达出来，以实现不同语言种族和社会之间沟通思想感情、传播文化知识、促进文明发展，特别是推动目的语国家或社会的政治、经济和（或）文化进步的目的。**

二、翻译的标准

作为翻译实践所必须遵循的准绳和衡量译文质量的尺度，翻译标准对翻译实践具有非常重要的指导意义，因而也是翻译工作者希望达到的目标。翻译标准对于翻译实践而言如此重要，因而从古至今一直都是翻译理论探讨的核心问题。然而古往今来，有关翻译的标准可谓众说纷纭，莫衷一是，迄今为止也没有一种放之四海而皆准并且能够为所有世人接受的翻译标准。这也许是由于翻译的复杂性造成的，因为任何翻译标准都难以涵盖翻译实践的全部内容。以下是一些不同历史时期的中外翻译家、翻译理论家和翻译机构所做的有关论述。

早在1700多年前的三国时期，佛经翻译家**支谦**在《法句经序》中指出：

> 诸佛典皆在天竺。天竺言语，与汉异音……名物不同，传实不易……仆初嫌其词不雅。维祇难曰："佛言依其义不用饰，取其法不以严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。"座中咸曰："老氏称'美言不信，信言不美。'……今传胡义，实且径达。"

这也许是我国有记载的最早有关翻译标准的论述，其意思大致是：佛经取自印度。印度语的发音不同于汉语……事物及其名称不同，翻译时传递原义很不容易……我最初认为译文用词不雅。一位名叫祇难的人说："翻译佛言要传达意义，不用修饰，要严格根据佛法。译者翻译经文，要使经文易懂，不失其本义，这样的译文才是好的译文。"在座的人都说："老子说：'美的译文不忠实，忠实的译文不美。'……翻译外语的意义，直译即可。"

清末民初的启蒙思想家、翻译家**严复**（1854—1921）在《天演论·译例言》中谈到："译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。"严复提出的"信、达、雅"翻译标准丰富了我国近代的翻译理论研究并在此后的100多年里对我国的翻译实践产生了巨大的影响。

英国爱丁堡大学的历史学家、翻译家**泰特勒**在其著作《论翻译的原则》（2007）一书

中指出：译文应完全传达原文的思想；译文的风格和笔调应与原文一致；译文应像原文一样流畅。

前苏联语言学派翻译理论家**费道罗夫**认为，所谓合格的翻译就是译文读起来跟读原文一样让人感到愉快，而又忠实于原文的精神、意思和风格。

美国当代翻译理论家**奈达**认为，译文读者或译入语听众对译文或译语的反应，要和原文读者或原文听众对原文或原讲话的反应进行比较，如果大体一致，就是质量上乘的译文。

国际译联颁布的《翻译工作者章程》要求，译文应忠实于原文，准确表现原作的思想与形式。

此外，林语堂的“翻译五美原则”（音美、意美、神美、气美、形美），傅雷的“神似说”，钱钟书的“化境说”，许渊冲的诗歌翻译“三美”（意美、音美、形美）和“三化”（等化、浅化、深化）原则，以及其他诸多翻译家和学者们的相关论述都为我国翻译标准的确定和完善做出了贡献。

一般而言，翻译标准应是多元的，应根据不同的文本类型采用具有不同侧重的翻译标准。例如，文学翻译的标准就不应完全等同于文书翻译的标准。但是，所有文本类型的翻译都应遵守最基本的翻译标准：**忠实准确**、**通顺流畅**、**风格得体**。这三者的次序不可颠倒。**忠实准确**是指译文必须忠实于原文的内容，必须完整准确地传递原文的意义及其所承载的信息，译者不得随意歪曲、增删、遗漏、篡改原文的内容。**通顺流畅**是指译文能够充分发挥译入语的语言优势，译文语言必须标准规范，通俗易懂，符合译入语的表达习惯，不存在死译、硬译、生搬硬套、文理不通的现象。**风格得体**则是指译文应尽量忠实传达原文的文体特征和写作风格。

第二节　中西翻译史

一、中国翻译史简介

我国翻译史上出现过**五次翻译高潮**：从东汉至唐宋时期的**佛经翻译**，明末清初的**科技翻译**，鸦片战争后到“五四”运动（清末民初）的**西学翻译**，从“五四”运动到新中国成立之前的**新文学翻译**，以及新中国成立后特别是改革开放以来**翻译理论与实践的大发展**。

我国的第一次翻译高潮始于东汉，盛于唐代，并延续至宋代。东汉桓帝建和二年（148年），西域安息国（今伊朗）太子安世高来到我国，翻译了30部40卷佛经。他是我国古

代最早的佛经翻译家之一，所译的经文质朴不俗，被誉为我国翻译直译派的鼻祖。东晋十六国时期，前秦国王符坚醉心于佛教，请来释道安组织众多译经大师从事佛经的翻译工作。释道安在翻译过程中提出了著名的“五失本，三不译”的翻译理论，为我国的传统翻译理论做出了重大的贡献。西域龟兹国人鸠摩罗什（344—413）是我国古代四大佛经翻译家之一，他的译文优美畅达，妙趣盎然。鸠摩罗什“以信为本”，强调翻译必须如实传达原文的文体，在“信”的基础上追求“美”，因而被认为是古代佛经翻译意译派的代表人物。他翻译的文学作品为我国的翻译文学奠定了基础。

经济发达、文化繁荣的唐朝成就了另一位被誉为我国古代四大佛经翻译家之一的佛经翻译巨匠玄奘（602—664）。玄奘本姓陈，法号三藏法师，河南人，因出身贫苦于13岁出家。唐太宗贞观元年（627年），玄奘从长安出发去印度取经，后成为当地最著名的外籍高僧。贞观19年，他携带657部梵文佛经返回长安，在大慈恩寺内领导众多弟子从事佛经翻译。他不但把佛经从梵文译成汉语，而且把老子的部分著作译成梵文，成为第一个把汉语著作介绍到国外的中国人。玄奘翻译的特点是直译和意译相结合，他提出了“五不翻”原则，强调翻译既需要求真，也需要喻俗，即忠实准确、通俗易懂。此外，玄奘还完善了译场，设立了诸如译主、笔授、参译、润文等众多的翻译职司。

明末清初时期（1582—1773），西方殖民主义国家的耶稣会教士以“科学传教”和“儒教合一”为名，携带科学书籍闯入了长期封闭的中华大地，并翻译了西方的科学和宗教书籍，从而在中国引发了一次科技翻译高潮。当时从事科技翻译的既有徐光启、李之藻等一批本国学者，也有先后来华传教的西方耶稣会教士。较为著名的科技译作包括意大利人利玛窦（Matteo Ricci，1583年来华）和徐光启于1606年合译的《几何原本》，意大利人熊三拔（Sabbathino de Ursis，1606年来华）和徐光启于1612年合译的《泰西水法》，葡萄牙人傅泛际（Francisco Furtado，1621年来华）和李之藻于1623—1630年期间合译的《名理探》等。明清两代在译学理论、方法研究及创建翻译出版机构等方面也取得了一定的成就。西方传教士的参与是明清时期翻译活动的一个显著特点。作为中西文化交流的中介，他们为促进我国科学的传播与翻译事业的发展做出了有益的贡献。

清末民初——从鸦片战争后至“五四”运动之前这一时期——见证了我国的西学翻译高潮。这一时期最为著名的翻译家非严复莫属，其次是梁启超和林纾等。严复（1854—1921）是我国翻译史上明确提出翻译标准的第一人。他在《天演论·译例言》中提出“信、达、雅”这三条翻译标准，为20世纪初我国的翻译理论做出了重大贡献，并且在很长的一段时期里对我国的翻译工作者及其翻译实践产生着举足轻重的影响。严复先后翻译

了十多部西方哲学、经济学、社会学、法学和逻辑学著作，最有代表性的是为世人称道的八大社会科学名著，特别是他翻译的《天演论》及其所宣传的“物竞天择，适者生存”“优胜劣败”等观点在当时的思想界、学术界引起了极大的反响。

林纾（1852—1924）是通过翻译将西方文学作品介绍给我国读者的第一人。已步入不惑之年的他于1897年翻译了《巴黎茶花女遗事》，在社会上引起了很大的轰动。此后，他先后翻译了170余部西方文学作品，译著总字数高达1200万，其中最著名的有《块肉余生述》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）、《撒克逊劫后英雄略》（*Ivanhoe*）、《黑奴吁天录》（*Uncle Tom's Cabin*）等，因而被誉为我国文学翻译的奠基人。林纾本人并不懂外文，而是与合作者以口述笔记的形式进行翻译，实在令人拍案称奇。

20世纪初，在蓬勃发展的“五四”新文学运动推动下，我国的文学翻译进入了翻译史上最为辉煌的时期，成为继西学翻译之后的另一次翻译高潮。这一时期的文学翻译作品无论是在数量和质量上还是在影响范围上都达到了前所未有的程度，出现了诸如鲁迅、瞿秋白、梁实秋、曹靖华、朱生豪、傅雷等一大批著名的文学翻译家。鲁迅是这一时期的重要代表人物，一生翻译了100多位外国作家的200多部作品，总计300多万字。从1949年新中国成立到1966年期间，傅雷和钱钟书分别提出了“神似”说和“化境”说，为我国翻译理论的发展做出了重要的贡献。傅雷认为，就效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。钱钟书则认为，文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。

20世纪80年代初，我国开始全面实行改革开放政策。随着闭关自守状态的结束，大量的西方翻译理论著作被介绍到我国，比如奈达的《翻译科学探索》、卡特福德的《翻译的语言学理论》和纽马克的《翻译教程》等，其中美国翻译理论家奈达的翻译著述最多，因此所产生的影响也最大。西方翻译理论的引入对我国的翻译事业产生了巨大的影响和推动作用，从而在我国掀起了长达10年之久的以语言学研究为中心的翻译研究热潮。随着我国翻译理论研究的快速和深入发展，并且由于西方翻译理论本身所存在的缺陷与局限性，人们逐渐认识到西方的翻译理论并不完全适合我国的实际情况，于是开始呼吁建立有中国特色的翻译理论体系。众多翻译学者和理论家也纷纷著书立说表达自己的观点和看法，比如谭载喜的《翻译学必须重视中西译论比较研究》（1998），许渊冲的《译学要敢为天下先》（1999）和刘宓庆的《当代翻译理论》（1999）等。随着全球化与工业化进程的加快，北京奥运会、上海世博会的成功举办，我国在世界政治与经济舞台上发挥着愈发重要

的作用，与各国和各地区在政治、经济和文化上的交流日趋频繁。这既强有力地推动着我国翻译产业的形成和快速发展，同时也对翻译研究与实践提出了更高的要求。进入新千年以来，越来越多的中国翻译学者开始以多元视角来审视和进行翻译研究，以期使翻译理论对翻译实践活动具有更多的指导意义。毋庸置疑，当前是我国翻译理论史上最为重要、最具发展潜力的新时期。

二、西方翻译史简介

西方的翻译活动可以追溯到2000多年以前。一般认为，72名犹太学者于公元前3世纪在埃及亚历山大翻译的《圣经·旧约全书》，即《七十子希腊文本》是西方翻译史上的第一部译作。但是就欧洲本土而言，公元前250年里维乌斯·安德罗尼柯（Livius Andronicus，前284—204）翻译的拉丁文荷马史诗《奥德赛》被认为是西方翻译史上的第一部译作。无论上述两本译作中的哪一本是西方历史上真正的第一本译作，都表明西方的翻译活动距离现今已有2000多年的历史了。

在西方翻译史上曾先后出现过**六次翻译高潮**。**第一次翻译高潮**出现在公元前古希腊衰落、罗马帝国强盛时期。这次翻译高潮的意义在于开创了西方翻译的局面，把希腊文学特别是戏剧介绍到罗马，从而促进了古罗马文学的诞生与发展。**第二次高潮**出现在罗马帝国后期至中世纪初叶。由于这一时期教会在文化方面处于垄断地位，所以《圣经》以及其他宗教作品的翻译成为主流。**第三次翻译高潮**是公元11—12世纪（中世纪中期），西方翻译家云集西班牙的托莱多，将大批希腊典籍从阿拉伯语译为拉丁语。托莱多翻译院成为欧洲的学术中心，翻译活动持续达100年之久，是人类历史上罕见的基督教文化与穆斯林文化的友善接触时期。文艺复兴（公元14—16世纪）是西方翻译发展史上的**第四次高潮**，成就了一大批杰出的翻译家，并产生了一系列优秀的翻译作品。出现在众多领域中的翻译活动促成了各民族语言和文学的形成、巩固与发展。17世纪下半叶至20世纪上半叶是西方翻译史上的**第五个发展阶段**，主要是古典作品和近代作品的翻译（包括东方文学作品）。**第六次翻译高潮**出现在第二次世界大战以后，范围从单纯的文学、宗教翻译扩展到科技、经济、法律、商业等，从事翻译的人员从文学家、神学家转变为受过专门训练的职业译员，成立了专门的高等翻译学院、国际译联等翻译机构，出现了机器翻译技术，形成了独立的翻译学科（翻译学）。西方至今处于这一大翻译时期的延续。

第三节　常用翻译策略与方法

一、直译

作为一种非常重要的翻译策略，直译多用于科技资料翻译、外语教学（便于学生了解两种语言结构的差异）以及文学翻译等领域。直译的优势在于能够更为直观地传递原文意义，展示原文的异国情调，再现原文的语言和表达风格。请看下列例子：

【例 1】 virtual water

【译文】虚拟水

【解析】virtual water 是英国学者托尼·艾伦（Tony Allan）在 1993 年提出的一种新概念，是指生产产品和服务所需要耗费的水资源，即凝结在产品和服务中的虚拟水量，用以计算食品和消费品在生产和销售过程中的用水量。例如，一台台式电脑含有 1.5 吨虚拟水，一条斜纹牛仔裤含有 6 吨虚拟水，一千克小麦含有 1 吨虚拟水，一千克鸡肉含有 3 到 4 吨虚拟水，一千克牛肉含有 15 到 30 吨虚拟水。因此，缺水国家或地区可以采用虚拟水战略（virtual water strategy），以贸易的方式从水资源丰富的国家和地区购买水密集型农产品，尤其是粮食，从而获得淡水和粮食的安全。virtual water 可直译为“虚拟水”，但其概念还有待于推广。

【例 2】 the seven year itch

【译文】七年之痒

【解析】the seven year itch 是指婚姻到了第七个年头因婚姻生活的平淡乏味而可能经历的一次情感危机，婚姻的一方或双方可能会产生喜新厌旧之感，出现婚外恋的现象。虽然在汉语中没有相应的概念或表达，但可直译为“七年之痒”。

【例 3】 US uses **carrot-and-stick policy** for Myanmar.

【译文】美国对缅甸采取**胡萝卜加大棒式的外交政策**。

【解析】“胡萝卜加大棒”源自一个古老的故事，即若要使驴子前进，要么在它前面放一个胡萝卜引诱它走，要么用棒子在后面赶着它。这是一种奖惩并用、恩威并施的手段，旨在诱发所希望发生的行为。因此，采用直译策略非常形象，使得美国政府对他国威逼利诱的惯用做法跃然纸上。

二、意译

作为一种不同于直译的翻译策略，意译旨在再现原文的意义及其传递的信息，而不是

追求逐字逐句的形式对等。意译主要在源语与目的语之间存在巨大文化差异时应用，其特点是以目的语为导向，使用规范的目的语语言来再现原文的意思。意译注重译文的自然流畅，不强求保留原文的结构及修辞手法。世界各国和各民族在语言、文化、经济制度、社会习俗和生态环境等诸多方面存在着巨大的差异，这使得意译在翻译过程中成为一种不可或缺的策略。请看下列例子：

【例 1】 He is past his **Jesus year**, but has yet to hit his **Elvis year**.

【译文】他已过了 33 岁，但还不到 42 岁。

【解析】Jesus year 在这里是指耶稣被钉死在十字架上时的年纪，即 33 岁；而 Elvis 是指猫王 Elvis Presley，他年仅 42 岁就英年早逝了，所以 Elvis year 在这里是指 42 岁。由于中国文化中没有 Elvis year 和 Jesus year 这类的概念以及相应的表达方式，所以采用意译策略成为唯一的选择。

【例 2】 Britannia **Rues** the Waves

【译文】英国航运业的悲哀（或：大不列颠望洋兴叹）

【解析】这是英国某报刊文章的一个标题，其立意借用了英国海军军歌 *Rule, Britannia* 中的一句歌词——Britannia rules the waves（不列颠统治海洋），只是将 rules（统治）改为 rues（懊悔，悲伤），意在讽刺日益衰落的英国航运业。就英语修辞而言，这是一个非常成功的运用仿拟（parody）修辞手法的例子，因为 rules 与 rues 读音几乎一样，但意义却相差甚远。所以，不难想象富有幽默感的英国人看了这一标题会有何种感受。然而，这种兼具文化特色及修辞特点的英式幽默实在难以通过汉语再现。因此，只能放弃该标题的修辞特色，采用意译策略以争取译出标题的基本涵义。

【例 3】 Yet quantitative easing is no **silver bullet**.

【译文】然而，量化宽松货币政策并不是（拯救经济的）**灵丹妙药**。

【解析】在西方鬼怪题材的小说和电影中，silver bullet（银弹）是具有驱魔的效力、可以杀死狼人、女巫和吸血鬼的唯一利器。在现代英语中，silver bullet 是指最为有效的手段、王牌、法宝、杀手锏等。由于汉语母语者缺乏有关 silver bullet 的背景知识，所以最好将其意译为“灵丹妙药”或“法宝”等。quantitative easing 主要是指中央银行在实行零利率或近似零利率政策后，通过购买国债等中长期债券，增加基础货币供给，向市场注入大量流动性资金的干预方式，鼓励开支和借贷，也被简化地形容为间接增印钞票。2012 年，美国政府已开始推行第三次量化宽松货币政策——QE3。

三、异化

异化策略旨在促使译文冲破目的语常规，保留原文中的异国情调，最早由美国翻译理论家韦努蒂（Lawrence Venuti）提出。异化策略源自十九世纪德国哲学家施莱尔马赫（Schleiermacher）有关“译者尽量不惊动原作者，让读者向他靠近”的翻译论述。**异化策略具有以下四个特点：**

1. 不完全遵循目的语语言与语篇规范；

2. 在适当的时候选择不通顺、晦涩难懂的语言；

3. 有意保留源语中的实观材料或采用目的语中的古词语；

4. 为目的语读者提供一次前所未有的阅读体验。

采用异化策略来处理原文中带有明显文化特征的元素，其结果必然会出现一些不同于目的语的新表达形式及其承载的文化内涵，而语言作为一个开放的体系，也具有强大的包容力和吸收力。随着各国、各民族之间经贸与文化交流的日益频繁，各种语言都从中获益，得到了不同程度的丰富。例如：汉语中的象牙塔（ivory tower）、愿景（vision）、黑马（dark horse）、桑拿（sauna），以及英语中的kung fu（功夫），paper tiger（纸老虎），tofu（豆腐）等。请看以下例句：

【例 1】 To kill two birds with one stone.

【译文】一石二鸟。

【解析】类似 To kill two birds with one stone 的汉语表达有“一箭双雕”或“一举两得”，但采用异化策略将其译为“一石二鸟”则有一种令人耳目一新的感觉，可以使汉语母语者了解到有别于汉语的英式表达方式。

【例 2】 谋事在人，成事在天。

【译文】Man proposes, Heaven disposes.

【解析】英语国家读者只有“神”，没有“天”的文化概念，因此采用异化策略将“成事在天”译为 Heaven disposes 更能够体现不同于基督教文化的佛教和道教色彩。当然，也可以将“谋事在人，成事在天”译为 Man proposes, God disposes 或 Duties are ours, events are God’s，但这就属于归化策略了。

四、归化

归化是一种以目的语文化为导向，要求译者向目的语读者靠拢，采取目的语读者所习惯的表达方式来传递原文信息的翻译策略。归化策略旨在尽量减少译文中的异国情调，为目的语读者提供一种自然流畅的译文，即施莱尔马赫所说的“尽量不干扰读者，请作者向读者靠近”。采用归化策略的译者通常都会有意识地采取一种自然流畅的目的语文体，把译文调整为目的语篇体裁，加入必要的解释并删去原文中的直观表达方式。请看以下例句：

【例 1】 When the cat is not home, the mice dance on the table.

【译文】山中无老虎，猴子称大王。

【解析】这是一句荷兰谚语，意思是说“当猫不在家的时候，老鼠就会恣意妄为（直译为：在桌上跳舞）”。如果采用归化策略，借用汉语母语者耳熟能详的“山中无老虎，猴子称大王”这一汉语俗语来翻译本句，则更有助于译文读者产生与原文读者相似的阅读效果。

【例 2】 癞蛤蟆想吃天鹅肉。

【译文】a case of “the toad on the ground wanting to eat the goose in the sky”

【解析】译者采用归化策略，放弃了“天鹅”一词，而以 goose（鹅，雁）取而代之，巧妙地借用英语习语 a wild-goose chase 来表达“徒劳之举”的意思，使得译文非常传神。

五、音译

音译是一种以源语读音为依据的翻译方法，通常根据原文词语的发音在目标语言中寻找发音相近的词语进行替代翻译。音译通常用于**姓名**、**企业**、**地名**、**国名**、**品牌名称**和某些**源语创新词**的翻译。一般而言，用于音译的汉字不再有其自身的原意，只保留其语音和书写形式，因此音译词只可连在一起使用，不可拆分，否则原文意义尽失。例如：Martell（马爹利），Yuppies（雅皮士），LinkedIn（邻客音），Teflon（特氟隆），Ferrari（法拉利）等。

六、音意结合

音意结合是一种将音译和意译融合为一体的翻译方法，同时兼顾语音和词义，寻求创造出一种能够体现原文特点但又非原文词义的词。例如：Starbucks（星巴克），Unilever（联合利华）。

七、直译加注

每种语言都具有显性和隐性这两种特征，其中显性特征主要表现在语言的形式上，即词汇、语法、修辞等方面，而隐性特征则蕴藏在原文之中，体现在原作的思想内容方面。因此，在翻译过程中采用直译的方法有时可能会使目的语读者难以理解原文词汇所承载的异域文化信息，这时就需要使用加注的方法来对原文中特有的表达方式和背景知识等做补充说明，以避免原文意义在目的语中可能出现的走失现象。显而易见，采用直译加注不仅有助于充分地展现原作的显性风格特征，而且也有利于再现原作的精神风貌及其深层意义，从而真正地使译作做到形神兼顾。请看下列例子：

【例 1】 班门弄斧

【译文】This is like showing off one's proficiency with the axe before **Lu Ban the master carpenter**.

【解析】译者采用了直译加注的策略将“鲁班”译为 Lu Ban the master carpenter，以避免英美读者由于不熟悉这个汉语成语而感到茫然不解。

【例 2】 The favors of Government are like **the box of Pandora**, with this important difference: that they rarely leave hope at that bottom.

【译文】这个政府的恩惠有如**潘多拉之盒——后患无穷**，但重要的不同之处是：它的盒子里很少给人留有希望。

【解析】“潘多拉之盒”源自古希腊经典神话。潘多拉是宙斯为报复人类而创造的第一个人类女性。在古希腊语中，“潘”是“所有”的意思，“多拉”则是“礼物”，因此“潘多拉”的意思就是“拥有一切天赋的女人”。根据神话，潘多拉被好奇心驱使打开了装满所有世间邪恶的“魔盒”，贪婪、虚无、诽谤、嫉妒、痛苦等纷纷飞出魔盒。她赶紧把魔盒盖上，但却将希望留在了盒底。于是，人类从此饱受灾难、瘟疫和祸害的折磨，而且没有了希望。因此在西方国家，“潘多拉之盒”被比喻为“会带来不幸的礼物、灾难的渊薮”。在这里，采用直译加注策略有助于对西方文化知之甚少的汉语母语者更好地理解原文作者想要表达的意思，即这个政府的所作所为甚至比潘多拉之盒还要糟糕，因为潘多拉之盒至少还留有希望，而这个政府的做法让人连希望都看不到。

八、增益

增益是在译文中增加一些词语，以求符合译语的表达习惯，从而使译文在形、神、意等方面均与原文对等。一般而言，增益可分为**句法性增益**、**语义性增益**和**语境性增益**。**句法性增益**是指根据目的语的表达习惯和语法规则在译文中再现原文的一些省略部分；**语义性增益**是指在译文中增补原文所承载的额外或附带信息，即所谓的言外之意；**语境性增益**则是指在译文中增补原文交流语境中所产生的特定意义和临时意义。

【例 1】 Today, it is **Lexus** and **Louis Vuitton** that signify your standing.

【译文】今天，可以表明社会地位的正是**雷克萨斯豪华轿车**和**路易威登手包**这类**奢侈品**。

【解析】Lexus 是日本丰田汽车公司旗下的豪华车品牌，始创于 1983 年。仅十几年的时间，其在美国的销量就超过了奔驰和宝马，成为全美豪华车销量最大的品牌。Louis Vuitton 为世界顶级奢侈品品牌，已成为上流社会的一个象征。在本句的翻译中，应采用语义性增益策略，把 Lexus 译为“雷克萨斯豪华轿车”，把 Louis Vuitton 译为“路易威登手包”，并增加“这类奢侈品”以表达其属性。

【例 2】 He allowed the **father** to be overruled by the **judge**, and declared his own son guilty.

【译文】他让法官的**职责**战胜了父子之间的**亲情**，判决自己的儿子有罪。

【解析】如果不采用语境性增益策略，那么译文则成为“他让法官战胜了父亲”，会令汉语母语者感到有些费解，而增补“（法官的）职责”和“（父子之间的）亲情”则可以很好地说明一个人在扮演不同身份角色时可能会遇到的角色冲突和继之而来的矛盾心情。

九、省略

省略是一种与增益相对应的翻译方法，旨在删去不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词语，以避免译文累赘，提高译文的可读性。熟练地掌握省略技巧能使译文在意义、语言修辞以及风格上最大程度地贴近原文，产生言简意赅、画龙点睛的效果。但是，省略并非改动或漏译原文的内容，更不可随便删去自己不理解或难译的语句。省略的宗旨在于实现“减词不减意，减词不减彩”。请看以下例句：

【例 1】 **You** can never tell.

【译文】（……）很难说。

【解析】You 在本句中是一个泛指的主语代词，并非针对具体的某个人，所以可将其省略。

【例 2】 Three, that **you** remain true to and open about **your** authentic self.

【译文】第三，坚持真我，诚以待人。

【解析】本句选自美国脸谱（Facebook）公司首席运营官（COO）桑德伯格在哈佛大学商学院2012年毕业典礼上所做的演讲。根据汉语重意合、讲求言简意赅的表达特点，在翻译中可以省略原文中作为主语的 you 以及作为物主代词的 your。

十、视点转移

视点转移是一种根据译语的表达习惯以及译语读者的思维方式重新组织原文信息，采用与原文不同甚至相反的方式来表达相同意思的翻译技巧或方法。视点转移主要包括**词类转换、形象转换、逆向表达**等。

（一）词类转换

由于英语国家在历史、文化、风俗习惯等许多方面与我国不同，英汉语言之间存在着很大的差异，许多英汉词语之间缺少对应关系。因此，一句在英美人看来顺理成章的英文，如果生搬硬套地译为汉语，可能会让中国的读者读起来非常别扭，不知所云，或出现误读。为了避免此类情况发生，译者在翻译的过程中可以采用词类转换这一翻译技巧——在保持原文内容不变的前提下，改变原文中某些词语的词类，以求译文通顺流畅，自然贴切，符合目的语的表达习惯。

【例 1】 These occurrences are normal, within specifications, and are not **indicative** of defects in the product.

【译文】这些现象都是正常的，符合规格要求，并不**表明**本产品有瑕疵。

【解析】本句中的英语单词 indicative 是一个形容词，在翻译过程中可考虑采用词类转换策略将其转译为汉语的动词“表明”，以使译文符合汉语的表达习惯。

（二）形象转换

不同的风俗习惯、宗教信仰、地理环境、历史背景和价值观念使得英汉两种语言中都有大量蕴含丰富文化元素的文化词。此类词汇承载寓意不同的文化意象和联想意义，其表达的情感可能会褒贬毁誉、冷嘲热讽，其内涵可能涉及社会、文化、历史、民俗等方面，从而对译者的翻译工作构成了极大的挑战。由于原文中一些附带文化意象和联想意义的词汇在目的语中可能会产生负面意义或是不符合目的语的表达习惯，所以译者在翻译此类词汇的过程中需要采用形象转换策略——将原文的形象更换成另一个译文读者所熟悉的形象。这样既可以避免译文读者的文化误读，也可以为译文增辉添色，使之更具吸引力和可读性。请看以下例子：

【例 2】亚洲四小龙

【译文】four Asian **tigers**

【解析】在汉文化中，龙被视为吉祥的象征，并且中国人以作为龙的传人而自豪。但与之对应的英文词 dragon 在英美文化中却是一只邪恶凶残的吐火怪兽，是邪恶的象征。因此，如果将“亚洲四小龙”译为 four Asian dragons，则可能会在英美读者的脑海中形成负面的文化意象和联想。为了避免这种可能出现的文化误读现象，将“亚洲四小龙”译为 four Asian tigers 也许是一种明智的选择。

【例 3】Speak of **the devil**.

【译文】说**曹操**，曹操到。

【解析】本句出自英语谚语 Speak of the devil and he doth appear，意思是“说到谁，谁就会出现”。类似的英语谚语还有 Talk of the Devil, and see his horns 和 Talk of the Devil, and he's presently at your elbow。采用形象转换策略，将 devil 译为“曹操”则更有助于汉语母语者理解本句话的确切意思。

（三）逆向表达

不同的民族在观察一些事物或现象时，所取的角度及思维方向有时极不相同。表现在语言中，不同的民族可能会采用截然相反的语言形式来描述同一现象。为了实现译文与原文之间的功能对等，使译文更易于被读者所接受，译者在翻译过程中可考虑采用逆向表达的方法，即重组源语信息的表层形式，改变思维方式，从与源语不同或相反的角度来传达同样的信息，使译文产生更好的交际效果。

【例 4】We **are not completely satisfied** with your manner of doing business.

【译文】贵方做生意的态度**有待改进**。

【解析】本句是很常见的商务表达用语，意思是“我方对贵方做生意的态度不满意”。但是，这样翻译有些生硬唐突，既不符合汉语话语沟通中的礼貌原则，也不符合商家和气生财的行事方式。因此，采用逆向表达中的“反说正译”策略既可以表达出说话人的不满之意，同时在言语表达方面也可以做到礼貌得体，可谓一举两得。

【例 5】I was singled out for attack as the Crown Prince of “Keynesism”. I was greatly pleased and hoped that my friends would **be properly resentful**.

【译文】我被挑选出来，当作“凯恩斯主义”的衣钵传人加以攻击。对此，我感到十分欣慰，并希望我的朋友们**不要为此感到过于愤慨**。

【解析】be properly resentful 的字面意思为“适当地愤慨”，但这不符合汉语的表达习惯，会让汉语母语者感到莫名其妙，不知所云。因此，采用“正说反译”的方法，将其译为“不要为此感到过于愤慨”更容易被汉语母语者理解和接受。

十一、词义引申

很多词语的意义复杂多样，不仅有直接的、表面的、一般的意义，而且还有比喻的、内涵的、特定的意义，也就是所谓词语的内涵与外延。词语的字典意义或注释往往只能提供其基本的意义，而并非其全部意义。词语的确切意义必须通过特定的语境才能确定。就此而言，每个词语在新的语境中都有可能成为一个新词或具有新的意义。由于许多词语在特定搭配关系和语境中难以直译，因此译者需要根据其上下文和逻辑关系，从该词的基本意思出发，进一步加以引申，以确切地表达其含义。一般而言，词义引申包括**抽象化引申**——在翻译过程中将某些表示具体事物的词语做抽象化引申，**具体化引申**——在翻译过程中将某些表示抽象概念的词语做具体化引申，**内涵化引申**——根据词语的内涵加以引申。请看以下例句：

【例 1】Educating the **mind** without educating the **heart** is no education at all.

【译文】只注重**智育**而忽视**德育**的教育根本就不能算是教育。

【解析】本句是古希腊哲学家亚里士多德的名言。一般而言，古代西方的正统观念认为 mind 主管人的智慧和思想，而 heart 司职人的情感与心灵。因此，在翻译本句时应将 mind 和 heart 做抽象化引申，与 educating 结合在一起分别译为“智育”和“德育”。

【例 2】**Year after year and century after century**, the moon goes through its cycles of changes.

【译文】**年年岁岁，岁岁年年**，月盈月亏，周而复始。

【解析】译文根据原句意做了内涵化引申，把 Year after year and century after century 译为“年年岁岁，岁岁年年”。当然，也可将其译为“日复一日，年复一年”或“年复一年，世纪轮回”等。

【例 3】In the meantime, **inequality** has become worse and **poverty** has increased absolutely.

【译文】与此同时，**贫富不均的现象**变得更加严重，**贫穷人口的数量**显著增加。

【解析】英文原文中的 inequality 和 poverty 都属于抽象概念词。因此，采用具体化引申策

略将其分别译为“贫富不均的现象”和“贫穷人口的数量”更符合汉语表达的习惯，更易于被汉语母语者理解和接受。

十二、文化类比与文化替代

在翻译的过程中，出现词汇空缺的现象在所难免。有时，目的语现有的词汇不仅难以使译文读者产生相似的联想，而且甚至会引起文化误读。为此，可以运用文化类比（cultural analogy）或文化替代（cultural substitution）策略来应对。恰当地借用一些译文读者耳熟能详的词句来表达原文的某些文化词汇或概念，可以在他们脑海中产生类似的共鸣和联想，有助于增强他们愉悦的审美感受，并取得理想的语用效果。请看以下例子：

【例 1】 苏州 —— Oriental Venice（东方威尼斯）(or: Venice of China)

【例 2】 月老 —— Chinese Cupid（中国的丘比特。罗马神话中的爱神）

【例 3】 茅台（或任何其他白酒）—— Chinese Vodka（中国的伏特加）

【例 4】 梁山伯与祝英台 —— Chinese Romeo and Juliet（中国的罗密欧与朱丽叶）

【例 5】 王府井 —— the Fifth Avenue of Beijing（北京的第五大道。众所周知，第五大道是美国纽约市的商业中心、文化中心、购物中心和旅游中心，那里的许多商店以货品丰富、品牌齐全、高档优质而享誉全球）

【例6】 鱼米之乡 —— a land of (or: flowing with) milk and honey（源自《圣经·旧约全书》）

十三、文化补偿

翻译是一种跨文化的语际转换活动，而译者的任务则是寻找到原文与译文在语言信息和文化信息上的最佳关联。文化缺省是任何跨文化翻译必须面对的问题，源语中所蕴涵的丰富的文化内涵在传承交互过程中或多或少地会出现信息意图或交际意图的文化亏损，因此需要采取不同的补偿策略以有效地解决翻译过程中的文化缺省问题，进而确保译文读者能够全面、准确地理解原文所传递的各类信息的意义和含义。

在翻译实践过程中，文化补偿（cultural compensation）已成为保证译文完整、准确地传达原文信息、意义、语用功能、文化因素、审美形式的必然选择。补偿策略通常包括加注、增益、视点转换、释义、归化等，并可分为**显性补偿**和**隐性补偿**。显性补偿指明确的注释（包括脚注、尾注、换位注、文内注以及译本前言、附录等）；隐性补偿包括增益、具体化、释义、归化等。请看以下例子：

【例 1】 明清家具

【解析】一般而言，明清家具大多被译为 furniture of the Ming and Qing dynasties。从语法和语义角度讲，这样翻译没有任何问题。但是从语用角度来看，却有所欠缺。因为许多英美读者并不清楚明清时期所处的年代，所以译文应标明年代而不是仅仅标明朝代，以补偿译文中时间意义走失的现象。如果换位思考一下，我们也许会发现，绝大多数汉语母语者同样也不清楚一件英国维多利亚时期（1837—1901）的家具或瓷器到底是产自什么年代。为了便于英美读者的理解，在翻译我国不同朝代的文物珍品和重大历史事件时，特别是翻译博物馆的展品标签时，最好采用标明年代的译法或是朝代加年代的译法。例如，“明清家具”可译为 furniture made between 1368-1911 A.D. 或 furniture of the Ming Dynasty (1368-1644 A.D.) and the Qing Dynasty (1644-1911 A.D.)。

【例 2】ABC 旅行社成立于 1949 年，与**新中国**共同成长。

【译文】ABC Travel Service was established in 1949, the same year in which the People's Republic of China was founded.

【解析】对于汉语母语者而言，新中国成立于 1949 年是一个尽人皆知的事实。在这里，“与新中国共同成长”仅仅是一种修辞手段，旨在树立该旅行社历史悠久、值得信赖的市场形象。但就此而言，大多数英美旅游者或读者既不具备德国哲学家海德格尔所说的“前理解”，也不具备接受美学创始人姚斯提出的“期待视野”，即并不具备有关新中国成立的具体时间或时代的概念。因此，如果译者把上述句子译为 ABC Travel Service was set up in 1949 and has grown with new China 的话，大多数英美旅游者或读者很可能会感到费解，不知所云，因为他们缺乏必要的“预设知识”，难以解读 ABC Travel Service was set up in 1949 与 has grown with new China 之间的关联和内涵意义。所以，译者可在翻译过程中改变表达方式，设法补上属于“言外之意”的文化内涵，即新中国成立于 1949 年。

【例 3】It could have been a scene out of a Chinese version of "The Godfather", but Mr. Guo is more **Ricky Gervais** than **Don Corleone**.（《纽约时报》2011 年 3 月 3 日 A8 页）

【译文】这一情景犹如中国版的《教父》中的一幕，但是郭德纲更像是**英国喜剧明星里奇·格威斯**，而不是**美国黑帮教父唐·克里昂**。

【解析】里奇·格威斯是英国著名的喜剧演员，凭借英国版的《办公室》（*The Office*）被观众所熟知，曾主演过广受好评的电影《鬼镇》，并在电影《博物馆奇妙夜》中扮演过刻薄的馆长。唐·克里昂是美国电影《教父》中的教父，即黑帮老大。汉语母语

者对于《教父》和《博物馆奇妙夜》可能比较熟悉，但对其中的主要人物却未必很熟悉或记得住。因此，采用增益策略来说明里奇·格威斯和唐·克里昂的身份，更有助于汉语母语者理解本句话的意思。

第四节　跨文化应用翻译的特点

跨文化应用翻译之所以困难重重是因为其具有跨语言性、跨文化性、多元文化性、历时性以及专业性这五大鲜明的特点。了解这些特点有助于做好翻译工作。

一、跨语言性

翻译是将一种语言符号转换为另一种语言符号的语际交流活动，这一事实决定了跨文化应用翻译首要的特点就是跨语言性。为了成功地实现两种截然不同的语言符号之间的转换，译者需要正确地了解和认识英汉两种语言在词汇、句法以及表达方式等方面存在的诸多差异。此外，译者还需要留意英汉词汇的**空缺现象**、翻译过程中的**意义走失现象**、英汉语言在**指称意义**、**言内意义**、**联想意义**和**语用意义**等方面存在的差异，并选取相应的翻译策略或方法以确保译作的质量。

就英汉词汇而言，词汇空缺现象往往令译者绞尽脑汁，却仍难以应对。请看以下例子：

【例 1】 carbon footprint

【解析】目前国内译者大多采用**直译策略**，将 carbon footprint 译为“碳足迹”，但对于汉语母语者来说，其意思并不是十分清楚明了。事实上，carbon footprint 在英语中既可以指人、企业和国家的活动（或行为）所产生的二氧化碳排放量，也可以指产品从生产到终端消费者使用这一过程中所产生的全部碳排放量。因此，采用**意译策略**译为“碳排放量”（或“碳排放总量”）也许更为简明直观。当然，译为“碳足迹”也是可以接受的，只是把理解的重任推向广大的汉语读者了。

【例 2】 presenteeism

【解析】presenteeism 一词为英国兰卡斯特大学组织心理与健康学教授卡里·库珀（Cary Cooper）所创造，与 absenteeism（缺勤或缺勤现象）一词对应，指雇员带病出勤或无事加班的现象。据说这种由于压力、生病、情绪沮丧等原因造成的“身在岗而心不在岗”的现象在欧、美、日等国家相当普遍，原因是雇员担心被裁员，因此要么抱病坚持工作，要么到下班时间装作很忙的样子加班。据美国的一家机构

调查显示，presenteeism 所造成的生产力流失要比缺勤高出七倍。应该说我国的职场上也存在着同样的现象，但是汉语似乎却没有相对应的词语。因此，“带病出勤或无事加班的现象”更像是一种解释而非恰当的翻译，译为“出勤主义”显得译腔味道过于浓重，而译为“无生产力上班”也会让人感到十分生硬。如果没有更好的译法，译为“抱病出勤”“勉强上班（现象）”或“低状态在岗（现象）”也许更合适一些。

在翻译的过程中，原文意义走失或某些功能丧失的现象时常会发生。这主要是由英汉两种语言的差别所致。请看例句：

【例 3】 Less **bread**. No **jam**. (London Transport)

【解析】本句是英国首都伦敦公交系统为地铁做的广告宣传，总共用了四个词，可谓短小精悍、言简意赅。但是将其译为汉语，恐怕要让译者冥思苦想、煞费苦心了。Less bread. No jam. 字面的意思是“少一些面包，没有（或：不要）果酱”。显而易见，这与地铁广告毫不相干。实际上，这句广告词巧妙地运用了语义双关的修辞方法，不仅使该广告幽默十足、趣味横生，而且更有助于吸引人们的眼球，便于记忆，进而强化了宣传的力度，实现了宣传产品之目的。原来，在非正式英语里，bread 一词还有“钱”的意思，而 jam 一词则有“交通堵塞”的意思。因此，该广告词可译为：乘坐伦敦地铁，省时省钱，风雨无阻。这样翻译实现了原文与译文之间的意义对等，但其不尽如人意之处在于双关修辞的效果丧失殆尽，可谓美中不足。

二、跨文化性

如前所述，翻译不仅仅是两种语言之间的交际活动，更是两种文化之间的碰撞与交流，因而具有鲜明的跨文化特点。为此，译者不仅应精通翻译所涉及的两种语言，还应熟悉这两种语言所代表的文化，具有开阔的跨文化视野和敏锐的跨文化意识。请看以下例句：

【例 1】 There were days when **the sun never set on** the British flag nor rose on many an **East End** home.

【解析】翻译本句话的关键在于正确地理解 the sun never set on 和 East End 这两个短语的意思。众所周知，英国是一个老牌的殖民主义国家，其殖民地曾一度横跨世界各大洲，因此阳光总能够照在英国的国旗上，于是号称“日不落”帝国。英国首都伦敦传统上分为西区和东区，西区是富人居住的繁华地区，而东区则主要是穷人居

住的地区，而 East End 正是指伦敦东区。显而易见，本句的作者是借此来比喻当时英国国家的强盛与伦敦东区的贫困之间的巨大反差。请看参考译文：

【译文】那时是有着“日不落帝国”称号的大英帝国的黄金时代，同时也是伦敦贫民区千家万户暗无天日的岁月。

【例 2】 **Dartmouth** marries **Berkeley**, **MBA** weds **Ph.D.**, **Fulbright** hitches with **Rhodes**, **Lazard Frères** joins with **CBS**, and **summa cum laude** embraces summa cum laude.

【解析】本例句源自大卫·布鲁克斯于 2000 年出版的《天堂里的布波族：一个社会新阶层的崛起》一书。大卫·布鲁克斯在该书中描绘了当今美国社会的一种新现象，即白领精英在婚恋方面讲求门当户对，尤其是在学历和职业方面的门当户对。本句中的各专有名词极富美国文化内涵并承载了大量的美国文化信息，因此可能会给译者的准确理解和翻译工作带来很大的困难。例如，Dartmouth 和 Berkeley 这两个词看似简单，字面意思分别为“达特茅斯”和“伯克利”，但其所承载的文化信息却很丰富：Dartmouth——达特茅斯学院，位于美国的东海岸，是常春藤名校之一，以文科见长和男生多而闻名；Berkeley——加州大学伯克利分校，位于美国的西海岸，是一所以理工科见长的名校。Fulbright 是指美国政府为支持与世界各国进行文化与科技交流而设立的资助项目，而 Rhodes 是指世界级的罗兹奖学金，得奖者被称为“罗兹学者”（也译为“罗氏学者”或“罗德学者”）。每年，来自世界各地的不到百名优秀青年通过层层选拔，获此殊荣并前往英国牛津大学学习。最著名的罗兹奖学金获得者包括美国前总统克林顿和澳大利亚前总理霍克等。Lazard Frères 是美国一家有着 150 多年历史的投资银行，而 CBS 则是美国哥伦比亚广播公司。summa cum laude 是美国大学授予优秀毕业生的最高荣誉。只有在掌握了所有这些文化信息之后，才有可能准确地翻译本句。

【译文】达特茅斯学院的毕业生与加州大学伯克利分校的毕业生**结婚**，工商管理硕士与博士**联姻**，富布赖特学者与罗兹学者**喜结良缘**，拉扎德投资银行的职员与哥伦比亚广播公司的员工结成**秦晋之好**，高校最优毕业生与最优毕业生牵手**步入婚姻的殿堂**。

【例 3】 They were too strong to be opposed **head on**. To do that was to **tilt at windmills**.

【解析】这句话的字面意思是：他们过于强大，与他们发生面对面的冲突有如冲向风车一样。但是，如果把 tilt at windmills 译为“冲向风车”，中国读者读起来可能会感到莫名其妙，不知所云。事实上，tilt at windmills 这一英语短语源自欧洲文艺复兴时期西班牙小说家塞万提斯（1547—1616）的著名小说《堂吉诃德》（被誉为文学史

上的第一部现代小说），其主人公堂吉诃德的名字已经演变为一个具有特定意义的名词，成了脱离实际、热忱幻想、主观主义、迂腐顽固、落后于历史进程的同义语。tilt at somebody or something 在英语里是指骑马持长矛冲向某人或某物，而 tilt at windmills 也有采取不切实际之举的意味。因此，本句可意译为：他们过于强大，与其发生面对面的冲突有如以卵击石，自不量力。如果希望保留原文的典故色彩，也可以考虑译为：他们过于强大，与其发生正面冲突犹如堂吉诃德骑马持矛冲向风车一样，只会自取其辱。

三、多元文化性

作为事实上的世界通用语，英语吸收了大量的外来语，而英语文本所涉及的内容也已远远超出了英美文化的范畴。因此，与跨文化性相近的多元文化性成为英汉翻译的另一大特点，非常值得译者重视。在英汉翻译过程中，这些体现世界各地文化的英语外来语以及传递多元文化内涵的信息可能会给译者造成意想不到的麻烦，比如 **Fukubukuro**（福袋），**Songkran Day**（宋干节，即泰国的泼水节 / 泰历新年，4 月 13 日），**Matryoshka**（俄罗斯著名的许愿娃娃 / 套娃），**Jemaah Islamiah**（回教祈祷团，东南亚的一个恐怖组织），**Al-Qaeda**（基地组织），**Zeitgeist**（时代精神），**Ramadan**（斋月，伊斯兰历的 9 月），**Karoshi**（过劳死），**esprit de corps**（团队精神），**parkour**（跑酷）等。请看下列例子：

【例 1】 Order it in bottles or in cans. Perrier...with added **je ne sais quoi**.

【解析】本句是一句广告词，所宣传的产品为Perrier矿泉水，国内经销商大多将其译为“巴黎水”或“巴黎矿泉水”。巴黎矿泉水产自法国南部，为驰名世界的天然含气矿泉水，有“水中香槟”的美誉。该广告词中法语 je ne sais quoi 的字面意思是 I don't know why（我不知道为什么），而实际上，je ne sais quoi 已被收入英语，用以表示“某种难以名状的感觉或感受”。显然，上述广告是在借助这一法语表达方式来体现巴黎矿泉水的法国品牌和特色。综上所述，本句广告词可译为：无论是瓶装还是听装，巴黎矿泉水口感极佳，爽不可言。

【例 2】 History is as easy to come by in Paris as fresh **croissants**. Just strolling along the Seine is a walk through the ages. But don't miss Notre Dame Cathedral, the Sacre Coeur Basilica, Pere-Lachaise Cemetery, **the once-bohemian cafes of Montparnasse**, the Louvre and Orsay museums and, of course, the Eiffel Tower.

【解析】本篇旅游简介所用的语言虽然为英语，但内容却与法国文化有关，旨在介绍法国

的首都巴黎，其中涉及众多巴黎最负盛名的旅游景点。the Sacre Coeur Basilica 是巴黎著名的大教堂之一；Pere-Lachaise Cemetery 是巴黎市区最大的一座公墓，也是世界最著名的公墓之一，诸如巴尔扎克等众多文化名人都长眠于此，但中国的很多读者也许还是对这里的巴黎公社社员墙情有独钟。显而易见，这些巴黎景点的名称好译，但其法国文化的内涵却很难传递。当然，本篇旅游简介最难翻译的是 the once-bohemian cafes of Montparnasse，其字面的意思是“蒙帕纳斯区昔日波希米亚人出没的咖啡馆”。但实际上，位于蒙帕纳斯区的各个咖啡馆曾是 20 世纪 20—30 年代美国的所谓“迷惘的一代”以及巴黎的超现实主义者和存在主义者聚集的场所，其中最著名的人物包括海明威、斯科特·菲茨杰拉德、T. S. 艾略特、让·保罗·萨特等。请看本篇的参考译文：

【译文】在巴黎，感受历史就像是购买新鲜的法式羊角面包一样容易。漫步在塞纳河畔犹如徜徉于历史的长河之中。不容错过的旅游景点包括巴黎圣母院、圣心大教堂、拉雪兹神父公墓、蒙帕纳斯区往昔文人墨客聚集的咖啡馆、卢浮宫和奥赛博物馆。当然，还有埃菲尔铁塔。

四、历时性

历时性是翻译学中的一个重要概念，同时也是翻译实践中的一个难点，因为许多原文文本可能已有几年、几十年甚至是几百年的历史了，或是原文文本所涉及的内容并不是与译者处于同一个时期的人物和事件。这种历史距离有时会给译者的翻译工作带来难以想象的巨大困难并导致诸多翻译错误。例如，近期我国曾有学者把 **Chiang Kai-shek** 译为“常凯申”（应为“蒋介石”），把 **Mencius** 译为“门修斯”（应为“孟子”）（其他例子包括：**Chris Patten** 如果是指英国驻香港最后一任总督彭定康，则不应译为“克里斯·帕滕”；**John King Fairbank** 为美国著名中国问题专家费正清，因而不能译为“费尔班克”；**James R. Lilley** 为前美国驻华大使李洁明；**Jon Huntsman** 为曾任美国驻华大使的洪博培）。因此，译者应对翻译的历时性特点给予足够的重视并采取有效的措施，在翻译之前了解或补充相关的政治、经济、社会和文化背景知识，以避免误读原作，否则上述翻译错误还会反复不断地出现。请看以下例句：

【例 1】 The last thing America needs in Asia is the rise of **a Japanese de Gaulle**.

【解析】年轻的译者可能对 de Gaulle 颇感陌生，因而可能会对于 a Japanese de Gaulle 这一短语感到费解，不知如何翻译。事实上，Charles de Gaulle（夏尔·戴高乐）是二

战期间自由法国运动的领导人，并在战后成为法兰西第五共和国的第一任总统。他支持发展核武器，制定泛欧洲外交政策，努力减少美国和英国的影响，促使法国退出北约，反对英国加入欧洲共同体，承认中华人民共和国等。这一系列独立于美国的政策被称为“戴高乐主义”。显而易见，美国政府不希望日本政坛上也出现一位不肯对其唯命是从的戴高乐式的政治人物。因此，本例句可译为：

【译文】美国最不希望亚洲发生的情况就是，日本也出现一位戴高乐式的政治人物，**拒绝对美国俯首帖耳，唯命是从**。

本句的翻译采用了**文化补偿策略**——增加了“拒绝对美国俯首帖耳、唯命是从”，以便汉语读者能够产生与原文读者相似的阅读效果。

【例 2】 **Tanaka** was run to earth in **Cambodia** last March, after a car chase worthy of **O. J. Simpson**.

【解析】本句中的关键词是 O. J. Simpson，对其有所了解有助于准确地翻译该句。O. J. 辛普森曾是 20 世纪 70—80 年代一位在美国家喻户晓的职业橄榄球明星，同时也是一位好莱坞的影视明星。他出演的《卡桑德拉大桥》(The Cassandra Crossing，1976 年）是改革开放后进入我国的第一批西方影片之一。1994 年，辛普森涉嫌谋杀其前妻及她的男友。为了逃避警方的追捕，他在加州公路上演了一场长达 6 小时的驾车大逃亡，其情景犹如好莱坞的警匪大片。在此期间，共有十几家电视台直播了这一逃亡与追捕的过程。我国电视台也做过相关的报道并转播过若干镜头，看过该新闻的中国电视观众可能仍然记忆犹新。短语 run to earth 源于英国贵族的猎狐活动，意为“追寻至洞穴”，在本句的意思可引申为“抓获”。显而易见，本句的作者是在用追捕辛普森的场面来描述抓捕田中时的激烈场景，给予英语读者直观的联想。为了使汉语读者获得相似的阅读感受，可考虑采用**文化补偿策略**。

【译文】田中于三月在柬埔寨落网，警察驾车追捕他的过程有如当年洛杉矶警方追捕美国著名橄榄球明星辛普森的场面一样惊险刺激。

五、专业性

专业性是应用型文本翻译的主要特点之一，这种专业性表现在大量地使用相关的专业术语和专业表达方式等方面。例如，在经贸文本中出现的 **indicative price** 应译为“参考价”，而不是“指示价”；**insurance policy** 应译为“保险单”，而不是“保险政策”；**documentary credit** 应译为“跟单信用证”，而不是“文献信用证”。由于应用翻译涵盖诸

如新闻、法律、经贸、旅游、会展、商务、金融、财务等众多不同的领域，这意味着不同的专业领域可能涉及不同的专业术语和表达方式。因此，译者需要掌握必要的专业知识，熟悉相关的专业术语和表达方式。这样才能避免错误的理解和外行的译文表达。请看以下例子：

专业术语	含义	专业类别
European plan（EP）	欧式计价（只计住宿费用，不包括餐饮费用）	酒店业
peninsula booth	半岛展位（指位于展馆中三面都是过道的展位）	会展业
super E-class	豪华（或：超级）经济舱	航空业
commercial tort claim	商业侵权索赔	法律
global financial architecture	全球金融体系	国际经济与金融
actuary	保险精算师	保险业

值得注意的是，一些词语在日常英语中是一个意思，但在专业英语中则可能另有其意，例如：

单词	一般含义	专业含义	专业类别
action	行动	诉讼	法律
honor	荣誉	承兑，履行	金融
immunity	免疫力	豁免权	法律
assignment	分配	（财产的）转让	法律

此外，专业术语还包括外来语和缩略词，比如 **force majeure**（不可抗力，保险、法律、经贸术语），**FCA**（**Free Carrier Agent**，货物承运商，经贸术语），**CMA**（**Certified Management Accountant**，注册管理会计师，财务术语），**FCL**（**Flexible Credit Line**，灵活信贷额度，金融财务术语），**infra annos nubiles**（未到结婚年龄，法律术语）等。

最后，请看下面一个例句：

【例】 Credit may be provided in the form of **supplier credit, credit on ordinary open account, installment sales, bills of exchange, credit cards, contractor's credit, factoring of debtors, cash credit, CPF credits, exchange of product.**

【解析】在本例句中出现的众多专业术语之中，只有 installment sales 和 credit cards 较为常见，而诸如 supplier credit 等都属于一般人接触不到的金融财务术语。对于译者而言，需要在掌握这些术语的确切意思之后才能准确无误地翻译出上述句子。

【译文】提供信贷的方式包括：卖方信贷、赊销、分期付款、汇票、信用卡、承包信贷、应收账款售让、现金信贷、公积金贷款以及产品互换。

第五节　翻译产业

一、产业现状

根据国际权威机构对世界翻译市场的估算，全球翻译市场的规模在2005年已超过220亿美元，而中国达到了200亿元人民币的销售额，翻译产业发展空间巨大。随着因特网的应用范围的扩大和国际间电子商务市场的日渐成熟，到2007年，将网页上的外国语言翻译成为本国语言的翻译业务已达到17亿美元的市场规模。

在上海举行的第18届世界翻译大会上，中国外文局副局长黄友义指出："目前我国在岗聘任的翻译专业技术人员约3.5万人，另有数十万人以不同形式从事翻译工作。"

随着中国在经济、文化、科技等领域同国外交往的增多，特别是WTO实质化阶段的到来以及2008年北京奥运会和2010年上海世界博览会的举办，中国翻译产业正迎来一个黄金发展期。

近年来，翻译已经从原来的政府、事业单位、科研机构的工作发展成为专门职业。翻译服务作为新兴的现代服务产业，正成为文化经济中仅次于教育行业的又一新兴产业。

二、制约翻译产业发展的三大问题

中国翻译产业在改革开放以及全球化的背景下迎来了新机遇，但是由于市场、法律、服务等方面的原因，依然存在诸多问题。

黄友义认为，"总体来看，中国的翻译产业还处于起步阶段，不够成熟"。目前，翻译产业存在的突出问题主要有三个：

◆　中国的翻译人才供给仍远远落后于需求，其中中译外高端人才匮乏。大部分翻译学校和培训机构都缺少专业领域的翻译课程，比如法律和医学文件、术语管理、翻译项目管理、翻译技术等。

◆　翻译服务企业虽然数量不少，但大多规模不大，服务能力不强，市场拓展能力有限，在体制、机制上较其他现代服务企业也有明显差距，因此在与国际同行的竞争中往往处于劣势。翻译服务市场的市场份额中，有相当一部分被国外同行获得。

◆　中国目前还没有一个政府部门主管翻译事业，一个统一、完整、系统的政策规范还没有到位。在西方国家，翻译行业普遍有政府主管单位在某种程度上的政策指导。

三、产业规范化

面对存在的问题，中国翻译行业开始逐步规范化，并加大了人才培训的力度。

原国家人事部根据社会需求制定了《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》，从2003年开始试行全国翻译专业资格（水平）考试，目前已经开设了一级、二级、三级口笔译考试。迄今共约4万人获得了证书。同年11月，为了规范翻译服务市场和拓展行业职能，国家质量监督检验检疫总局发布了《翻译服务规范》，使消费者有了选择翻译服务的客观标准。

2006年，教育部正式批准在高校设立本科翻译专业，决定在15所大学开设本科翻译专业。目前，全国已基本形成包括本科、硕士、博士在内的完整的翻译专业教学体系。

“为了能促使中国翻译产业良性、有序和更成熟地发展，今后我们还要在三个方面加大工作力度。”黄友义说，“第一是要加大翻译人才的培养力度。既要重视高素质的、基础性的人才，同时也要**注重培养应用型的翻译实践人才**。第二是要**大力推进翻译市场的准入制度**，把好质量关，提高翻译市场的总体水平。第三是要**大力倡导职业道德，加强行业自律**。”

黄友义指出，国外翻译教育市场发达，如何联手促进中国翻译市场的发展也将是中国译协今后的工作重点之一。比如通过与国际译联、各国翻译协会的交往，把他们先进的教材、成熟的经验引进来，加速中国翻译人才队伍的培养，等等。

第六节　翻译职业道德与译者的素质

一、翻译职业道德

尽管翻译行业不存在放之四海皆准的道德规范，但这里列出的道德原则可兼顾客户与译者双方的利益，具有一定的普遍性。其内容包括：**保密，公正，按时，准确，尊重客户，公平交易，谢绝自己所不能胜任的翻译任务**。最后，职业翻译工作者必须不断更新自己的知识和技能。

职业道德还意味着同行之间的公平竞争，以及任何必要的相互协助、为提高行业水平而进行的合作、保护翻译从业者共同利益的行动等。

由于当地法律的限定和文化规则等方面的原因，上述要点在不同国家会有多样化的解释，但它们的确代表了翻译从业者必须恪守的基本准则，这些价值观能帮助他们成为优秀的专业翻译人员，并获得应有的职业地位。

二、优秀翻译工作者的基本素质

除了遵守翻译职业道德外，一名优秀的翻译工作者至少还应具备以下五种基本素质：

（一）突出的语言能力

不言而喻，从事英汉和汉英翻译的工作者应精通其工作所涉及的两门语言，即一门外语（英语）和一门母语（汉语）。2003 年发布的《国家翻译标准》规定，翻译人员应具备被认可的外语水平证书或与之相当的证书，特别是专业方面的证书。国际译联颁布的《翻译工作者章程》在第一章第六条中规定。“翻译工作者应熟练掌握原文的语言，尤其应能自如地驾驭翻译的目标语言。”

（二）敏锐的跨文化意识

作为不同国家和民族之间知识传播和文化交流的桥梁，翻译工作者并不是简单机械地从事两种语言之间的意义转换工作，而是从事两种不同文化之间的意义转换工作。因此，翻译工作者不仅需要熟悉英语（或其他相关外语）的语言表达习惯，还需要了解英美国家（或其他相关国家）的政治制度、经济制度、社会制度、文化习俗、风土人情以及价值观念等，应具有很强的跨文化意识和跨文化传播能力。

（三）丰富的知识储备

一位合格的翻译工作者应拥有丰富的知识，最好是拥有百科型的知识结构，这是因为翻译的题材所涉及的范围极其广泛，涵盖诸如文学、新闻、商务、金融和管理等众多领域。国际译联颁布的《翻译工作者章程》在第一章第七条中规定：“翻译工作者应具有广博的知识，对所翻译的主题要有充分的了解；应避免翻译超出自己理解能力的材料。”鉴于目前翻译市场上需求量最大的是应用类翻译工作，翻译工作者应努力完善自身的知识结构，补充和丰富相关的专业知识，以应对专业类翻译任务的挑战。

（四）认真负责的工作态度

一位合格的翻译工作者应具有吃苦耐劳的工作精神，一丝不苟、精益求精的工作态度。翻译毕竟不是一种轻松悠闲的工作，而是一种异常辛苦的脑力和体力工作，并且时常需要在短时间之内完成大量繁重的工作。因此，拈轻怕重、粗心马虎、急功近利或不懂装懂的做法绝不可取。翻译工作者必须牢记，一丝不苟、认真负责的工作态度乃高水平翻译质量的重要保障之一。

第二章　跨文化翻译

在21世纪的今天，国际经济、政治、教育和科技等领域的交流与合作日益扩大，各国和各民族之间的交往和接触日益频繁，极大地促进了不同文化之间的交流和相互渗透。显而易见，语言翻译作为跨文化交际的桥梁对此起着不可或缺的重要作用。然而，不同文化之间的种种差异也给翻译工作带来了很多的困难，因此在翻译过程中必须给予足够的重视并找到适当的应对措施。

第一节　跨文化翻译概述

长期以来，翻译研究人员一直将翻译活动视为一种跨语言的转换过程，但却忽略了翻译活动的社会性、政治性与人文性，忽视了源语文化与译语文化之间存在的差异。由于解构主义对结构主义语言的解构和对语言逻辑主义的破除，以及经济全球化与文化多元化等诸多因素的影响，这一情况在20世纪60—70年代期间开始发生变化。翻译研究人员开始逐渐深入地探索和研究文本的社会属性与文化属性，开始探讨和分析如何解决文化差异的问题。诸如埃文－佐哈尔、巴斯奈特、列费维尔、图里、赫曼斯、尼兰贾娜、西蒙、韦努蒂等众多的翻译文化学派学者尝试把文化纳入翻译研究的视野，运用多元文化理论、解构主义、女性主义、“食人主义”和后殖民主义等不同的学科视角来探讨和阐释翻译中的各种文化因素和现象。巴斯奈特和列费维尔在1990年合著的《翻译、历史与文化》一书中提出了“文化翻译观”，认为翻译是一种文化之间的交流，是一种跨文化的转换。巴斯奈特认为，翻译研究方法应该把翻译单位从传统的“语篇”转移到“文化”。这彻底颠覆了传统的翻译研究观念，标志着翻译研究的文化转向。持有文化翻译观的学者认为：**翻译应以文化为翻译单位；翻译更是一种文化交际的行为；翻译应注重源语文本在译语文化中的功能等值**。他们强调，权力、社会意识形态、政治、赞助人的力量、历史、诗学等因素对于翻译实践具有制约作用，因此应被纳入文化转向研究之中。

跨文化翻译的任务并非是翻译文化，而是旨在解读和翻译承载或蕴涵文化信息的意义。跨文化交际与翻译是一种依存共生的关系：跨文化交际必须通过翻译得以实现，而翻译也需要通过跨文化交际来体现其实用价值。跨文化交际是一种双向的交流过程，所涉及的两种文化在这一过程中相互影响、相互制约。一般而言，跨文化翻译可分为广义跨文化翻译和狭义跨文化翻译。广义跨文化翻译侧重转换承载一切文化信息的意义，而狭义跨文化翻译侧重单词、词组、句子、语段、篇章、风格和语言文化心理等语言层面的意义转换。

第二节　翻译中的跨文化障碍

语言与文化处于一种相互依存的关系，语言无法脱离文化而独立存在，而文化也需要通过语言来传递和承载。因此，翻译不仅是语符表层指称意义的转换，更是两种不同文化之间的相互沟通和移植；翻译过程既涉及两种语言，同时也涉及与其相关的两种文化。对此，当代英国翻译理论家苏珊·巴斯奈特曾有过精辟的比喻。她指出，如同在做心脏手术时人们不能忽略心脏以外的其他身体部分一样，我们在翻译时也不能冒险将翻译的言语内容和文化分开来处理。

由于不同文化之间的差异给翻译工作带来了各种意想不到的困难和障碍，著名美国翻译家尤金·奈达认为，对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要，因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。

一、语言差异

汉语属于**表意文字**，重**意合**，而英语属于**拼写文字**，重**形合**。汉字起源于象形文字，文字的图形表示其意义，并可以产生意义上的联想，激发形象思维。英语是一种拼音文字，字母是基本的文字表达符号，词的拼写与发音按一定的发音规则形成逻辑关系，而字母对意义而言只是意义的替代符号，语言信息的表达依靠符号按照一定的语法逻辑关系排列组合。因此，英语是一种重形式逻辑的语言。一般而言，英汉语言之间的差异主要体现在以下几方面：

英语趋于化零为整，汉语趋于化整为零。英语喜欢使用静态词汇，汉语喜欢使用动态词汇。英语语序变换多，汉语语序较固定。英语重物称，常采用无生命词汇做主语，所以多用被动句；汉语重人称，习惯用表示人或物的词汇做主语，所以多用主动句。英语重客

体，重形合；汉语重主体，重意合。英语重客观事实，汉语重人际关系。英语重精确，汉语重含蓄。这就是英汉两种语言在风格上和文化上的差异，正是这些文化差异造成了翻译中的障碍和难题。

就词汇而言，英汉语言之间的差异所造成的翻译困难包括**词汇空缺**、**词义冲突**、**语义联想差异**和**语用差异**。

（一）词汇空缺

词汇空缺是指源语词汇在译语中没有对应词汇或对应概念意义的现象。请看以下例子：

【例 1】 ambulance chaser

【解析】ambulance chaser 在英语中属于贬义词，其意思为“乘人之危牟利的律师”（指怂恿事故受害者诉讼以从中牟利的律师）。这个短语的字面意思是“追逐救护车的人”，是指在发生交通事故之后以及事故中的伤员被救护车送往医院之时，从中看到商机的律师赶往医院劝说伤员或其亲属雇用自己为其代理官司。英语短语生动形象地描绘出一些美国律师这种乘人之危、从中牟利的心态。这是美国文化中所特有的现象，而汉语中则缺乏对应的词语，并且中国读者也难以产生相应的意象化联想。

【例 2】 Virtual Friday

【解析】Virtual Friday 是指“星期五为假日的星期四”。星期六和星期日通常为周末假日，所以星期五就是上班人士感觉有盼头的一天。如果星期五赶上假日，那么星期四就成为让人感觉有盼头的一天了。由于汉语没有相应的词汇，所以只能解释。

【例 3】 framily

【解析】framily 由英文 friend 和 family 组合而成，意指最亲近的朋友，尤其是亲如一家人的朋友。汉语里似乎尚无类似的词语。

【例 4】 bar hopping

【解析】bar hopping为美语，英式英语的表达方式为pub crawling，意指去不同的酒吧喝酒。泡吧是一种源自西方的生活方式，逐渐传入我国并被年轻人所接受。但同一晚上去多家酒吧泡吧在我国还不太流行，因此还没有相应的汉语词汇。也许可将其译为“串吧”。

【例 5】 Triple Bottom-line（TBL）

【解析】Triple Bottom-line 国内一般译为“三重底线”，但大多数中国读者恐怕不知其为何意。Triple Bottom-line 由英国学者约翰·埃尔金顿提出，是一种衡量企业成功的新价值标准，意指企业在扩展或获取资源和经济价值时应兼顾经济效益、社会道德

规范以及环境的可持续性，即兼顾经济、社会和环境的三赢原则。

【例 6】McMansion

【解析】McMansion 是指风格与周边建筑格格不入的新豪宅，由 McDonalds 和 mansion 两词合成。由于汉语中缺少表达这一概念的相应词汇，所以目前的翻译更像是一种解释。

【例 7】Freemium

【解析】Freemium 一词由 free（免费的）+ premium（额外费用）合成，是一种相对而言比较新的商业模式，由美国风险投资家 Fred Wilson 于 2006 年提出。具体而言，Freemium 是指一种采用免费服务吸引用户，然后通过增值服务将部分免费用户转化为收费用户，进而实现收入的商业模式，目前多为互联网企业所采用。

（二）词义冲突

源语词语所承载的文化信息与译语对应词语所承载的文化信息不一致，甚至相互矛盾，即词语的表层指称意义相同，但词义深层所承载的文化意义却不尽相同或完全相反。请看以下例子：

【例 8】individualism

【解析】英语 individualism 一词的汉语对应语是“个人主义”。《韦氏大学词典》（第九版）将 individualism 定义为“主张个人人格与经济上的独立，强调个人主动性、行为与兴趣的理论，以及由这种理论指导的实践活动”。但在汉民族文化中，“个人主义”被视为一种一切从个人出发，把个人利益放在集体利益之上，只顾自己、不顾别人的错误思想。显而易见，“个人主义”在汉语中是一个贬义词。

【例 9】propaganda

【解析】propaganda 一词源于拉丁语 Congregatio de propaganda fide，意指宗教理念的传播，基本上是个中性词。但由于 20 世纪 30 年代纳粹德国的出现，propaganda 开始逐渐成为一个贬义词，意指一种歪曲事实、欺骗或误导公众的宣传。冷战期间，propaganda 还有了“洗脑”和“灌输”的意思。因此，不应将我国的各类宣传部门译为 Department of Propaganda，而可考虑译为 Department of Publicity 或 Department of Information，以避免英语读者产生误会，甚至是反感。例如，“北京市委宣传部”可译为 Beijing Municipal Information Department。

（三）语义联想差异

表达同一事物的英汉词汇可能会产生完全不同的情感意义或联想意义。请看例子：

【例 10】 dragon

【译文】龙

【解析】dragon 一词与汉语中的“龙”语义相同，但其所承载的文化信息和联想意义则大相径庭。在中国文化中，“龙”象征着“神圣、高贵、吉祥”，在一定意义上被喻为中华民族的象征；而在西方神话传说中，dragon 是一只巨大的蜥蜴，长着翅膀，身上有鳞，拖着一条长长的蛇尾，能够从嘴中喷火。在《圣经》中，与上帝作对的恶魔撒旦（Satan）被称为 the great dragon，因此在中世纪 dragon 被视为罪恶的象征。在日常英语中，dragon 亦是一个贬义词，意指凶恶之人；如指女人，则有“悍妇”或“母夜叉”的意思。

【例 11】 owl

【译文】猫头鹰

【解析】英语中的 owl 一词可以使英语读者产生“智慧”的联想。在儿童读物和漫画中，owl 通常很严肃，很有头脑，常充当裁判的角色，因而有 as wise as an owl 这样的英语谚语。在汉语中，猫头鹰的形象则完全不同。很多人认为猫头鹰与厄运联系在一起，怕看到它或听到它的叫声。例如，“夜猫子（猫头鹰）进宅”意味着厄运将至。

（四）语用差异

理想的翻译应能够在原文和译文之间实现功能等值或等效，进而完成有效的跨文化沟通。然而，不同的文化语境以及不同的读者认知可能会使相同的语言表达产生不一样的解读，从而导致跨文化交流的失败。例如：汉语中的“您吃了吗？”更多的是一种问候或寒暄的表示，而不是表示关注对方是否吃过饭了，更不是表达某种邀请对方吃饭的暗示。显而易见，译者在翻译过程中应重视英汉语言之间的语用差异，努力避免这种差异可能造成的跨文化误读。请看以下例句：

【例 12】 John Doe and Richard Roe

【译文】原告与被告

【解析】在英语中，John Doe 用于指代“诉讼程序中不知真实姓名的当事人”“无名氏”或“某男”，类似于汉语中的“张三”“李四”。如果是不知名的女性，还可以用 Jane Doe 来表示。John Doe and Richard Roe 这一短语据传源自英国爱德华三世统治时期，在当时《驱逐法案》的讨论中，虚构了两个人名：一个是 John Doe，代表土地所有者；另一个是 Richard Roe，是租地的人，他将租来的土地据为己有。后来，

John Doe 和 Richard Roe 被广泛用作诉讼程序中对不知姓名的当事人的假设称呼，John Doe 通常指收回不动产诉讼中假设的原告，Richard Roe 指被告。因此，应将 John Doe and Richard Roe 译为“原告与被告”，而不应按照其字面的意思译为“约翰·多依和理查德·罗依”，这样才符合语用功能对等的原则。

【例 13】 Then he was off to Columbia Business School, where he found his **Rosetta Stone** of investing.

【译文】后来他进入哥伦比亚商学院就读，并在那里掌握了投资秘诀。

【解析】Rosetta Stone 是一座古埃及石碑（世界级文物），制作于公元前 196 年。石碑上有以希腊文、埃及文、古埃及象形文字篆刻的古埃及国王托勒密五世诏书。该石碑于 1799 年被一位法军上尉在埃及港湾城市罗塞塔发现，于 1802 年起保存于大英博物馆中并成为其镇馆三宝之一。由于罗塞塔石碑为破解如谜题一般的古埃及象形文字提供了重要的线索，因而被喻为解决谜题或困难事物的关键线索或工具。所以根据语用功效对等的原则，可将本句中的 Rosetta Stone of investing 引申译为“投资秘诀”。

二、思维差异

思维是人类大脑对客观现实的反映，是人类对客观世界的认知能力。思维以语言为表达形式，而语言则是思维的工具，是思维外化的载体。思维和语言处于一种相互作用、相互依赖的关系，其中思维对语言的作用是决定性的：思维方式的不同决定了语言表达形式的多样性。

由于民情、习俗、宗教、历史、生态环境不同，各民族可能会采用不同的思维角度来审视相同的思维对象或内容，进而采用不同的语言表达形式。例如，要表达“通过做某件事获得双重的益处”，汉语可以用“一举两得”或“一箭双雕”，而英语则可以用 to kill two birds with one stone（一块石头杀两只鸟），法语可以用 faire d'une pierre deux coups（一块石头打两处）。显而易见，尽管思维的内容大体相同，但由于思维方式不同，不同的民族在语言表达方面存在着显著的差异。

英汉民族的思维差异具体表现在以下三个方面：

（一）抽象思维与形象思维

总体而言，英美人的思维方式具有较强的抽象性，而中国人的思维方式则具有较强的形象性。这种差异在语言方面的体现就是，英语大量使用抽象名词，而汉语较少使用表示

抽象概念的名词。请看以下例句：

【例 1】We admit his **greatness** as a poet, but deny his **goodness** as a man.

【译文】我们承认他是一位伟大的诗人，但我们否认他具有高尚的品格。

【解析】本句中的 greatness 和 goodness 都是表示品质的抽象名词，使得原句显得庄重正式。但是为了使译文符合汉语表达习惯，则需要运用词类转换策略，将其分别转译为汉语的形容词，即“伟大的”和“高尚的”。

【例 2】Terrorist attacks can shake the **foundations** of our biggest buildings, but they can not touch the **foundation** of America. These acts shatter **steel**, but they can not dent the **steel** of American resolve.

【译文】恐怖袭击可以动摇我们的摩天大楼的根基，但却无法撼动美国的立国基石。恐怖袭击的行径可以摧毁钢铁，但却无法削弱美国人民钢铁般的决心。

【解析】本句选自美国前总统小布什在“9·11 事件”后所发表的电视讲话。本句中的第二个 foundation 指的是“美国的立国之本”，因此可译为“立国基石”；第二次出现的 steel 用的是借喻的修辞手段，需要采用形象化策略加以处理，译为“钢铁般的”。

（二）客体型思维与本体型思维

英美文化以物本为中心，重视外向探索、不懈追求的精神，将自然作为研究和征服的对象，进而形成了客体型思维方式。中国文化则以人文为中心，以人生为本位，进而形成了汉民族的本体型思维方式，即以人为中心来观察、分析、推理和研究事物的思维方式。

客体型思维和本体型思维反映在语言形态上的明显特点是，在描述事物和阐述事理的过程中，特别是当涉及行为主体时，英语常用非生物名词做主语，而汉语习惯于用表示人或生物的词汇做主语。请看以下例句：

【例 3】Much attention in international economic and political affairs focuses on the welfare gap between the developed and developing countries.

【译文】人们在国际经济和政治事务中对发达国家与发展中国家之间的贫富差距给予了极大关注。

【解析】本句英文原文使用无生命的名词 attention 作为主语，但在翻译成汉语时，最好使用表示有生命的词汇“人们”来做汉语译文句子的主语，以贴近汉语的表达习惯。

（三）分析型思维与综合型思维

传统的英美哲学强调“天人各一”，偏重理性，注重逻辑分析，在英语中体现为重形式，重理性，句式构架严整，表达思维缜密，行文注重逻辑，语言大多明晰客观，符合理

性。而受到儒家文化和道家文化影响的传统汉族思维方式，注重天人合一，是一种朴素的辩证思维方式。综合型思维方式在汉语语言中表现为注重整体和谐，缺乏严格的逻辑性。

汉民族重综合和英美民族重分析的不同思维方式，对英汉两种语言的结构形态产生了不同的影响。分析型思维方式使英语具有明显的词形变化，形式多样的语法形式以及组词造句中较为灵活的语序结构。综合型思维方式使得汉语无词形的变化，语法形式的表达主要依靠词汇手段，组词造句依据语义逻辑和动作发生的时间先后决定词语和分句的排列顺序。请看以下例子：

【例 4】 Just as Darwin discovered the law of development of organic nature, so Marx discovered the law of development of human history: the simple fact, hitherto concealed by an overgrowth of ideology, that mankind must first of all eat, drink, have shelter and clothing, before it can pursue politics, science, art, religion, etc.; that therefore the production of the immediate material means of subsistence and consequently the degree of economic development attained by a given people or during a given epoch form the foundation **upon which** the state institutions, the legal conceptions, art, and even the ideas on religion, of the people concerned have been evolved, and **in the light of which** they must, therefore, be explained, instead of vice versa, as had hitherto been the case.

【译文】正如达尔文发现有机界的发展规律一样，马克思发现了人类历史的发展规律，即历来被繁芜丛杂的意识形态所掩盖着的一个简单事实：人们首先必须吃、喝、住、穿，然后才能从事政治、科学、艺术、宗教等。所以，直接物质生活资料的生产以及一个民族或一个时代从而达到的经济发展阶段，就构成了一个基础，在这个基础之上人们的国家制度、法律概念、艺术乃至宗教观念才得以发展。因此，必须从这个基础出发来解释后者，而不是像过去那样本末倒置。

【解析】本句选自恩格斯于 1883 年纪念马克思的悼文《在马克思墓前的讲话》。全句共有 126 个英文单词，总体结构严谨，行文流畅有序，语言理性客观，一气呵成。译成汉语可采用结构重组策略，将英文原句译为三个较短的汉语句子，以使译文符合汉语的表达习惯。

三、历史差异

英国虽然只是大西洋上一个面积不大的西欧岛国，但是在世界近代史上却有着举足轻重的地位。英国在历史上曾被诺曼王朝、都铎王朝、斯图亚特王朝和温莎王朝等十大王朝

统治，经历过**文艺复兴、伊丽莎白时期、雅各宾时期、光荣革命、苏格兰启蒙运动、乔治王时期、摄政时期、维多利亚时期**等历史时期，以及**罗马帝国入侵、百年战争、玫瑰战争**等战争时期。凭借着工业革命带来的先进技术以及对外扩张政策，英国一跃成为有着“**日不落帝国**”号称的世界头号殖民帝国。英语中反映英国不同历史时期和事件的词汇和习语可谓俯首皆是、数不胜数，比如 **Hadrian's Wall**（哈德良长城），**Norman Conquest**（诺曼征服），**Chivalry**（骑士制度），**Magna Carta**（大宪章），**the Hundred Years' War**（百年战争），**the War of the Roses**（玫瑰战争），**Glorious Revolution**（光荣革命），**Enclosure Movement**（圈地运动）等。请看以下例句：

【例 1】 The politician **rode high** as an outsider, but he **met his Waterloo** when he actually had to make policy.

【译文】作为在野党人士，这位政客可谓春风得意，但是当他实际要制定政策时却遭遇了惨败。

【解析】本句中的 meet one's Waterloo 是一个英语习语，源自世界史上著名战役之一的滑铁卢战役。滑铁卢是一个位于比利时中部的城镇，在布鲁塞尔以南九英里。1815 年 6 月 18 日，威灵顿公爵指挥的英普等国联军与拿破仑率领的法国军队在此展开决战，并在整整一天的激烈战斗之后彻底击败法国军队。此后，在英语中 meet one's Waterloo 这一习语用来表示“遭到惨败”或“遭到毁灭性打击”。在本句中，可将 meet one's Waterloo 意译为“遭遇惨败”或直译为“遭遇滑铁卢”。本句中的 ride high 是一个英语短语，意为“得意扬扬，很成功”，根据上下文可译为“春风得意”。

【例 2】 The compensation to the invaded countries in World War Ⅱ is a **Dunkirk** for the foreign policy of Japanese government.

【误译】对二战期间被侵略的国家进行赔偿是日本政府外交政策上的一次大溃退。

【解析】Dunkirk（敦刻尔克）是法国东北部靠近比利时边境的港口城市（法国的第三大港口）。它也是一个工业城市，主要行业包括钢铁、食品加工、炼油、造船和化工。敦刻尔克以第二次世界大战中 1940 年发生在这里的敦刻尔克战役和英法军队敦刻尔克大撤退而闻名（Withdrawal at Dunkirk）。由此，敦刻尔克亦成为了“溃退”或“从窘迫境地败退”的代名词。然而，如果将 a Dunkirk for the foreign policy of Japanese government 译为“日本政府外交政策上的一次大溃退”，似乎有文化误读之嫌，而且也不合乎逻辑，因为对二战期间被侵略的国家进行战争赔偿

一直是国际社会呼吁日本去做而日本政府又不情愿去做的事情。通过查阅韦氏大辞典，我们发现 Dunkirk 一词在当代英语中还有另外一层意思，即 a crisis situation that requires a desperate last effort to forestall certain failure（例如：a Dunkirk for United States foreign policy—*Time*），所以可考虑将其理解为“日本政府摆脱外交政策危机（或困境）的唯一出路”。

【正译】对二战期间被侵略的国家进行战争赔偿是日本政府摆脱外交政策危机的唯一出路。

四、宗教信仰差异

宗教既是一种文化现象，也是人类精神生活中的一个重要部分，与语言密切关联并且对语言的发展起着举足轻重的作用。无论是英语、汉语，还是阿拉伯语等其他语言，宗教文化的影响潜移默化、无所不在。汉民族主要信仰儒教、佛教、道教。在漫长的历史过程中，儒、佛、道三教互补，共同对汉文化产生着巨大的影响，渗透到汉文化的方方面面，并在汉语语言中留下了鲜明的印记。例如来自佛教的“借花献佛”“菩萨心肠”“佛要金装，人要衣装”“和尚念经，有口无心”“平时不烧香，临时抱佛脚”“无事不登三宝殿”；反映道教思想的“乐极生悲”“物极必反”“阴阳互济”和“福兮祸所伏，祸兮福所倚”等；以及体现儒学思想的“恭敬不如从命”“严于律己，宽以待人”等。

在英、美、加、澳、新等主要讲英语的国家，基督教在社会生活和思想文化中占有极其重要的地位，渗透到社会生活、风俗习惯和文化艺术等各个方面，形成了社会的主要文化特征之一。因此，英语语言中有许多具有宗教色彩的词汇与表达方式，例如 **scapegoat**（替罪羊，源自《旧约·利末记》，如今主要指代人受过者），**clean hands**（双手干净，意为“两袖清风”，源自《旧约·约伯记》第 17 章第 9 节），**sheep that have no shepherd**（出自《旧约·列王记（上）》第 26 章，意为“没有领头人的群众”——近似于汉语中的“群龙无首”），**wash one's hands of**（对……不再过问或负责，源自《新约·马太福音》。犹太总督彼拉多主持审判耶稣，由于他判定耶稣无罪，一些犹太人不服，因此他当众宣布洗手辞职并交出耶稣，以示自己与此无关）等。请看以下例句：

【例 1】 Sow the wind and reap the whirlwind.

【译文】种的是风，收获的是风暴。

【解析】这是一句著名的英语谚语，源自《旧约·何西阿书》第 8 章第 7 节。上帝因为不满意以色列人的偶像崇拜，所以对他们发出上述告诫。后来，人们用这个谚语来表达“恶有恶报，干坏事必将遭到加倍惩罚”之意。

【例 2】The leopard cannot change his spots.

【译文】江山易改，本性难移。

【解析】这句谚语出自《旧约·耶利未书》，意为“人的本性——特别是不良的性格——难以改变”。本句也有人直译为“花豹无法改变自身的斑点”，但意译更易于汉语读者的理解。

【例 3】The water bombers arrived **at the eleventh hour**, just in time to prevent the forest fire from engulfing the town.

【译文】灭火飞机在最后时刻的及时到来使得这座城镇免遭森林大火的涂炭。

【解析】at the eleventh hour 出自《新约·马太福音》第 20 章。据说有个葡萄园主想雇工人到葡萄园里去干活。他从大清早就开始雇人，随后又在三点、六点、九点、十一点（古代犹太人的计时法，不同于现代的计时法，十一点相当于现代计时法的下午五点）连续雇用了几批工人到园里干活。包括黄昏时刻（the eleventh hour）雇用的工人都一视同仁地得到了一整天的工资（一枚银币）。这使得一大早就开始干活的工人极为不满。但耶稣用这个比喻来表达，即使在最后时刻也来得及进入天国，而上帝对所有进入天国的人都一视同仁，不分先后。后来，at the eleventh hour 就被用来表示“在最后一刻”“在最后的关头”。

【例 4】If you try to cover up your misdeed with **a fig leaf**, you will make it more conspicuous.

【译文】如果你想用一块遮羞布来掩盖你的罪行，这只能是欲盖弥彰。

【解析】fig leaf 出自《圣经》的《创世纪》。生活在伊甸园的亚当和夏娃偷吃了禁果之后产生了羞耻之心，于是开始用无花果叶来遮掩身体私处。由于“无花果叶”难以让汉语读者产生上述联想，因而最好还是采用意译策略，将 fig leaf 意译为“遮羞布”。

五、文学典故差异

英语中的典故大多出自《圣经》、古希腊和古罗马神话故事、历史传说、文学名著等，而汉语中的典故主要出自佛教、古代神话、历史故事与传说、文学作品等。请看以下例句：

【例 1】Without **Ceres** and **Bacchus**, **Venus** grows cold.

【译文】没有谷神克瑞斯和酒神巴克斯为伴，爱神维纳斯也会感到寒冷。

【解析】这是一句与罗马神话相关的谚语，其中克瑞斯（Ceres）和巴克斯（Bacchus）分别是罗马神话中主司谷物的谷神和主司美酒的酒神，而维纳斯则是众所周知的爱神。

这条谚语的实际寓意是：如果无法解决温饱问题，则难以享有甜蜜的爱情。

【例 2】It is with **procrustean thoroughness** that the autocratic government squelches all dissent.

【译文】这个专制的政府采用一刀切的方式来铲除异己。

【解析】procrustean为Procrustes一词的形容词，源自希腊神话。Procrustes（普洛克路斯特斯）是希腊神话中海神波塞冬的儿子，是个专门抢劫旅行者的巨人。他开了一家客栈，里面放置了一张床，晚间前来投宿的客人躺在上面，个子矮的客人被生生地拉长，个子高的客人则会被斩断四肢，以与床的长度保持一致。因此，procrustean bed 或 the bed of Procrustes 的意思是指试图使所有的人符合同一标准、思想或行为模式的做法。

【例 3】Many men have recognized the similarity of plants to the behavior of animals, and have dreamed **wistfully**, but **forlornly**, upon some method or source of rejuvenation such as **Ponce de Leon** sought in **the Fountain of Youth** several centuries ago.

【译文】许多人认为，植物与动物的习性相似，于是梦寐以求地去探索能够返老还童的灵丹妙药，就像数百年前庞塞·德莱昂寻找青春之泉一样，结果只能是竹篮打水一场空。

【解析】the Fountain of Youth（青春之泉或青春泉）是源自 12 世纪神圣罗马帝国时期的一个传说，据说可以使人返老还童，重获青春。Ponce de Leon 是一位 16 世纪的西班牙探险家，为了寻找青春之泉而开始了探险活动，最终没有找到青春之泉，但却发现了现今的佛罗里达。

第三节　跨文化翻译策略

对于翻译过程中的文化因素，译者应根据原文的内容和语境以及译入语的表达习惯，运用恰当的翻译策略和技巧，以获得理想的译文。一般而言，可供译者采用的翻译策略包括**直译**、**意译**、**归化**、**异化**、**直译加注**、**形象转换**、**文化补偿**和**文化替代**等。（详见第一章第三节）

【例 1】He is **a colossus with feet of clay**.

【译文】他是个泥足巨人。　　（直译）

【解析】colossus 是“巨人”或“庞然大物”的意思。feet of clay 意为“内在缺陷，致命的弱点（a hidden weakness, usually of morals or principles）”，尤其指令人景仰

的一些大人物的内在缺点，例如：He was disillusioned to find that even Lincoln had feet of clay。英语短语 feet of clay 出自《圣经》，传说国王尼布甲尼撒（Nebuchadnezzar）做了一个梦，梦见一个人。该人长着金子做的脑袋，银子做的胸部和双臂，而腹部和大腿是用铜做的，小腿是用铁做的，只有脚是用泥土做的。当一块石头打到这个人的脚上，他的双脚破碎了，整个身躯也就随即坍塌了。与这个短语意思极为相近的另一个英语短语是 Achilles' heel（阿基里斯的脚踵），意为“致命的缺陷”。

【例 2】 An apple does not fall far from the apple tree.

【译文】有其父，必有其子。（或：有其母，必有其女。）　　**（意译）**

【解析】本句是一个非常容易产生文化误读的英语谚语，因为特别容易让汉语母语者产生“落叶归根”的联想，并且在一些翻译教材中也是这样翻译的。事实上，本句谚语与另外一个英语谚语 Like father, like son 相似，意思是父母是什么样的人，其子女通常也会是同样类型的人。（The proverb simply means that children tend to be similar to their parents.）

【例 3】 He came safe from **the East Indies**, and was drowned in **the Thames**.

【译文】他经历过无数的惊涛骇浪，却在小小的阴沟里翻了船。　　**（文化替代）**

【解析】the East Indies（东印度群岛）指现在的南亚次大陆及东南亚等地。17 世纪英国开始在该地区扩张，18 世纪建立殖民地。当时来往于该地区和英国之间须绕经非洲好望角，海程万里，水险浪大。the Thames 为泰晤士河，是一条流经伦敦的英格兰河，全长仅约 340 千米。本句的意思是说，大的风险能够安然度过，但遇到小的风险却未能幸免于难。因此，本句可采用文化替代策略，即用汉语中的“阴沟里翻船”这样的方式来表达原文的意思。

【例 4】 For us, they fought and died, in places like **Concord** and **Gettysburg**; **Normandy** and **Khe Sanh**.

【译文】为了我们，先辈们奔赴康科德城（美国独立战争）、葛底斯堡（南北战争）、诺曼底（二战）和溪山（越战），在那里浴血奋战，战死沙场。　　**（直译加注）**

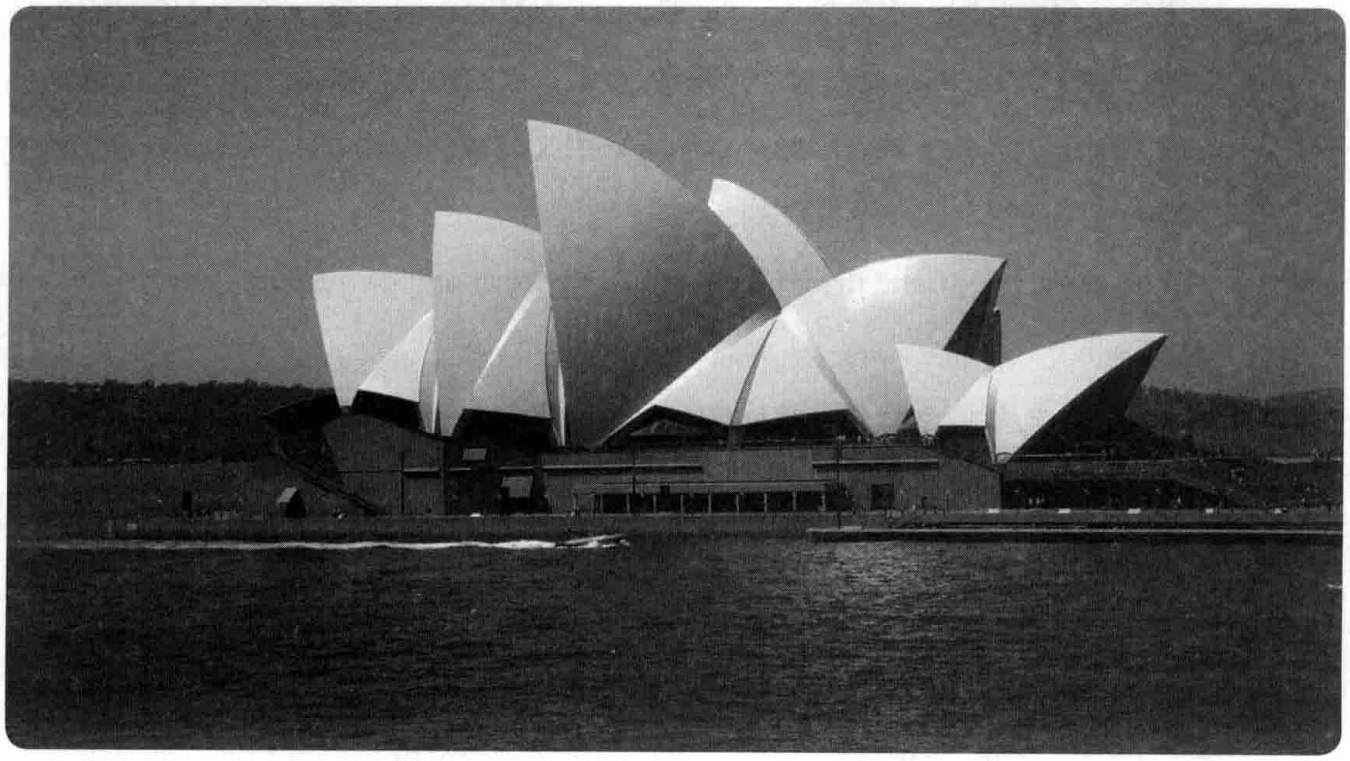
【解析】本句话源自美国总统奥巴马的总统就职演说，采用了“借代”的修辞手段，即用 Concord and Gettysburg，Normandy and Khe Sanh 来分别指代美国历史上所经历的四次重大战争，其中康科德指代美国的独立战争，葛底斯堡指代美国的南北战争，诺曼底指代二战，溪山指代越战。康科德是美国独立战争的发源地，独立战争的

第一枪就是在离此不远的列克星敦打响的。葛底斯堡是位于美国宾夕法尼亚州南部的一座小镇，在美国南北战争期间联邦政府的北军与李将军率领的南军在此鏖战三昼夜，最终击溃南军并赢得胜利，扭转了整个南北战争的战局。这是北美大陆历史上规模最大、伤亡最惨重的一场战斗。战争结束四个月后，林肯总统来到此地发表了著名的葛底斯堡演说。从此，这座原先默默无闻的小镇成了一座历史名镇。诺曼底登陆是二战中盟军在欧洲西线战场发起的一场大规模攻势，也是目前为止世界上最大的一次海上登陆作战，接近三百万士兵渡过英吉利海峡前往法国诺曼底。溪山战役是美军在越战期间打得最惨烈的一次战役。最终，美军赢得了军事胜利，但越南共产党却赢得了政治胜利。

【例 5】 More than one year after its debut as one of the world's largest Olympic venues, the Bird's Nest remains **a financial albatross**.

【译文】作为世界上最大的奥林匹克场馆之一，鸟巢投入运营一年多来仍然是一个沉重的经济负担。 **（意译）**

【解析】albatross 的原意是“信天翁”，比喻意是“引起麻烦的事物”。该典故源自英国诗人柯尔律治（Coleridge）所著长诗《老水手》，该诗中的水手误杀信天翁以致全船遭难。



Translation Workshop

一、英汉句子翻译

1 The essence of French **savoir-vivre** is simplicity.

【译文】法式处世之道的精髓就是简约。

2 Few people believe that **laisser faire** could solve the financial problems of the current world.

【译文】很少有人会相信自由竞争能够解决当今世界的金融问题。

3 In Veblen's view, the idle rich of **the Gilded Age** weren't just ludicrous, they were less evolved. Their **brand** of **laissez-faire capitalism** was a **residue** of our **barbarian heritage**.

【译文】维布雷宁认为，镀金时代悠闲的富裕阶层并非荒谬可笑，他们只是进化进程较慢而已。悠闲富裕阶层身上的自由资本主义烙印不过是人类蒙昧传统的残痕。

跨文化背景知识

镀金时代（the Gilded Age）——自 19 世纪 60 年代中期内战结束之后，美国经历了工业、运输业、通讯业的高速发展，到 1890 年，其经济规模超过了称霸一百多年的英国而雄踞世界顶峰。马克·吐温将这个时期称为“镀金时代”。之所以把这个时代称为镀金时代，是因为有许多人在这个时期里成为巨富，也因为富有而过着纸醉金迷的生活。

自由资本主义（laissez-faire capitalism）是指以自由竞争为特征的资本主义，是资本主义发展过程中的第一阶段，为垄断资本主义的前身。亦称“垄断前资本主义”。

4 He fled to California, and returned weeks later with a new enthusiasm for law, **G-men**, **Uncle Sam**, and **Old Glory**.

【译文】他逃到加州，几个星期之后又回来了，并且开始对法律、联邦调查局人员、联邦政府以及爱国主义产生了极大的兴趣。

5 She couldn't explain it, but there was something **je ne sais quoi** about him that she found devastatingly attractive.

【译文】她无法做出解释，但他身上有一种难以名状的气质，让她魂牵梦萦，无法抗拒。

6 Investors can learn a lot from the famous Greek maxim inscribed on **the Temple of Apollo**'s Oracle at **Delphi**: "**Know Thyself**". In the context of investing, the wise words of the oracle emphasize that success depends on ensuring that your investment strategy fits your personal characteristics.

【译文】位于希腊古都特尔斐的阿波罗神殿的神谕上铭刻着著名的希腊箴言“认识自我”，投资者可以从中获益良多。就投资而言，神谕上的智慧之言强调，成功取决于确保投资策略适合自己的个人特点。

跨文化背景知识

在古希腊人心目中，古都特尔斐是宇宙的“肚脐”、世界的中心、生命的起源地。事实上，西方的现代文明，如戏剧、艺术、哲学以及科学，都是起源于希腊。

二、英汉段落翻译

1 California, like any gorgeously endowed person, has a natural inclination toward self-absorption. It has always been a place of unsurpassed splendor; it has inspired and attracted writers, artists, dreamers, savants and philosophers. That is especially true of **the Bay Area—ground zero** for California narcissism and arguably the most attractive urban expanse on the continent. **Neil Morgan** in 1960 described San Francisco as “the Narcissism of the West”, a place whose fundamental asset was first its own beauty, followed by its own culture of self-regard.

【译文】 加利福尼亚犹如一个极具才华天赋的才子，有着一种天然的孤芳自赏倾向。加州一直都是一个无与伦比的辉煌之地，始终不断地吸引着作家、艺术家、幻想家、学者和哲学家并给予他们灵感。这在湾区尤其如此，因为湾区就是加州自恋情结的核心，甚至可以说是北美大陆最具魅力的城区。尼尔·摩根在1960年将旧金山形容为“美国西部的自恋之都”。这里的主要财富首先是其自然美景，随后就是其孤芳自赏的文化氛围。

2 **Youthquake** was a 1960s fashion, musical and cultural movement, of which London was the center. Teenagers dominated the fashion and music scene. The fashion of youthquake was fun, spirited and youthful—miniskirts and jumpsuits. Supermodel **Twiggy** and actress **Edie Sedgwick** were the **poster girls** of the youthquakers, often on the cover of fashion magazines such as *Vogue*. **Mary Quant** and **Betsey Johnson** were named as some of the fashion designers **at the helm of** the youthquake movement. **Andy Warhol** and his **Muses** were also seen as part of the youthquake movement.

【译文】 发轫于20世纪60年代的青春浪潮是一场时尚、音乐和文化运动。伦敦是这场运动的中心舞台，青少年则成为时尚和音乐领域的主导。青春浪潮期间受到热捧的流行时尚都与开心快乐、朝气蓬勃以及青春靓丽有关，比如迷你裙和

连衣裤。超级名模崔姬和女星伊迪·塞奇威克成为青春浪潮弄潮儿们的偶像，并经常出现在诸如《时尚》等时尚杂志的封面上。时装设计师玛丽·奎恩特和贝齐·约翰逊在引领青春浪潮运动方面起着举足轻重的作用。艺术家安迪·沃霍尔及其美女模特们也被视为青春浪潮运动的一部分。

跨文化背景知识

崔姬（Twiggy），超模的开山鼻祖，时尚史上公认的第一位名副其实的超模。她在20岁时就正式结束了自己的模特工作，短短四年的职业模特生涯使她成为上个世纪60年代最有影响力的模特。她的出现如同一场革命，彻底改变了人们对美的定义、对眼部的化妆方式。崔姬那种没有曲线的、雌雄同体的骨感形象（身高1.67米，体重41公斤）风靡了那个时代的欧洲与美国，并且影响至今时今日。没有任何模特或女人像崔姬当年那样在时尚界举足轻重，成为20世纪60年代文化革命的偶像，成为一个时代的象征。

伊迪·塞奇威克（Edie Sedgwick），美国60年代当红的影星，社会名媛，在安迪·沃霍尔的许多短片里担任女主角。伊迪喜欢画夸张的黑色眼线，戴大耳环，穿时尚古怪的衣服，曾是引领20世纪60年代波普时尚风潮的IT Girl（时尚女性），并成为了艺术界、时尚界的一种文化符号。作为平面模特第一次出现在1966年3月15日出版的*Vogue*杂志上，她那略微带点儿男孩子气的天真神采成为世界上第一个“中性时尚”的经典。她因服用药物过量去世，年仅28岁。

玛丽·奎恩特（Mary Quant），英国服装设计师，开创了服装史上裙下摆最短的时代，是20世纪60年代红极一时的时尚代表。不同于传统上的设计大师们，玛丽·奎恩特不能算是一个自始至终的时装家，她像一颗彗星一样迅速升起，像焰火一样光芒四射，虽然很快又在时装界里消逝，但无人能否认她在服装史上的地位。

贝齐·约翰逊（Betsey Johnson），美国服装设计师，设计风格始终是前卫、美国化、女孩子气、戏剧性，很符合美国女性的口味。她设计的时装奇趣可爱，色彩活泼跳跃，充满戏剧性，永远透着年轻活力的阳光气息。

安迪·沃霍尔（Andy Warhol），20世纪艺术界最有名的人物之一，是波普艺术的倡导者和领袖，也是对波普艺术影响最大的艺术家。他大胆尝试凸版印刷、橡皮或木料拓印、金箔技术、照片投影等各种复制技法。沃霍尔除了是波普艺术的领袖人物，他还是电影制片人、作家、摇滚乐作曲者、出版商，是纽约社交界、艺术界大红大紫的明星式艺术家。

波普艺术最早起源于20世纪50年代保守的英国艺术界，后因以安迪·沃霍尔为代表的一批明星级艺术家的影响力而在美国得到巨大发展。波普可以出现在包括时装、香烟、胶纸、摇滚唱片等任何东西上。将身边的物品，如漫画、电影海报、高跟鞋的图像通过解构、拼贴、重复的手法进行艺术创作，都可成为波普艺术的创作主题。作为对抽象表现主义的叛逆，波普艺术是美国最重要和独特的艺术形式。波普艺术代表人物劳森伯格认为，艺术家应该自由地反映客观现实，而不受传统的约束。他甚至把城市的废弃物作为作品材料，把这些本来不具备审美特性的东西按照艺术构思拼凑起来，使之脱离原来的属性，在形式上开创了“结合”艺术的先河。

三、英汉语篇翻译

1

Loving and Hating New York

New York was never a good convention city—being regarded as unfriendly, unsafe, overcrowded, and expensive—but it is making something of a comeback as a tourist attraction. Even so, most Americans would probably rate New Orleans, San Francisco, Washington, or Disneyland higher. A dozen other cities, including my hometown of Seattle, are widely considered better cities to live in.

【译文】 **爱恨交织话纽约（或：爱也纽约，恨也纽约）**

过去，纽约绝不是一个举办会议的理想城市，人情冷漠、治安欠佳、过度拥挤、物价昂贵是人们对纽约的普遍看法。但是，纽约正在恢复其形象，再度成为一个旅游胜地。即使如此，大多数美国人可能还是认为新奥尔良、旧金山、华盛顿或迪斯尼乐园更好一些。人们普遍认为，包括我的家乡西雅图在内的十多个其他城市都比纽约更宜居。

Why, then, do many Europeans call New York their favorite city? They take more readily than do most Americans to its cosmopolitan complexities, its surviving, aloof, European standards, its alien mixtures. Perhaps some of these Europeans are reassured by the sight, on the twin fashion avenues of Madison and Fifth, of all those familiar international names—the jewelers, shoe stores, and designer shops that exist to flatter and bilk the frivolous rich. But no, what most excites Europeans is the city's charged, nervous atmosphere, its vulgar dynamism.

【译文】 那么为什么许多欧洲人会把纽约称为自己最喜爱的城市呢？欧洲人比大多数美国人更能够欣赏这个国际大都市错综复杂的特性、依然存在的高傲漠然的欧式标准以及各种族融合共存的现象。也许一些欧洲游客感到安心是因为在麦迪逊大街和第五大道这对双子时尚大街上看到了那些耳熟能详的国际知名品牌——珠宝店、鞋店和品牌专卖店。这些商店可以让无聊的阔佬们心花怒放，然后狠狠地宰他们一笔。然而，答案并非如此。最能让欧洲人感到激动的是这座城市里那种令人感到惶恐窒息的紧张气氛以及那种略显粗俗的活力。

New York is about energy, contention, and striving. And since it contains its share of articulate losers, it is also about mockery, the put-down, the loser's shrug ("Whaddya gonna do?"). It is about constant battles for subway seats, for a cabdriver's or a clerk's or a waiter's attention, for a foothold, a chance, a better address, a larger billing. To win in New York is to be uneasy; to lose is to live in jostling proximity to the frustrated majority.

【译文】 纽约充满了活力、竞争与奋斗。与此同时，纽约也存在着伶牙俐齿的失败者，于是充斥着嘲笑羞辱、反唇相讥以及失败者的无奈（"那你说应该怎么办?"）。为了抢占地铁车厢的座位，为了引起出租车司机、小职员或侍者的注意，为了一点立足之地，为了一个成功的机会，为了一个较好的居住地点，为了更大的名望，都要进行无休止的斗争。在纽约，成功意味着生活在焦虑不安之中，而失败则意味着与沮丧落魄的大多数人为伍，苦熬艰难岁月。

2

Metro-sexual Man

In the 1990s, "**metro-sexual man**" was thought to be an **urbane**, **self-indulgent dandy** largely represented in **style magazines**. But new research on British men by a **leading** American **trend analyst** shows that metro-sexual man is, in fact, **family-focused**, desperate to make his marriage work and struggling to adopt female characteristics in a world in which **gender traits** are **converging**.

【译文】

都市型男

在20世纪90年代，"都市型男"是指那些温文尔雅而又自我放纵的花花公子，其典型代表大多是时尚杂志中的人物。然而，一位分析流行趋势的美国资深专家近来对英国男性所做的调查表明，都市型男实际上大多具有较强的家庭观念，并且不遗余力地打造美满的婚姻生活。在性别特征日趋融合的世界里，他们刻意展现某些女性特征。

They were thought to be a sophisticated, deeply **narcissistic** breed, **heterosexual**, aged 2l-35 and afraid of ageing. Metro-sexual **icons** were **David Beckham**, and the Australian swimmer **Ian Thorpe**.

【译文】 过去，人们心目中的都市型男年龄在21至35岁之间，为异性恋者，见多识广且非常自恋，为年龄的增长感到担心。英国足坛名宿大卫·贝克汉姆和澳大利亚游泳名将伊恩·索普就是都市型男的典型代表人物。

Metro-sexual man is now described as "any **straight man** who has a **salmon-pink shirt** in his **wardrobe**". But he is less **self-absorbed** and vain. His two priorities in life are to grow old with his partner and have happy healthy children.

【译文】 今天，都市型男是指那些"偏好浅粉色衬衣的异性恋男子"，但他们既不是那么自私自利，也不是那么爱慕虚荣。他们对人生追求的最高境界就是"执子之手，与子偕老"和子女健康幸福。

He **describes himself as caring, nurturing** and **open-minded** and is unlikely to refer to himself as "sexy". Although he fancies Kylie Minogue, he is not interested in **affairs**.

【译文】 都市型男对自己的评价是充满爱心、体贴周到、思想开放，但并不"性感风流"。尽管他们喜欢澳洲性感歌后凯莉·米洛，但对婚外恋或风流韵事却不感兴趣。

He feels good grooming **gives him a head-start** at work.

【译文】 都市型男认为，时尚的外表能令其在职场上占得先机。

跨文化背景知识

metro-sexual 一词为英国记者马克·辛普森（Mark Simpson）于 1994 年所创造，专指那些生活在大都市、注重外表和细节、热爱时尚的男性。2004 年，该词被选入美国流行文化词汇的榜单。metro-sexual 一词在国内有多种译法，比如都市潮男、都市玉哥、都市时尚新男、花样美男等。

3 One of the best places to see the new upper class **in all its glory** is the *New York Times* wedding page. On any given Sunday, the paper lists the weddings it thinks are important. You can't just send your stuff in and get listed; you have to apply and be accepted. I asked what the criteria are, but they won't tell. **It's like cracking the CIA code.**

【译文】 要想了解这一春风得意、风光无限的新贵阶层，最佳的方式莫过于浏览《纽约时报》的婚典专页。《纽约时报》每个周日都会列出一些它认为重要的婚礼。并非是你把材料寄送到报社就可以刊登的，你必须提出申请并为报社所接受。我曾就刊登婚典报道的标准向纽约时报社询问过，但他们未予答复。要想了解这其中的奥秘就像是破解中央情报局的密码一样难上加难。

Go back to the *New York Times* wedding page of the 1950s and you can see that the elite back then was the Protestant establishment. *The Philadelphia Story* with **Katharine Hepburn** and **Cary Grant** and **Jimmy Stewart** is the world evoked by that page. It didn't just describe the couple and their jobs; it also listed their social connections. For the grooms, it was **prep schools**, colleges, the clubs—was it the **Metropolitan Club** or the **Union League Club**? For the women, it was **debutante history**, what **cotillion ball** they **came out at**.

【译文】 翻看20世纪50年代《纽约时报》的婚典专页，你会发现当时的社会精英都是信奉新教的权贵。婚典专页使人联想到的是由凯瑟琳·赫本、加里·格兰特和吉米·斯图尔特主演的影片《费城故事》所描述的世界。当时的婚典专页不仅仅描述新婚夫妇及其职业，还会列出其社会关系。就新郎而言，所列举的内容包括其就读过的预科学校、大学及其参加过的俱乐部，是大都会俱乐部的会员呢，还是联合俱乐部的会员？就新娘而言，所列举的内容包括其步入社交界的经历及其初入社交界时参加的沙龙舞会等。

Try to imagine this item from the wedding page in 1958 in a newspaper today: "She is descended from **Richard Warren**, who came to **Brookhaven** in 1664. Her husband, a descendant of **Dr. Benjamin Treadwell**, who settled in **Old Westbury** in 1767, is an alumnus of **Gunnery School** and a senior at **Colgate University**."

【译文】 试想一下，1958年的婚典专页出现在今天的报纸上："新娘是理查德·沃伦的后裔。理查德·沃伦于1664年来到布鲁克海文。她的丈夫是本杰明·特雷德韦尔博士的后裔，毕业于名牌私立中学葛纳瑞中学，是名牌私立大学科尔盖特大学的大四学生。本杰明·特雷德韦尔博士于1767年来到老韦斯特伯里定居。"

跨文化背景知识

葛纳瑞中学（Gunnery School）位于康涅狄格州，是一所成立于1850年、男女合校的寄宿私立中学，招收9~12年级的学生。学校占地220英亩，校园不仅安全而且风景秀丽。学校有网球场、游泳池、滑雪场、室内运动馆及高尔夫球场等。在美国享有很高的知名度，其所培养的学生综合素质高，很多毕业生进入哈佛、麻省理工等一流学府。

科尔盖特大学（Colgate University）始建于1819年，校风严谨传统，是美国著名的私立文科大学，位于纽约州的汉密尔顿市。它的校园风景非常漂亮，被*Students Review*评为美国最美丽的五所大学之一。科尔盖特大学以文科著称，少量专业开设有研究生课程，其核心课程被美国大学联合会评为21世纪文科教育的典范，在《美国新闻与世界报道》美国文科学院排名中位列第17名，在*Students Review*美国留学最热门50所大学中排第25位。

We no longer talk that way. Today's *New York Times* wedding page is a great clash of résumés. Its devotees call it **the mergers and acquisitions page**: **Harvard marries Yale, Fulbright marries Rhodes, Salomon Brothers marries Skadden Arps, magna cum laude marries magna cum laude**. You never see a magna cum laude marrying a **summa cum laude**: the tensions in such a marriage would be too great.

【译文】 这种介绍新人的方式业已过时。今天，《纽约时报》婚典专页简直就是个人履历之间的大比拼。热衷于此的人称之为并购专页：哈佛毕业生与耶鲁毕业生结婚，富布赖特学者与罗兹学者联姻，所罗门兄弟投资银行的银行家与世达律师事务所的律师喜结良缘，特优毕业生与特优毕业生结成秦晋之好。特优毕业生绝不会与最优毕业生牵手步入婚姻的殿堂，因为此类婚姻所产生的紧张关系可能会令人难以承受。

跨文化背景知识

授予拉丁文学位荣誉是许多欧美大学的传统，用以奖励特别优秀的学士、硕士或博士，有时也作为学位评分的标准，最常用的荣誉有：**Summa Cum Laude**（最优），**Magna Cum Laude**（特优），**Cum Laude**（优秀）。英语中表示“门当户对”的短语有：marriage of property，a bread-and-butter match，a well-matched marriage 等。此外，还有一些其他有关婚姻的表达，比如 a match made in Heaven（天生一对，前世姻缘），marriage of convenience（权宜婚姻），the marriage of Isaac（故里娶妻），a morganatic marriage（门不当，户不对）。

In **the Vows column**, they describe one wedding in great detail. The message of this column is always the same: these people may work eighty hours a week and pull in $2 million a year, but they are not consumed by ambition. They're **free spirits** upon whom success just happened to fall.

【译文】 婚誓专栏会详细地描述每一个婚礼，而所传递的信息总是大同小异：新人们可能每周工作长达 80 小时，年收入高达 200 万美元，但他们却并非是雄心勃勃、壮志凌云之辈。他们崇尚自由，无拘无束，成功只是不期而遇的机会使然。

The wacky wrinkle of each wedding ceremony is described in loving detail. A couple may have hired the rock band **Devo** to play the ***Jeopardy!*** theme song as they walked up the aisle. A bride may have taken her bridesmaids to get drunk at a **Russian bathhouse**. A groom may come up with a **snowboard** with his favorite **Schiller quotation** on it.

【译文】 婚誓专栏会温情地详细描述每场婚礼的奇思妙想。一对新人可能会聘请达沃摇滚乐队在其走过婚礼大厅通道的时刻演奏智力竞赛节目《惊险无限》的主题曲。新娘可能会与伴娘们在俄罗斯浴室喝得酩酊大醉。新郎有可能踏着单板滑雪板前来参加婚礼，滑雪板上印有自己最喜欢的席勒诗句。

跨文化背景知识

俄罗斯浴室——俄罗斯人素有泡澡堂迎新年的传统。进了澡堂，仿佛走进剧院或酒吧。大理石的地面光洁明亮，宽敞的门廊正中间的一棵巨型圣诞树上彩灯闪烁。存衣处旁是酒吧，伴着明灭的灯光和脍炙人口的音乐，人们喝酒、聊天。对俄罗斯人而言，公共浴室与烈性的伏特加、精致的村姑套娃一样，是俄罗斯文化的象征之一。能在莫斯科一家豪华奢侈的公共浴室中畅叙友情，洽谈生意，被视为是风雅之事。一般而言，在蒸泡俄罗斯浴之后，洗浴者裸体躺在木板上，用烧得滚烫的白桦树枝相互抽打身体，在享受蒸汽浴后要到雪地上打滚。在俄罗斯有这样的谚语：**“骨头蒸一蒸，祛病又强身。”“澡堂是第二个母亲。”**

The column will describe the history of the relationship of the two **résumé gods**. They always seem to have met while recovering from marathons or on a dig for the bones of **Pleistocene man**. They fall in love on **educational vacations** in **Myanmar** or **Minsk**. But then there is always **a troubled moment** when they **broke up** and one of them went off to arrange the largest merger in Wall Street history and the other settled for a career in neurosurgery after dropping out of **sommelier school**. When they get back together, it's in a **summer house** in a place like **Martha's Vineyard**, surrounded by people **with cheekbones similar to their own**, and they decide ultimately to **share an apartment**.

【译文】 婚誓专栏会介绍两位个人履历达人的罗曼史。新人们似乎总是在马拉松赛后恢复体力的时候或是在挖掘更新世人遗骸的过程中不期而遇。他们在缅甸或明斯克游学期间坠入爱河。当然，总是存在着情感低谷期：他们劳燕分飞，各奔东西；其中一人前去参与华尔街历史上最大的合并案，而另一位从侍酒师培训学校辍学后，最终从事神经外科工作。当他们再次重逢相聚之时，地点总是在诸如玛莎葡萄园岛等地的避暑别墅，周围都是一些与他们相貌相似、种族文化背景相同的人。最终他们决定喜结良缘，共筑爱巢。

Translation Practice

一、英汉段落翻译

The Stork Club—The New Yorkiest Spot in New York from **the Roaring Twenties** to **the Chaotic Sixties**, Sherman Billingsley's Stork Club was New York's most enchanting nightclub. It was a glittering world where **starlets stalked millionaires**, where **Jack wooed Jackie**, and where **Prince Rainier** (of Monaco) wooed **Grace Kelly** (**American actress**, the fairy tale romance). It was where Hemingway knocked down **the warden of Sing Sing** and **Walter Winchell** snubbed **the Duke and Duchess of Windsor**.

二、英汉语篇翻译

Fatigued, Laura fell on my **futon** and threw up her feet, showcasing her $200 **Manolo flats**. These flats are symbolic of **a time of high stress and high pressure**. It was **war in the land of portfolios**, **sharp-toed shoes**, **designer suits**, and **snazzy ties**.

However, this was no ordinary job search. This was at a college-level with hungry college students, very desperate college souls looking for life after **the Stanford Bubble**. What appears to be a cool, **Frisbee-throwing**, **sunny-side up atmosphere** is only the surface of **a boiling, competitive cauldron** of sharp-witted and sharply organized students—competing amongst each other.

Consulting and investment banking. For some, these words provoke **images of fire and brimstone**. It means long hours, frequent business trips and **presentations**, **high stress environments**, and little to no sleep. For some college students, working at **Bain & Company**, **Boston Consulting Group** (BCG), **McKinsey & Company**, **Goldman Sachs**, or **Morgan Stanley** would **be a dream come true**, despite the horrors. At Stanford, the months from September to mid-November means recruiting. Companies **pinpoint** colleges throughout the nation to find their **next associates**. They make presentations, **glorifying** their work and potential benefits. They wine and dine them, **blitzing them** with **images of glamor and glitz**. The first step, for the students, was to get an interview. The second step—do well in the interview. The third step—sign the papers.

Reading Material

跨文化理论简介

一、文化层次说——文化的洋葱比喻 Culture Onion

文化是某个人类群体的成员赖以区别于其他人类群体成员的共同思维方式，文化包含价值体系，价值观是文化的基石。为了让人们更好地了解文化，荷兰心理学家和管理学家吉尔特·霍夫斯泰德（Geert Hofstede）把文化比喻为洋葱，并运用符号象征、英雄、礼仪和价值观来代表文化的不同层次。其中，处于最外表的一层是象征（Symbols），如服装、语言、建筑物等，人的肉眼能够很容易看见。第二层是英雄（Heroes），在一种文化里，人们所崇拜的英雄的性格代表了该文化中大多数人的性格，因此，了解英雄的性格，有助于了解英雄所在文化的民族性格。第三层是礼仪（Rituals），礼仪是每种文化里对待人和自然的独特表达方式，如中国文化中，在重要场合吃饭时的位置安排很有讲究，又比如日本人的鞠躬和进门脱鞋等。最里面的一层是价值观（Values），指人们相信什么是真、善、美的抽象观念，也是文化中最深邃、最难理解的部分。

- **符号或象征物**（**Symbols**）——既可能是语言，也可能是姿势、图表或物体。这些东西都有其特定的含义，只有分享这一文化的人才能识别。语言或行话中用的词属于这一类，工具、瓷器、服饰及地位等也都是符号。
- **英雄**（**Heroes**）——英雄是指在某一文化中受到赞扬和宣传的人物，因而成为行为的榜样。英雄可以是活的或死的、真实的或虚构的人物。苏联的保尔·柯察金、法国的圣女贞德、美国的蝙蝠侠、卡通狗史努比（Snoopy）等都可以被视为文化英雄人物。
- **礼仪**（**Rituals**）——是每种文化对待人和自然的独特表达方式，譬如社交仪式、宗教仪式、商业和政治集会等。
- **价值观**（**Values**）——是文化的核心，是人们所遵从的基本信念和价值取向。它是一种用箭头指向正号一边还是负号一边的感情，如善良与邪恶、美好与丑陋、合乎自然规律与违背自然规律等。

二、文化的冰山比喻 The Iceberg Metaphor for Culture

文化的冰山比喻可谓经典。文化由两部分组成：显性文化——浮在水面的可视部分，即建筑、艺术、服饰、烹饪、音乐、语言等；隐性文化——隐藏在水下的不可见部分，比如价值观、宗教信仰和社会规范等。

文化的冰山比喻表明，人们在跨文化交际过程中最初观察到的只是异国文化中的一些表面现象，隐藏其后并且容易造成跨文化沟通障碍的恰恰就是深层文化或隐性文化。只有真正地了解隐性文化，才有可能成功地进行跨文化交流和沟通。

三、高语境与低语境 High Context VS Low Context

美国文化人类学家爱德华·T. 霍尔（Edward T. Hall）在其 1976 年出版的《超越文化》一书中首先提出了文化的语境性这一概念，并将语境分为高语境和低语境。霍尔认为，在高语境文化中言语交流的数量并不重要，重要的是言语交流的种类。

一般而言，在高语境文化的沟通过程中，信息大多蕴藏于语境和/或内化于个人之中，语义的承载主要不是语言性的，而是非语言和语境性的；语义主要是从存储的非语言因素及语境中衍生出来，信息不一定蕴含于语言的表达之中。在交际过程中，人们对含蓄的信息非常敏感，善于准确地捕捉和解读这些含蓄的信息；重视“语境”而非“交流的内容”，会寻求背景信息（如父亲的职业、宗教信仰）来减少和消减不确定性；注重建立社会信任，高度评价关系和友谊，关系的维持比较长久。在高语境文化中，意义可以通过交流者的地位、年龄、性别、教育、家庭背景、头衔以及关系等方式加以传递。

高语境文化的交际特点包括：（1）内隐、含蓄；（2）暗码信息；（3）较多的非言语编码；（4）反应很少外露；（5）圈内外有别；（6）人际关系紧密；（7）高承诺；（8）时间处理高度灵活；（9）身体接触与目光对视较少；（10）交流者之间的距离较远。

在低语境文化的沟通过程中，语言承载和传递大部分的信息，非语言的及语境性信息对语义的影响是有限的，语义主要蕴含于进行交际的语言之中，信息解码对语境和参与者的依赖程度极低。交流者说话往往开门见山，直言不讳或直抒胸臆，而不是拐弯抹角，含糊其辞，旁敲侧击或言不由衷。人们更注重自我表达、观点陈述和说服他人的能力，口齿伶俐、能言善辩的人往往更受到推崇。

低语境文化的交际特点包括：（1）外显明了；（2）明码信息；（3）较多的言语编码；（4）反应外露；（5）圈内外灵活；（6）人际关系不密切；（7）低承诺；（8）时间高度组织化。

总体而言，中国、日本、韩国、墨西哥等属于高语境文化，奥地利、瑞士、美国、瑞典、挪威、芬兰、丹麦、加拿大等属于低语境文化，而法国、英国、意大利等则属于同时具有高语境文化与低语境文化特点的国家。

四、文化维度理论 Cultural Dimensions

霍夫斯泰德在研究大量的调查数据之后发现，可以从四个方面来衡量各个国家的文

化差异和特征，即权力距离、不确定性规避、个人主义与集体主义、男性化与女性化。后来，霍夫斯泰德又增加了长期取向与短期取向。

（一）权力距离 Power Distance

权力距离用来表示人们对组织中权力分配不平等情况的接受程度，有大小之分。可以根据上级决策的方式（民主还是专制）、上下级发生冲突时下级的恐惧心理等因素来确定权力距离指数的大小。

一般而言，东方文化影响下的权力距离指数较高，人们对不平等现象通常的反应是漠然视之或忍受。而西方文化影响下产生的权力距离指数较低，“权力意识”深入人心使得他们对权力分配的不平等现象具有强烈的反抗精神。德雷福斯案件反映了西方文化的个体权力意识明显、等级取向淡薄的特点。这样一个由普通的冤案致使内阁政府倒台的事件在东方文化的社会里是绝不可能发生的。

当被问及是否认为对下属提出的大多数工作问题给予精确的答案非常重要时，大约四分之三的印度尼西亚和日本管理者做出了肯定的回答（表明高度权力距离），而仅有大约四分之一的不列颠、丹麦和美国管理者对此表示赞同。后者并不希望扮演专家的角色，而是将自己视为一种资源，是问题的解决者（表明低度权力距离）。

（二）不确定性规避 Uncertainty Avoidance

不确定性规避是指一个社会感受到的不确定性和模糊情景的威胁程度，其强弱是通过不确定性规避指数来表示的。

通常可以从对规则的诉求愿望、对具体指令的依赖、对计划的执行程度来判断。一些文化中的雇员推崇明确性，并非常乐意接到其主管的具体指令。这些雇员具有高度的不确定性规避，并偏好于回避工作中的模棱两可。其他文化中的雇员则有可能做出相反的反应，因为模棱两可并未威胁到他们对稳定和安全的较低需要。这些雇员甚至可能会对工作中的不确定性如鱼得水。诸如希腊、葡萄牙和比利时等国的雇员具有高度不确定性规避特征，并偏好结构、稳定、规则和明确。具有较低不确定性规避特征的国家包括中国、爱尔兰和美国。

（三）个人主义与集体主义 Individualism VS Collectivism

个人主义和集体主义是指社会中个人与群体的关系，其中个人主义代表着一种松散的社会结构，而集体主义则反映出一种紧密的社会结构。

重视个人主义的文化倾向于强调个人的权利与自由，非常松散地结成社会关系网，并极为关注自尊，对个人的职业和酬劳尤为重视。集体主义推崇成员之间的和谐，个人感情服从团队整体利益，并且雇员们更可能会问：“什么对组织最为有利？”保全面子在集体主

义文化中至关重要。成功地保全面子时，一个人在团队中的地位也就得以维系。美国具有个人主义文化；日本是集体主义的，其文化可以“枪打出头鸟”一言概括。

（四）男性化与女性化 Masculinity VS Feminality

“男性化”倾向是指社会中两性的社会性别角色差别清楚，男人应表现得自信、坚强，注重物质成就，而女人应表现得谦逊、温柔，关注生活质量。“女性化”倾向则是指社会中两性的社会性别角色互相重叠，男人与女人都表现得谦逊、恭顺，关注生活质量。

一般可以从对性别角色定位的传统和保守程度、对坚决行为和获取财富的推崇程度、对人际关系和家庭生活的重视程度去考虑。男性化社会以更加传统和保守的方式定义性别角色，而女性化社会对男女双性在工作场所和家庭中扮演的大量角色则持较为开明的观点。此外，男性化社会推崇坚决行为以及获取财富；女性化文化珍视人际关系，关心他人，注重家庭生活与工作之间更好的平衡。

男性化/女性化的倾向可用男性化指数（MDI：**Masculinity Dimension Index**）来衡量。这一指数的数值越大，说明该社会的男性化倾向越明显，男性气质越突出（最典型的代表是日本）；反之，数值越小，说明该社会的男性化倾向越不明显，男性气质弱化，而女性化气质突出。斯堪的纳维亚国家具有最富女性化气质的文化，日本则存在显著的男性化文化，美国的男性化文化要相对温和一些。

在男性气质突出的国家中，社会竞争意识强烈，成功的尺度就是财富功名，社会鼓励、赞赏工作狂，人们崇尚用一决雌雄的方式来解决组织中的冲突问题，其文化强调公平、竞争，注重工作绩效，信奉的是“人生是短暂的，应当快马加鞭，多出成果”，对生活的看法则是“活着是为了工作”；而在女性气质突出的国家中，生活质量的概念更被人们看重，人们一般乐于采取和解的、谈判的方式去解决组织中的冲突问题，其文化强调平等、团结，人们认为人生中最重要的不是物质上的占有，而是心灵的沟通，信奉的是“人生是短暂的，应当慢慢地、细细地品尝”，对生活的看法则是“工作是为了生活”。

（五）长期取向与短期取向 Long VS Short Term Orientation

长期取向的文化关注未来，重视节俭和毅力：人们认为储蓄应该丰裕，固执坚持以达到目标，注重节俭，对社会关系和等级关系敏感，愿意为将来投资，重视实用的传统和准则以适应现代关系，接受缓慢的结果。这种社会考虑人们的行为将会如何影响后代。比如日本，国家以长远的目光来进行投资，每年的利润并不重要，最重要的是逐年进步以达到一个长期的目标。

在短期取向的文化里，价值观是倾向过去和现在的。人们尊重传统，关注社会责任的履行，但此时此地才是最重要的。比如美国，公司更关注季度和年度的利润成果，管理者在每年或每季度对员工进行的绩效评估中关注利润。

第三章　应用文书翻译

应用文书是政府部门、企事业单位和个人在日常工作和生活中广泛使用，具有实用价值和一定惯用格式的文体的总称。

应用文书五花八门，种类繁多，一般可分为**行政应用文书**、**专业应用文书**和**日常应用文书**，其中包括公告、通知、通报、会议纪要、简报、计划、总结、调查报告、介绍信、审计报告、市场调查报告、经济合同、起诉书、判决书、证词、辩护词、教学计划、教学大纲、书信、电报、启事、请柬、读书笔记、请假条、借条、欠条、收条、海报、名片等。

第一节　在职证明翻译

【例】

在职证明

XXX（男，1972年5月3日出生。护照号码:G50810256）在我公司任职15年，是我公司的优秀员工和骨干力量，在中国有良好的生活条件、稳定的工作和较高的薪金。XXX拟在今年冬天（2013年12月）前往加拿大旅游并在旅游结束后继续在我公司工作，特此证明。

东北岩土工程勘察总公司

负责人签章：

【译文】

Certificate of Employment

This is to testify that Mr. XXX (Male, born on May 3rd of 1972, Passport number: G50810256) has worked with our Corporation for 15 years. As one of the best and most valuable employees of our Corporation, Mr. XXX enjoys stable work, fairly high salary and very good standard of living in China. Mr. XXX plans to go to Canada during the winter of this year (in December of 2013) for the purpose of sightseeing and will continue his work with our Corporation when he returns to China from his tour of Canada.

The Northeast China Geotechnical Investigation Corporation

Seal and signature of the Manager:

【解析】“在职证明”一般通译为 Certificate of Employment。本在职证明的翻译难点包括企业的名称以及“优秀员工和骨干力量”这一颇具中国特色的表达方式。一般而言，“总公司”可译为 corporation，而不是 head office，更不应使用 general 这类中式对应的翻译方法。

第二节　培训证书翻译

【例】

培训证书

_____先生来自老挝，自 2013 年 11 月 3 日至 2013 年 11 月 16 日在中国北京参加了由中华人民共和国商务部主办、北京第二外国语学院旅游管理学院承办的“东盟国家旅游官员研修班”。

特此证明

中华人民共和国商务部

【译文】

Certificate of Training

This is to certify that Mr. _____ from Laos has completed the Seminar for Tourism Officials of ASEAN Countries sponsored by the Ministry of Commerce, the People's Republic of China, and organized by the School of Tourism Management of Beijing International Studies University from November 3 to 16 of 2013 in Beijing.

Ministry of Commerce,

People's Republic of China

【解析】"培训证书"一般通译为 Certificate of Training。"东盟国家旅游官员研修班"可译为 the Seminar for Tourism Officials of ASEAN Countries。按照惯例，"主办"一般通译为 sponsor，而翻译"承办"则多使用 organize 一词。需要指出的是，按照英语的表达习惯，应在证书的开始部分使用 This is to certify 或 This is to testify 来翻译处于原文句尾的"特此证明"。

第三节　商务信函翻译

【例】

Dear Sir/Madam,

Your racket coverings, 005 Whale III, 006 Shark III, 007 Pirates 07, and 008 Pirates 08 have been received and controlled. We found them to be in accordance with our *Technical Leaflet T4*, and they will therefore appear in the next issue of our *List of Authorised Racket Coverings* (LARC), to be published 1st October 2009 and valid from the same day. You may not sell this covering with the ITTF logo on before the publishing date.

May we remind you that we would appreciate to receive from you a file containing the whole text area—the artwork—of your new racket coverings. We would prefer to have these in BMP, JPG, or GIF formats, but others may suffice. A version in black and white is often the best choice. It is possible to have two images here.

Thank you for your kind assistance.

【译文】

敬启者：

我们已收到并检测了贵公司乒乓球拍胶皮005鲸鱼三型、006鲨鱼三型、007海盗07型以及008海盗08型。我们认为它们符合国际乒联《T4技术标准》，因此将会刊登在下一期（2009年10月1日，当日开始生效）的《国际乒联官方乒乓球拍胶皮目录》中。贵公司不得在此日期之前销售印有国际乒联标识的此类球拍胶皮。

我们希望贵公司给我们发送一份文档，其中包括有关贵方新球拍胶皮插图在内的完整文本。我们希望这些文件用BMP，JPG或GIF格式，但其他格式也可以。最好采用白底黑字的文本形式，可以配两张图片。

感谢贵公司的友好协助。

【解析】本商务信函所涉及的一些与乒乓球运动相关的术语、品牌名称和国际机构等是翻译的难点，比如racket（球拍），coverings（胶皮），005 Whale III（005鲸鱼三型），007 Pirates 07（007海盗07型），ITTF（国际乒联）等。

第四节　招聘启事翻译

招聘启事是用人单位（企业或事业单位）面向社会公开招聘人员时使用的一种应用文书，内容一般包括用人单位简介、所需人才类别、工作地点以及薪酬等主要信息。

【例1】

Business Development Executive

Salary band: £25k - £30k　　**Expires:** 28th Sep 2013

Salary details: £70k **OTE**　　**Posted:** 31st Aug 2013

Location: London, South East

Established in 2003, Provide is an award winning **recruitment agency**, supplying **multiple vertical markets** for technology driven organizations. Headquartered in Milton Keynes, we **have gone from strength to strength**, growing at a phenomenal rate over recent years. Aside from our HQ, we now have two other offices including our recently established office in London, where we have aggressive expansion plans.

【译文】

业务拓展主管

薪酬级别：25,000~30,000 英镑　　截止日期：2013 年 9 月 28 日

薪酬细节：绩效薪酬最高可达 70,000 英镑　　刊登日期：2013 年 8 月 31 日

工作地点：伦敦、英格兰东南地区

普罗维德公司成立于 2003 年，是一家获奖的职介公司，主要为科技类企业提供多方位的纵向市场人才。我们公司的规模日益扩大，业务量在最近几年以惊人的速度增长。除了位于米尔顿凯恩斯的公司总部以外，我们还设有两家办事处，其中包括最近在伦敦开设的办事处。在伦敦，我们计划大张旗鼓地扩展业务。

【解析】以上为招聘启事类文本，涉及一些人事聘用词汇，其中，salary band 意为“薪酬级别”；OTE 为 on target earnings 的缩略形式，意为“达标薪酬”或“绩效奖”，多用于销售类工作；Provide 为该职介公司的名称，可音译为“普罗维德公司”；multiple vertical markets 意为“多方位纵向市场”。职业招聘机构形式多种多样，比如 employment agency（职业介绍所，是较为传统的说法），head hunter（猎头公司），niche recruiters（专门人才推介公司）等。in-house recruitment 则是指企业内部招聘。

企业小常识

销售工作的薪酬类型

最普通的薪酬类型就是基本工资 + 浮动奖金，奖金的发放主要取决于企业的经营业绩。其次是基本工资 +（月度或季度）提成，提成的多少取决于个人的工作业绩。还有一种是设定一个销售目标及工资额，然后按照实现该销售目标的百分比拿钱，即所谓的 OTE（on target earnings）。如果年底达到预定的销售目标，员工就可以拿到全额工资，超额可获得额外的奖励，但如果未能达标，则按完成销售任务的百分比领取工资。

【例 2】

销售经理

- 具有良好的花纹编织知识（价格、技术、生产）
- 至少做过 5 年的服装销售工作，至少有 2 年担任经理职务的经历
- 与制衣企业和织布企业有着广泛的联系，具有采购能力
- 拥有出色的与客户和供应商沟通的能力
- 拥有国际贸易经验
- 为人诚实，具有团队精神，善于与他人协作

【译文】

Sales Manager

- Strong woven knowledge (price/technology/production)
- At least 5 years' experience as a merchandiser in the garment industry and at least 2 years at the managerial position
- Extended resources of garment mills and fabric mills with sourcing ability
- Excellent communication skills with clients and suppliers
- Experience in international trade
- A good team player with integrity and team spirit

【解析】本岗位招聘启事涉及一些专业术语，可能会给译者的翻译工作带来一些麻烦。例如：花纹编织（woven）、服装（garment，较为正式的表达方式）、采购（sourcing，专业术语）、团队精神（team spirit）。

第五节　征婚启事翻译

征婚启事是征婚者通过各种形式的媒介将个人信息公开，以寻求配偶的一种征求类应用文。这种向异性推销自我的方式主要是通过语言来传递相关信息。一般而言，征婚者通

常以生动的语言和简洁的表达来传递有关个人情况、择偶条件以及联系方式等的信息。

【例 1】 I am looking for a nice Brazilian lady for marriage. I am 45, white, excellent shape. Very **down to earth** and easy-going. I am not wealthy (ESL Teacher), so **gold diggers** need to look elsewhere.

【译文】 某男，45 岁，白人，身材特好，讲究实际，为人随和，诚征一位举止优雅的巴西女士为友并逐步建立婚姻关系。本人只是一个英语教师，并非大款，所以拜金女勿扰。

【解析】由于英汉语言之间在表达方面存在着诸多的差异，因此翻译英文征婚启事往往需要采用重组策略，按照汉语的表达习惯重新编排译文中关键信息的先后顺序，即性别、年龄、种族、性格以及理想配偶的类型等。gold digger 原意为“淘金者”，但在本征婚启事中意指试图通过嫁给有钱人来谋取物质财富的女人，可采用当下比较流行的汉语表达方式将其译为“拜金女”。如果是希望通过结婚致富的人（尤指男性），在英文中也被称为 fortune hunter。

【例 2】 I am tired of meeting men with no culture, values and only having one thing on their minds. I'm not here for that. I do want to meet a true soulmate. I have had one in the past and I know what true love is. I am attractive, slim, very active and have recently taken up paragliding and like sports of all kinds. I love to cook food from all different nationalities and keep a clean house.

【译文】 某女，相貌出众，身材苗条，活泼开朗，最近开始喜欢滑翔伞运动并且喜爱其他各种体育运动；喜欢烹制各国美食，擅长做家务；不喜欢与没有文化品位、没有价值观、满脑子只想着做那种事的男性交往。本人曾有过刻骨铭心的感情经历，懂得什么是真爱，因而希望找到一位真正的心灵伴侣。

【解析】按照汉语征婚启事的表达习惯，应采用结构重组策略来进行翻译，即性别、相貌、身材、性格、喜好以及个人愿望等。only having one thing on their minds 意指只对性爱感兴趣；soulmate（a term used to designate someone with whom one has a feeling of deep affinity, friendship, love, strong intimacy or compatibility）是指情投意合、心心相印的伴侣，可译为“心灵伴侣”；keep a clean house 可引申译为“擅长做家务”。

第六节　遗嘱翻译

LAST WILL OF MICHAEL JOSEPH JACKSON

I, MICHAEL JOSEPH JACKSON, a resident of the State of California, declare this to be my last Will, and do **hereby revoke** all former wills and **codicils** made by me.

【译文】　　**迈克尔·杰克逊的最后遗嘱**

我，迈克尔·约瑟夫·杰克逊，加利福尼亚州居民，正式宣布本文件为我的最后遗嘱。我以前所立的所有遗嘱及其附属条款就此全部作废。

【解析】本篇节选自美国著名歌星迈克尔·杰克逊临终前所立的最后一次遗嘱，属于法律文本，因此行文非常正式且大量使用法律术语和正式用语，比如：hereby（特此），revoke（撤回，废除，宣布无效），codicil（遗嘱的附录，附加条款）等。

I declare that I am not married. My marriage to DEBORAH JEAN ROWE JACKSON has been dissolved. I have three children now living, PRINCE MICHAEL JACKSON, **JR.**, PARIS MICHAEL KATHERINE JACKSON and PRINCE MICHAEL JOSEPH JACKSON, **II**. I have no other children, living or **deceased**.

【译文】　我郑重声明我现在处于单身状态。我与黛博拉·吉恩·罗·杰克逊的婚姻关系已经解除。我有三名健在的子女，小普林斯·迈克尔·杰克逊，帕丽斯·迈克尔·凯瑟琳·杰克逊，普林斯·迈克尔·约瑟夫·杰克逊二世。除此以外，我没有任何其他子女，无论是在世的还是已经过世的。

【解析】dissolved 属于正式用语，是“解除（婚约）”的意思。Jr. 是 junior 的缩略形式，一般用于表示与父亲或家族中其他长辈同名的儿子或晚辈，例如 John F. Kennedy Jr.（小肯尼迪）等。II 通常用于区别男孩与其他同名的亲属，例如本句中的 JACKSON, II。deceased 一词也属于正式用语，意为“过世的”。

It is my intention by this Will to **dispose of** all property which I am entitled to dispose of by will. I specifically **refrain from** exercising all **powers of appointment** that I may possess at the time of my death.

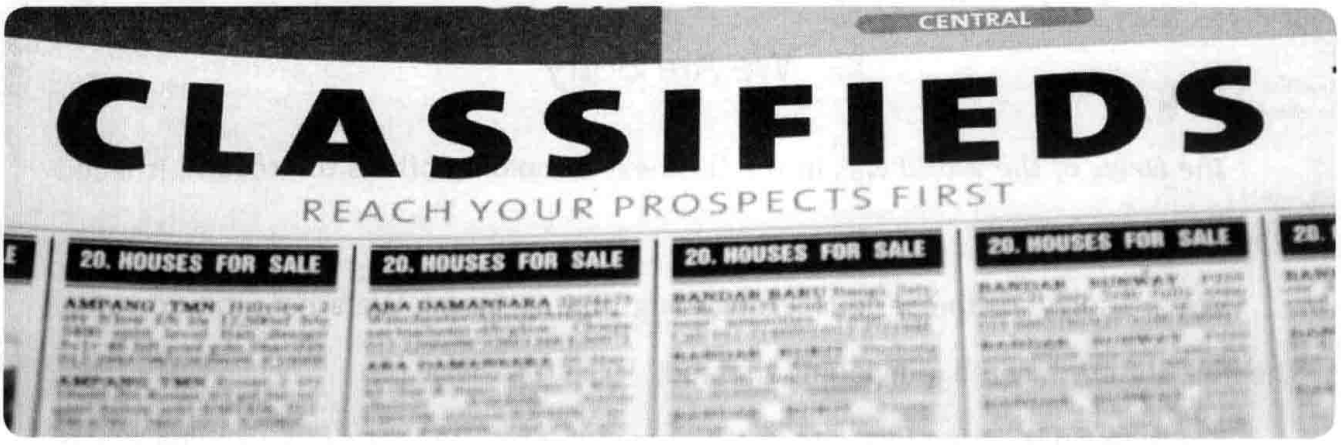
【译文】　我希望通过此份遗嘱来处置我可以在遗嘱范围内处置的全部财产。确切而言，我放弃在死亡来临之际的财产处置权。

【解析】dispose of 为正式用语，意为“安排，处置”；refrain from 为正式用语，意为“制止，避免”；powers of appointment 为法律术语，意为“财产处置权”。

I give my entire **estate** to the Trustee or Trustees then acting under that certain Amended and Restated **Declaration of Trust** executed on March 22, 2002 by me as **Trustee and Trustor** which is called the MICHAEL JACKSON **FAMILY TRUST**, giving effect to any amendments there to made prior to my death. All such assets shall be held, managed and distributed as a part of said Trust according to its terms and not as a separate **testamentary trust**.

【译文】 我曾签署了一份经过修改和重新表述的信托声明书，成立了“迈克尔·杰克逊家庭信托基金”，该信托声明书于2002年3月22日开始生效。我作为委托人将我的全部财产委托给该信托声明书的受托人全权管理。我在去世之前对本遗嘱所做的任何修改都具有法律效力。上述全部财产应被视为该信托基金的一部分而不是一项独立的遗嘱信托基金，并应根据上述信托基金之条款加以保存、管理和分配。

【解析】本段中法律术语较多，其中estate意为“财产”或“遗产”；declaration of trust意为“信托声明书”或“信托协议”；trustee是“受托人”的意思，而trustor则是“委托人”或“信托人”的意思；testamentary trust意为“遗嘱信托”。



Translation Workshop

一、荣誉证书翻译

荣誉证书

王海峰同学在2011—2012学年中受聘为2011级7班学生班主任，在任期间表现优秀，工作认真，班级建设效果显著，特发此证，以资鼓励。

【译文】

Certificate of Honor

This is to certify that Mr. Wang Haifeng has been awarded with this Certificate of Honor for his excellent performance in the 2011-2012 Academic Year as a student supervisor for Class 7 of Grade 2011.

二、致歉信翻译

We Are Sorry

The News of the World was in the business of **holding others to account**. It failed when it came to itself.

We are sorry for the serious wrongdoing that occurred. We are deeply sorry for the hurt suffered by the individuals affected.

We regret not acting faster to sort things out. I realize that simply apologizing is not enough.

Our business was founded on the idea that a free and open press should be a **positive force** in society. We need to **live up to** this.

In the coming days, as we take further concrete steps to resolve these issues and **make amends for** the damage they have caused, you will hear more from us.

【译文】

致歉信

《世界新闻报》视“有责必究”为己任，但面对自身却未能做到言行一致。

我们对所发生的一系列严重错误行为表示道歉，对相关受害人因此所受到的伤害深感歉意。

我们为未能尽快解决这些问题而感到悔恨。我认识到，仅仅道歉是不够的。

我们的基本理念是，自由、开放的媒体应当成为推动社会进步的积极力量。我们应恪守这一理念。

在今后的日子里，我们将脚踏实地解决所发生的问题，尽力弥补所造成的损害，敬请大家拭目以待。

三、商务信函翻译

津巴布韦共和国驻华大使馆：

北京长城投资有限公司董事长李新平及其他两位职员，接受贵国新特龙矿业私人有限公司的邀请，准备对贵国矿产投资事业进行商务考察。敬请贵国大使馆签证机关给予办理商务签证。

附：签证人员名单：1. 李新平 护照编号：G03558388

2. 刘爱军 护照编号：G03558700

3. 王君兰 护照编号：G03559875

【译文】

Embassy of the Republic of Zimbabwe

Dear Sir/Madam (or: To whom it may concern),

Mr. Li Xinping, Chairman of the board of Beijing Great Wall Investment Co. Ltd., and two of his staff members will go on a business trip to your country for investment into the Zimbabwean mining industry at the invitation of NEWTRON MINING (PVT) LTD of your country. We would be very much obliged if the consul of your embassy could help to process and facilitate the Business Visa they require.

List of visa applicants: 1. Li Xinping, passport number: G03558388

2. Liu Aijun, passport number: G03558700

3. Wang Junlan, passport number: G03559875

四、招聘启事翻译

1

Sales Consultant

Salary band: £25k-£30k　　**Expires:** 23rd Sep 2013

Salary details: £25k-£35k **DOE**　　**Posted:** 26th Aug 2013

Location: London

As a sales consultant, you will take responsibility for both winning new business and managing accounts within the **Not-For-Profit** and **Public Sector vertical markets**. Your potential customer base will be diverse, ranging from exciting new charities through to some of the most well-known Public Sector organizations in the industry. To build and manage relationships with such a client base requires real drive and determinations coupled with strong **people influencing skills**. This is **an office based role**. However, you will be encouraged to meet as many of your clients as possible and hence the ability to **present** and **close business face to face** is essential.

【译文】

销售顾问

薪酬级别：25,000~30,000 英镑　　截止日期：2013 年 9 月 23 日

薪酬细节：25,000~35,000 英镑，取决于工作经验

工作地点：伦敦　　刊登日期：2013 年 8 月 26 日

销售顾问的工作职责包括拓展新业务以及管理非营利部门和公有部门纵向市场的客户。你的潜在客户群多种多样，从新成立的慈善机构到一些行业中最知名的公有部门机构。为了与此类客户群建立并维持良好的关系，你需要拥有很强的工作动力、决心以及可以影响他人的沟通能力。本职位以在办公室工作为主，但需要尽量与客户会见和交流，因此与客户面对面洽谈业务和做成生意的能力必不可少。

【解析】DOE 为 depending on experience 的缩略形式，为“取决于工作经验”之意。vertical market（纵向市场）是将市场进行深耕式细分，面向某一行业或消费人群的特定需求的市场。

2 SENIOR RECRUITMENT CONSULTANTS—AUSTRALIA WIDE

Salary band: £30k-£40k　　**Expires:** 18th Oct 2013

Salary details: £70k-£110K + **LAFHA** + **SUPER** + **COMMS**

Location: Oceania, Australia　　**Posted:** 20th Sep 2013

SENIOR RECRUITMENT CONSULTANTS REQUIRED—ALL MAJOR CITIES IN AUSTRALIA, BUT PARTICULARLY SYDNEY AND MELBOURNE—ALL PROFESSIONAL SERVICES SECTORS REQUIRED, BUT ESPECIALLY IT, BANKING & FINANCE, ACCOUNTING, SALES & MARKETING, ETC, ETC... MINT RECRUITMENT is typically considered to be Australia's leading **Rec-to-Rec** when it comes to relocating UK & European Recruiters to Australia.

【译文】

高级人才招聘咨询师（或：猎头顾问）——澳洲

薪酬级别：　30,000~40,000 英镑

薪酬细节：　70,000~110,000 英镑 + 海外津贴 + 养老金 + 佣金

工作地点：　大洋洲，澳大利亚

截止日期：　2013 年 10 月 18 日

刊登日期：　2013 年 9 月 20 日

急聘高级人才招聘咨询师。工作地点位于澳大利亚各大城市，但主要是在悉尼和墨尔本。本公司希望招聘各类服务行业专业人才，特别是信息技术、银行与金融、财会、市场营销等领域的人才。在安排英国和欧洲人才的猎头到澳洲就业方面，名特人才招聘公司在澳大利亚的企业招聘市场中处于领先地位。

【解析】LAFHA 为 living away from home allowance 的缩略形式，意为“海外津贴”；SUPER 为 superannuation 的截短词，意思是“养老金”或“退休金”；COMMS（commissions）是“佣金”或“提成”的意思；Rec-to-Rec 为 recruitment to recruitment 的缩略形式，意为“职介人才招聘”，是指专门为职介企业介绍咨询师和高级招聘人才。

五、征婚启事翻译

1 I am a single attractive **Caucasian** female looking for preferably a Caucasian man. I have met some guys who are not really serious and I am not into **head games**. I am looking for someone who is straightforward, unattached, loving, caring, honest, easy-going, down to earth and mature. I would prefer someone between the ages 27-40 who is a non-smoker/drinker. Someone who is ambitious and sets goals.

【译文】 某女，单身，白人，相貌姣好，诚征一位白人男性为友。本人曾遇到过一些态度不真诚的男性，不喜欢耍心眼、不诚实的行为。我心目中的他应性情直率，没有情感纠结，有爱心，体贴、诚实、随和、脚踏实地并且心智成熟。年龄最好在27~40岁之间，没有烟酒嗜好，有上进心和明确的人生奋斗目标。

【解析】Caucasian 在此处是“白种人”的意思，因而不应译为“高加索人”；head games 是“耍心眼”或“欺骗”的意思。

2 I'm a beautiful, attractive, easy-going and intelligent young lady. I like to be beautiful every day and love shopping which makes me happy!!! I like going to beauty salon, SPA, gym & yoga and I don't smoke or drink. If you are interested in me, pls. respond ASAP. (Age: 22. Location: Manhattan. Post ID: 16403704)

【译文】 某女，22岁，青春靓丽，妩媚动人，天资聪颖，为人随和；喜欢打扮，喜爱购物（因为购物可以带来极大的乐趣）；喜欢去美容院、养生会所、健身房及瑜伽培训班。本人无烟酒嗜好。如果有兴趣，请尽快与本人联系。（居住地点：曼哈顿；会员号：16403704）

3 My name is Julie. I'm quite an emotional person, but I do not like **violent showdown**. I always believe what man said to me, until proven otherwise. In relation, I am ready to submit to the will of my partner, but on the basis of mutual respect, rather than dictate. I am looking for a man aged between 30-40 who knows what he wants from life and relationships, not prone to depression and complexes.

【译文】 我叫朱莉，是一个很感性的人，但不喜欢以暴力的方式解决情感矛盾。我总是相信男友所说的话，直至发现情形并非如此。在交往过程中，我愿意遵从男友的意愿，但这应建立在相互尊重而不是发号施令的基础之上。我心目中的他年龄应在30~40之间，对生活和恋爱关系有着正确的认识，没有抑郁症以及其他不健康的情结。

Translation Practice

一、情书翻译

We didn't know much about each other twenty years ago. We were guided by our intuition; you swept me off my feet. It was snowing when we got married at the Ahwahnee. Years passed, kids came, **good times**, **hard times**, **but never bad times**. Our love and respect have endured and grown. We've been through so much together and here we are right back where we started 20 years ago—older, wiser—with wrinkles on our faces and hearts. We now know many of life's joys, sufferings, secrets and wonders and we're still here together. My feet have never returned to the ground. (Excerpt from *Steve Jobs: A Biography*)

二、招聘启事翻译

今日传媒（北京）有限责任公司成立于2007年，隶属于北青集团，是**北京青年报社全资子公司**。*Beijing Today* 英文周报创刊于2001年，是今日传媒（北京）有限责任公司的主要刊物。*Beijing Today* 由**北京市政府新闻办公室**主管、北京青年报社主办。

现因新业务发展需要，诚聘以下人员：

国际项目总监：1名

职责描述：建立、维护与外国领事馆、商会等驻华国际组织的合作关系，开发相关项目，并能独立完成国际项目的策划及实施。

职位要求：28~35岁，相关专业大学本科及以上，英语能力优秀。5年以上英语媒体、公关、市场、广告行业相关工作经历。有国际驻华机构人脉关系者优先考虑。

三、征婚启事翻译

Simple, down to earth kinda guy like to **chill out** and enjoy life. Go to restaurants and cinema. Also enjoy theater and museums. Anyway, I am just giving this thing a go to see if I meet a lovely girl of my dreams with the help of the Internet. Any decent girls out there of any nationality looking for serious relationship? Please do contact me soon.

Reading Material

西方翻译理论简介——语义翻译和交际翻译

长久以来，翻译界对于采用直译还是意译一直是见仁见智，争论不休。正是在这一背景下，英国著名翻译理论家**彼得·纽马克**提出了**语义翻译**和**交际翻译**这两种翻译模式。

语义翻译力图使译文文本在译语语义和句法结构允许的前提下，尽可能准确地再现原文的语境意义。因此，语义翻译较为客观，使译文与原文在形式上更为接近，着重于再现原作者的思想过程而不是意图，讲究准确性，重内容而轻效果。一般而言，语义翻译适用于文学、科技文献和其他视原文语言与内容同等重要的语篇体裁。

交际翻译视翻译为“发生在某个社会情境中的交际过程”（哈蒂姆，梅森，2001：3），强调应该努力使**译作对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果**。就此而言，交际翻译与奈达提出的“动态对等”颇有几分相似之处。**交际翻译重视以目的语的语言、文化和语用方式传递原文信息，而不是竭力复制原文的文字。译者在交际翻译中拥有较大的自由度，可以解释原文，调整文体，排除歧义，甚至是修正原作者的错误**。由于需要实现某种交际目的并服务于特定的目标读者群，所以译者所生产的译文必然会打破原文的局限。一般而言，**交际翻译常应用于包括新闻报道、教科书、告示和其他很多非文学作品在内的文体类型**。

纽马克认为，语义翻译和交际翻译应被视为一个整体，在翻译过程中不应该孤立地使用其中一种方法，而是根据实际需要交替运用这两种方法，以期达到最佳的翻译效果。

第四章　文化创意翻译

文化创意产业，亦称为“创意产业”，是在全球经济一体化背景下，在媒介革命、数字高科技和互联网基础上形成的产业形态，是以当代大众的媒介生存、数字生存和全球互联网生存为前提的市场化的文化科技内容产业。文化创意产业不仅成为国民经济新的增长点，而且还有助于推动产业结构的升级、调整和转型，促成不同行业、不同领域之间的合作与重组。一般而言，文化创意产业可分为动漫、影视、游戏、工业设计、会展、娱乐几大类，主要包括广告、设计、电视广播、数码娱乐、电影与录像、音乐、表演艺术、出版、软件及计算机服务、艺术品和古董及文物交易等行业。

21 世纪是世界各国进行“软实力”较量的世纪，文化影响力成为一个国家核心竞争力的构成要素之一，而文化创意产业在发挥文化影响力方面具有举足轻重的作用。 然而，面向全球市场的文化创意产业营销和产品推广依赖于翻译工作。就此而言，同属于服务业的翻译产业，肩负着向全世界传播中华文化的重任，可以在文化创意产业中大有作为。

文化创意产业包含众多行业，涉及各种各样的专业，因此对翻译质量的要求极高。为了能够胜任文化创意产业营销与产品的翻译工作，翻译出高质量的作品，翻译工作者不仅需要具有很好的语言表达能力和精益求精的工作态度，而且还需要掌握各种相关的专业知识。在文化创意产业营销翻译过程中，原文文本的类型与性质决定着所应采用的翻译策略。

第一节　节目单翻译

作为介绍演出内容及传递相关文化信息的重要媒介，节目单对于一场成功的文艺演出而言极为重要。而对于一台精心策划的对外文艺演出而言，翻译得体的节目单更是不可或缺。然而，对外文艺演出节目单的翻译目前还有诸多不尽如人意之处，其中包括各种各样的翻译错误，比如将节目单翻译为 menu（应译为 program）等；还存在各类传统剧目（曲

目）的翻译不统一的现象，比如一个节目可能会有几种不同的译法等。因此，如何规范对外文艺演出节目单的翻译并提高其质量应引起翻译专家和学者们的重视，成为应用翻译学术研究的新领域。

一、节目单翻译策略

鉴于目前我国与文化产品出口强国的目标仍有一定的距离，我们需要强化对外传播中华文化的力度。因此，涉及对外演出的翻译应定位于促进海外观众更好地了解和认识中华文化，特别是传统中华文化。就此而言，在翻译对外演出节目单的过程中应尽量避免采用单纯音译等异化策略，比如将“春晚”译为 chunwan 等，而应以**直译**、**意译**和**音译加注释**等翻译策略为主。

音译加注释适用于我国传统乐器的翻译，例如：

- 琵琶 Pipa, Chinese guitar
- 扬琴 Yangqin, Chinese hammered dulcimer
- 古筝 Guzheng, 21- or 25-string Chinese zither
- 二胡 Erhu, 2-string Chinese fiddle

直译和**意译**策略适用于翻译各演出公司、剧团、乐队和剧院的名称，例如：

- 中国江苏丝竹艺术团 Jiangsu Silk & Bamboo Performing Arts Troupe of China
- 上海大剧院 Shanghai Grand Theater
- 中央民族乐团 China Central Chinese Orchestra
- 中国对外演出公司 China Performing Arts Agency
- 女子十二乐坊 12 Girls Band

一般而言，**直译**和**意译**策略也适用于文艺节目的翻译，例如：

- 民乐合奏 Chinese folk instrument ensemble
- 魔术 Magic performance/routine
- 小品 Skit (or: Comic sketch)
- 木偶 Puppet show
- 大型新编史诗京剧 Grand new epic Peking Opera
- 杂技芭蕾舞 Chinese acrobatic ballet
- 春节晚会 the Spring Festival Gala (or: Luna New Year Gala Show)

传统艺术节目的名称承载着较多的文化信息，因此在翻译过程中既需要考虑文化信息

的传递，同时也需要照顾西方观众的审美情趣和接受能力。例如，新创舞蹈《**千手观音**》的翻译有若干不同的版本，其中包括：

【译文 1】*Avalokitesvara Bodhisattva*

【译文 2】*The Thousand-handed Bodhisattva*

【译文 3】*The Thousand-handed Goddess of Mercy*

【译文 1】中的 Avalokitesvara Bodhisattva 源自梵文，属于佛教术语；**【译文 2】**部分地选用了佛教术语，雅俗并用；而**【译文 3】**则采用了归化策略，意思一目了然。相对而言，**【译文 2】**和**【译文 3】**的译法更容易为英美观众所理解和接受，因此效果更好一些。

再例如，古曲《**春江花月夜**》的译法有很多种：*A Spring Night on the River*; *A Night of Flowers and Moonlight by the Spring River*; *A Moonlit Night on the Spring River*; *A Moonlit Night by the Spring River*; *The Night of Spring Flowers, River, and Moon*; *Moon-lit Night by a Spring River*; *Spring River and Flowers in the Moonlight*; 以及 *Blossom on a Spring Night* 等。

提起《春江花月夜》，许多人都能想起“春江潮水连海平，海上明月共潮生。滟滟随波千万里，何处春江无月明”这样脍炙人口的诗句。事实上，《春江花月夜》原名《夕阳萧鼓》，为中国十大古典名曲之一，后取意唐代诗人张若虚的名诗《春江花月夜》而更名。全曲分为十段，犹如十幅连续的画面，其中包括江楼钟鼓、月上东山、风回曲水、花影层叠、水深云际、渔歌唱晚、洄澜拍岸、桡鸣远濑、欸乃归舟和尾声。 相对而言，*A Spring Night on the River* 比较贴近原文的意境，并且更为简洁；其他的译法要么有错误，要么过长，不太符合剧目或曲目名称应简洁的要求。

二、节目单翻译实务

在世界翻译大会期间，大会主办方为与会的中外代表精心准备了我国传统的文艺表演。请看该次文艺演出的节目单（部分）及其译文。

节目单

开场歌舞：《茉莉花》
表演：中福会上海市少年宫小伙伴艺术团

民乐合奏：《春江花月夜》
表演：上海民族乐团七仙女组合

舞蹈：《溜溜的康定溜溜的情》
表演：上海歌舞团

武术表演：《少林武魂》
表演：河南嵩山少林武术馆表演团

京剧：《大唐贵妃》片段“梨花开”
演唱：李国静　伴舞：上海歌舞团

男女声二重唱：《饮酒歌》
演唱：周进华、刘恋　伴舞：上海歌舞团

【译文】

Program

Opening song and dance: ***Jasmine Flower***
Performed by Little Companion Art Troupe of CWF Children's Palace Shanghai

Folk instrument ensemble: ***A Spring Night on the River***
Performed by Seven Fairies Ensemble from Shanghai Nationalities Orchestra

Dance: ***Love Story of Kangding***
Performed by Shanghai Song and Dance Ensemble

Martial arts performance: ***The Spirit of Shaolin Martial Arts***
Performed by Songshan Shaolin Temple Martial Arts Performing Troupe of Henan Province

Peking Opera: ***Pear Blossom***, an Excerpt from the ***Imperial Concubine Yang of the Tang Dynasty***
Performed by Guojing Li
Dance accompaniment by Shanghai Song and Dance Ensemble

Male and female duet: ***Drinking Song***
Sung by Jinhua Zhou & Lian Liu
Dance accompaniment by Shanghai Song and Dance Ensemble

如果是制作纯英文节目单，还可以按照英美观众的阅读习惯将节目单的格式调整为（1）节目名称;（2）节目类型;（3）节目的作曲家（或编剧等）;（4）表演者等。例如：

节目单

古曲:《春江花月夜》
表演：江苏丝竹艺术团

京剧:《扈家庄》(选段)
演唱：著名京剧演员 杨燕

歌曲:《春天里》
演唱：旭日阳刚组合

古筝独奏:《秦桑曲》
娄树华 曲　演奏：古筝演奏家 蔡珊珊

琵琶独奏:《春雨》
朱毅文博 曲　演奏：琵琶演奏家 王琛

木偶:《变脸》
表演：著名木偶表演艺术家 许虹

魔术:《穿越》
表演：丁建中

扬琴独奏:《春到清江》
刘维康 曲　演奏：扬琴演奏家 奚文

【译文】

Program

A Spring Night on the River
Traditional music
Performed by Jiangsu Silk & Bamboo Performing Arts Troupe

Excerpts from *The Hu Village*
Peking Opera
Performed by Yan Yang

In Spring
Song
Performed by the Rising Sun

The Mulberry Tune of Qin
Guzheng (25-string Chinese zither) Solo
Arranged by Shuhua Lou
Performed by Shanshan Cai

Spring Rain
Pipa (Chinese guitar) solo
Arranged by Yi Zhu & Bo Wen
Performed by Chen Wang

Changing Face
Puppet show
Performed by Hong Xu

Passing Through
Magic performance
Performed by Jianzhong Ding

Spring on Qing River
Yangqin (Chinese hammered dulcimer) Solo
Arranged by Weikang Liu
Performed by Wen Xi

第二节　戏曲简介翻译

戏曲是中华民族宝贵的文化遗产，融诗歌、音乐、舞蹈、美术为一体，是一门综合表演艺术，同时也是一种重要的文学体裁。宏观而言，对戏曲的简介（synopsis）进行翻译有助于将我国丰富的古典艺术介绍给世界各国人民，传播和弘扬中华文化；微观而言，戏曲简介的翻译有助于外国观众更好地理解相关戏曲的情节，在观赏过程中获得更好的审美体验。

【例】 太尉高俅之子高衙内欲夺林冲之妻，定下卖刀计，将林骗至军机重地白虎堂，从而铸成冤狱。将林冲发配沧州，并买通解差欲在野猪林加害于林，幸遇鲁智深相救。高俅又派陆谦等人追至沧州，火烧草料场，欲置林于死地。于是林冲怒杀陆谦等人，与鲁智深一同投奔梁山。

【原译文】 The story is from a Chinese historical novel *Romance of the Three Kingdoms*. Magistrate Gao Qiu's son, was struck by a beauty who was Lin Chong's wife and wanted to seize her as his wife, so he used a stratagem for calling Lin Chong into a safe care registry, the White Tiger Hall, and framed a case against Lin Chong. So Lin Chong was sent under escort to Cangzhou. Gao Qiu told the escorts to kill Lin Chong secretly in the Wild Boar Forest on the way to Cangzhou. In the Wild Boar Forest Lu Zhishen rescued Lin Chong. So Gao Qiu sent Lu Qian and some ones to Cangzhou, where they burned down the fodder ground, so as to bury Lin Chong. Lin Chong killed Lu Qian and his fellows, and went to Liangshan for shelter together with Lu Zhishen.

【解析】这是北京某著名剧院网站上有关京剧《野猪林》的简介及其英语译文。简单对照原文浏览一下，就可以发现译文中的翻译错误可谓比比皆是，让人触目惊心。例如，古典名著《水浒传》竟被译为 a Chinese historical novel *Romance of the Three Kingdoms*。《水浒》的英文译名众多，其中有三个更为人们所熟知，它们分别是 *Water Margin*（J. H. Jackson，1937），*Outlaws of the Marsh*（Sidney Shapiro，1980）和 *All Men Are Brothers*（Pearl Buck，1933），其中前两个英文译名更为常见。*Romance of the Three Kingdoms* 是《三国演义》的英文译名，在这里显然属于张冠李戴了。wanted to seize her as his wife 与“欲夺林冲之妻”的意思相差甚远，正确的译法应为 lust after her。a historical novel 的意思是“历史小说”，即以历史为题材的小说，而不是古典小说，因此正确的译法应是 a classical novel。宋朝的太尉为正二品高官，可译为 Marshal 或 Grand Marshal，而不是 Magistrate（其意思是“地方法官”或“治安官”）。原文中的“卖刀计”本身就是一段故事，如果译出来，会使得该简介显得过长，过于啰嗦，因此可以考虑运用省译策略，将其淡化隐去。“军机重地”应是 a highly important and confidential place 或是 a place of great importance and high confidentiality，但绝不会是 a safe care registry，这纯属错译乱译。类似的错误还有很多，例如，“铸成冤狱”在英语里一般不用 frame a case against somebody 这样的表达方法，但可以说 rig a case against somebody，cook up a case against somebody，concoct a case against somebody 等，或是用 frame a person for something。我们也不可能 burn down the fodder ground, so as to bury somebody，但可以说 burn down a building 或是 set fire to a place and burn somebody to death（把某人烧死）等。请看参考译文：

【参考译文】 The story is adapted from a well-known Chinese classical novel *Water Margin*, also known as *Outlaws of the Marsh*. Gao Yanei, the lecherous foster son of the Grand Marshal Gao Qiu, lusts after a beautiful woman who happens to be the wife of Lin Chong, head training instructor of the Imperial Guards. Gao tricks Lin into carrying a saber to the White Tiger Hall, where high-ranking officials discuss important and highly confidential military affairs and therefore no officers are allowed to carry a weapon into it. So Lin is framed for an assassination attempt and exiled to Cangzhou. Gao bribes the guards to finish Lin off in a place called Wild Boar Forest while on their way to Cangzhou, but Lin is saved by his friend Lu Zhishen, the monk. Gao sends Lu Qian to Cangzhou in another attempt to murder Lin there. Lu sets fire to a grain and fodder storage field in the hope of burning Lin to death. In a fury, Lin kills Lu Qian and his men, and then flees with Lu Zhishen to Liangshan.

第三节　图书翻译

随着我国对外开放的不断深入，经济的迅速发展以及国际地位的不断提高，我国与世界上不同国家和不同民族之间政治、经贸和文化交流日趋密切、日益频繁。在这种经济全球化的大背景和我国实行改革开放政策的大环境下，翻译工作无论是对我国吸收各国优秀文明成果来说，还是对增强中华文化的国际影响力而言，都发挥着不可或缺的重要作用。

一般而言，图书翻译（非文学类）既有助于我们及时获取外部信息，了解各国政治、文化和经济的发展动态，也有助于我们宣传和弘扬中华文化，进而为丰富世界文化的多样性以及构建和谐世界做出重要的贡献。

一、作者简介翻译

作者简介旨在向读者提供有关作者的背景信息，比如所从事和曾经从事过的工作、政治观点和立场、教育背景等，以便于读者更好地理解其作品及其所希望传递的观点和信息。

【例】 David Brooks is a senior editor at *The Weekly Standard*, **a contributing editor** at *Newsweek*, and a commentator on **National Public Radio** and *The News Hour with Jim Lehrer*. **A graduate** of the **University of Chicago**, he spent nine years at *The Wall Street Journal*, where he held a number of positions, including European correspondent and

op-ed editor. He has written for many of **the major American journals of opinion** and is the editor of the anthology *Backward and Upward: The New Conservative Writing*. He spoke to an **American Experiment** audience on **Teddy Roosevelt** and **national greatness** in 1998 and returned in May 2000 to talk about the new upper class, which he describes in his new book, *Bobos in Paradise: The New Upper Class and How They Got There*.

【译文】 大卫·布鲁克斯是《旗帜周刊》的资深编辑，同时兼任《新闻周刊》的特约撰稿编辑，并在全国公共广播电台以及《吉姆·莱勒新闻时间》里担任时事评论员。从芝加哥大学毕业之后，他为《华尔街日报》工作了9年，其间他担任过包括常驻欧洲记者和专栏评论编辑在内的多个职务。他曾为众多具有鲜明立场与观点的美国主流报刊撰稿，并担任名为《倒退守旧但势力上升——新保守主义文论》文集的编辑。1998年，他面对“美国实验”项目的观众就泰迪·罗斯福总统和国家的宏伟前景发表演讲。2000年5月，他从海外返回美国，开始探讨美国社会新出现的上层阶级，并在名为《天堂里的布波族：一个社会新阶层的崛起》的新书中对这一新贵阶层做了生动细致的描述。

跨文化背景知识

大卫·布鲁克斯（David Brooks）是一位出生于加拿大多伦多市的犹太裔美国人，美国资深新闻记者及媒体工作者。

《旗帜周刊》（*The Weekly Standard*）是一份美国政治周刊，隶属于默多克的新闻集团，被视为美国新保守主义运动的先锋杂志，以强烈的亲以色列和支持美伊战争的立场而闻名。

全国公共广播电台（National Public Radio, NPR）成立于1970年，是一家获公众赞助及部分政府资助、但独立运作的非商业性美国媒体，节目以新闻、综述、采访为主，也有一些音乐、脱口秀等文化、娱乐节目。

吉姆·莱勒（Jim Lehrer）曾是美国公共广播公司著名晚间新闻主播，尤以主持竞选辩论著称。

芝加哥大学（University of Chicago）是一所私立的综合性大学，1891年由约翰·洛克菲勒创办，是美国最负盛名的私立大学之一，在全美大学排名榜中学术声誉排名第四，有81位校友先后获得诺贝尔奖，其中包括华裔物理学家李政道、杨振宁和崔琦。

《华尔街日报》（*The Wall Street Journal*）创刊于1889年，是一份美国金融界最具权威的财经报纸，涉及商业、财经、金融、经济、投资等不同的领域，以报导风格严肃、有深度见长。

西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt），人称“老罗斯福”，昵称“泰迪（Teddy）”，42岁时成为最年轻的美国总统（第26任，1901—1909），独特的个性和改革主义政策使其成为美国历史上最伟大的总统之一。

二、书评翻译

书评旨在对图书做出实事求是、有见地的分析和评论，有助于读者对其有个大致的了解进而决定是否购买或阅览该书。就此而言，翻译应尽力做到准确无误，忠实于原文。

【例 1】 ***The Sky's the Limit*** tells the real story about what goes on behind the gilded doors of today's ultra-affluent. Based on **up-close** and personal interviews with more than 600 private jet owners—each with an average **net worth** of $89 million—***The Sky's the Limit*** includes never-before-published insights on who the wealthy are, how they made their fortunes, and how they spend their **discretionary money**. Prince and Grove draw on their global research and their extensive experience working with wealthy families to provide direction on understanding, identifying, accessing, and positioning products and services for the super rich. ***The Sky's the Limit: Marketing Luxury to the New Jet Set*** is a must-have resource for anyone who does business with wealthy clients.

【译文】 《苍穹之巅》讲述了当今超级富豪富丽堂皇的豪宅之内鲜为人知的真实故事。本书根据与 600 多位拥有私人飞机、平均净资产为 8900 万美元的超级富豪近距离的私人访谈撰写而成，其中包括一些从不为人知的详细内容：这些超级富豪姓甚名谁，如何发家致富及其消费特点等。凭借着娴熟的全球研究能力以及与富豪家族打交道的丰富经验，本书作者普林斯和格罗夫为想要了解、辨别和接近超级富豪并向其推销产品与服务的商界人士指点迷津。对于与富人做生意的人来说，《苍穹之巅：面向新兴超级富豪阶层的奢侈品营销》是一部不可多得的必读书。

【解析】*The Sky's the Limit* 一书也被译为《天空无极限》。up-close 意为“近距离的”，net worth 是“资产净值”的意思，discretionary money 意为“可支配货币”。

【例 2】 The book concerns the recent evolution in the U.S. of Bobos—**a portmanteau word** coined by Brooks to denote people who are both bourgeois and bohemian. Bourgeois because they like to make money and spend it, and bohemian because their current cultural preferences tend towards what was countercultural in the recent past. They are people who are: "...**grounded but berserk, daring yet traditional, high-flying yet down to earth, disheveled yet elegant, sensible yet spontaneous.**" Personally, I have Bobo tendencies, tempered by the mellow people I surround myself with. Here are three selections that I liked. **They are rather long to accurately capture the tone of the book.**

【译文】 本书所关注的是近期美国社会中布波族的演化现象——布波族是一个新的合成词，为布鲁克斯所创造，用来表示那些既有布尔乔亚特色、也有波希米亚风格的人。这些人之所以具有布尔乔亚特色，是因为他们喜欢赚钱，喜欢花钱；而之所以具有波希米亚风格，是因为他们目前的文化品位更接近过去不久的反主流文化。他们是这样的一类人："……心平气和却又暴躁抓狂，胆大妄为却又传统守旧，壮志凌云却又脚踏实地，不拘小节却又品位优雅，聪明理智却又随心所欲。"我本人就有许多布波族的特点，只是因为受到身边交往的一些心智成熟人士的影响而变得不那么明显而已。以下是我所喜爱的三个节选部分，尽管篇幅有些长，并且也许难以准确地反映本书的基调。

三、图书翻译

非文学类图书五花八门，种类繁多，主要包括文化、经济、法律、科技、历史、传记、商业和生活等。因此，译者需要具备百科型的知识储备结构，才能较好地胜任非文学类图书的翻译工作。请看以下书摘及其翻译：

The Bourgeois Risorgimento

One of the most striking characteristics of the new elite is that they've smashed the old categories. Through most of the past 150 years, you could tell the bourgeoisie from the bohemians. The bourgeoisie were the square, practical ones. They worked in corporations, lived in suburbs, went to church, and had a distinctively bourgeois, **Ben Franklin ethos**: self-discipline, frugality, order, punctuality, **moderation**, industry, **temperance**, fidelity, faith. Not grand and heroic, but **good for** making money, for succeeding in the world.

【译文】

布尔乔亚的复兴之路

新型精英最突出的特点之一就是他们打破了传统的阶层划分。在过去150年的大部分时间里，分辨出谁是布尔乔亚，谁属于波希米亚可谓易如反掌。布尔乔亚循规蹈矩，讲求实际，在大公司上班，住在郊区，去教堂做礼拜，具有鲜明的布尔乔亚、本·富兰克林式的个性特点：自律、节俭、讲究秩序、守时、自制力强、勤劳、节制、忠诚、有信仰。他们不豪迈，但善于赚钱，精于实现世俗意义上的成功。

【解析】本文节选自大卫·布鲁克斯所著的《天堂里的布波族：一个社会新阶层的崛起》一

书。Risorgimento 一词源于意大利语，是“复兴运动”或“复兴时代”的意思；本杰明·富兰克林（1706—1790）是 18 世纪美国最伟大的科学家和发明家，著名的政治家、外交家、哲学家、文学家和航海家以及美国独立战争的伟大领袖，被视为资本主义精神最完美的代表。他一生最真实的写照就是其所说过的一句名言：“诚实和勤勉，应该成为你永久的伴侣。（Honesty and diligence should be your eternal mates.）”

The bourgeoisie, the shopkeepers, were opposed almost immediately by the bohemians, who established themselves in Paris in the 1830s with novelists like **Flaubert** and **Stendhal**, **artist intellectuals**. The intellectuals found repulsive the merchants and shopkeepers who had replaced the aristocracy as the most important leaders of society.

【译文】 布尔乔亚——商店店主——很快就成为了波希米亚的抨击对象。波希米亚形成于 19 世纪 30 年代的法国首都巴黎，其成员包括诸如小说家福楼拜和司汤达等文艺类知识分子。商人和店主们已取代贵族成为社会最重要的领导者，而这些知识分子认为他们丑陋无比、令人厌恶。

跨文化背景知识

居斯塔夫·福楼拜（Gustave Flaubert，1821—1880）是 19 世纪中叶的法国现实主义作家，主张小说家应像科学家那样实事求是，要通过实地考察准确地描写，被誉为现代主义“鼻祖”，代表作为《包法利夫人》。

司汤达（Stendhal）为玛利－亨利·贝尔（Marie-Henri Beyle，1783—1842）的笔名，19 世纪法国作家，以准确的人物心理分析和凝练的笔法而闻名，代表作为《红与黑》（1830）和《帕尔马修道院》（1839）。

Flaubert looked at what he called the stupid grocers and their ilk; he found them “plodding and avaricious”. **Stendhal** said hatred of the bourgeoisie was “**the beginning of all virtue**”. They made him “**want to weep and vomit** at the same time”. Flaubert actually signed his letters “**Bourgeoisophobus**” to show how much he hated these people.

【译文】 福楼拜审视他所谓的愚蠢的杂货店店主及其同类，认为他们“固步自封、贪得无厌”。司汤达表示，仇视布尔乔亚是“一切美德的开始”。布尔乔亚让他感到“既悲哀又恶心”。事实上，福楼拜甚至使用了“仇布者”这样的署名，以表明他是多么地讨厌这些人。

Shocking the bourgeoisie became what bohemians did. They wore long hair, had **free sex**, liked **altered consciousness**, wore ridiculous clothing, and liked pranks. A poet in the 1830s walked a lobster on a leash—exactly the hippie sense of humor I saw when I was growing up in **Greenwich Village** in the 1960s.

【译文】 波希米亚的所作所为就是要让布尔乔亚感到心烦意乱、无所适从。他们留长发，生活放荡不羁（或：崇尚性解放），喜欢另类感知，穿着荒诞不经，喜欢恶搞。19世纪30年代的一位诗人曾用皮带牵着龙虾散步——而这正是我在20世纪60年代在格林威治村成长过程中所看到的嬉皮士式的幽默。

跨文化背景知识

格林威治村（Greenwich Village）位于美国纽约市曼哈顿下城区西部华盛顿广场西边，被誉为美国反主流文化的大本营。来自美国各地的艺术家、激进分子、反叛者放弃了小城镇宁静传统的生活方式，寻求一种所谓的自由生活。这里是美国各种激进思想和文艺潮流的发源地，并在战后成为美国现代思想的重要来源。与百老汇剧场集中的时代广场商业区相比，格林威治村的文化档次更为高雅。文化人通常认为时代广场是外地或外国旅游者看热闹的地方，而格林威治村那一带才是真正有格调的文化区。格林威治村反映着美国社会的变革进程，从上世纪60年代的反战到70年代的性解放运动、妇女解放运动、同性恋争取权益运动等。

For the next 150 years, there was a culture war. The bourgeois was materialistic, so the bohemian was anti-materialistic. The bourgeois liked politeness; the bohemian liked incivility. The bourgeois was career-oriented, so the bohemian was experience-oriented. The bourgeois pretended to be **chaste**, and the bohemian pretended, at least, to be promiscuous.

【译文】 在随后的150年间，出现了一场没有硝烟的文化战争。布尔乔亚崇尚物质享受，所以波希米亚拒绝追求物质享受；布尔乔亚讲求温文尔雅，波希米亚则表现得粗俗无礼；布尔乔亚以事业为重，因此波希米亚则追求不同的体验。布尔乔亚表面上似乎清心寡欲、恪守道德，于是波希米亚至少也要假装放荡不羁、纵欲无度。

Translation Workshop

一、节目单翻译

Spanish National Orchestra

Chief Conductor & Artistic Director: Josep Pons

Guitar Soloist: José María Gallardo del Rey

Bizet *Carmen* Suite No. 1

Prélude

Aragonaise

Intermezzo

Les Dragons d'Alcala

Les Toréadors

Intermission

Rodrigo *Concierto de Aranjuez*

Ravel *Bolero*

【译文】

西班牙国家管弦乐团

首席指挥及艺术总监：约瑟·庞斯

吉他独奏：何塞·马利亚·戈拉多·德尔瑞

比才《卡门》第一组曲

前奏曲

阿拉贡舞曲

间奏曲

阿尔卡拉的龙骑兵

斗牛士进行曲

中场休息

罗德里戈《阿兰胡埃斯协奏曲》

拉威尔《波莱罗舞曲》

二、图书翻译

1 This book is intended to show rather than tell what it is like to do business in China. There are no simple formulas or magic solutions. Only by showing the sometimes complex details of how certain deals came together or fell apart, how the people involved viewed and treated each other, how politics and prejudices tainted expectations and outcomes, will I be able to convey to you the nuances that have made China such a frustrating yet rewarding place for so many foreign businesses. Each chapter begins with a simple introduction of the characters and situation. Next, in an overview section, I put the characters and situation in their proper context. The story then unfolds as a straightforward narrative. At the end, in a section entitled "What This Means for You", I explain how what happened in this chapter can affect how you do business in China. Finally, I summarize—pithily, I hope—many of my own observations in a take-off on Mao's Little Red Book.

【译文】 本书旨在展示而非阐述在中国经商的情形。书中并未提供简单的行事准则或神奇的问题解决方案。我会描述一些错综复杂的细节，即交易是如何达成或失败的，人们是如何看待和对待彼此的，政治和偏见是如何影响预期与结果的。只有这样，读者们才能了解到某些不易察觉的微妙之处，而正是这些微妙之处才使得中国令这么多外商既感到沮丧，同时也能获得丰厚的回报。每一章都以简明扼要的人物和背景介绍为开篇。随后，在概要部分，我会将人物和背景置放到适当的情景之中。然后平铺直叙地讲述完整的细节。每一章的结尾部分都会设有"经验之谈"一节，我将解释在本章中发生的事情将会如何影响你在中国的经商之路。最后，我希望通过简洁的语言，以模仿毛泽东"红宝书"的形式来总结我本人的一些心得。

Demographers may quibble with the title: China's current population is 1.3 billion. But it is the round "billion" that matters, that threshold number that symbolizes the vast and untapped continental-size market, the teeming Chinese masses waiting to be turned into customers, the dream of staggering profits for those who get here first, the hype and hope that has mesmerized foreign merchants and traders for centuries. The title is my tribute to another American journalist-turned-businessman, Carl Crow, who lived in Shanghai for

twenty-six years and in 1937 wrote *400 Million Customers*, a rich trove of anecdotes and insights about the Chinese people and doing business in China, much of which still holds true today. I share Crow's deep respect and admiration for, as he put it, "the interesting, exasperating, puzzling, and, almost always, lovable Chinese people". My goal for this book is to also share Crow's ability to convey timeless insights and commonsense lessons about Chinese business practices, and the deeply ingrained thinking and behavior patterns of Chinese people, through a combination of scholarship, grassroots experience, lively narrative, and good humor that transports the reader deep into the China business world.

【译文】 喜欢咬文嚼字的人口学家可能会对本书的书名吹毛求疵：中国目前的人口是13亿。但重要的是“十亿”这个数量级，它代表着广阔而尚未开发的庞大市场、无数等待着成为消费者的中国民众、捷足先登者希望赚个盆满钵满的梦想，以及数个世纪以来令外国商人和贸易者着迷的幻想与希望。我还希望借此书名向另一位亦是从新闻记者转变成商人的美国同行表示敬意，他就是在上海居住了26年的卡尔·克罗。克罗在1937年写了《四万万消费者》一书，记叙了有关中国人和在中国做生意的奇闻轶事和深刻见解，书中的很多内容时至今日仍然具有实际意义。克罗对中国的尊敬和赞赏发自内心深处，我亦是如此，诚如他所描述的那样：“有趣的、恼人的、让人费解的，又总是那么可爱的中国人”。我写本书的目的，是希望像克罗一样，能够让读者了解中国的商业惯例、一些常识性的经验与教训以及中国人固有的思维模式和行为模式，并提出一些可以超越时空的真知灼见。本书描述生动形象，笔调轻松幽默，既包括来自学术界的观点，也有来自普通民众的实际经验，力图将读者带入真实的中国商界之中。

2 My scheme worked. Even those in the room who figured I was half-insane became enchanted with and excited about China. I was soon flooded with visitors from our wire services, databases, stock indexes, television production, print publications, and other divisions. For Dow Jones, like corporations across the globe, China was an exciting new business frontier, as well as a fun and fascinating place for a business trip.

【译文】 我的策略行之有效。所有在场的人，甚至包括那些认为我有些神智失常的人，都开始被中国的魅力所征服，群情鼎沸。很快，公司电讯服务、数据库、股票指数、电视制作、印刷出版以及其他部门的同事纷纷前来拜访我。

对于道琼斯公司而言——就像世界上其他所有大公司一样——中国就是令人激动万分的商业新疆界，也是充满了乐趣和魅力的差旅目的地。

I didn't think of it this way at the time, but what I was describing was a China that is simultaneously the world's largest startup and the world's largest turnaround. The country can draw on a two-thousand-year tradition, but it also is inhaling Western business know-how and technology and doing everything at the same time and for the first time. That is why China has been able to progress so quickly.

【译文】 当时我还没有这么想，但我所描绘的中国既是全世界规模最大的商业新起点，也是规模最大的商业转折点。这个国家能够利用其2000多年的传统，同时又在吸取西方的商业知识与技术，所有的工作都是同步进行的，同时又都是史无前例的。这就是中国进步如此之快的原因。

If you think about the last decade of China's economic and social development in terms of comparable changes in the history of the United States, you can feel the wind on your face. China is undergoing the speculative financial mania of the 1920s; the rural-to-urban migration of the 1930s; the emergence of the first-car, first-home, first-fashionable clothes, first-college education, first-family vacation, middle-class consumer of the 1950s; and even aspects of social upheaval similar to the 1960s.

【译文】 如果你把中国在过去十年中的经济和社会发展想象成为美国历史中可与之相比的变革，你可以感受到扑面而来的劲风。中国正在经历着美国20世纪20年代的金融投机热潮，30年代的农村人口向城市的迁移，50年代出现的第一辆汽车、第一幢房产、第一件流行服饰、第一批大学教育、第一次家庭度假以及中产阶级消费者，甚至还包括与60年代相似的社会剧变等问题。

3 This book started with a series of observations. After four and a half years abroad, I returned to the United States with fresh eyes and was confronted by a series of peculiar **juxtapositions**. **WASPy upscale** suburbs were suddenly dotted with arty coffeehouses where people drank little **European coffees** and listened to **alternative music**. Meanwhile, the bohemian downtown neighborhoods were packed with multimillion-dollar **lofts** and those **upscale** gardening stores where you can buy a **faux-authentic** trowel for $35.99. Suddenly massive corporations like Microsoft and **the Gap** were **on the scene**, citing **Gandhi** and **Jack Kerouac** in their advertisements. And **the status rules**

seemed to be turned upside down. Hip lawyers were wearing those teeny tiny **steel-framed glasses** because now it was apparently more prestigious to look like **Franz Kafka** than **Paul Newman**.

【译文】　本书以我观察到的一系列社会现象作为开篇。在海外侨居四年半以后，**耳目一新**的我返回美国，亲眼目睹了一系列**交错并存**的奇特社会现象。颇有些**附庸风雅**的咖啡屋突然间星罗棋布地出现在**信奉新教的盎格鲁撒克逊裔白人**居住的市郊高档住宅区。在这些咖啡屋里，人们品着**小杯**的欧式咖啡，听着**另类音乐**。与此同时，在波希米亚一族聚集的市中心街区，价值数百万美元的**艺术工作室**与高档园艺商店比比皆是。在这些高档园艺商店里买一把仿旧园艺泥铲，你需要花35.99美元。突然之间，诸如微软和盖普等大型公司如影随形，四处可见，其广告喋喋不休地引用圣雄**甘地**和著名作家**杰克·凯鲁亚克**的至理名言。传统的**身份准则**似乎已被颠覆。追求时髦的律师戴着钢框小眼镜，因为目前德国小说家**弗兰茨·卡夫卡的**那种**学者风范**似乎要比奥斯卡影帝**保罗·纽曼**那种**英俊潇洒的硬汉形象**更为时尚前卫、令人景仰。

The thing that struck me as oddest was the way the old categories no longer **made sense**. Throughout the twentieth century it's been pretty easy to distinguish between the bourgeois world of capitalism and **the bohemian counterculture**. The bourgeoisie were the square, practical ones. They defended tradition and middle-class morality. They worked for corporations, lived in suburbs, and went to church. Meanwhile, the bohemians were the **free spirits** who **flouted** convention. They were the artists and the intellectuals—**the hippies** and **the Beats**. **In the old schema** the bohemians championed the values of the radical 1960s and the bourgeois were the **enterprising yuppies** of the 1980s.

【译文】　我觉得，最让人感到奇怪的是传统的**社会阶层划分模式**不再具有意义。在整个20世纪，将属于布尔乔亚的资本主义世界与属于波希米亚的反主流文化区分开可谓易如反掌。布尔乔亚是那些正直、务实的人士。他们捍卫传统和中产阶级的道德观念，受雇于大公司，生活在城市郊区，并且去教堂做礼拜。与此相反，波希米亚崇尚自由，蔑视传统习俗。他们是艺术家和知识分子——**嬉皮士**和**垮掉的一代**。运用以往的社会阶层模式来划分，波希米亚一族推崇20世纪60年代激进时期的价值准则，而布尔乔亚则是20世纪80年代那些富有进取心的雅皮士。

But I returned to an America in which the bohemian and the bourgeois were all mixed up. It was now impossible to tell an **espresso-sipping** artist from a **cappuccino-gulping** banker. And this wasn't just a matter of **fashion accessories**. I found that if you investigated people's attitudes toward sex, morality, leisure time, and work, it was getting harder and harder to separate **the antiestablishment renegade** from the **pro-establishment company man**. Most people, at least among the **college-educated set**, seemed to have rebel attitudes and **social-climbing** attitudes all **scrambled together**. Defying expectations and maybe logic, people seemed to have combined the **countercultural sixties** and the **achieving eighties** into one **social ethos**.

【译文】 然而，我回到的是一个波希米亚与布尔乔亚交织融合的美国。如今已经难以将优雅地品味**特浓咖啡**的艺术家与豪饮**卡布奇诺咖啡**的银行家区分开来。而这绝不仅限于时尚配饰这一方面。我发现，如果调查人们对于性爱、道德、休闲和工作的态度，会越来越难以将反对现有体制的离经叛道者与支持现有体制的效忠者区分开来。大多数人，至少是受过高等教育一族，似乎既持有叛逆的态度，**也渴望事业有成、出人头地**。令人感到出乎意料而且也许有些匪夷所思的是，**反主流文化的60年代**已经与**个人事业颇有建树的80年代**融为一体，**从而形成了当今的社会风貌**。

名人名言

1. Fame is the chastisement of merit and the punishment of talent.

(Nicolas Chamfort, French writer)

【译文】盛名殊誉为德才之忌。 （法国作家 尼古拉·尚福尔）

2. Any one who conducts an argument by appealing to authority is not using his intelligence; he is just using his memory.

(Da Vinci, Italian painter)

【译文】一个引经据典的辩论者不是在运用自己的才智，而是在运用自己的记忆力。

（意大利画家 达·芬奇）

3. Mutual forgiveness of each vice, such are the gates of Paradise. (William Black, British poet)

【译文】相互宽容对方的缺点，乃是通向天堂之门。 （英国诗人 威廉·布莱克）

Translation Practice

一、电视广告旁白翻译

多少年，魂牵梦绕，

一个东方古国的帝王之梦。

多少年，身归心许。

尊荣、富丽、种种极致，尽在一楼之中……

北京贵宾楼饭店地处北京市核心位置——长安街中心地带，近可俯瞰胜地故宫，远可眺望京城全景，这里是距离天安门最近的一家五星级饭店。

高贵神秘的青铜礼器、古朴雅致的中国古字画。在这里，您身处紫禁城这城中之城，可以聆听古老中国悦耳的历史回声。身在贵宾楼饭店，您能感受到这里与其核心位置一样的帝王般的尊贵享受。随处可见镶金嵌玉的装饰和流光溢彩的宫灯，谁能不怦然心动？

花园大厅仿照圆明园设计，其中西洋楼、大水法、十二生肖喷水池都是在圆明园设计的基础上施工建造的，花岗岩、大理石的地面和石柱以及汉白玉的围栏装饰，不仅为宾客提供了高雅舒适的环境，更突出了北京贵宾楼饭店古朴深厚的中国文化底蕴。

二、节目单翻译

节目单

开场歌舞《欢歌贺新春》 表演：上海阳光歌舞团

相声剧《不能让他走》 表演：冯巩、刘金山

歌曲《中国味道》 演唱：凤凰传奇

杂技《激情爬杆》 表演：北京宣武杂技团

舞蹈《荷塘月色》 表演：南方舞蹈团

中场休息

小品《我心飞翔》 表演：柴权、刘思言

歌曲《中国范儿》 表演：玖月奇迹

魔术《年年有鱼》 表演：傅琰东

京剧《杨门女将》 表演：黄丽珠、张兰、陈琛

民歌大串烧　演唱：杨雪等

Reading Material

西方翻译理论简介——功能对等原则

功能对等原则——其前身为“动态对等原则”——为美国著名翻译理论家尤金·奈达所提出，是一种强调在翻译过程中重视各种交际因素和文化因素以及读者反应的翻译理论，在西方和我国都产生过很大的影响。奈达在其1964年出版的《翻译科学探索》一书中对“动态对等”给出了定义，要求“译者关注的并不是源语信息和译语信息的逐一对应关系，而是一种动态关系，即译语接受者和译语信息之间的关系应该与源语接受者和原文信息之间的关系基本相同”。就此而言，**翻译必须达到四个标准：（1）达意；（2）传神；（3）措辞顺畅自然；（4）读者反应类似。**所以，译者在翻译过程中应该注重原文的意义和精神，而不是拘泥于原文的语言结构或寻求形式对应。奈达认为，采用动态翻译的译者可能比采用直译的译者更忠实于原文，因为前者可以更全面、更充分地理解原文的意义。他指出，运用增添、省略、转换等策略对原文意义加以解释，有可能更好地保持原文意义的完整性。

在20世纪80年代，奈达对“**动态对等**”加以修正，将其改称为“**功能对等**”，因为他认为以前提出的“动态对等”过于强调译文与原文在内容上的一致优于形式上的一致，有失偏颇或会令人产生误解；而“功能”二字把翻译视为一种交际形式，着重于翻译的内容和结果，因而比“动态”更为合理。在20世纪90年代，奈达在《语际交际的社会语言学》一书中进一步完善了“功能对等”理论，提出了“最高层次对等”和“最低层次对等”。最高层次对等是指译文达到高度的对等，使译语读者和源语读者在欣赏和理解时可以产生基本相同的反应；而最低层次对等是指译文达到充分的对等，使译语读者能够理解和欣赏源语读者对原文的理解和欣赏。

第五章　祝词与演讲翻译

第一节　祝词翻译

祝词也称作“祝辞”，旨在在各种喜庆场合表达祝贺之辞，是日常应用文书的主要文体之一，大多用于节庆、婚礼、宴会、酒会、开业、剪彩等场合。在翻译祝词的过程中，应尽量使用译入语中一些常用的表达方式。

【例 1】 在这个**举国同庆**的除夕夜晚，我谨代表公司的全体同仁，感谢各位来宾光临我们的春节联欢晚会。在这**良辰佳时**，我祝在座的各位在新的一年里身体健康，事业有成。

【译文】 This evening the whole Chinese nation is celebrating the Chinese New Year's Eve. On behalf of all my colleagues of the company, I would like to take this occasion to thank all the guests here for your gracious presence at this Spring Festival gathering. On this wonderful and joyous occasion, I'd like to wish everyone here good health and a successful career in the coming new year.

【解析】“举国同庆”和“良辰佳时”属于典型的汉语四字成语和词组，很难在英语里找到对应成语或词组，因此只能采用意译策略将其分别译为 the whole Chinese nation is celebrating 和 this wonderful and joyous occasion。

【例 2】 在新年的钟声即将敲响之际，我很高兴能够在此向本公司的各位同仁致以新年的祝贺，祝大家新年快乐，事业有成。回顾即将过去的一年，我们可以自豪地说，这是辉煌的一年，富有成果的一年。在此，我们**略备薄酒**以感谢各位为公司的发展所做出的贡献。最后，请允许我提议，为在座的女士们、先生们的健康和幸福干杯。

【译文】 As the New Year bell is going to ring soon, I am very delighted to take this opportunity here to extend my New Year greetings to all the colleagues of the company

and wish you all happiness and a successful career in the new year. In retrospect of the passing year, we can proudly claim that it is a brilliant year, and a fruitful year. We prepare a banquet here to show our appreciation for the contribution you have made to the growth of our company. Finally, please allow me to propose a toast to the health and happiness of all the ladies and gentlemen present here.

【解析】“略备薄酒”是典型的中式客套谦卑的表达方式，可引申意译为 prepare a banquet。

【例 3】

董事长先生，女士们，先生们：

各位圣诞快乐！我谨代表我们一行的全体成员，感谢董事长先生盛情邀请我们参加如此欢快的圣诞晚会。

圣诞节是一年中的良辰佳时，它让我们感受到人间的温暖、关怀、团聚、融洽和奉献。晚会组织得完美无缺，令人尽兴尽致。这里的美酒佳肴、烤火鸡的味道和美妙的音乐真是令人难忘。更为重要的是，我喜欢同你们聚会，同你们交谈，增进了解，共度美好时光。

今年对我们所有人来说都是美好的一年。我们合资企业的销售额有明显的增长。我希望我们能保持这种务实的合作关系，使明年的业绩更加辉煌。让我们在这年终岁尾，共同举杯，祝贺这喜庆佳节。

【译文】

Mr. Chairman, ladies and gentlemen,

Merry Christmas to you all! On behalf of all the members of my group, I'd like to thank you, Mr. Chairman, for your gracious invitation for us to attend such an enjoyable Christmas party.

Christmas is really a wonderful time of the year. It is a time of feeling the warmth, care, union, harmony and dedication of mankind. The party is perfectly organized, and I enjoy every minute of it. The great wine and excellent food, the delicious roast turkey and superb music are memorable. More importantly, I enjoy meeting and talking to you, getting to know you, and sharing the wonderful time together with you.

It has been a great year for all of us. Our joint venture has enjoyed a remarkable sales growth. I hope we will be able to maintain this practical cooperative relationship, and make the coming new year a more fruitful year. Let's toast this happy occasion at the end of the year.

【例 4】

Congratulations to all the winners at The Business Travel Awards 2013. It was one of the most fiercely contested awards ceremonies in recent years, and even being shortlisted was considered a tremendous accolade.

It was a memorable night for the 1,250 people who gathered at **the Grosvenor House** on London's Park Lane. We hope you enjoyed the top-class entertainment and casino, which raised vital funds for our chosen charity, Leonard Cheshire Disability.

Buying Business Travel would like to thank all the judges and sponsors for the time, effort and support, as without them none of the festivities would have been possible.

Once again, we would also like to congratulate Shetal Raval, Head of International Operations from **HRG** on her well-deserved **Outstanding Achievement Award**.

【译文】

祝贺所有“2013 年年度商旅大奖”的获奖者。这是近年来竞争最为激烈的颁奖典礼之一，甚至入围最终提名也会被视为是一种巨大的荣誉。

对于聚集在位于伦敦公园大道的格罗夫纳豪斯大酒店的 1250 名参会者而言，这是一个令人难忘的夜晚。希望你们尽情享受这里一流的娱乐表演和赌场设施，这会为我们所选择的慈善机构——伦纳德·切希尔残疾人协会募得至关重要的资金。

《商旅采购》杂志感谢所有的评委和赞助商为此次盛典所付出的时间、精力以及所提供的支持。没有你们的支持，庆典活动将无法顺利举办。

我们也再次祝贺豪格·罗宾逊集团国际业务部负责人舍特尔·拉沃尔当之无愧地荣获“杰出成就奖”。

【解析】本文是一篇源自“2013 年年度商旅大奖”活动的贺词。the Grosvenor House 为举办此次颁奖仪式的地点，是一家被誉为 iconic landmark 的五星级酒店，其前业主是伦敦最显赫的 Grosvenor 家族，现为万豪酒店管理集团在英国的旗舰店。HRG 为豪格·罗宾逊集团，是一家全球知名商旅服务企业。

第二节　演讲英汉翻译

演讲是一种在公众场所以有声语言为主要手段，以体态语言为辅助手段的语言交际活动，旨在针对某一具体问题，旗帜鲜明地发表自己的见解和主张，阐明事理，抒发情感或进行宣传鼓动。演讲是一门艺术，具有很强的语言感染力，其形式多种多样，其中包括就职演说、典礼致辞、竞选演讲、学术报告等。

【例 1】哈佛大学校长在 2008 年本科毕业典礼上的讲话（节选）

In the curious custom of this **venerable** institution, **I find myself standing before you** expected to **impart** words of lasting wisdom. Here I am in a **pulpit**, dressed like **a Puritan minister—an apparition** that would have horrified many of my distinguished **forebears** and perhaps rededicated some of them to the **extirpation** of witches. This moment would have propelled **Increase and Cotton** into a true **"Mather lather"**. But here I am and there you are and it is the moment of and for **Veritas**.

【译文】 按照这所久负盛名的大学的奇特传统，我应站在这里，向你们传授永恒的智慧。现在，我站在这个讲坛上，穿得像清教徒牧师一样——这一怪异的模样也许会吓坏我的那些杰出的前任们，使他们当中的一些人重新致力于铲除女巫的事业。这也可能会使英克利斯和考特恩父子真正地感到“焦躁不安”。但是我站在这里，你们坐在下面，现在是讲述真理的时刻，是探索真理的时刻。

【解析】本篇节选自哈佛大学校长福斯特在 2008 年本科生毕业典礼上的讲话。德鲁·吉尔平·福斯特（Drew Gilpin Faust，1947 年生），历史学家，现为哈佛大学第 28 任校长，也是哈佛大学历史上第一位女性校长以及自 1672 年以来第一位没有哈佛学习经历的哈佛校长。在演讲过程中，福斯特校长旁征博引，显示出极佳的语言表达能力。本段第一句中的 I find myself standing before you 属于典型的英语表达方式。如果按照原文的方式直译为“我发现自己站在你们的面前”则太过生硬，也不太符合汉语的表达习惯。因此应进行微调处理，译为“我应站在这里”。Mather lather 在这里为双关语，既指在哈佛大学 Mather 宿舍楼举办的每年一度的泡沫舞会——表明福斯特校长对学生们的业余生活十分了解，进而拉近了与他们的情感距离，同时又指英克利斯和考特恩父子感到“焦躁不安”（lather 一词既有“肥皂沫”，又有“焦躁不安”的意思）。这种双关语是无法译出的，因此只能选择其主要的意思。Veritas 是拉丁文“真理”的意思，也是哈佛大学的校训（“追求真理”）。因此，可将 it is the moment of and for Veritas 译为“现在是讲述真理的时刻，是探索真理的时刻”。

You have been undergraduates for four years. I have been president for not quite one. You have known three presidents; I one senior class. Where then lies **the voice of experience**? Maybe you should be offering the wisdom. Perhaps our roles could be **reversed** and I could, **in Harvard Law School style**, do **cold calls** for the next hour or so.

【译文】　你们读本科已经四年了，而我当校长还不到一年；你们认识三任校长，而我仅认识大四一个班的学生。所以经验之谈从何说起呢？也许你们可以展示一下你们的学识。也许我们可以互换一下角色，我可以按照哈佛法学院的教学方式，在接下来的大约一个小时里随时提出一些问题。

美国高等教育小常识

案例教学法（case-based teaching）又称为苏格拉底（公元前469—前399年，古希腊著名的哲学家和教育家）教学法（Socratic method），是英美法系国家的法学院最主要的教学方法，旨在培养学生的分析能力与批判精神，为哈佛法学院前院长克里斯托弗·哥伦布·郎得尔于1870年前后最早使用于哈佛大学的法学教育之中。苏格拉底教学法采用对话式、讨论式、启发式的教育方法，通过向学生提问，不断揭露对方回答问题中的矛盾，引导学生总结出一般性的结论。案例教学法有助于启迪学生的积极思维，调动学生的主观能动性，提高学生的逻辑推理能力和语言表达能力，培养学生的独立思考和怀疑批判的精神。案例教学法一般可采用三种方式：①提问法：一种小型案例的学习法，主要适用于本科生教学；②分析法：为目前MBA与高级经理人发展课程最常使用的一种教学方式，旨在训练学生分析和解决企业经营中较为复杂问题的技巧；③战略规划法：在教授的指导下完成6至12个案例模型的步骤模拟分析，旨在培养学生的分析和解决复杂问题的能力，并使学生能在一系列可行的解决方案中选择出最佳方案。

I think you are worried because you want your lives not just to be **conventionally successful**, but to be meaningful, and you are not sure how those two goals **fit together**. You are not sure if a generous starting salary at **a prestigious brand name organization** together **with the promise of future wealth** will **feed your soul**.

【译文】　我认为，你们之所以担忧，是因为你们不仅仅想获得传统意义上的成功，而且希望生活得有意义，可是你们并不知道如何才能同时实现这两大人生目标。你们不确定在一家著名企业就职，获得丰厚的起薪以及对未来财富的预期是否可以满足你们的心灵需求。

跨文化背景知识

哈佛大学（Harvard University），开办于1636年，美国最古老的高等学府，常春藤盟校之一，世界最著名学府之一，迄今共培养出8位美国总统（包括小布什和奥巴马），数十名诺贝尔奖获得者和数十名普利策奖获得者。毕业于该校的名人包括：爱默生、亨利·梭罗、罗伯特·弗罗斯特、亨利·基辛格等；中国人包括竺可桢、杨杏佛、赵元任、陈寅恪、林语堂、梁实秋、梁思成以及台湾省领导人马英九。

英克利斯·马瑟（Increase Mather），清教徒牧师，曾任哈佛校长，美国殖民地早期"除巫活动"的积极参与者。

考特恩·马瑟（Cotton Mather），Increase Mather之子，清教徒牧师，曾积极参与美国殖民地早期的"除巫活动"。

马瑟楼（Mather House），哈佛大学本科生宿舍楼之一，建于1971年，共19层。

马瑟泡沫舞会（Mather Lather），在哈佛大学Mather宿舍楼举办的每年一度的泡沫舞会，起源于2003年。

哈佛法学院教学法（Harvard Law School style），成立于1817年的哈佛法学院象征着威望与成就，是美国资格最老、规模最大的法律学院。哈佛法学院是风靡世界的"案例教学法"的发源地，法律教授在课堂上一般利用试探问答和提出一系列难题的方式，引导学生们对当日指定的案例做详尽的分析。教授会设法让学生之间掀起热烈的辩论，参与讨论的学生必须对每一个案例的事实了如指掌，还必须到庭对其进行批判。经过此种训练的法学院学生通常不易屈服，不肯轻信，辩才出众，富于智谋。

cold call 是指陌生人，尤其是电话营销人员打来的电话。在这里则是指随时向学生们提问。

【例2】奥巴马总统就职演讲（节选）

I stand here today **humbled** by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his **service** to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

【译文】 今天，我站在这里，看到我们所面临的艰巨任务，深感责任重大。我感谢你们对我的信任，也不会忘记先辈们为了这个国家所做的牺牲。我要感谢布什总统为国家做出的贡献，感谢他在两届政府交接过程中所表现出的慷慨与合作精神。

【解析】本篇选自美国现任总统奥巴马2008年就任美国总统时所做的就职演讲。I stand here today humbled by the task before us中的humbled具有被动语态意味，是典型的英语表达方式，但译为主动语态"深感责任重大（或：身份卑微）"，更符合汉语的表达习惯。service一词本意为"服务"或"（军人）服役"，但在此是指奥巴马的前任小布什在担任美国总统时所做的工作，所以译为"贡献"似乎更为得体。

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during **rising tides of prosperity** and **the still waters of peace**. Yet, **every so often** the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because **We the People** have remained faithful to the ideals of **our forebears**, and true to our **founding documents**.

【译文】 迄今为止，已有44位美国人宣誓就任总统。他们大多是在经济繁荣、风平浪静的和平时期宣誓就职，但有时也会面对乌云密布、暴风骤雨的紧张局势。面对危难时刻，美国依然一如既往、勇往直前，这不仅仅得益于领导人的非凡能力和远见卓识，同时也得益于美国人民对建国先驱们的理想坚信不疑，对我们的建国纲领忠诚不渝。

【解析】our forebears 在此可译为“建国先驱们”；founding documents 意指包括《独立宣言》在内的纲领性文件，因而可译为“建国纲领”。

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation **is at war**, against **a far-reaching network of violence and hatred**. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to **make hard choices** and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

【译文】 众所周知，我们现在身处危机之中。我们的国家在战斗，我们的对手是一个基于暴力与仇恨建立起来的强大恐怖网络。美国的经济受到严重的削弱，这不仅仅源于一些人的贪婪和不负责任，同时也源于我们作为一个整体在一些重大问题上的决策失误以及未能在新时代来临之际做好应变准备。很多人失去了家园，失去了工作；很多企业都已倒闭。我们的社会医疗过于昂贵，我们的学校教育质量让人失望，而且每天都有新的证据表明，我们利用能源的方式助长了敌对势力，同时也威胁着我们的地球。

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never given. It must be earned. Our journey has never been one of short-cuts or **settling for less**. It has not been the path **for the faint-hearted, for those who prefer leisure**

over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been **the risk-takers, the doers, the makers of things**—some celebrated but more often men and women obscure in their labor—who have **carried us up** the long, rugged path towards prosperity and freedom.

【译文】 在重申我们国家的伟大之时，我们深知伟大绝非来自他人的恩赐，而是必须通过努力奋斗赢得。我们一路走来，旅途之中从未走过捷径或是安于现状、裹足不前。在旅途中一路披荆斩棘、勇往直前的不是懦弱胆怯之人、好逸恶劳之徒或追名逐利之辈，而是敢于承担风险、勇于实干与创新之士。他们当中的一些人功成名就，但更多的人却在默默无闻地辛勤劳作。正是他们带领我们走过漫长而又崎岖的道路，奔向繁荣与自由。

【解析】settling for less 的意思是“易于满足”或“满足于较低的目标”，在此可采用修辞手段，引申为“安于现状，裹足不前”。for the faint-hearted, for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame可译为“懦弱胆怯之人、好逸恶劳之徒或追名逐利之辈”；the risk-takers, the doers, the makers of things 可译为“敢于承担风险、勇于实干与创新之士”。

第三节　演讲汉英翻译

演讲的特点包括大量使用各种修辞技巧，比如明喻、暗喻、排比、反复、对比等，旨在以形象生动、特色鲜明的形式传递主旨信息，从而实现感染、打动以及说服听众的理想演讲效果。

【例 1】朝阳区区委书记在朝阳商务节的致辞

朝阳区位于中国首都北京的东部，是一个环境优美、充满活力、前景广阔、备受关注的热点地区。

这里有中国外交部、各国驻华使馆；有发展中的北京 CBD、众多国际知名企业、跨国公司总部；这里曾成功举办第十一届亚运会，还将举办 2008 年奥运会；这里地域辽阔、绿树成林、河流清澈、**古韵犹存**；这里是**投资者的乐园、商界人士的宝地、媒体关注的焦点**。

展示才华、发展壮大、享受生活、收获成功，从这里可以进入北京，进入中国，并拥有整个世界。

我诚挚地邀请每一位朋友到朝阳来。

【译文】

Located in the eastern part of Beijing, capital of China, Chaoyang District is a beautiful and dynamic district which has great development potential and draws a great deal of attention from both home and abroad.

In this district, there are China's Foreign Ministry and embassies of various foreign countries as well as headquarters of many world-famous (or: well-known) international enterprises and multinationals. Besides, it is home to Beijing's CBD that is taking shape. After successfully holding the 11th Asian Games, it will host the Beijing 2008 Olympic Games. With a vast area, green woods, clear rivers and rich cultural heritage, Chaoyang District is **an investors' paradise, a businessmen's treasure-land, and the focus of the media's attention**.

Here you will have a chance to show your talents, to expand your business, to enjoy life and to achieve success. From here you will gain access to Beijing, to China, and as a result embrace the entire world.

I sincerely invite all our friends to Chaoyang District.

【解析】本篇为北京市朝阳区区委书记在北京朝阳商务节的开幕式上的致辞，话语中有一些很典型的汉语表达方式——四字词组或四字成语堆砌使用，比如“环境优美、充满活力、前景广阔、备受关注”，以及“地域辽阔、绿树成林、河流清澈、古韵犹存”等。译者在翻译这些词组时，应采取灵活应对的方式，不必拘泥于每个字词的对应。“热点地区”最好不要译为 hot spot，因为 hot spot 有多层含义，其一为“地质热点地区（比如：火山地带）”，其二为“问题丛生或十分棘手的地区（比如：The Middle East is a hot spot.）”，其三为“无线网络（Wi-Fi）接入点”，其四为“热闹的娱乐场所或旅游景点”；因而容易产生歧义。

【例2】朝阳区区长在朝阳商务节的致辞

我来到朝阳区，在这里工作生活，每天看着它日新月异的变化，心里倍感欣慰与自豪。

朝阳区是北京市最大的城区，资源丰富，人才汇聚，经济发达，机遇无限。为了不断加快农村城市化、城市现代化、区域国际化的进程，努力实现“国际商务中心区、高新技术转化区、文化教育发达区和富裕文明新城区”的目标，朝阳区始终锲而不舍地奋斗。朝阳区拥有令人瞩目的过去，欣欣向荣的现在，并将拥有更加辉煌的未来。

我愿意积极地向各界朋友介绍朝阳区独具特色的魅力，以及最新的发展变化，希望能有更多的朋友关注朝阳，来到朝阳。

【译文】

I come to work and live in Chaoyang District. Seeing great changes taking place here with each passing day, I feel so much pleased and proud.

Chaoyang District is the biggest urban district of Beijing with rich natural and human resources, a prosperous economy and boundless opportunities. It has been striving enthusiastically (or: energetically) to accelerate the process of rural urbanization, of urban modernization and of regional globalization, and to realize its aim of building itself into “an international central business district, a high-tech transformation district, a well-developed cultural and educational district, and a new urban district of prosperity and civility”. With a glorious past and a prosperous present, Chaoyang District will have an even brighter future.

I am ready to show to our friends the unique charm (or: glamor) of Chaoyang District and its latest changes and development. I hope that more and more people will become interested in and come to Chaoyang District.

【解析】本篇致辞的难点为改革开放以来的一些新的汉语表达方式，比如“农村城市化、城市现代化、区域国际化”和“高新技术转化区、文化教育发达区和富裕文明新城区”等。其中，“农村城市化”“城市现代化”“区域国际化”可分别译为 rural urbanization，urban modernization 和 regional globalization；“高新技术转化区、文化教育发达区和富裕文明新城区”可译为 a high-tech transformation district, a well-developed cultural and educational district, and a new urban district of prosperity and civility。

Translation Workshop

一、演讲英汉翻译

1　希拉里的退选演讲节选翻译

Every moment wasted looking back keeps us from moving forward. Life is too short, time is too precious, and the stakes are too high to dwell on what might have been. We have to work together for what still can be. And that is why I will **work my heart out** to make sure that Senator Obama is our next president.

【译文】　回首往事，只能徒费光阴，只会令我们裹足不前。生命短暂，时光宝贵，沉湎于虚幻的代价实在太大。我们必须团结一致，共创未来。这就是我全力支持奥巴马参议员当选下一任总统的原因。

【解析】本篇节选自希拉里的退选演讲。希拉里是美国第 42 任总统比尔·克林顿的妻子，美国第 67 任国务卿。work one's heart out 是一个英文短语，意为“竭尽全力”或“呕心沥血”。

When we first started, people everywhere asked the same questions. Could a woman really serve as commander-in-chief? Well, I think we answered that one.

【译文】　选举开始之际，人们都在问同样的问题：女性真的能够领导整个国家吗？我想，我们已对此做出了回答。

As we gather here today in this historic, magnificent building, the 50th woman to leave this Earth is orbiting overhead. If we can blast 50 women into space, we will someday launch a woman into the White House.

【译文】　今天，我们在这座具有伟大历史意义的宏伟建筑里齐聚一堂。苍穹之上，第 50 位女性正在围绕地球飞行。如果我们能够将 50 位女性送入太空，那么总有一天，我们也可以将一位女性送进白宫。

Now, being human, we are imperfect. That's why we need each other, to catch each other when we falter, to encourage each other when we **lose heart**. Some may lead, some may follow, but none of us can go it alone.

【译文】　金无足赤，人无完人。这就是我们需要互帮互助的原因。当我们步履蹒跚之时，我们可以彼此扶持；当我们灰心丧气之际，我们可以相互鼓励。一些人可能会成为领导者，而另一些人可能会成为追随者。但是，没有人能够单枪匹马地完成这一使命。

2 比尔·盖茨在哈佛大学毕业典礼上的演讲节选翻译

I want to thank Harvard for this timely honor. I'll be changing my job next year... and it will be nice to finally have a college degree on my résumé.

【译文】 感谢哈佛大学及时地给予我这一荣誉。明年，我就要换工作了……终于可以在我的简历上写上一个大学学位，这种感觉真好！

【解析】I'll be changing my job next year 暗指其即将从微软公司退休。

I applaud the graduates today for taking a much more direct route to your degrees. **For my part**, I'm just happy that the ***Crimson*** has called me "Harvard's most successful dropout". I guess that makes me **valedictorian** of my own special class... I did the best of everyone who failed.

【译文】 我为今天在座的即将毕业的各位同学感到高兴，因为你们并未走弯路就获得了学位。我很高兴哈佛校报将我称为"哈佛史上最成功的辍学生"，这使我有资格代表与我同一类的特殊学生发言……在哈佛所有的辍学生当中，我做得最好。

【解析】*Crimson* 为哈佛大学校报，即 *The Harvard Crimson*；valedictorian 的意思是"致告别辞的学生代表"。

But I also want to be recognized as the guy who got Steve Ballmer to drop out of business school. I'm a bad influence. That's why I was invited to speak at your graduation. If I had spoken at your orientation, fewer of you might be here today.

【译文】 但是，我希望大家能够了解到，是我致使史蒂夫·鲍尔默（注：微软总裁）也从哈佛商学院退学了。因此，我可以算是一个具有负面影响力之人。这就是我受邀为你们的毕业典礼致辞的原因。如果我是在迎新会上演讲的话，那么今天参加毕业典礼的同学也许会少很多。

Harvard was just a phenomenal experience for me. Academic life was fascinating. I used to **sit in on** lots of classes I hadn't even signed up for. And dorm life was terrific. I lived up at **Radcliffe**, in **Currier House**. There were always lots of people in my dorm room late at night discussing things, because everyone knew I didn't worry about getting up in the morning. That's how I came to be the leader of the anti-social group. We clung to each other as a way of validating our rejection of all those **social people**.

【译文】 对我而言，在哈佛求学是一种非凡的经历。校园的学术生活丰富多彩，我常去旁听一些我没选修的课程。哈佛的宿舍生活也令人难忘，我住在拉德克利夫学院的库里尔宿舍楼。每天晚上，我的寝室里总是人满为患。我们在

一起探讨各种话题，直至深更半夜，因为大家都知道我第二天从不早起。久而久之，我成为校园里那些不安分守己的学生们的老大。我们泡在一起，并借此拒绝与所有正常的学生来往。

【解析】sit in on 意为“旁听”。Currier House 是哈佛大学下属哈佛学院的 12 座本科生宿舍楼之一。Radcliffe 曾是位于美国马萨诸塞州坎布里奇市的一个女子文理学院，创建于 1879 年，为美国七姐妹学院之一。1963 年始授予其毕业生哈佛–拉德克利夫联合文凭；1977 年与哈佛签署正式合并协议；1999 年正式并入哈佛大学，改名为拉德克利夫高级研究学院。

Radcliffe was a great place to live. There were more women up there, and most of the guys were science-math types. That combination offered me the best odds, **if you know what I mean**. This is where I learned the sad lesson that improving your odds doesn't guarantee success.

【译文】　拉德克利夫学院是个享受人生乐趣的好地方。那里的女生多于男生，而且大多数男生都是学理工科的。这种状况为我创造了最好的机会，如果你们明白我的意思。正是在这里，我收获了一生之中颇为悲痛的教训，即改善机遇并不能保证获得成功。

3

Shadow Banking

The G-20 is committed to addressing the potentially substantial risks posed by “**shadow banking**”, which can be thought of as the extension of credit outside of the formal banking system. This work is being done by **the Financial Stability Board**, or FSB, which in many ways is the working arm of the G-20 on financial regulatory matters. The FSB has developed **policy recommendations** to strengthen the oversight and regulation of shadow banking, and has expanded monitoring of data about shadow banking.

【译文】

影子银行

二十国集团承诺解决“影子银行”构成的潜在的巨大风险，而“影子银行”是指正规银行系统之外的信贷机构。金融稳定委员会正在从事这项工作，该委员会在很多方面堪称二十国集团金融监管事务的左膀右臂。金融稳定委员会已提出加强影子银行监督和管理的政策性建议，并扩大了关于影子银行的数据监控。

In the United States, we have extended the perimeter of regulation to include hedge funds, and have also tightened regulation of money market funds. **The Dodd-Frank Act** established **the Financial Stability Oversight Council** (Council), chaired by the U.S. Treasury, which has the authority to designate **a non-bank financial firm** for **prudential supervision**. The Council also continues to push for stricter rules to address the risks to financial stability posed by **money market funds**.

【译文】 在美国，我们将对冲基金纳入监管范围，同时也收紧了对货币市场基金的监管。根据《多德－弗兰克法案》，我们成立了“金融稳定监管委员会”，由美国财政部主持其工作，该委员会有权要求某家非银行金融企业接受审慎监管。该委员会还将继续推进更为严格的法规，以防范货币市场基金可能对金融稳定带来的风险。

In China, **financial intermediation** outside of the regulated banking system has grown rapidly over the past few years. This poses new challenges to financial stability. **Controls on interest rates** have resulted in **negative real deposit rates** for Chinese households for much of the past several years. As a result, Chinese investors have sought higher yields in less regulated products, particularly **wealth management products**. Analysts have raised concerns about the strains that these wealth management products can put on banks' funding and liquidity. This is a special concern for smaller banks that have **narrower deposit bases** and more limited access to **interbank credit**. Many small and medium enterprises that do not have access to lending from regulated banks have turned to informal lenders, which charge much higher interest rates and often involve complicated loan guarantee schemes.

【译文】 在中国，游离于受到监管的银行体系之外的金融中介机构在过去几年里发展迅速。这对金融稳定构成了新的挑战。利率管制导致中国居民在过去几年的大部分时间实际存款利率为负值。因此，中国投资者寻求监管较少而收益较高的产品，尤其是理财产品。分析人士担心这些理财产品给银行的资金和流动性带来压力。对于小型银行而言，这种担忧尤为突出，因为这些银行的存款总额较小，银行间拆借的渠道也较为有限。很多中小企业无法从正规银行获得贷款，转而求助于非正规的借贷机构，但这些借贷机构的利率高得多，并且经常设置复杂的贷款担保要求。

In the United States, we have seen that regulation can often be behind the curve of financial innovation, and we learned that our regulation did not keep up with the pace of financial intermediation outside of the formal banking system. We welcome innovation, but we learned that it must be coupled with safeguards—such as enhanced risk management practices, increased transparency and measures to limit contagion—all of which can improve the resilience of the financial system.

【译文】 在美国，监管措施往往滞后于金融创新的发展速度。我们也知道，我们的监管没有跟上正规银行系统之外的金融中介的发展步伐。我们欢迎创新，但是创新必须与安全保障同步，比如加强风险管理、提高透明度和限制风险扩散的措施，所有这些措施都有助于提高金融系统的抗风险性。

I understand that Chinese regulators are also focused on managing the **heightened risks** posed by these particular institutions and financial products. This is a welcome development, and as our experience shows, shadow banking is a phenomenon that merits close attention. As long as interest rate controls exist alongside financial innovation, both investors and borrowers will continue to seek out riskier, less regulated and innovative financial products.

【译文】 我理解中国的监管部门也在着重管理这些非常规机构和金融产品可能带来的高风险，这一新的进展受到欢迎。我们的经验表明，影子银行是一种值得密切关注的现象。只要利率管制与金融创新并存，投资者和贷款者都会继续寻求风险更大、监管更少的金融创新产品。

（注：本文节选自美国财政部助理部长玛丽莎·拉戈在2012年11月举办的财新峰会上的讲话。）

二、演讲汉英翻译

在2007北京国际旅游博览会晚宴暨开幕式上的致辞

尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

大家晚上好！

首先，请允许我代表北京市人民政府向前来参加2007北京国际旅游博览会的各位海内外来宾表示热烈的欢迎。

【译文】 **Speech at the Evening Banquet and Opening Ceremony of Beijing International Tourism Expo 2007**

Distinguished guests, ladies and gentlemen,

Good evening!

First of all, please allow me to act on behalf of the Beijing Municipal Government in extending our warmest welcome to all the Chinese and foreign guests who have come to attend Beijing International Tourism Expo 2007.

【解析】本篇为北京市领导在2007年北京国际旅游博览会开幕式上所做的欢迎辞。“2007年北京国际旅游博览会”的官方译法为Beijing International Tourism Expo 2007。

北京是闻名世界的**历史文化名城**，又是一座**充满朝气**的现代化大都市。旅游业是北京**国民经济**发展的重要产业之一。北京举办**国际旅游博览会**，就是要为来自世界各个国家、各个地区和全国各地的旅游同行搭建一个很好的**交流平台**，也为广大北京市民了解参展的各个国家、各个地区以及全国各地的旅游资源、旅游商品提供一个**窗口**。这既有助于北京旅游业的发展，更有利于北京学习、借鉴世界各国家、各地区以及全国各地旅游发展的经验。我们愿借助北京国际旅游博览会这个平台，加强与世界各国以及全国各地旅游业界朋友们的交流，促进各地旅游业的**共同发展**。

【译文】 Beijing is both **a world-famous historic and cultural city** and a dynamic modern metropolis. As tourism is one of the major industries for the economic development of Beijing, Beijing International Tourism Expo is held to provide **a useful exchange platform** for tourism service suppliers and buyers from various foreign countries and regions as well as from various parts of China. This also presents the people of Beijing with **a showcase for** tourism resources and products from other parts of China and of the world, which not only is conducive to the development of Beijing tourism, but also offers Beijing an opportunity to learn from the experience of other parts of China and of other countries and regions around the world. Through BITE 2007, we will be able to strengthen exchanges with friends from tourism industry in other parts of China and of the world, and to promote common development of tourism.

【解析】“历史文化名城”可译为 a world-famous historic and cultural city；“交流平台”可译为 an exchange platform；“窗口”意在展示，因此可译为 a showcase。

近年来，我市经济社会保持了良好的**发展势头**，**综合经济实力迈上了新台阶**。2006 年全市人均 GDP 突破 6000 美元，全市累计接待**入境过夜旅游者** 390.3 万人次，比去年同期增长 7.5%。累计到今年 5 月底，全市接待入境过夜旅游者 160.3 万人次，比去年同期增长 11.8%。这些成绩的取得，很重要的原因之一，就是我们始终坚持以改革开放为动力，充分利用国际国内**两个市场**、**两种资源**，不断提高对外开放的总体水平，使得北京形成了**全方位**、**宽领域**、**深层次**的对外开放**新格局**，成为了充满商机和魅力的大都市。

【译文】 In recent years Beijing has maintained a good development momentum with its overall economic strength reaching a new stage. In 2006 Beijing's per capita GDP exceeded US$ 6,000 and the whole city received 3,903,000 **inbound overnight tourists**, representing an increase of 7.5% over last year. By the end of May of 2007, Beijing had received 1,603,000 inbound overnight tourists, representing an increase of 11.8% over the same period of last year. One of the main reasons for such achievements is that we have consistently adhered to the reform and opening-up policy, made full use of both domestic and international markets and resources, and continued to expand the scope of opening-up to the outside world, which helps Beijing to form **a new pattern of opening-up in all directions, at different levels and in a wide range**, and to become a metropolitan city with great charm and a lot of business opportunities.

【解析】“发展势头”可译为 development momentum；“综合经济实力”可译为 overall economic strength；“迈上了新台阶”可译为 reaching a new stage 或 crossing a new threshold；“入境游客”一般译为 inbound tourists，“过夜游客”译为 overnight tourists，而“入境过夜旅游者”则译为 inbound overnight tourists。“全方位、宽领域、深层次的对外开放新格局”是比较具有中国特色的表达方式，可根据英语的表达习惯和语法要求译为 a new pattern of opening-up in all directions, at different levels and in a wide range。

回顾以往，北京市取得的发展成就得到了国际国内各方朋友的大力支持。2007 年是奥运筹办**决战之年**，在全市人民和各方的共同努力下，我相信首都北京的城市现代化水平、城市文明程度将不断提升，“新北京、新奥运”的风采也将得以更加完美地展现，国际交流与合作必将取得更快更好的发展，北京旅游业也定会取得更大的发展。

【译文】 In retrospect, Beijing's achievements have been made with important support from both foreign and Chinese friends. 2007 is a decisive year for the organization of and preparation for the Beijing 2008 Olympic Games. With combined efforts of all the Beijing people and those from various social circles, I believe that urban modernization and civility of Beijing will be continuously enhanced and that the splendor of "New Beijing, Great Olympics" will be better exhibited. I also believe that international exchange and cooperation will be further promoted and that Beijing tourism industry will enjoy even greater development and prosperity.

最后我预祝本次博览会取得圆满成功，谢谢大家！

【译文】 Finally, I wish Beijing International Tourism Expo 2007 a complete success! Thank you all!

名人名言

1. I think, therefore I am. (Rene Descartes, French philosopher)

【译文】我思故我在。（法国哲学家　勒奈·笛卡尔）

2. The law is reason, free from passion. (Aristotle, Greek philosopher)

【译文】法律是没有激情的理性。（古希腊哲学家　亚里士多德）

3. Knowing yourself is the beginning of all wisdom. (Aristotle, Greek philosopher)

【译文】认识自我是一切智慧之源。（古希腊哲学家　亚里士多德）

Translation Practice

在2007北京国际旅游博览会晚宴暨开幕式上的致辞

北京市旅游局局长

尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

大家好。

2007年北京国际旅游博览会经过精心的筹备今天**隆重开幕**了。首先，我代表北京市旅游局、北京旅游业全体**从业者**，向莅临博览会的各位领导、海内外嘉宾和新老朋友表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

2007北京国际旅游博览会以“**体验北京、走近奥运**”为主题，利用2008年北京将举办奥运会的契机，为国内外旅游企业搭建一个交流与交易的平台。本届博览会吸引了来自世界81个国家和地区，国内24个省、市、自治区的700多家参展商，**参展面积**达22,000平方米。我们欣喜地看到，北京国际旅游博览会的规模不断扩大，吸引力和影响力不断提高，得到了越来越多海内外旅游业者的欢迎和关注。今天，国际国内旅游业者欢聚一堂，共叙友谊。我衷心希望通过这个**旅游盛会**，让各国、各民族的文化尽情交融，让友情尽情挥洒，让全世界的旅游业者充分交流，让全世界的旅游资源充分展示，愿北京的热情传递给每一位客人。

尊敬的女士们、先生们，明年北京将举办一届**有特色、高水平**的奥运会。北京旅游业将牢牢把握住这一难得的历史机遇，加强与全球各个国家、各个地区以及全国各个省市的交流与合作，共同促进旅游业的发展与繁荣，努力把北京打造成世界一流**旅游城市**和**国际会展之都**。我坚信，通过大家的共同努力，本届国际旅游博览会一定会成为增进友谊、加深了解的紧密纽带，成为扩大交流、加强合作的坚实平台，成为促进发展、实现**共赢**的旅游盛会。

我衷心祝愿本届博览会的每一位参展商取得满意的结果，预祝本届博览会圆满成功！

谢谢大家！

Reading Material

西方翻译理论简介——接受理论

接受理论（**Reception Theory**），也被称为“接受美学”，是20世纪60年代兴起于德国的一种文学批评理论，其创始人为“康斯坦茨学派”的主要代表人物姚斯（Hans Robert Jauss）和伊塞尔（Wolfgang Iser）。接受理论于20世纪70年代传入欧美其他国家并风行一时；在流传到美国后又促成了“读者反应理论”的形成，使之成为当今欧美最为活跃的文艺批评流派之一。

接受理论将读者视为文学研究的对象，强调作品与读者的关系，创新性地将文学研究的视角从作者与文本之间的关系转向文本与读者之间的关系上。姚斯认为，文学史就是一部“读者的文学史”，因为没有读者就没有文学，并且文学的目的就是为了读者的接受。读者的接受是一种创造而不是消极被动的行为，这种创造性表现在三个方面：（1）读者在接受作品之前就有某种“期待视野”；（2）读者对作品的意义具有独特的理解与阐释，会以自己的鉴赏趣味和水平去理解接受作品，有着很强的主观性，即所谓的“一千个读者心目中会有一千个哈姆雷特”；（3）文学作品的价值与艺术生命的长短在很大程度上取决于读者的接受。

接受理论认为，文本未被阅读时具有许多“意义空白”和“不确定性”，读者在阅读过程中通过发挥想象和补充，使之“具体化”，从而发掘出文本的意义。因此，读者对作品的意义发挥着决定性的作用。接受理论指出，文学作品具有意义潜势，并包含着被各种期待视野对象化的可能性。读者的期待视野会影响和制约对文学作品的理解，不同时代读者的期待视野会导致对同一部文学作品的不同理解、阐释和评价，即使是同一时代的读者，也会因其期待视野之间的差异，而对同一部文学作品产生不同的理解和感悟。

虽然接受理论并不是一种翻译理论，但是对于翻译研究却具有十分现实的意义。首先，接受理论有助于拓宽翻译研究的视野，使翻译研究摆脱“文本中心论”的束缚，将关注的重点转向译文读者以及作为原文读者的译者。接受理论对于翻译实践也具有指导意义，可以让作为原文读者的译者意识到在解读原文过程中需要充分了解原文所反映或涉及的历史、地理、文化、习俗等信息，并且在翻译过程中考虑到译文读者的期待视野和接受能力等因素，采用恰当的翻译策略以促成译文读者与译文之间的“视野融合”。

第六章　影视翻译

作为一种老少咸宜、人人喜爱的艺术形式，影视作品可以向观众直观地展示一个国家或民族人民的思维方式、生活习俗、价值观念和宗教信仰，使观众身临其境地感受异域地貌、风土人情。影视传播具有覆盖面广、受众群多、影响力大、感染力强的优势，其音画同步、动态多维的特点更是极具强烈的视听冲击效果，令观众目不暇接，难以忘怀。

随着中国加入世贸组织以及改革开放进程的加快，我国与世界各国之间的文化交流日趋密切。观赏外国的影视节目，尤其是西方的影视节目如今已成为寻常百姓八小时工作时间以外休闲娱乐的一种方式。西方影视开阔了我们的视野，让我们更多地了解和认识外部世界，同时也丰富了我们的业余文化生活。在这种跨文化影视传播的过程中，影视翻译功不可没。

作为大众传媒的一个重要组成部分，影视翻译有着其独特的语言特点，是一种能够产生巨大社会影响的跨文化交际活动。影视翻译作为一个新兴的翻译研究领域，目前在翻译学界还没有引起足够的重视和关注，相关的理论研究还有待于进一步加强。

第一节　影视翻译的语言特点

影视语言不同于书面文学语言，具有口语化、瞬时性、通俗性和制约性等特点。这决定了影视翻译有着与其他类型翻译不同的特点。

一、口语化

影视语言大多是由人物对白构成。对白的内容是整个作品的核心。口语化是对白的语言特色，即简短、直接、生动；并且有较多的非正式语、俗语等。与文学作品语言的规范性相比，影视语言更口语化。请看例句：

【例】 You little fool, you tired of life?

【译文】小傻瓜，你活腻了？

【解析】“活腻了”是一种高度口语化的表达方式，使译文更为生动，更加贴近生活。

二、瞬时性

小说中人物的语言是印在纸上的，读者一遍看不懂，还可以重新再读。而影视中的语言是有声语言。转瞬即逝，若没听懂则只能放弃，不能再听一遍。因此，影视语言应简洁明了，一听就懂。请看例句：

【例】There is no such thing as coincidence, just the illusion of coincidence itself.

【译文】根本就没有巧合，巧合不过是一种幻觉罢了。

【解析】如果完全按照原文翻译成“没有巧合这样的东西，有的只是巧合本身的幻觉”，会让观众感到费解。

三、通俗性

影视艺术是一种大众化的艺术，绝大多数影视作品是供人们观赏的。因此，影视语言应力求通俗易懂，雅俗共赏，老少皆宜；故弄玄虚可能会适得其反。请看例句：

【例】You're **dressed up**. You'll **look like a million dollars**. **A girl like Sussy**, I believe you'll **kill** him. Huh?

【译文】你精心打扮一番，肯定美艳绝伦。相信我，像你这么性感的女孩，一定会迷倒他的。哈？

【解析】be dressed up 在英语中是“盛装打扮”的意思；look like a million dollars 是美式俚语，意思是“看上去特别帅或特别好看”；英语 be dressed to kill 是指“精心打扮，让人（异性）一见倾心或神魂颠倒”的意思。

四、制约性

影视艺术属于综合性艺术，既是一门画面艺术，也是一门有声艺术。影视作品的制作者总是潜心挖掘画面的功能，一件道具或一个动作往往能起到“此时无声胜有声”的效果。剧中的音乐、其他音响效果、演员的表演与演员的对白是一个完整的统一体，前三个要素对演员的对白既有辅助作用，也具有一定的制约作用。一般而言，制约性包括**口型制约性**和**字幕字数制约性**。**口型制约性**是影视翻译和配音的最大特点与难点。为了确保观众在欣赏影视作品过程中的真实感，配音演员的声音必须与原剧中人物的口型相符合。这意味着译文在保证生动准确的前提下，应在长短、节奏、换气、停顿乃至口型开合等方面与

剧中人物说话时的表情、口吻保持高度一致。**字幕字数制约**则是指译文受到影视屏幕的空间限制以及影视声画的时间限制。请看例句：

【例】Cynthia：We've checked you out, Timmy. Juvenile offender record **as long as Constitution Avenue**.（*A Man Called Hawk*）

【译文】辛茜亚：我们查过了，蒂米。你的犯罪记录有厚厚一大叠。(《神勇飞鹰》)

【解析】Constitution Avenue（宪法大街）是美国首都华盛顿的一条东西走向的大街。如果直译为“你的青少年犯罪记录就像华盛顿的宪法大街一样长”，那么缺乏相关文化预设的中国观众可能会感到十分费解，不知所云，并且在字幕和配音方面也很难处理。因此，最好还是意译为“你的犯罪记录有厚厚一大叠”。

第二节　影视翻译策略

在影视翻译过程中，常用的**翻译策略**包括**直译**、**意译**、**异化**、**归化**、**直意结合**以及**意象转换**等。请看以下例句及其翻译：

【例 1】If you can steal an idea from someone's mind, why can't you plant one idea instead?

【译文】如果可以透过梦境窃取意念，为何不能植入意念呢?

【解析】本句出自好莱坞影视大片《盗梦空间》，采用的翻译策略为**直译**。

【例 2】Angel, huh? She's female, an' all females is poison! They're full o' wicked wiles.

【译文】天使？她是女人。所有的女人都是祸水！她们充满了邪恶诡计。

【解析】本句出自《白雪公主》，采用的翻译技巧为意象转换，即将英语中的 poison 转译为汉语观众比较熟悉并容易接受的“祸水”。

【例 3】He wants somebody to **think about**, **write to**—you know to **come home to**.

【译文】他想找一个值得牵挂，可以鸿雁传情，值得回家相守的女人。

【解析】本句中的 think about 的意思是“思念，想念”，可引申译为“值得牵挂”；write to 意为“给……写信”，可用“鸿雁传情”表达。

【例 4】It is to **Madame Justice** that I dedicate this concerto in honor of the holiday she seems to have taken from these parts and in recognition of the imposter that **stands in her stead**.

【译文】我将这首协奏曲送给正义女神，提醒世人这社会缺乏正义，并揭露欺世盗名的当权者。

【解析】本句出自《V字仇杀队》，采用了意译和逆向表达策略，把Madame Justice译为“正义女神”，把 in honor of 译为“提醒世人”，把 in recognition of 译为“揭露”。

跨文化背景知识

正义女神（Justitia，古罗马代表公平正义的女神）是作为法律基础的公正道德的象征。文艺复兴以来，Justitia 通常被描述为一名裸露胸膛的妇女，手持剑与天平，有时戴有眼罩。现今经常出现于法院的正义女神肖像是由古希腊命运女神堤喀（Tyche）和古罗马命运女神福尔图娜（Fortuna）的形象混合而成。

【例 5】 Legend tells of a legendary warrior whose **Kung Fu skills** were the stuff of legend. He traveled the land in search of **worthy foes**.

【译文】传说有个传奇侠客，他武功出神入化，浪迹江湖，一路行侠仗义。

【解析】本句选自《功夫熊猫》。原文中的 stuff，in search of 及 worthy foes，如果按照字面意思，只能译为“东西”“寻找”和“值得一战的敌人”，这样不仅会使原文韵味尽失，而且使功夫熊猫所塑造的中国侠客的形象荡然无存。译文采取了模糊的处理方法，将 stuff of legend 译为“出神入化”，而将 in search of worthy foes 译为“行侠仗义”。现译文不但符合影片背景，而且“出神入化”和“行侠仗义”两个成语的使用也增加了本土化特色，与整个影片中的中国功夫意境融为一体。

一、影视片名翻译

一般而言，影视片名应新颖醒目，善于制造悬念、渲染气氛。为此，译者要充分把握语义文化特征和审美情趣，创造出汉语观众喜闻乐见的影视标题，引起其心理认同，激发其审美愉悦，从而使其产生观看欲望。

影视片名由于自身的简短性，使得其翻译既要忠实于原文、符合语言规范，又要富于艺术魅力，还要体现文化特色，从而变得困难重重。同时影视作品面向大众，观众比读者群人数更多，文化层次更为广泛，所以片名要大众化，要言简意赅，意思要一目了然，用字要生动形象，力求产生强烈的感染力和吸引力。

影视片名既要忠实于原影视作品内容，又要符合译语观众的语言文化习惯、审美情趣，从而使译名优美，言简意赅，富于强烈的吸引力和感染力，以提高票房收益。为此，译者可以根据观众的心理来选择诸如音译、直译和意译等不同的翻译策略来激发观众对影片的兴趣。

（一）音译（Transliteration）

音译就是将源语中的单词或短语的发音直接翻译成对应的译语。一些外国电影经常把主人翁的名字或者故事发生的时间、地点作为片名。例如：*Titanic*《泰坦尼克号》，*Aladdin*

《阿拉丁》，*Jane Eyre*《简·爱》，*Casablanca*《卡萨布兰卡》（另意译为《北非谍影》）。

（二）直译（Literal translation）

通常情况下，直译片名的目的是为了忠实传达原片名的信息，保持内容和标题的统一性，例如：*True Lies*《真实的谎言》，*Moulin Rouge*《红磨房》，*Air Force One*《空军一号》等。

（三）意译（Free translation）

一些外国片名直译时无法传达影片内容或者不够清楚、生动，这时就适合意译。例如：*Top Gun*《壮志凌云》，*The Fugitive*《亡命天涯》，*The Matrix*《黑客帝国》，*Sister Act*《修女也疯狂》。

（四）直译加补充（Literal translation with supplements）

由于东西方文化的差异，直译有时无法提供足够的信息以起到积极的导向作用。在这种情况下，**补偿**就成为一种必不可少的翻译策略。例如：*Philadelphia*《费城**故事**》，*Seven*《七宗**罪**》，*Shrek*《**怪物**史莱克》，*The Net*《网络**惊魂**》等。

（五）直意结合（The combination of literal and free translation）

为了增强片名的感染力和艺术效果，翻译时不仅仅体现出原片名，而且用意译来增加它的内涵意义，最大程度地传递原片名所承载的信息以增强感染力。例如：*Ghost*《人鬼情未了》，*Speed*《生死时速》，*Becoming Jane*《"珍"爱来临》，*American Beauty*《美国心，玫瑰情》，*Ocean's Eleven*《十一罗汉》。

值得指出的是，大陆、香港和台湾两岸三地由于历史原因，社会背景不同，加上长期的隔阂，在文化上有了一些差异。电影片名的翻译结合了各自观众的欣赏需求和文化氛围，带有浓重的地方色彩，造成了片名翻译的不统一。请看以下对比：

原片名	内地译名	香港译名	台湾译名
Meet the Parents	拜见岳父大人	非常女婿	门当父不对
American Beauty	美国丽人	美丽有罪	美国心，玫瑰情
Juno	朱诺	少女孕记	鸿"孕"当头
Maid in Manhattan	曼哈顿女佣	五星级恋人	女佣变凤凰
Legally Blonde	律政俏佳人	律政可人儿	金法尤物

【思考题】美国电影 *Lolita* 分别被译为《洛丽塔》和《一树梨花压海棠》。你认为哪个译名更好一些？你的理由是什么？

相关文化背景知识

“一树梨花压海棠”源自宋代苏东坡的诗句（“十八新娘八十郎，苍苍白发对红妆。鸳鸯被里成双夜，一树梨花压海棠。”），是针对老夫少妻现象的一种委婉说法。清朝刘廷玑也创作过类似的诗句：“二八佳人七九郎，萧萧白发伴红妆。扶鸠笑入鸳帏里，一树梨花压海棠。”

二、影视剧本（字幕）翻译

为了将引进来的欧美影视作品介绍给中国观众，第一项工作就是要把这些剧本翻译成中文剧本，然后配上中文台词或打上中文字幕，最后把中文台词或中文字幕与外国影片原有的画面、音乐、效果合成到一起。就此而言，影视剧本（字幕）翻译是影视翻译的基础。所采用的翻译策略主要包括**直译**、**意译**、**直意结合**、**文化意象重构**等。

【例 1】 Behind this mask is a man, and behind this man is an idea. And ideas are **bulletproof**.

【译文】面具之下不仅是血肉之躯，还有信念，而信念是枪弹无法消灭的。

【解析】本句选自《V 字仇杀队》。bulletproof 本意为“防弹的”，在此可引申为“枪弹无法消灭的”更符合汉语表达习惯。

【例 2】 And thus I clothe my naked villainy with old odd ends stolen forth from **Holy Writ** and seem a saint, when most I **play the devil**.

【译文】就这样，我从《圣经》中偷出些只言片语来掩饰我赤裸裸的恶行，表面佯装圣徒，实为恶魔，作恶多端。

【解析】本句选自《V 字仇杀队》。Holy Writ 在此意为《圣经》；play the devil 意为“扮演恶魔的角色”，在此可引申译为“实为恶魔，作恶多端”。

【例 3】 LOU MANNHEIM, strolls in, a dignified looking older **broker** in his late 60's, wearing an old **brown brim hat** with **button down white shirt**, narrow tie, very much **a picture from another era**...a kind humor in his eyes...but obviously **ailing in the legs and breath department**.

【译文】鲁·曼海姆慢悠悠地走进办公室。相貌庄重的他是一位年长的经纪人，年龄看上去在 67~69 岁之间。他头戴棕色旧礼帽，身穿白色扣领衬衫，系着窄领带，仿佛来自另一个时代……他的眼里流露出和蔼幽默的目光……显而易见，他患有腿部及呼吸系统疾病。

【解析】本句节选自美国电影《华尔街》（1987 年），其中 broker 的意思是“经纪人”，而 ailing in the legs and breath department 意为“患有腿部及呼吸系统疾病”。

Translation Workshop

一、影视片名翻译

原名	译名	原名	译名
Sabrina	《情归巴黎》	*Ratatouille*	《美食总动员》
Jurassic Park	《侏罗纪公园》	*Armageddon*	《绝世天劫》
Mall Cop	《百货战警》	*Echelon Conspiracy*	《夺命手机》
Serendipity	《缘分天注定》	《一个好人》	*Mr. Nice Guy*
Dante's Peak	《天崩地裂》	《唐伯虎点秋香》	*Flirting Scholar*
The Rock	《勇闯夺命岛》	《芙蓉镇》	*Hibiscus Town*
Camelot	《圣城风云》	《英雄本色》	*The Color of a Hero*
Pocahontas	《风中奇缘》	《花样年华》	*In the Mood for Love*

【解析】*Armageddon* 也可译为《世界末日》;《一个好人》也许可译为 *A Good Scout* 或 *Good Samaritan*（乐善好施之人）。

二、影视剧本翻译

（一）电影 *Wall Street*（《华尔街》）剧本节选翻译

1 The room rises to a subtle but **new energy level** with the clatter of the ticker, speakers, **teletype machines**, **newsprinters**' Dow Jones and Reuters, phones ringing off the hook. Brokers are shouting orders, **running for tickets**, dodging each other; it's **a controlled riot**.

【译文】 股票收报机、扬声器、电传打字机以及打印机打印道·琼斯指数和路透社资讯的嘈杂声与响个不停的电话机铃声混为一体，使得办公室的繁忙程度在不知不觉之中达到了新高。经纪人叫喊着发出买入或卖出的指令，快速移动拿取报价单，彼此相互躲闪让路，整个场面显得颇为混乱，但却又秩序井然。

2 Attention. Please. Office Production is down ten percent this week. I recommend that you all go through your clients' investments for any **portfolio adjustments**. And don't forget—double commissions today on our **"A" or better bond funds**.

【译文】 请大家注意，本部门的业务量本周下降了 10%。建议你们查看并调整客户的投资组合。请记住，今天所有做成 A 级或 A 级以上等级债券基金交易的员工都可以获得双倍的佣金。

3 Furnishings in **hypermodern** gray and black lacquer, Modern Art ranging from **black field paintings** by **Ad Reinhardt** to the **smashed dishes** of **Julian Schnabel**. **Nautilus equipment**, **hi-tech gadgets** are in evidence, including a splendid **Howard Miller World Time Clock**, and a world map...

【译文】 装饰品和漆器家具的颜色为超现代的灰色和黑色，现代艺术作品包括抽象派画家埃德·莱因哈特的黑色域绘画作品以及新表现主义画家朱利安·施纳贝尔的碎瓷画等。鹦鹉螺牌健身器，各式各样的高科技产品随处可见，其中包括一座美轮美奂的霍华德·米勒世界钟，以及一张世界地图……

（二）大型理论文献电视专题片《走进新时代》（*Entering a New Era*）解说词节选翻译

秦时明月汉时关。长城，在群山的怀抱中蜿蜒，送走了多少风雨，迎来了多少日出。古往今来，世事沧桑。今天，长城不仅是中华民族的象征，而且成为一条和平友谊的纽带，成为外国政要和国际友人访华的必游之地。

【译文】 First built in the Qin Dynasty and zigzagging up and down the mountains, the Great Wall has witnessed the vicissitudes of China in the long course of its history. Today, the Great Wall is not only the symbol of the Chinese nation, but also has become a tie of peace and friendship, as well as a must-see attraction for the foreign dignitaries and friends who visit China.

当无数外国游客登上长城之巅的时候，无不发出惊叹。他们既为中国几千年的古老文明惊叹，更为眼前展示的中国改革开放20多年的巨变惊叹！中国在发展中变，变得让全世界刮目相看。但是中国也有不变的原则。几年前，我国驻美大使同美国国务卿有过一次有趣的谈话。国务卿说美国外交政策可以用“领导”和“伙伴”两个词来概括；她请大使也用两个词来概括中华人民共和国的外交政策，大使的答复是“独立自主”与“和平”。

【译文】 When reaching the top of the Great Wall, foreign tourists are spellbound at the fantastic spectacle in front of them. They marvel both at several-thousand-year-old Chinese civilization and at the tremendous changes that have taken place over the past 20-odd years since China started the reform. China is changing in the course of rapid development and her changes have won acclaim and respect from the world over. However, there are unswerving principles that China adheres to. A few years ago, the Chinese ambassador to the US had an interesting talk with the then US Secretary

of State, during which the US Secretary of State said that the US foreign policy could be summarized in two words, namely, "leadership" and "partnership". She asked the Chinese ambassador to summarize the foreign policy of the People's Republic of China in two words too. The Chinese ambassador replied with "independence" and "peace".

【解析】这是中央电视台在2002年10月播出的大型理论文献电视专题片《走进新时代》第七集《和平外交》中的解说词（部分），属于政治色彩较强的电视宣传片。在翻译过程中，既需要准确传递有关我国对外政策的信息，也需要考虑国外受众的接受能力和审美情趣，因此最好采用避虚就实，注重语用效果以及避免使用过长从句的翻译策略。

"秦时明月汉时关"出自唐代著名诗人王昌龄的《出塞》一诗，是汉文化中脍炙人口的绝句。如果按照原文的语义译为 The moon o'er mountain pass is still the moon of yore，则很难与后面的句子形成有效的衔接关系，也难以在英美观众的脑海里形成任何相应的文化意象，进而产生或提升审美情趣。其实，"秦时明月汉时关""送走了多少风雨，迎来了多少日出"和"古往今来，世事沧桑"都属于典型的汉语修辞手段，旨在提高解说词的文采，强调长城悠久的历史以及见证了无数"沧桑世事"。因此，可以将其视为旨在突出修辞效果的虚义，无需全部翻译，只要译出该段话的主旨意思即可。而原文的其他部分都与宣传我国的对外政策有关，属于实义，所以应尽量追求译文与原文之间的语义对等。

（三）电影 *She's Out of My League*（《辣妹爱宅男》）剧本节选翻译

INT. CONFERENCE ROOM

A dozen or so shadowy people are seated in the darkened room. A slide projector dimly lights MR. FULLER, a crew-cutted Robert Stack type in a suit, as he addresses the group. The current slide is a still from a security video of a blurry figure—it could be any of about a billion people.

【译文】内景：会议室

昏暗的会议室里坐着十几个人。幻灯机淡淡的光线投射到富勒先生身上。富勒一身西装，留着寸头，外表有点像著名影星罗伯特·斯塔克，正在对全体人员讲话。当前的幻灯片定格在监控录像录下的一个画面，一个模糊不清的人物——可能是10亿人中的任何一员。

【解析】*She's Out of My League* 的中文译名为《我配不上她》《笨仔追爱记》或《辣妹爱宅男》（台湾译名），是一部2010年上映的美国爱情喜剧片，导演为吉姆·费尔德·史密斯。本片的男主角柯克（杰伊·巴鲁切尔饰）身材矮小，其貌不扬，是一名供职于匹兹堡机场的普通保安。他在情感方面可谓是完败，女友玛妮（林德赛·斯隆饰）离他而去，他整天幻想着重修旧好；工作又枯燥乏味，波澜不惊。但就是这么一个小人物却交了一把桃花运。一个偶然的机遇使他邂逅了美丽出众、光彩夺目的富家女莫莉（爱丽丝·伊芙饰）。热情主动的莫莉令柯克如坠梦中，一段身份地位乃至各个方面都极不相称的恋情由此开始。当然，各种问题与困扰也随即接踵而至。在英语中，out of one's league 是“配不上某人”的意思；INT. 是 interior 的缩略形式，属于影视术语，意为“内景”。

FULLER: ...So, let's **keep a steely eye out for** this bastard. (THEN) Before we dismiss, this is your monthly reminder of why we're here.

【译文】 富勒：……所以，我们必须睁大双眼，竭尽全力找出这个混蛋。（接着）作为每个月的例行事项，在散会之前，我必须提醒诸位我们在此开会的原因。

Fuller advances to a slide of the American flag. **Close on** one of the group—a heavyset bald man in his mid-thirties. He politely pays close attention to the presentation.

【译文】 富勒继续放幻灯片，幻灯片显示出一面美国国旗。镜头特写转向一位体格健壮、年龄大约三十五岁的秃顶男子。该男子很有礼貌地听着富勒的讲话。

FULLER (CONT'D): The American people want to travel. (Slide: Family in front of **a fake dinosaur**) They want to attend baseball contests (Slide: Fat guys spilling beers as they **go for a foul ball**) and popular music concerts. (Slide: **John Tesh**)

【译文】 富勒（续）：美国人喜欢旅行（幻灯片：一家人正在欣赏恐龙模型），喜欢参加棒球比赛（幻灯片：一群身材肥胖的家伙正在争抢一个界外球，手中的啤酒四溢）；喜欢欣赏音乐会（幻灯片：著名音乐人约翰·泰斯）。

跨文化背景知识

约翰·泰斯（John Tesh），美国最受欢迎的电视节目 *Entertainment Tonight* 的偶像主持人、资深音乐人、多才多艺的钢琴演奏家，是一位标准的新世纪钢琴家、作曲家、制作人。他的音乐已经渗透人心，跨越流行、摇滚、福音、新世纪，每张音乐专辑都非常畅销，被誉为美国的“钢琴教父”。

Close on another face in the group. **A doughy man with three-day scruff** and a trendily long haircut. He looks bored, rolling his eyes at the speech.

【译文】　镜头转向另一位组员，他面色苍白，三天没有刮胡子了，留着时髦的长发。他看起来有些厌倦无聊，听富勒讲话时不断地转着眼球。

FULLER (CONT'D): They want to be happy. (Slide: People **line dancing**) But, security comes first. (Slide: Army soldier with a massive machine gun guards a playground) Without security there can be no happy. You are America's front line in the global war on terror. Let's **hit the trenches** and let's be careful out there. (Slide: TSA logo)

【译文】　富勒（续）：他们希望幸福快乐。（幻灯片：人们在一起跳排舞）但是，安全第一。（幻灯片：一名陆军士兵手持冲锋枪守卫着一家游乐场）没有安全，就没有幸福可言。你们身处美国全球反恐战争中的前线。我们开始工作吧，小心仔细地做好你们的工作。（幻灯片：交通运输安全管理局标识）

跨文化背景知识

排舞是一种国际性的健身舞蹈，兼具拉丁舞的热情奔放和国标舞的优雅舞姿，集舞蹈、体育、艺术于一体，具有广泛的健身性、娱乐性和大众性，近年来风靡世界，受到不同国籍、性别及年龄的人们的喜爱，已成为一种“国际健身语言”。**排舞**源于 20 世纪 70 年代的美国西部乡村舞曲，也叫牛仔舞。最初用吉他和拍手的方式起舞，随着时代的发展，后来融入了欧洲宫廷和拉丁舞步，舞步多元，风格创新，简单易学，是一种既可个人独享，又可与团体共乐的舞蹈。

The lights come up and as the group files out we get a better look at their uniforms. **The TSA agents** move out into the...

【译文】　会议室灯亮了，小组成员鱼贯而出。可以清楚地看到他们的制服。美国交通运输安全管理局特工进入……

INT. AIRPORT—SECURITY CHECK POINT—DAY

The agents take their places, manning **the screening equipment**. We push in on the bald man as he takes up his post next to **the walk-through metal detector**. This is KIRK KETTNER. He is not a **looker**. His uniform **only serves to highlight his least**

attractive features but his eyes and demeanor are pleasant and kind. The scruffy agent is STAINER. He stands at **the x-ray monitor**. As the bags begin to move through, he does not pay any attention, rather he hands Kirk **a flyer**.

【译文】 内景：机场——安全检查站——白天

特工们开始工作，操作扫描检测设备。镜头对准秃顶男子，他的工作就是守候在金属探测安全门旁。他叫柯克·凯特纳，相貌平平。在一身制服的衬托下，他那难以让人恭维的相貌显得格外丑陋，但至少他的眼神和态度给人以和蔼友善的感觉。胡子拉碴、外表邋遢的特工叫斯坦纳。他站在X光线监测仪旁。旅行袋开始进入监测仪，但他并不关注，而是递给柯克一张广告宣传单。

STAINER: Kirk, bro. Tonight?

INSERT: The flyer reads, "**Wheel in the Sky—A Tribute to Journey at Club Vertigo—** Every Tuesday Night!" Stainer is pictured wearing a massive **afro** in **the band photo**.

KIRK: I don't know, Stainer.

STAINER: **Dude**, you never come see us anymore. It's been like four months. Time to forget about Marnie and **get back on the whores**.

Stainer does **a sex dance** that makes everyone uncomfortable.

Fuller shoots a stern look from his office.

KIRK: It's not that. It's my Grandma. I'll probably be at the hospital for the next few nights.

STAINER: Oh, shit. **I spaced that.** How's she doing?

KIRK: She's hanging in there but it doesn't look good.

STAINER: Dude, I'm sorry. She's a great lady. **That sucks.**

A Middle-Eastern man in a cowboy hat is next in line. Mr. Fuller appears behind Kirk, taps his shoulder and subtly motions to the Arab. Kirk smiles at the potential terrorist.

【译文】 斯坦纳：柯克，老兄。今晚我们做什么？

插入镜头：广告宣传单上写道："空中摩天轮——向旅途乐队致敬，每周二晚上，迷眩夜总会！"斯坦纳在乐队中留着蓬松非洲式发型的照片的特写镜头。

柯克：斯坦纳，我不知道。

斯坦纳：老兄，你已经很久没来看我们了，好像有4个月了吧。应该忘掉玛妮，开始一段新的恋情了。

斯坦纳跳起了富有挑逗意味的辣舞，这使得在场的所有其他人都感到有些尴尬。

富勒从办公室里非常严厉地向外看了一眼。

柯克：不是这么一回事。我奶奶病了。我后面几个晚上很可能要待在医院里。

斯坦纳：噢，见鬼。我忘了这事。她怎么样？

柯克：她还撑着呢，但情况不太妙。

斯坦纳：哥儿们，我为你难过。你的奶奶很了不起。真的太糟糕了。

排在等候人群中的下一位是一个头戴牛仔帽的中东男子。富勒先生出现在柯克身后，他拍了拍柯克的肩膀，向他暗示这位阿拉伯男性的到来。柯克面带微笑地迎向潜在的恐怖分子。

（四）纪录片《不朽之城》（*An Enduring City*）解说词节选翻译

1亿多年前，中国东部发生了一场强烈的造山运动，火山喷发，山地隆起，华北大平原逐渐形成……北京城，就诞生在这片土地上……

【译文】 Over one hundred million years ago, a drastic mountain-building movement took place in the east of China with the eruption of volcanoes and the elevation of mountains, resulting in the formation of **the North China Plain**, on which the city of Beijing was born.

大都成为世界的中心，世界商旅纷至沓来。意大利旅行家马可·波罗也不远万里来到这座东方大城的城门下。

【译文】 As Dadu or Grand Capital became the center of the world, it attracted many merchants from all over the world. Marco Polo, the famous Italian traveler also traveled long distance to this great Oriental city.

明清对北京城的改造典型地体现了我国封建帝王之都的设计思想，奠定了北京旧城的规模和格局，缔造了一个举世无双的城市杰作。

【译文】 Typical of the Chinese design concept of building an imperial capital, the reconstruction of Beijing during the Ming and Qing dynasties laid foundation for the size and pattern of the old city of Beijing, thus creating an unparalleled urban masterpiece.

如今，钟鼓楼的钟声依旧如几百年前那样在北京城的上空悠然回响。虽历经沧桑，这座不朽之城，在日月星辰的守护下，正谱写着更加恢宏的不朽篇章。

【译文】 Today, the bells of the Drum and Bell Towers still echo over Beijing as they did hundreds of years ago. Having experienced many vicissitudes of times, this immortal city, under the aegis of providence, is composing even more glorious chapters for its history.

Translation Practice

In view, a humble **vaudevillian veteran**, cast vicariously as both victim and villain by the vicissitudes of fate. This visage, no mere veneer of vanity is a vestige of the **vox populi**, now vacant, vanished. However, this valorous visitation of a bygone vexation stands vivified and has vowed to vanquish these **venal** and virulent vermin vanguarding vice and vouchsafing the violently vicious and voracious violation of volition. The only verdict is vengeance, a vendetta held as a votive, not **in vain**, for the value and veracity of such shall one day vindicate the vigilant and the virtuous. Verily, this vichyssoise of verbiage veers most verbose. So let me simply add that it's my very good honor to meet you and you may call me V. (*V for Vendetta*)

【翻译点拨】本段节选自美国华纳兄弟公司2006年推出的科幻惊悚片《V字仇杀队》(英语片名：*V for Vendetta*)，由詹姆斯·麦克特格导演，改编自艾伦·摩尔与大卫·劳埃德所著的漫画《V字仇杀队》。本段共有125个英文单词，其中以字母V开头的单词(大部分为日常不多见的GRE词汇)多达47个。这样大量使用以字母V开头的词汇具有显而易见的修辞效果，但却使得翻译工作变得异常困难。以下是一些可能会成为翻译难点的词汇：vaudevillian(杂耍演员)，vicariously(代理地)，villain(坏人)，vicissitude(兴衰)，visage(面容)，veneer(外表)，vestige(遗迹)，vox populi(公众舆论，民众的心声)，valorous(勇敢的)，vexation(烦恼)，vivify(使有生气或活力)，vanquish(征服)，venal(唯利是图的，贪赃枉法的)，virulent(恶意的)，vermin(害虫)，vanguard(先锋)，vice(邪恶)，vouchsafe(赐予)，vicious(恶毒的)，voracious(贪婪的)，volition(意愿的，意志的)，verdict(判决，裁决)，vengeance(复仇)，vendetta(仇杀)，votive(愿望的，还愿的)，veracity(真实)，vindicate(证明……正确)，vigilant(警惕的)，verily(真实地)，vichyssoise(奶油浓汤)，verbiage(废话，冗词)，veer(转向，离开主题)，verbose(啰嗦的)。

Reading Material

西方翻译理论简介——语用翻译理论

作为语言学的一个分支，语用学在20世纪70—80年代起源于欧美国家，是一门研究语言的使用与理解的学科，其研究范围既包括发话人利用语言和语境表达意义的过程，也包括听话人对发话人说出的话语的解码和推理过程。20~30年的跨学科发展使语用学逐渐走向成熟，并开始成为理论输出学科。语用学理论已应用于语言教学、翻译、人际交际、跨文化交际、语际语言研究等诸多领域，从而派生出一些新的语用学科分支，如认知语用学、语际语用学、社会语用学、跨文化语用学、形式语用学、词汇语用学以及语用语言学等。语用学理论主要包括言语行为理论、关联理论、顺应理论、语境、合作原则、礼貌原则、会话含意等。

（1）言语行为理论（Speech Act Theory）由英国哲学家约翰·兰索·奥斯汀提出。奥斯汀认为，人们使用语言进行交际是一种言语行为，包括言内行为（Locutionary Act）、言外行为（Illocutionary Act）和言后行为（Perlocutionary Act）三类。

（2）顺应理论（Adaptation Theory）为比利时语用学家弗舒然（Verschueren）提出。顺应理论认为，使用语言的过程是一个基于语言内部和外部因素、在不同的意识程度下不断做出语言选择的动态顺应过程。语言的选择包括语言形式和交际策略的选择，并且必须顺应交际环境和对象，以便使交际能够顺利进行。

（3）语境（Context）是语用学中的一个核心概念。语用学家认为，语境决定着话语的含意，如果脱离了具体的语境，话语的含意也就不存在了。一些语用学家将语境分为语言语境（Linguistic Context）、情景语境（Situational Context）和社会文化语境（Socio-cultural Context）。

（4）合作原则（Cooperative Principle）是美国语言学家格莱斯提出的，其中包括数量原则（Maxim of Quantity）、质量原则（Maxim of Quality）、关系原则（Maxim of Relevance）和方式原则（Maxim of Manner）。格莱斯认为，人们在交际过程中必须遵循合作原则，即相互配合，共同努力，才能使双方的交际行为顺畅地进行，进而实现交际目的。

（5）礼貌原则（Politeness Principle）是英国语言学家利奇提出的，其中包括六条准则，即策略准则（Tact Maxim）、宽宏准则（Generosity Maxim）、赞扬准则（Approbation Maxim）、谦虚准则（Modesty Maxim）、赞同准则（Agreement

Maxim）以及同情准则（Sympathy Maxim）。礼貌原则的提出补充和发展了会话中的交际原则。

国外最早将语用学引入翻译研究的是英国翻译理论家哈蒂姆和梅森。他们在《话语与翻译》一书中从语用翻译的角度讨论了言语行为与翻译、合作原则与翻译。哈蒂姆和梅森认为，译者应该根据语境对源语的语义进行推理，综合考虑译者和读者的不同文化语境、源语与译语之间的关联、译文与读者之间的关联程度，充分解读原文的意图，然后通过译语将其充分传达出来。此外，格特将关联理论运用于翻译研究，并在1991年出版的《翻译与关联：认知与语境》一书中提出了关联翻译理论。我国的一些翻译学者认为，语用学不仅可以为翻译研究和实践提供微观的语言学分析方法，而且还可以提供有关翻译研究的宏观理论，对翻译研究的学科定位和翻译研究的方法论等方面都具有借鉴意义。

语用翻译与语义翻译相对应，是一种寻求语用等效的新型翻译理论模式。语用翻译所寻求的语用等效包括语用语言等效翻译和社交语用等效翻译。语用语言等效翻译旨在通过译文传递原文中的明示意义和暗含意义，而不是拘泥于原文的形式；社交语用翻译则要求译者在准确理解原作内容的前提下，结合原文与译文的不同社会文化背景，为译文读者提供最佳关联信息，使他们以最少的努力了解到原文作者的意图。这样，译文读者就有可能在阅读过程中产生与原文读者相似的感受。

第七章　商贸翻译

商贸文本属于应用型文本，文体形式多种多样，涉及众多不同的商务、经济和贸易领域，如企业经营、对外贸易、劳务承包、商贸合同、国际金融、涉外保险、海外投资等。为了做好商贸翻译工作，译者应充分地了解商贸文本的语言特点和特征，掌握相关的商贸专业术语，具备相应的商贸专业知识，熟悉与企业经营、国际贸易、国际金融、保险运输等专业相关的法令、法规，并在完全理解原文文本的基础上做到译文表达得体、准确无误。

第一节　商贸英语词汇的特点

一、大量使用专业术语

商贸文本涉及工业生产、经济、贸易、法律等众多方面，因此往往会使用大量的专业性术语。在翻译专业术语的过程中，译者应随时查阅相关的商贸词典，切不可望文生义，随手乱译。例如，英文中 **termination** 和 end 都可用来表示“**终止**”之意，但两者之间却存在着细微的语用差别：在正式的商贸文本中多用前者，而后者多用于非正式场合。

二、大量使用外来词

商贸文本常使用外来词以增加正式意味，如来自拉丁语的 **ad valorem tax**（从价税），**pro rata**（按比例的），**ex**（在……交货），**ex works**（在工厂交货），**ex warehouse**（在仓库交货），**ex dock**（在码头交货），**bona fide**（真诚的，真实的）等；来自法语的 **en route**（在途中），**force majeure**（不可抗力）；来自意大利语的 **del credere**（信用担保）等。

三、大量使用缩略词

缩略词也是商贸英语词汇的重要组成部分，在商贸文本中使用的频率很高。缩略词主要分为首字母缩略词和截短词，是人们在长期使用过程中演变的结果。术语缩略的优点是词义单一，简练明确，形义固定，节省时间。例如：

缩略词	英语	汉语
CIF	Cost, Insurance and Freight	成本、保险费加运费（到岸价）
DDU	Delivered Duty Unpaid	未完税交货
A/P	Authority to Purchase	委托购买证
POD	Pay on Delivery	货到付款

四、大量使用法律术语

为了准确描述商务活动中交易双方各自的权利与义务，商贸英文中常常使用法律专业术语，如：**corporate bylaw**（公司章程），**discharging liability**（偿还债务），**judicial decree**（司法判决），**ultra vires contract**（越权订立的合同，**ultra vires** 是拉丁文短语，意思为“超越权限”，其反义词是 **intra vires**，意思为“在权限范围之内”），**quasi-contract**（准合同），**termination of contract**（合同终止），**breach of contract**（违约）等。

请看下列商贸术语和句子及其译文：

（一）英语商贸术语

英语术语	译文	英语术语	译文
general average	共同海损	sue and labor expenses	施救费用
arbitration award	仲裁裁决	trimming charges	平舱费
pro forma invoice	估价发票	usance letter of credit	远期信用证
revocable letter of credit	可撤销信用证	fuel surcharge	燃油附加费
multilateral trade	多边贸易	chamber of commerce	商会
publicly listed company	上市公司	core competency	核心竞争力
tax break	减税优惠	tax holiday	免税期
tied loan	结束性贷款	country quota	国别配额

（二）汉语商贸术语

汉语术语	译文	汉语术语	译文
外向型经济	export-oriented economy	黄灯补贴	actionable subsidies
上市基金	exchange traded funds (ETF)	转口贸易	entrepot trade
可兑换货币	convertible currency	进口差价税	import variable duties
出口退税	tax rebate/drawbacks	经营性租赁	operating lease
原产地证书	certificate of origin	领事发票	consular invoice
独家代理	exclusive agency	过境货物	transit goods
保税仓库	bonded warehouse	对销贸易	counter trade

（三）商贸句子翻译

【例 1】In such a case, Seller is bound to reimburse Buyer for any loss or damage sustained therefrom.

【译文】在此种情况下，卖方应负责偿还买方由此所蒙受的损失。

【例 2】All **offers and sales** are subject to the terms and conditions printed on the reverse side hereof.

【译文】所有**报盘和销售**均应遵守本报价单背面所印的条款。

【例 3】A **bill of exchange** is a written **order** by the **drawer** to the **drawee** to pay money to the **payee**.

【译文】汇票是一种由出票人向付款人签发并委托付款人向收款人支付现金的书面指令。

【例 4】He declared that the firm was **under-leveraged** and needed to push into **mortgages**, **proprietary trading** and **private equity**.

【译文】他宣称公司采用的杠杆比率太低，必须大力发展抵押证券、自营交易和私募股权投资等业务。

【例 5】据海关总署统计，我国 2011 年全年出口文化产品 187 亿美元，比上一年同期增长了 22.2%。

【译文】According to the statistics issued by the General Administration of Customs, China's exports of cultural products totaled US$18.7 billion in 2011 and registered an increase of 22.2 percent over the same period of the year before.

【例 6】今年上半年，**协议外资金额**和**实际使用外资金额**分别比去年同期增长了 20.5% 和 19.8%。

【译文】In the first half of this year, the **total contracted foreign capital** and the **total paid-in capital** have increased by 20.5 percent and 19.8 percent respectively over the same period of the year before.

第二节　企业名称的翻译

企业名称的翻译大多采用音译、意译、音意结合等常用的翻译策略，比如 Carrefour（音译：家乐福——欧洲最大零售企业），Credit Suisse（意译：瑞士信贷银行），Volkswagen（意译：大众汽车——世界知名汽车制造公司），Samsung Electronics（音译结合：三星电子——韩国最大的电子工业公司）等。

一、英美公司名称的翻译

英美公司的名称表达形式多种多样，译者首先需要了解各种表达形式的不同含义。如果望文生义，或是仅凭一知半解的知识去翻译，则很有可能出现错误。请看以下例子：

【例 1】P & O Steam Navigation **Co.** 【译文】半岛东方轮船公司

【解析】这是一家成立于 1837 年、总部位于英国伦敦的航运公司，其全称为 Peninsular and Oriental Steam Navigation Company。

【例 2】Thomas Swan & **Co., Ltd.** 【译文】托马仕有限公司

【解析】Co., Ltd. 或 Ltd. 为 Company Limited 的缩写，旨在说明公司的性质为有限公司。

【例 3】Electronic Associates, **Inc.** 【译文】电子联合公司

【解析】Incorporated 常见于美加企业，其缩略形式为 Inc.。一般而言，Inc. 表示该公司是一个股份有限公司。

【例 4】Deloitte Consulting **LLP** 【译文】德勤咨询公司

【解析】LLP 是 Limited Liability Partnership 的缩写，意思为“有限责任合伙公司”。

【例 5】Airline Forecasts **LLC** 【译文】航空预测公司

【解析】LLC 为 Limited Liability Company 的缩写，是“有限责任公司”的意思。

【例 6】Union Carbide **Corp.** 【译文】联合碳化物公司

【解析】Corporation 属于美式英语，比如 Corporation Law（美语是《公司法》的意思）。一般而言，corporation 比 company 要大一些。在美式英语中，corporation 多指股份有限公司，如：Unicorn Microelectronics Corp.，但也有人认为，corporation 在美式英语中指的是具有独立法人资格的大公司。

【例 7】Marks and Spencer Group **PLC** 【译文】玛莎百货公司

【解析】PLC 是英语 Public Limited Company 的缩写。根据英国公司法，公司注册形态主要分为有限与无限公司两种，而有限公司又分为公开有限公司（Public Limited Company）（即股票上市公司）及私人有限公司（Private Limited Company）（即非上市公司）。设立公开有限公司，公司名称中必须包括 Public Limited Company 或 PLC 字样。

【例 8】North American Shipping Agencies 【译文】北美船运代理公司

【例 9】U.S. Postal Service 【译文】美国邮政服务公司

【解析】这是一家独立的美国政府代理机构，前身是美国邮政部，1971 年改为美国邮政服务公司。

【例 10】Munich RE Group 【译文】慕尼黑再保险公司

【例 11】HSBC **Holdings** PLC 【译文】汇丰控股有限公司

【解析】Holdings 一般译为“控股”。

【例 12】Lehman Brothers **Holdings Inc.**　　【译文】雷曼兄弟控股公司

【解析】曾为美国第四大投行，2008 年破产倒闭。

【例 13】Quality Assurance Services **Pty. Ltd.**　【译文】质量认证服务有限公司

【解析】Proprietary Company 表示“控股公司”，在英国，指其股票不公开销售的独占公司。在澳大利亚和南非，proprietary company 有时用在公司的名称中指私人有限公司（private limited company）。Proprietary 用在公司名称中常常缩写为 Pty.，如 Proprietary Limited Company (Pty. Ltd.)。

【例 14】Time Warner Inc.　　【译文】时代华纳公司

【例 15】Smith & Johnson Co.　　【译文】史密斯 – 约翰逊公司

【例 16】T. Holden **& Son**　　【译文】荷登父子公司

【解析】& Son 通常译为“父子”。

【例 17】Harris & **Associates**　　【译文】哈里斯合伙公司

【解析】Associates 译为“合伙”。

【例 18】**Consolidated** Coal Company　　【译文】联合煤炭公司

【解析】Consolidated 可译为“联合”。

二、中国公司名称的翻译

需要指出的是，在翻译中国企业或公司的名称时，不应千篇一律地翻译为 company 或 corporation。一般而言，译者应考虑到英语有关公司（或企业）名称的表达习惯，例如：line(s) 通常用于航空公司或船运公司，agency 用于代理公司，group 用于集团或集团公司，service 多用于提供服务类型的公司等。值得一提的是，firm 一般不用在公司的名称中。请看以下例子：

【例 1】中国纺织品进出口总公司

【译文】China National Textiles Import & Export Corporation

【例 2】中国五金矿产进出口总公司

【译文】China National Metals and Minerals Import & Export Corporation

【例 3】中国国际信托投资公司

【译文】China International Trust & Investment Corporation

【例 4】北京蓝天贸易公司广州办事处

【译文】Beijing Blue Sky Trading Company, Guangzhou Office

【例 5】上海太平洋实业公司

【译文】Shanghai Pacific Industries

【例 6】金海轻工实业公司

【译文】Golden Sea Light Industrial Corporation

三、其他国家企业名称的翻译

由于各国在语言、法律制度以及使用习惯等方面存在差异，一些国家和地区的企业名称比较独特，令人费解甚至造成误解。例如，在英语里“公司”一词可用 **Co.**，**Inc.** 或 **Corp.** 来表示，而瑞典语的简称则是 **AB**。请看以下例子：

【例 1】CSP Corporation Malaysia **BHD**

【译文】马来西亚 CSP 有限公司

【例 2】United MS Electrical MFG(M) **SDN BHD**

【译文】MS 联合电气制造私人有限公司

【解析】SDN 是 Sendirian 的缩写形式，BHD 是 Berhad 的缩写形式，在马来语中的意思分别为“私人”和“公司”。因此，SDN BHD 是指“私人有限公司”，而单用 BHD 一般是指“公众有限公司”。在马来西亚，企业一般注册为个人企业、合伙人企业或私人有限公司，其中以 SDN BHD（私人有限公司）最为常见。除新加坡、文莱（马来语是两国正式语言）企业名称偶尔出现 SDN BHD 外，其他国家企业名称基本上不会出现 SDN BHD 的字样。

【例 3】Messe Frankfurt Medjen und Service **GMBH**

【译文】法兰克福展览服务有限公司

【解析】GMBH 是德文 Gesellschaft Mit Beschrankter Haftung 的缩写形式，相当于英文中的 Limited Liability Company，即“有限责任公司”。GMBH 是一种介于大型股份公司与小型合伙企业之间的企业形态，为目前德国最常见的企业形式。除德国外，还在奥地利、列支敦士登、瑞士、比利时和卢森堡等德语国家使用。

【例 4】Nestle Suisse **SA**

【译文】瑞士雀巢股份公司

【例 5】Kratzer Automation **AG**

【译文】（德国）凯策自动化股份公司

【解析】AG 是德语 Aktiengesellschaft 的简称，SA 是法语 Societe Anonym、意大利语 Societa Anonima 和西班牙语 Sociedad Anonima 的简称，其意思均为“股份公司”。公司名称中包括 AG 的主要是德国和瑞士，而 SA 则主要出现在法国、瑞士、比利时、卢森堡、意大利、西班牙、葡萄牙、巴拿马、阿根廷、墨西哥和智利等企业名称中。

【例 6】Hamamatsu Photonics **K.K.**

【译文】滨松光子学株式会社

【解析】K.K. 是日本语 Kabushiki Kaisha（株式会社）的简写，相当于英语中的 Joint-stock Company（股份有限公司）；而 Y.K. 是日语 Yugen Kaisha（有限会社）的简写，相当于英语中的 Limited Liability Company（有限责任公司），大多是一些中小企业，甚至是家庭手工业者，例如豆腐房、菜店、肉铺等。

【例 7】Career Technology (Singapore) **PET LTD**

【译文】（新加坡）职业技术私人有限公司

【例 8】Golden Nest International Group **PTY** LTD

【译文】（南非）金巢国际集团私人有限公司

【例 9】Yarra Trail **PTY** LTD Melbourne

【译文】（澳大利亚）墨尔本雅拉特私人有限公司

【例 10】Davann International **(PVT)** LTD

【译文】（斯里兰卡）达凡国际私人有限公司

【解析】PTE 和 PVT 均是英语单词 Private 的简写。在新加坡设立公司，名称必须以英文为准，有限公司名称最后必须加上英文 Limited，私人公司必须在 Limited 前加上 Private 或 PTE 字样。在印度、巴基斯坦、斯里兰卡、尼泊尔和孟加拉国，私人企业名称中一般含有 PVT 字样。PTY 多用于澳大利亚和南非的私人企业名称中，是 Proprietary 的缩写，意为“私人拥有的”，用以表明企业的私有性质。

第三节　商贸企业简介翻译

随着经济全球化的快速发展以及我国经济的迅猛腾飞，越来越多的中国企业正在或即将进入国际市场。作为一种营销宣传媒介，企业简介在树立企业形象，宣传企业产品，展示企业风采，拓展海外市场，打造世界知名品牌等方面发挥着举足轻重、不可替代的作

用。一篇翻译得体、符合英美文化习惯的英文企业简介，有助于海外读者和潜在消费者有效地了解相关企业的产品与服务，从而达到良好的沟通与宣传效果。

在翻译企业简介的过程中，译者应将企业简介类文本的信息传递、宣传、劝导、呼唤等功能纳入视野，充分考虑译文读者的语言文化习惯和审美需求，灵活地采用各种翻译策略与技巧，努力使译文具有与原文相同或类似的表现力和感染力，以期实现企业简介翻译的预期目的。

【例 1】 金星资产管理公司是一家具有独立法人资格的国有独资金融企业，公司注册资本金 100 亿元人民币。收购、管理和处置国有商业银行剥离的不良资产，对于防范和化解金融风险，深化金融体制改革和增强国有商业银行的国际竞争力具有十分重要的意义。为此，金星资产管理公司将利用其特殊的法律地位和专业化优势，综合运用债务追偿，资产置换、租赁、转让与销售，债务重组及企业重组，债券转股权，资产证券化等手段，实现不良资产的价值回收的最大化，最大限度地保全国有资产。

【解析】本企业简介的语言特点就是大量使用商业和企业管理术语，因此译者在开始翻译之前应确定这些术语的确切意思并找出与其相应的英语表达方式。例如："资产管理公司"可译为 Asset Management Corporation；"独立法人资格"可译为 independent legal entity status；"国有独资金融企业"可译为 a wholly state-owned financial institution；"注册资本金"可译为 registered capital；"不良资产"可译为 non-performing assets；"债务追偿""资产置换、租赁、转让与销售""债务重组""债券转股权""资产证券化""价值回收"可分别译为 debt collection，asset exchange and leasing，asset assignment and sale，debt restructuring，debt-equity swap，asset securitization，recovery value 等。需要指出的是，"企业重组"可译为 corporate reorganization（股权方面）或 restructuring（机构方面）。

【译文】 **Venus Asset Management Corporation** is a **wholly state-owned** financial institution with **independent legal entity status** and a **registered capital** of 10 billion RMB **Yuan**. **Purchasing**, **managing** and **disposing non-performing assets stripped off** from the state-owned commercial banks is of great significance in **guarding against** and **defusing** financial risks, deepening the reform in China's financial and banking system, and enhancing the **international competitiveness** of the state-owned commercial banks. So Venus Asset Management Corporation takes advantage of its special **legal position**

and **professional expertise** to **maximize** the recovery value of non-performing loans and **preserves** the state assets to the greatest possible extent by making comprehensive use of different operating methods including **debt collection**, **asset exchange** and **leasing**, **asset assignment** (or: **transfer**) and sale, **debt restructuring**, **corporate reorganization**, **debt-equity swap**, and **asset securitization**.

【例2】 苏州国际贸易有限公司成立于1987年6月，是集针织、纺织、贸易等多元化发展的现代企业，有着丰富的纺织生产、出口的专业经验，**地处苏州最繁华地段**，北临苏州火车站，南临苏州汽车站，**交通十分便捷**。本公司可订做成衣，专业生产，品牌质量，款式新颖，与上百家服装面料公司都有着稳定的合作关系。公司本着“**以质量求生存，以信誉求发展**”的**经营理念**，形成小批量和多品种的经营特色。本公司产品质量精良，品种多，规格全，畅销二十多个国家和地区，深受广大客商赞誉。本着“**重合同，守信用**”和“**平等互利**”的原则，竭诚为您提供优质的商品和优良的服务。诚望惠顾，共图发展。

【解析】本简介的翻译要点与难点是一些具有汉语表达特色的词汇和短语。其中，“地处苏州最繁华地段”和“交通十分便捷”可融合在一起，译为 is conveniently located in the downtown area of Suzhou City；“以质量求生存，以信誉求发展”可译为 Surviving Through Quality and Developing Through Integrity；“重合同，守信用”可译为 Honoring Contracts and Maintaining Business Integrity。

【译文】 Founded in June, 1987, Suzhou International Trading Co., Ltd. is a modern enterprise specializing in knitwear, textile and trade with rich professional experience in the production and export of textile. Our company is conveniently located in the downtown area of Suzhou City with Suzhou Railway Station on the north, and Suzhou Bus Terminal on the south. We take orders for ready-to-wear garments and our products are professionally made, of high-quality and new in style. We have established cooperative relationships with over 100 garment fabric companies. Our business motto is “Surviving Through Quality and Developing Through Integrity”, by which we have developed our business feature of producing in small quantity and in large variety. Excellent in quality, rich in variety and comprehensive in specifications, our products sell well in more than 20 countries and regions around the world, winning praise and trust from our clients. Adhering to the principles of “Honoring Contracts and Maintaining

Business Integrity" as well as "Equality and Mutual Benefit", we will strive to offer you our top-quality products and excellent service. We sincerely look forward to your visit for future cooperation and mutual development.

【例3】 北京金星服饰有限公司，成立于2001年9月，专营“凯瑞思特”品牌系列服饰，产品定位以**中、高档男、女职业装**为主，特种行业服装为辅。随着经济的不断发展，国内外企业经贸交流增多，企业越来越注重自身**VI形象**的设计。作为企业形象标志，一套设计美观得体的**职业装**，不但能展示一个企业良好的形象，而且能够增强企业员工的自信心，使企业产生更大的**凝聚力**，提升公司的整体企业文化氛围，从而提高公司的经济效益。在生产和销售服务中，我公司始终坚持以“**质量第一，信誉至上，服务客户**”为宗旨。利用公司自身完善的生产、销售、服务体系，为贵公司提供一个全新的**视觉形象**，提升贵公司的综合竞争力，是我们最大的荣耀。本公司坚持“**以质量、信誉、服务为您的企业添风采**”的企业宗旨，为您的企业提供真诚的服务！

【解析】本企业简介的翻译难点包括“中、高档男、女职业装”“VI形象”“职业装”“凝聚力”“质量第一，信誉至上，服务客户”“以质量、信誉、服务为您的企业添风采”等。其中，“中、高档男、女职业装”可译为mid-market and up-market of male and female garments；“VI形象”可译为visual identity；“职业装”可译为professional attire；“凝聚力”可译为cohesiveness。“质量第一，信誉至上，服务客户”可译为Quality First, Reputation Foremost and Customer Service Paramount；“以质量、信誉、服务为您的企业添风采”可译为enhancing the corporate image of your business through our impeccable reputation, excellent quality and service。

【译文】 Established in September of 2001, Beijing Venus Garment Company Limited exclusively designs and produces a series of "CRYSTAL" branded garments with a main focus on mid-market and up-market of male and female garments, complemented by clothes for special professions and industries. With economic development and increased economic and trade exchanges between domestic and oversea enterprises, more and more enterprises in China have come to recognize the importance of designing their visual identity. As a part of corporate image, well-designed professional attire will not only enhance the image of an enterprise, but also boost the confidence of its employees, promote its cohesiveness, and improve its corporate culture, thus

increasing its economic benefits. In the course of production and sales, we always abide by the motto of "Quality First, Reputation Foremost and Customer Service Paramount". Relying on our sound production, sales and service systems, we will be able to provide our clients with a brand-new visual image so as to improve their overall competitiveness, which we regard as our greatest honor. We believe in the business tenet of "enhancing the corporate image of our clients through impeccable reputation, excellent quality and service", and provide our clients with time-honored service.

企业形象小常识

企业形象（corporate image）是企业精神文化的一种表现形式，它是社会公众与企业接触、交往过程中所感受到的总体印象。企业形象可分为内在形象和外在形象，其中前者主要指企业的目标、精神、哲学、风气等，属于企业形象的核心，后者则是指企业的名称、商标、办公环境、厂歌、广告、产品外观和产品包装、庆典仪式、公关活动等，是企业内在形象的外在表现。社会公众对企业形象的认同或肯定的部分就是正面形象，抵触或否定的部分就是负面形象。

Corporate Identity System（CIS）意思是"企业形象识别系统"，最初于20世纪60年代由美国企业提出，其主要含义是将企业文化与经营理念统一设计，利用整体表达体系（尤其是视觉表达系统），传达给企业内部与公众，使其对企业产生一致的认同感，以形成良好的企业印象，最终促进企业产品和服务的销售。

CIS 由 MI（理念识别，Mind Identity），BI（行为识别，Behavior Identity），VI（视觉识别，Visual Identity）三方面组成，其核心是 MI，奠定了理论基础和行为准则，并通过 BI 与 VI 表达出来。**MI 理念识别**主要内容包括企业精神、企业价值观、企业文化、经营理念、市场定位、产业构成、管理原则、社会责任和发展规划等。**BI 行为识别**包括组织制度、管理规范、行为规范、工作环境、生产设备、福利制度等（对内）以及市场调查、公共关系、营销活动、流通对策、产品研发等（对外）。**VI 视觉识别**将企业理念、企业文化、服务内容、企业规范等抽象概念转换为具体符号，塑造出独特的企业形象。在企业形象设计中，视觉识别设计最具传播力和感染力，最容易被公众接受，具有重要意义。**VI 视觉识别**包括企业名称、企业标志、企业造型、标准字、标准色、象征图案、宣传口号等（基本要素）和产品造型、办公用品、企业环境、交通工具、服装服饰、广告媒体、招牌、包装系统、公务礼品、陈列展示以及印刷出版物等（应用系统）。

第四节　商贸文书翻译

随着经济全球化进程的加快以及我国经济迅速融入国际经济体系之中，我国与世界各国和各地区之间的贸易往来日趋频繁。越来越多的外国企业进入我国国内市场，尝试搭上我国经济高速发展的顺风车并从中获益；而越来越多的中国企业也已迈出国门，以价廉物美的产品打入全球市场，同时也为我国赢得了“世界工厂”的美誉。这种跨国和跨地区的商贸活动使得包括商业合同、供货协议、产品说明书、行业通知（或公告）和商业信函在内的各种商贸文书数量激增，而商贸文书的翻译也变得日益重要，不可或缺。

一、供货协议翻译

供货协议是商贸文书的一种，旨在以书面的形式规定协议双方的权利与责任，涉及产品规格与供货数量、产品质量、付款方式以及协议期限等。

【例】

Supply Agreement

1. Both contracting parties agree that JLA will exclusively sell all HF products in Europe, India, Africa, the Middle East, Australia and America (USA as of 1st. October 2015). JLA may transfer this right to an own trading company.

2. JLA undertakes to promote the products and make them available on the market.

3. HF undertakes to deliver their products to JLA. HF assures not to supply other companies in above mentioned sales areas. HF will forbid other companies to deliver HF products to Europe, India or Australia. In addition, HF will mark the rubbers in order to be always able to identify the destination of the rubber.

4. JLA is authorised to set up websites with the name HF in the sales area.

5. JLA will have the right to manufacture clothing, tables, net and post sets as well as other table tennis accessories with the name HF under license.

6. This agreement is valid until 30 June, 2015. It will be automatically extended for another year if JLA has purchased at least 30,000 rubbers from HF in the contract period.

7. JLA pays 80.00 RMBY **ex works**, for all HF rubbers. The rubber Whale III (purple sponge) costs 250.00 RMBY ex works. All rubbers will be delivered including glue layer.

8. Payment will be made as follows:

50% after receipt of order confirmation from HF;

50% after receipt of transport documents.

9. Place of jurisdiction for any disputes that derive from this agreement, is Landau/Pfalz in Germany.

【解析】本供货协议的翻译难点包括一些乒乓球行业术语和品牌名称，比如 rubber（乒乓球球拍套胶），table（乒乓球球台），net（乒乓球球网），post set（乒乓球球架），Whale III（鲸鱼三型——球拍名称）等。此外，ex works 属于商贸术语，意为“按出厂价”；place of jurisdiction 的意思是“司法仲裁地点”；Landau/Pfalz 的意思是“（德国）法尔茨州朗道市”。

【译文】

供货协议书

1. 合同双方同意，JLA 公司将负责在欧洲、印度、非洲、中东、澳大利亚和美洲（美国截止日期为 2015 年 10 月 1 日）范围内独家代理销售 HF 的所有产品。JLA 公司可以将此独家代理权转让给下属贸易公司。

2. JLA 公司负责推销并确保市场上可以买到 HF 的产品。

3. HF 公司负责将其产品发给 JLA 公司。HF 公司保证不向上述销售地区的其他公司供货，同时禁止其他公司将HF的产品发往欧洲、印度或澳大利亚。此外，HF 公司应在套胶上加注标识以便随时可以识别套胶所发往的目的地。

4. JLA 公司有权在销售地区创建标有 HF 品牌的网站。

5. 根据许可，JLA 公司有权使用 HF 品牌生产乒乓球运动服、球台、球网、球架以及其他乒乓球附属品。

6. 本协议有效期至 2015 年 6 月 30 日。如果 JLA 公司在本合同期之内从 HF 公司订购 30,000 套以上胶皮，本合同将自动延长一年。

7. JLA公司以80元人民币的出厂价支付所有的HF套胶。鲸鱼三型（紫海绵）的套胶出厂价为250元人民币。所有交货的套胶都应包含胶层。

8. 货款将按以下方式支付：

在收到HF公司的订单确认函之后支付50%的货款；

在收到发货单据之后支付50%的余款。

9. 由本协议引发的任何争议之司法仲裁地点为德国法尔茨州朗道市。

二、行业通知翻译

行业通知（或公告）是一种面向某一行业或产业内部各企业和机构的应用文书，旨在告知与本行业或产业相关的重大决定、规定或重要事项。

【例】

RACKET CONTROL ANNOUNCEMENT

As decided and approved by the ITTF's Executive Committee, based on the recommendation of the ITTF's Equipment Committee, the following Racket Control policy is in effect as of **7 October 2009.**

1. The "Mini-RAE Lite®" device is the official ITTF device to be used for the detection of VOCs by Racket Controllers at all ITTF events.

2. The "Mini-RAE Lite®" device is developed by R.A.E. Systems (USA), a multinational company with headquarters in the USA, and representatives worldwide, that specializes in chemical and radiation detection.

3. R.A.E and all its devices are certified at the highest level internationally.

4. The "Mini-RAE Lite®" device will be calibrated before and after each ITTF event by R.A.E. Systems in Spain.

5. The "Mini-RAE Lite®" device will show a digital reading measurement visible to the Racket Controller and to the player.

6. The threshold (tolerance level) from 7 October 2009 to 31 August 2010 is set at a reading of four (4) measured with the "Mini-RAE Lite®" according to the testing conditions described in the Technical Leaflet T9. A second "Mini-RAE Lite®" device will

always be available as a backup.

7. The threshold will be gradually decreased on an annual basis.

8. On 1 September 2010 the VOC threshold will be decreased to 3 ppm.

9. On 1 September 2011 the VOC threshold will be decreased to 2 ppm.

10. All current rules, procedures, methods, referee's authority, and sanctions remain the same. The only change is the use of the "Mini-RAE Lite®" device as the official VOC testing device for the ITTF, and establishing a gradual reduction of the accepted VOC threshold.

11. The Women's World Cup held in early October is the first ITTF event at which this policy was implemented.

【解析】本行业通知所涉及的诸多与乒乓球运动相关的术语、检测设备和国际机构等构成了翻译难点，比如 racket（球拍），control（检测），the ITTF's Executive Committee（国际乒联执行委员会），the ITTF's Equipment Committee（国际乒联运动器材委员会），Mini-RAE Lite®（RAE 微型手持检测仪），VOC（volatile organic compounds 的缩写，挥发性有机化合物），Racket Controllers（乒乓球拍检测官），ITTF events（国际乒联赛事），R.A.E. Systems（华瑞集团），threshold（入门标准，最低标准）等。

【译文】

乒乓球拍检测通知

根据国际乒联运动器材委员会的建议并由国际乒联执行委员会决定和批准，以下乒乓球拍检测政策将于 2009 年 10 月 7 日生效。

1. RAE 微型手持检测仪是球拍检测官在所有国际乒联赛事期间用于检测挥发性有机化合物的国际乒联官方检测设备。

2. RAE 微型手持检测仪是由华瑞集团（美国）研制的。华瑞集团是一家总部设在美国并在世界各地设有代表处的跨国公司，专门从事化学和辐射的探测工作。

3. 华瑞集团及其所有仪器均获得世界最高等级的认证。

4. 在每次国际乒联赛事之前和之后，华瑞集团西班牙分公司将负责校准 RAE 微型手持检测仪。

5. RAE 微型手持检测仪以数字读数的形式显示测量结果。球拍检测官和运动员都可以看到这一结果。

6. 从 2009 年 10 月 7 日至 2010 年 8 月 31 日期间，根据《技术要求 T9》所规定的检测条件，最低标准（可接受的程度）定为 RAE 微型手持检测仪检测的读数是 4。需要随时准备另一 RAE 微型手持检测仪作为备用。

7. 检测标准将会逐年提高。

8. 自 2010 年 9 月 1 日起，对挥发性有机化合物的要求将会提高到不超过百万分之三。

9. 自 2011 年 9 月 1 日起，对挥发性有机化合物的要求将会提高到不超过百万分之二。

10. 目前所有的规则、程序、方法、裁判员的权限以及违规惩罚措施均保持不变。唯一的变化就是将 RAE 微型手持检测仪定为国际乒联检测挥发性有机化合物的官方指定测试仪器，并制定一项标准来逐步提高挥发性有机化合物的最低标准。

11. 本年度 10 月初举行的女子世界杯乒乓球赛将是执行上述政策的首次国际乒联赛事。

三、销售条款翻译

销售条款是商家针对所售产品的一种书面说明，旨在向购买其产品的消费者传递所购产品信息、订购和销售信息以及与消费者相关的权责事宜等，其中通常包含免责条款。

【例】 We're sorry there's so much information here but we are required to document our terms and conditions of sale. If you have a query regarding anything you have purchased from us, please call our Customer Services team on 0870 0870 168. If this is too small for you to read comfortably, larger copies are available from **customer care** on the above number or on-line at www.carphonewarehouse.com. Some sections of these terms are printed in bold to draw your attention to them.

【译文】 本销售条款包含如此多的信息，对此我们深感遗憾；但我们必须以文字的形

式明示销售条款。如果您对从本公司购买的任何产品持有疑问，请拨打我们的客服电话：0870-0870-168。如果本销售条款的字号过小，妨碍您舒适地阅读，您可拨打上述客服电话号码或从 www.carphonewarehouse.com 获取大号字体的文本。本销售条款中的部分内容采用了黑体字，以便引起您的注意。

"Equipment" means equipment including, without limitation, your mobile phone, smart phone (including any handset upgrade) and accessories, datacard, USB modem and other GSM/UMTS equipment;

【译文】 "设备"是指包括（但不限于）您的移动电话、智能手机（包括任何手机升级）及配件、数据卡、USB 调制解调器和其他的 GSM/UMTS 设备在内的各类设备；

【解析】早在 20 世纪 90 年代初期，欧洲电信标准协会（ETSI）就开始为 3G 标准征求技术方案，并雄心勃勃地把 3G 技术统称为 UMTS (Universal Mobile Telecommunications System)，即通用移动通信系统。宽带 CDMA（带宽 5MHz）是其多种方案之一。其后，日本的积极参与极大地推动了 3G 标准的全球化步伐。

"Smart phone" means PDA, MDA, Blackberry, iPhone and similar devices and any accessories included in the price of your device provided to you by us.

【译文】 "智能电话"是指 PDA 手机、MDA 手机、黑莓手机、苹果手机、其他类似的装置以及本公司在您的设备价格内为您提供的任何配件。

相关专业知识

PDA (Personal Digital Assistant)是指个人数字助理，这种手持设备集中了计算、电话、传真和网络等多种功能。现在对 PDA 的界定其实很模糊，很多产品都采用这个统称招摇过市，甚至很多人把 PDA 统称为掌上电脑。**MDA** (Mobile Desktop Assistant) 是移动桌面助理，是移动电话公司为提高用户服务质量而推出的一款集短信、彩信、联系人管理、话费查询等功能在内的软件工具。

ORDERS AND SPECIFICATIONS

1.1 We shall not be deemed to have accepted your order for Equipment unless it has been confirmed in writing by one of our authorised representatives.

1.2 You shall be responsible for ensuring the Equipment you purchase is of the correct specification for its intended use and location.

1.3 From time to time we may have to make changes in the specification of the

Equipment:

1.3.1 to make it conform with any applicable safety or other statutory requirements; or

1.3.2 to make it reflect changes in the manufacturer's specification.

1.4 We may also have to make other necessary changes in the specification of the Equipment from time to time, but these will not materially reduce the quality or performance of the Equipment.

【译文】订单与规格

1.1 除非收到本公司授权的销售代表寄发的书面确认书，否则不应认为本公司已接受了您的订单。

1.2 您应负责确保您所购买的设备的规格符合其预定用途和使用地点。

1.3 我们有时可能必须改变设备的规格：

1.3.1 以使其符合任何适用的安全要求或其他法律法规；或

1.3.2 使其可以反映出厂商方面出现的变化。

1.4 我们有时也可能针对设备的规格做出一些必要的变更，但这不会在实质上降低设备的质量或性能。

Translation Workshop

1　按照**非均衡发展理论**，选择开发建设的重点和确定各类资源开发、各项产业发展的地位、次序，是**西部大开发**中一项关系工作全局的重大问题。旅游是世界上的**朝阳产业**，是中国国民经济**新的增长点**，是在国家结构调整、加快第三产业发展中发挥重要作用的**先导带动产业**。旅游资源是中国西部大部分地区的**优势资源**，通过优先开发旅游资源，加快旅游业发展，可以促进西部地区**第三产业**的发展，并较好地为第一、第二产业发展服务，在**治理贫困**、城乡建设与环境保护、促进就业和**劳动力转移**、改善投资和生产经营条件、加快**小康社会**建设步伐等方面，也将发挥非常显著的作用。因此，“西部大开发，旅游要先行”已经成为西部和全国人民的共识。

【解析】“非均衡发展理论”是发展中国家实现经济发展目标的一种理论选择，可译为 the Non-Equilibrium Development Theory。“西部大开发”是我国政府为面向 21 世纪、全面推进现代化建设而做出的一项重大战略决策，通常译为 the Great Western Development。“新的增长点”应译为 a new growth area，而不是 a new growth point。“先导带动产业”的正确译法是 a leading industry。“优势资源”和“劳动力转移”可分别译为 dominant resources 和 transfer of labor force。“小康社会”最初译为 a well-off society，但现在通译为 a moderately prosperous society，因为 well-off 一词在英文中是“富裕”的意思，而我们所说的“小康”是指温饱与富裕之间的阶段。

【译文】　According to **the Non-Equilibrium Development Theory**, determining development focuses, various kinds of resources to be tapped, and the status and order of priority of various industries is a significant issue crucial to implementing the **strategy** of **the Great Western Development**. Tourism is **a sunrise industry** in the world, **a new growth area** for China's national economy, and **a leading industry** that plays a very important role in the nationwide restructuring and in expediting the development of **the tertiary industry**. Tourism resources are **dominant resources** in most of western China. Emphasis on developing tourism resources and facilitating tourism will not only promote the development of the tertiary industry, but also better serve the primary and secondary industries in the western region. It will also play a remarkable role in **reducing poverty**, carrying out urban

and rural construction and environmental protection, promoting employment and **transfer of labor force**, improving conditions for investment, production and business operation, as well as expediting the construction of **a moderately prosperous society**. As a result, the idea of "tourism goes first in the Great Western Development" has become a consensus among people of the western region and of the whole nation.

2 **The Madoff Economy**

The revelation that Bernard Madoff—brilliant investor (or so almost everyone thought), philanthropist, **pillar of the community**—was **a phony** has shocked the world, and understandably so. The scale of his alleged $50 billion **Ponzi scheme** is **hard to comprehend**.

【译文】 **麦道夫经济**

有着明星般光环的投资家（几乎所有人都这样认为）、慈善家、社会栋梁伯纳德·麦道夫竟然是一个骗子，这一消息震惊了全世界。这是不难理解的，因为他那据称规模高达五百亿美元的**庞氏诈骗案**实在是令人感到匪夷所思。

【解析】 本文摘自美国著名经济学家、诺贝尔经济奖获得者保罗·克鲁格曼于2008年12月19日在《纽约时报》发表的一篇署名文章。伯纳德·麦道夫曾任纳斯达克主席，是美国历史上最大的诈骗案制造者，其操作的"庞氏骗局"诈骗金额超过500亿美元，因而于2009年在纽约被判处150年监禁。

跨文化背景知识

庞氏骗局（亦称为"庞氏诈骗案"）

查尔斯·庞兹（Charles Ponzi）是一位于1903年移居到美国的意大利裔投机商。他曾因伪造罪在加拿大坐过牢，在美国亚特兰大因走私人口而蹲过监狱。十几年的美国式发财梦使他很快发现最快的赚钱方法就是金融。于是从1919年起，他开始策划一个子虚乌有的投资项目并向投资者承诺给予他们高额回报。短短的一年时间里，先后有近4万人被骗，诈骗金额高达1,500万美元。随后庞兹破产并被判入狱5年，而 **Ponzi scheme** 成为一个专业名词，指以许诺高额回报为诱饵，用后来投资者的钱支付给最初的投资者以诱使更多人上当的诈骗手法。

Yet surely I'm not the only person to ask the obvious question: How different, really, is Mr. Madoff's tale from the story of the investment industry as a whole?

【译文】　麦氏诈骗案与整个投资行业实际上有多少区别呢？提出如此显而易见的问题的人肯定不仅仅我一个。

The **financial services industry** has claimed an ever-growing share of the nation's income over the past generation, making the people who **run the industry** incredibly rich. Yet, **at this point**, it looks as if much of the industry has been destroying value, not creating it. And it's not just a matter of money: the vast riches achieved by those who managed other people's money have had a **corrupting effect** on our society as a whole.

【译文】　在过去一代人的时间里，金融服务业在国民收入中所占的份额日益增加，使该行业的经营者获得了令人难以置信的财富。然而从现在的角度来看，金融服务业似乎一直是在摧毁价值，而不是创造价值。而且这不仅仅是一个关于金钱的问题：那些通过为他人理财而获取巨额财富的人产生了败坏全社会的影响。

3

The Moral Advantage:

How to Succeed in Business by Doing the Right Thing

As for the moral advantage in business, of all places, everyone knows **a modicum of ethics** is called for in any business—you can't cheat your customers forever and get away with it. But wouldn't it be more advantageous if you actually could **get away with it**? Profits would **soar out of sight**! Then you would really have an advantage, or **so the thinking might go**.

【译文】　**道德优势——如何通过做正确的事情获得商业成功**

就商业道德优势而言，无论身处何方，人人都知道各行各业需要遵守一点伦理道德——你不可能无休止地欺骗消费者而不会为此受到惩罚。但是假如你能够侥幸不受惩罚，那岂不是更有利可图吗？利润（或：财源）会滚滚而来！这样，你就可以真正拥有某种优势了，至少有些人可能会这么认为。

【解析】本文摘自2004年出版的*The Moral Advantage: How to Succeed in Business by Doing the Right Thing*一书，中文译名为《品格是一种竞争力》，也有人译为《品德也是竞争力》和《小胜在智，大胜在德》。该书作者威廉·戴蒙（William Damon）是哈佛大学教育学博士，斯坦福大学教授，胡佛研究所高

级研究员，曾获得包括麦克阿瑟基金会等在内的各种奖项与研究基金。1998年到2003年，他主持了由哈佛大学、斯坦福大学、芝加哥大学、克莱尔蒙特大学联合进行的一项研究，探讨在激烈的商业环境中，道德信念对增强企业竞争力的作用，本书为这一研究的成果。戴蒙认为，道德优势是企业竞争力之核心，是企业获得成功的最佳途径，是可以使企业及其商业伙伴同时获得收益的最稳妥的方式。戴蒙博士著述颇丰，其中包括《高尚的目标》《社会和个性发展》等12部教育学和管理学专著。

The notion of seeking the moral advantage is a new way of thinking about ethics and virtue in business, an approach that does not accept the need for **trade-offs** between ambition and conscience. Far from obstructing the drive for success, **a sense of moral purpose** can help individuals and companies achieve at the highest—and most profitable—levels.

【译文】 寻求道德优势的理念是一种探索商业伦理道德的新思维，是一种认为无需在雄心壮志与道德良知之间寻求平衡的新观念。商业道德观不仅不会削弱人们渴望获得成功的动力，反而有助于个人和企业获得最大程度的成功并获取最大限度的利润。

Cynicism dominates our attitudes about what it takes to succeed in business. A common way of thinking about morality in business goes something like this:

Ethical conduct is **an unpleasant medicine** that society **forces down business people's throats** to protect the public interest from business avarice.

Morality **gets in the way of** the cold, hard actions **truly ambitious people** must take to reach their goals.

Moneymaking is inevitably tainted by greed, deceit, and exploitation.

The quest for profits stands in opposition to everything that is moral, fair, decent, and charitable.

【译文】 愤世嫉俗的态度主宰着我们对商业成功的看法。人们对于商业道德的普遍看法大致如下：

道德行为准则是社会为了保护公众利益免受贪婪的商业行为的损害而强迫商界咽下的一剂苦口良药。

道德可以制约利欲熏心之徒为达到目的而采取的冷酷无情、不择手段的做法。

赚钱行为不可避免地会被贪婪、欺诈和剥削所玷污。

追求利润与道德、公平、正派和慈善是背道而驰的。

Skepticism about moneymaking goes back a long way. The Bible warns that it's harder for a rich man to enter the kingdom of heaven than for a camel to pass through the eye of a needle. "Behind every great fortune," wrote **French novelist Honoré de Balzac** in the 1800s, "lies a great crime." **British author G. K. Chesterton** sounded the same theme in the early 20th century, noting that a businessman "is the only man who is forever apologizing for his occupation".

【译文】 人们对于赚钱持怀疑的态度由来已久。《圣经》警告说，一个有钱人进入天堂比一头骆驼钻过针眼还要难上加难。十九世纪的法国小说家巴尔扎克写道："在每一笔巨大财富背后都隐藏着巨大的罪恶。"英国作家 G. K. 切斯特顿在 20 世纪初也曾探讨过同样的主题，指出商人是"唯一需要永远对其职业表示歉疚的人"。

跨文化背景知识

奥诺雷·德·巴尔扎克（Honoré de Balzac，1799 年 5 月 20 日—1850 年 8 月 18 日）是法国 19 世纪伟大的批判现实主义小说家，擅长塑造被贪婪、仇恨、野心等强烈情感所控制的人物，被誉为现代法国小说之父。他在一生之中共创作了 91 部小说，这些作品被合称为《人间喜剧》。

吉尔伯特·基思·切斯特顿（Gilbert Keith Chesterton，1874 年 5 月 29 日—1936 年 6 月 14 日），英国作家、文学评论者以及神学家，出生于伦敦的一个小资产阶级家庭。擅长撰写推理小说，所创最著名的人物为"布朗神父"，首开以犯罪心理学方式推理案情之先河，与福尔摩斯注重物证的推理可谓大相径庭。

The contemporary media often characterize business as **nothing more than** a self-serving exercise in greed, carried out in as corrupt and ruthless a manner as possible. In television and movies, moneymaking in business is tainted by avarice, exploitation, or downright villainy. The unflattering portrayals have become even more pointed over time. In 1969, the businessman in Philip Roth's *Goodbye, Columbus* advises the story's protagonist, "To get by in business, you've got to be a bit of a thief." He seems like a benignly wise father figure compared with *Wall Street*'s 1980s icon, Gordon Gekko, whose immortal words were **"Greed is good"**

【译文】 现代媒体常常把商业描绘为一种自私贪婪的行为，其过程极为腐败堕落，冷酷无情。在影视作品中，商业牟利行为充斥着贪婪、盘剥和尔虞我诈。随着时间的推移，这些逼真的描绘甚至变得更加犀利尖刻。1969 年，在根据作家菲利普·罗斯的小说改编拍摄的电影《花落遗恨天》（该同名小说的译名为《再见，哥伦布》）中，那位商人忠告剧中的主人公说，“要想在商界站住脚，你多少得有点做贼的本领。”电影《华尔街》中 20 世纪 80 年代的偶像人物戈登·盖柯说过一句至理名言：“贪婪有理。”与其相比，电影《花落遗恨天》中的商人看起来简直就像是一个慈祥而又睿智的父亲。

跨文化背景知识

电影**《花落遗恨天》**根据同名小说拍摄，但该小说的中文译名为《再见，哥伦布》。

电影**《华尔街》（1987 年）**由奥利弗·斯通导演，查理·辛、迈克尔·道格拉斯、马丁·辛主演。本片以全球金融中心美国华尔街为背景，描写股市大亨戈登·盖柯贪婪成性，不择手段地在幕后操纵股票行情，结果却败在一位仍然具有良知的年轻营业员手上。该片也是迈克尔·道格拉斯获封奥斯卡影帝的经典电影。该片的续集**《华尔街 2：金钱永不眠》（2010 年）**仍围绕戈登·盖柯展开，讲述 20 年后他从监狱出来，准备重新投身到华尔街商战中，却无奈地发现自己已经跟不上时代了，现在的华尔街比他当年更加贪婪和凶险。他警告人们危机随时都有可能降临，但没人把他当回事。他只好转向自己的家庭，试图修补与女儿破裂的关系。该片是在金融海啸的大背景下策划拍摄的，因此一些华尔街的真人真事再现其中。

Yet some important observers of business see things differently. **Widely read gurus** such as **Stephen Covey** and **Tom Peters point to** the practical utility of moral virtues such as compassion, responsibility, fairness, and honesty. They suggest that virtue is an essential ingredient in the recipe for success, and that moral standards are not merely commendable choices but necessary components of a thriving business career. This is a frequent theme in **commencement addresses** and other **personal testimonials**: Virtuous behavior advances a career in the long run by building trust and reputation, whereas ethical shortcomings eventually **derail careers**. The humorist **Dorothy Parker** captured this idea in one of her **signature quips**: **“Time wounds all heels.”**

【译文】 然而一些重要的商业评论家对此持有不同的看法，例如史蒂芬·科维和汤姆·彼得斯等，这些权威人士的著作广为传播，他们都强调了同情心、责任感、公正和诚实等道德操守的实用性。他们认为，道德是成功秘诀中必不可

少的要素，道德标准不仅是值得称赞的选择，而且也是商业兴旺不可或缺的要素。毕业典礼致词以及个人品行证明书经常涉及的一个主题是：从长远的角度来看，道德高尚的行为有助于建立个人信誉，从而推动个人事业的发展。相反，伦理道德方面的瑕疵最终会导致职业生涯的衰败。幽默作家多萝西·帕克在其招牌式的妙语中表达了这一观点："时间终将惩罚道德败坏者。"

跨文化背景知识

史蒂芬·科维（Stephen Covey），领导管理理论领域的权威，其著作《高效人士的七个习惯》在商界产生巨大影响，被《时代》周刊列为25位最有影响力的美国人之一。

汤姆·彼得斯（Tom Peters），全球最著名的管理学大师之一，管理领袖中的领袖，在美国乃至整个西方世界被称为"商界教皇""后现代企业之父"，其主要代表作《追求卓越》被誉为"美国工商管理圣经"。

So who's right—those who believe that morality and business are mutually exclusive, or those who believe they reinforce one another? Do **nice guys** finish last, or are those who advocate **doing well by doing good** the real winners? Is the business world a den of thievery or **a haven** for **upstanding citizens**?

【译文】 那么谁的观点是正确的呢？是那些认为道德与商业水火不相容的人呢，还是认为道德与商业相辅相成、相得益彰的人呢？是否好人能够坚持到最后，或者说那些主张以诚信守法求成功的商家是否能够成为真正的赢家？商界到底是一个盗贼充斥的贼窝，还是诚实守信公民的避风港湾？

名人名言

1. Education makes a people easy to lead, but difficult to drive; easy to govern but impossible to slave. (Brougham, British statesman)

【译文】教育使一个民族易于领导，但难于驱使；易于统治，却无法奴役。（英国政治家　布罗汉姆）

2. In music one must think with the heart and feel with the brains. (Victor Hugo, French writer)

【译文】音乐要用心灵去倾听，用头脑去感悟。（法国作家　维克多·雨果）

Translation Practice

合　同

委托方（甲方）：
法定地址：
法定代表人：
通讯地址：
邮政编码：
开户银行：
银行账号：
纳税人登记号：
项目联系人：
电话：

服务方（乙方）：
法定地址：
法定代表人：
通讯地址：
邮政编码：
开户银行：
银行账号：
纳税人登记号：
项目联系人：
电话：

依据《中华人民共和国合同法》以及相关法律法规的规定，合同双方就乙方为甲方提供公关服务事宜达成本合同。

第一条　服务内容、方式和要求

根据本合同，乙方为甲方提供客户**咨询服务**、**竞争品牌和产品分析**、**撰稿**、**媒体公关**以及与媒体公关有关的**专项营销活动**的策划、组织以及**后期公关宣传**服务。

1.1　客户咨询服务：为客户提供品牌及产品的公关宣传策略。

1.2　根据甲方要求，定期或不定期地举行甲方与乙方、媒体三方参与的公关研讨会，为甲方的市场营销及公关宣传提出有建设性的建议和方法。

1.3　收集研究竞争对手、国内其他轿车生产厂家的新闻或其他宣传活动，每半月汇编成册（或电子文本）交甲方存档，并协助甲方对竞争对手的相关公关活动做出分析，有针对性地策划、组织实施相对应的宣传。

1.4　根据甲方要求负责撰写新闻报道、专稿、通讯及相关的文章，并按甲方要求在媒体上发表有关甲方的新闻性消息和动态报道。

1.5　新闻媒体的**日常联络和维护**。

1.5.1　对**主流媒体**实行监测并将动态及时反馈给甲方。

1.5.2　在发生突发事件时，协助甲方实施**危机公关**，对媒体上的**负面报道**动态及时予以通报并**协助解决**。

1.6　与媒体有关的专项营销活动的策划、组织以及后期公关宣传服务。

1.6.1　根据甲方要求，协助甲方及其各商务代表处策划、**组织产品展示**、**新闻宣传**、**事件营销**活动，并提供必要的技术支持和相关的实施辅导。

1.6.2　专项营销活动的策划、组织以及后期公关宣传服务以甲方向乙方提出**计划任务书**的方式进行。

Reading Material

西方翻译理论简介——社会符号学翻译观

符号学是一门研究符号系统的学科，由“现代语言学之父”、瑞士语言学家索绪尔和美国逻辑学家皮尔斯（C. S. Peirce, 1839—1914 年）在 20 世纪初提出。前者注重符号在社会生活中的意义，与心理学相关；后者注重符号的逻辑意义，与逻辑学相关。符号学作为一门独立的学科兴起于 20 世纪 60 年代，其理论成果也已经渗透到其他诸多学科之中。

美国符号学派的创始人皮尔斯率先提出了符号学的系统纲领。他认为，每一符号过程都体现了符号本身、符号所代表的客体和符号诠释人之间的相互关系。他的理论为符号学的发展奠定了理论基础。美国学者 C. W. 莫里斯继承和发展了皮尔斯的符号学理论并明确地阐述了**三种符号关系，即语义关系、句法关系和语用关系**。语义关系反映符号与其所指称或描述的实体与事件之间的关系，句法关系反映符号与符号之间的关系，语用关系反映符号与符号使用者之间的关系。莫里斯进一步把语言符号意义分为**指称意义**、**言内意义**和**语用意义**三类。其中，指称意义是指符号与所指对象之间的关系所体现的意义，言内意义是指同一语言符号系统中各语言符号之间关系所体现的意义，语用意义是指符号与其解释者之间的关系所体现的意义。莫里斯的研究对符号学和语言学的发展起到了推动作用，对翻译学的研究和发展也产生了深远的意义。

社会符号学产生于 20 世纪 80 年代，是一门以社会语言学和符号学为基础、研究人类社会所使用的各种符号系统的学科。由于翻译是一种不同语言符号系统之间转换的社会活动，因此运用社会符号学的基本原理来认识和指导翻译活动是翻译研究方面的一个重要突破。美国著名翻译理论家尤金·奈达大力倡导将社会符号学理论用于翻译研究，认为运用社会符号学来研究翻译最为全面。社会符号学翻译法研究人类社会的一切代码和符码，特别是人类最为复杂的符号系统——语言，因此就跨语符翻译而言优越于其他翻译法。

社会符号学理论认为，翻译是一种符号阐释的过程。符号阐释过程涉及符号、该符号的所指物以及该符号的阐释符号。阐释符号是阐释者在阐释原符号过程中，在自己头脑中产生的新符号。符号阐释过程具有开放性和无限性。因此，阐释过程是一个可以无穷无尽地延续，并不断地生成新的意义的过程。阐释过程对于符号的生命至关重要。符号只有通过阐释或翻译，才会富有意义。如果一个符号再也得不到阐释或翻译，那么其生命也就终止了。就此而言，翻译的目的不是再现原文的意思，而是体现和调动身为符号的原文的意义潜势，使其能够不断获得新的生命。

社会符号学翻译观把翻译过程视为一种解码和编码的过程；强调翻译应该全部或部分地传达原文文本中的**言内意义**、**指称意义**或者**语用意义**；认为译文应该体现原文文本中的**非语言符号**，即原文文本的**文体风格、语域及其所反映的社会结构等**。社会符号学的翻译理论认为，随着社会的发展和语言的变化，不同历史时期的社会符号也会发生变化，因此有必要在不同的历史时期对同一文本进行复译，进而反映不同历史时期的文化和语言特征。

第八章　金融翻译

宽泛而言，金融泛指一切与信用货币的发行、保管、兑换、结算、融通有关的经济活动，甚至包括金银的买卖。现代金融服务行业主要包括银行、保险、证券、期货、基金、外汇、黄金、信托、典当等行业。金融业主要包括银行业、保险业、信托业、证券业、基金业和金融租赁业等多个领域。随着我国进入世界贸易组织，以及国内的金融业逐步对外开放，越来越多的国外资本正在迅速进入我国国内市场。这为我国的翻译工作者施展其翻译才华提供了更为广阔的用武之地。请看以下例句：

【例 1】 **Intangible asset finance** is the area of finance that deals with intangible assets such as **patents, trademarks, goodwill, reputation**, etc.

【译文】无形资产金融学属于金融学范畴，主要涉及专利、商标、商誉、声誉等无形资产。

【解析】finance 在本句中不是“财政”或“金融”的意思，而是指金融学。因此，intangible asset finance 应译为“无形资产金融学”。goodwill 一词意为“商誉”。

金融小常识

一般而言，无形资产是指企业所拥有或者控制的非实物、非货币形态的资产。无形资产通常包括版权、商誉、专利权、商标权、著作权、特许权、知识产权、非专利技术、土地使用权等。

【例 2】 Cash is usually referred to as the “king” in finance, as it is the most liquid asset.

【译文】现金是最具流动性的资产，因此在金融界有着“现金为王”之说。

【解析】liquid asset 意为“流动资产”，是指易于变现的资产；king 一词意为“国王”，在此可以采用“套译”策略，即借用汉语中的“现金为王”的说法来表达。

【例 3】 Banks are the main facilitators of funding through the provision of credit, although private equity, mutual funds, hedge funds, and other organizations have become important as they invest in various forms of debt.

【译文】尽管私募基金、共同基金、对冲基金以及其他金融机构由于投资各种形式的债务而变得十分重要，但银行通过提供信贷仍是资金的主要供应机构。

【解析】金融术语构成了本句翻译的难点，其中 private equity 应译为“私募基金”，mutual funds 应译为“共同基金”，hedge funds 应译为“对冲基金”。

第一节　金融英语的特点

金融英语既具有日常英语的特点，同时也具有独特的专业特点，比如使用专业术语、专有名词、专业缩略词、长句以及专业格式和文体等。了解金融英语在词汇、表达结构和语用方面的特点和规律，掌握金融英语所表达的相关概念和业务，将有助于译者正确理解原文和准确地用译文再现原文的意思。

与日常英语相比，金融英语有以下一些显著的特点：

一、大量使用专业术语

金融英语中不仅存在大量的行业术语，并且许多日常英语词语在金融英语中具有特定的词义，例如：collection（托收，代收款项），acquisition（收购），portfolio investment（组合证券投资），venture capital（风险投资），angel investor（天使投资人），credit standing（资信状况），hedge fund（对冲基金），sinking fund（偿债基金），actuals（现货），American option（美式期权，现货期权）等。

二、大量使用专有名词

主要用于指代特定的金融企业、机构和概念等。例如：Dow Jones Index（道·琼斯股票指数），London Stock Exchange（伦敦证券交易所），Eurex（欧洲期货交易所），Funds General Account（普通基金账户），Standard & Poor's（标准普尔），FTSE 100 Index（伦敦金融时报 100 指数，亦称“富时 100 指数”）等。

三、大量使用首字母缩略词

首字母缩略词，即一种将几个英文单词的首字母连在一起使用的表达方式。常用的首字母缩略词包括 SDR（special drawing rights，特别提款权），TL（time loan / total loss，定期贷款 / 全损），CFO（Chief Financial Officer，首席财务官）等。

四、经常使用截短词

为了提高阅读和书写效率，在金融英语里经常出现将一个单词截短的现象。常用的截短词有 Acct.（Account，账户），Bal.（Balance，余额），Cap.（Capital，资本），Sett.

（settlement，结算，清偿）等。

请看以下金融术语和句子的翻译：

（一）英语金融术语翻译

英语术语	译文	英语术语	译文
agiotage	货币兑换	annuity	年金；年金保险
amortization	分期偿还	capital account	资本项目
cambistry	兑换学；兑换业务	debenture	公司债券
delinquency	债务拖欠	fiduciary	受托人
hypothecation	抵押	floatation	融资

（二）英语金融句子翻译

1. The finance manager's job is to maximize profits whilst keeping the risk to a minimum and that is why there is a high level of stress associated with this work.

【译文】财务经理的职责就是实现利润最大化，同时确保风险最小化，而这也是其工作高度紧张、压力巨大的原因。

2. Financial instruments allow many forms of securitized assets to be traded on securities exchanges such as stock exchanges, including bonds as well as equity in publicly-traded corporations.

【译文】多种形式的证券化资产——其中包括上市公司的债券和股票，可以通过金融工具在诸如股票交易所等证券交易场所进行交易。

3. **Behavioral Finance** studies how the psychology of investors or managers affects financial decisions and markets. Behavioral Finance has grown over the last few decades to become central to finance.

【译文】行为金融学旨在研究投资者或投资管理者的心理如何影响其金融决策和市场。经过几十年的发展，行为金融学已成为金融学的核心。

4. A bank's capital, or **equity**, is the **margin** by which **creditors** are covered if the bank has to liquidate assets. A good measure of a bank's health is its capital/asset ratio, which, by law, is required to be above a prescribed minimum.

【译文】如果一家银行必须清算资产，其资本或资产净值应成为用于保障债权人权益的保证金。判断一家银行经营状况是否良好的最佳办法就是看其资本与资产比率。法律规定，资本与资产比率必须高于法定的最低限度。

5. Personal financial decisions may involve paying for education, financing durable goods such as real estate and cars, buying insurance, e.g. health and property insurance, investing and saving for retirement, as well as paying for a loan, or debt obligations.

【译文】个人财务决策可能涉及支付教育费用，为购买诸如房地产和汽车等大型耐用消费品而贷款，购买保险——如健康险和财产险等，养老投资和储蓄以及偿还贷款或债务等。

6. The Budget is a blueprint for how the Government wants to set the annual economic agenda. And it's the job of the Department of Finance to prepare it. The budget, usually tabled early in the year, is generally preceded in the fall by another major statement, the *Economic and Fiscal Update*.

【译文】财政预算案是一份计划方案，旨在阐述政府如何制定年度经济计划。财政部负责该预算案的撰写工作。财政预算案一般是在年初提出，而在此之前的上一年秋季通常还会出台另一份重要报告，即《经济与财政最新报告》。

7. **Intangible Asset Finance** is the branch of finance that deals with intangible assets such as patents (legal intangible) and reputation (competitive intangible). Like other areas of finance, intangible asset finance is concerned with the interdependence of value, risk, and time.

【译文】无形资产金融学属于金融学的一个分支，主要研究诸如专利（法律性无形资产）和声誉（竞争性无形资产）等无形资产。与金融学其他领域一样，无形资产金融学研究的是价值、风险和时间这三者之间的相互依存关系。

8. **Risk asset** generally refers to assets that have a significant degree of **price volatility**, such as **equities**, **commodities**, **high-yield bonds**, **real estate** and **currencies**. Specifically in the banking context, risk asset refers to an asset owned by a bank or financial institution whose value may fluctuate due to changes in interest rates, **credit quality**, **repayment risk** and so on.

【译文】一般而言，风险资产是指具有显著价格波动的资产，比如股票、商品期货、高收益债券、房地产以及外汇等。特别是在银行业，风险资产是指银行或金融机构拥有的，价值可能因利率变动、信贷质量、偿还风险等因素而变化的资产。

9. Intangible assets include **business processes**, **intellectual property** such as patents, trademarks, **reputations for ethics and integrity**, quality, safety, sustainability, and **resilience**. Today, these intangibles drive cash flow and are the primary sources of risk. Intangible asset information, management, risk forecasting and risk transfer are growing services as the economic base divests itself of physical assets.

【译文】无形资产包括商业流程、专利和商标等知识产权、道德声誉与诚信、质量、安全性、可持续性以及**可恢复力**等。今天，这些无形资产推动现金流动，成为导致风险的主要诱因。随着经济基础逐渐脱离有形资产，无形资产信息、管理、风险预测以及风险转移已成为不断发展的服务领域。

10. The following are the current minimum **capital adequacy ratios**:

Tier 1 capital to total risk weighted credit must not be less than 4%. Total capital (Tier 1 plus Tier 2 less certain deductions) to total risk weighted credit exposures must not be less than 8%. (For more on this, read *How Do Banks Determine Risk?*)

【译文】　以下是目前资本充足率的最低限度：

一级资本不得低于风险加权信贷总额的 4%。总资本（一级资本加二级资本减去某些扣除额度）不得低于风险加权信贷总额的 8%。（更多相关信息，请参阅《银行如何确定风险？》）

金融小常识

核心资本（core capital）又叫“一级资本（Tier 1 capital）”和“产权资本”，是指权益资本（equity capital）和公开储备（disclosed reserve），是银行资本（bank capital）的构成部分，至少要占资本总额（capitalization）的 50%，不得低于兑现金融资产总额的 4%。商业银行的资本，包括核心资本和附属资本。核心资本包括实收资本（actual receipt capital / paid-in capital）、资本公积（additional paid-in capital）、盈余公积（earned surplus）、未分配利润（undistributed profits）、普通股（common stock）、优先股（peferred stock/shares）等。

二级资本（Tier 2 capital）也称“附属资本”或“补充资本”，是指银行资本基础中扣除核心资本之外的其他资本成分，用于衡量银行资本充足状况。二级资本是银行的次等资本，包括未披露准备金、一般损失准备金、从属有期债务、（债权 / 股权）混合资本工具和次级长期债券等。次级债券计入附属资本的条件是不超过核心资本的 50%，原始发行期限 5 年以上。次级长期债券兼有债务和股权的特征，可用来补充资本金。作为银行资本的有机组成部分，发行次级债券还可降低资本金平均成本，提高股东回报率等。二级资本又分为高档二级和低档二级。高档二级包括一般储备金、永久性累积优先股和重估储备（revaluation reserve），低档二级包括次级债券（subordinated debentures）和定期、可累积优先股（accumulative preference shares）等。

第二节　金融投资翻译

金融投资是现代投资的重要组成部分。随着现代金融市场的日益发展和不断完善，金融投资的重要性日益凸现。一般而言，现代投资在西方投资学著作中主要是指金融投资，特别是证券投资。

由于金融行业所涉及的范围较广，所以从事金融投资翻译的译员不仅需要优秀的英汉、汉英双语理解和表达能力，而且还应了解银行业、保险业、证券业等行业的运作机制和最新动态，最好拥有在金融行业从业的经验以及丰富的金融投资翻译经验。请看例句：

【例 1】 **Sterilized intervention** is an activity used in foreign exchange markets to equalize the effects of the **forex trades**. This is often accomplished by offsetting the **trades with domestic sales**, in attempts to keep the exchange rate from fluctuating too much.

【译文】 **冲销干预**应用于外汇市场，是一种平衡外汇交易活动影响的措施，旨在防止汇率过度波动，通常是通过抛售本国货币得以实现的。

【解析】 sterilized intervention 属于金融投资术语，意为“冲销干预”，是指中央银行在进行外汇买卖的同时，又通过公开市场操作对国内市场进行反向操作，达到本币供应量不变之目的。forex 全称为 foreign exchange，意为“外汇”。

【例 2】 **Correction** is a reversal of the prevailing trend in price movement for a security. It is most often used to describe a decline after a period of rising prices. A correction is often considered beneficial for the long term health of the market, in that the prices had risen too quickly and the drop put them back to more realistic levels.

【译文】 **价格纠偏**是指股票价格出现不同于主流趋势的逆向变化，大多用于指股票价格在经历了一段上升期之后的回落现象。一般而言，价格纠偏有益于股票市场长期的健康发展，因为股票价格上升过快之后的回落可以使其回归到更为现实的水平上。

【解析】 Correction 属于金融投资术语，在本句中的意思为“价格纠偏”。

请看下列金融投资术语和句子的翻译：

（一）英语金融投资术语翻译

英语术语	译文	英语术语	译文
risk premium	风险溢价	stochastic	随机指数
call options	认购期权	put options	认沽期权
red chip	红筹股	warrants	认股权证

续表

英语术语	译文	英语术语	译文
bull market	牛市	beta coefficient	贝塔系数
price-to-earnings ratio	市盈率	convertible bonds	可换股债券
stop loss	斩仓（止损）	insider trading	内幕交易
prospectus	招股书	rat trading	老鼠仓

投资小常识

作为一种评估证券系统性风险的工具，贝塔系数用以评估一种证券或一个投资证券组合相对总体市场的波动性，以反映某一投资对象相对于大盘的表现情况。其绝对值越大，显示其收益变化幅度相对于大盘的变化幅度越大；绝对值越小，显示其变化幅度相对于大盘越小。如果是负值，则显示其变化的方向与大盘相反：大盘涨时它跌，大盘跌时它涨。这一指标可以用来考察基金经理降低投资波动性风险的能力。

（二）金融投资英汉句子翻译

1. **Hard stop** is an investment technique that triggers an **automatic stop** and **sell-order** of an **underlying security** if a predetermined price level has been achieved. A hard stop **is put into place** when the initial investment is made and does not **kick in** until the price level has been reached.

【译文】强制性终止交易是一种投资策略，可以在标的证券达到预设价位时自动终止交易并发出**沽售指令**。强制性终止交易设定于投资之初，但在标的证券达到预设价位之前并不会发挥作用。

2. **Clawback** is a financial or other benefit that is given, but is later taken back due to unique circumstances. A common example of this is when particular investments are purchased, they provide taxable benefits to the purchaser, but if the investments are sold before they mature, these benefits are required to be returned. Clawback may also refer to a decrease in the stock market that follows just after an increase in the stock market.

【译文】追回收益是指一种可获得但在特殊情况下需要退还的金融或其他形式的收益。一个常见的例子是，在投资人购买特定的投资产品时，即可获得应税收益，但如果投资人在该项投资产品到期之前将其售出，则必须退还所获得的相关收益。追回收益也可以指股市股价上涨之后的**股价回落**。

3. **Convertible term insurance**, also called **guaranteed renewable or conversion privilege** or **guaranteed insurability**, is an **insurance policy** in which the **insurer** is required to renew the policy for a specified amount of time regardless of changes to the health of the **insured**. The agreement requires that **premiums** are paid on time and that the insurer makes no changes except if a premium change is made for an entire class of policyholders.

【译文】**可转换定期保险**（或：**可变型寿险**），亦被称为“**保障性续保特权**”或“**保障性转换特权**”，是一种保单，要求承保方（或：保险公司）定期续保投保人的保单，无论投保人的健康状况出现什么样的变化。根据规定，投保人须按时缴纳保费；而保险公司不得改变保费金额，除非同类的所有投保人的保费金额均发生变化。

4. **Divestment**, opposite of investment, refers to the sale of an asset for financial, legal or personal reasons. For corporations, divestment can refer to a company selling off a portion of its assets, such as a subsidiary, to raise capital or to focus the business on a smaller core of goods and services. For investors, divestment can be used as **a social tool** to protest particular corporate policies, such as a company trading with a country known for child labor abuses.

【译文】与投资相反，**撤资**是指出于金融、法律或个人原因而出售资产。对于企业而言，撤资的形式可能是出售其部分资产——比如子公司——以筹集资金，或是将企业经营的重点集中在规模较小的核心产品和服务上。对于投资者来说，可以将撤资作为一种社交手段，以抗议某些企业的经营政策，比如与有使用童工恶名的国家进行贸易往来的企业等。

5. **Proprietary trading** occurs when a firm trades **stocks**, **bonds**, **currencies**, **commodities**, their **derivatives**, or other **financial instruments**, with the firm's own money as opposed to its customers' money, so as to make a profit for itself. They may use a variety of strategies such as **index arbitrage**, **statistical arbitrage**, **merger arbitrage**, fundamental analysis, **volatility arbitrage** or **global macro trading**, much like a **hedge fund**.

【译文】如果一家公司使用自有资金而不是客户资金——为自己赚取利润——从事股票、债券、货币、商品及其衍生物以及其他的金融票据等交易，那么这一做法则被称为“**自营交易**”。公司可以采用包括指数套利、统计套利、兼并套利、基本面分析、波动率套利或全球宏观交易等在内的各种策略，这与对冲基金的做法基本相同。

6. **Indifference curve** is a curve used in economics which shows how consumers would react to different **combinations of products**. On the graph, a quantity of one product appears on the **x axis** and a quantity of another product appears on the **y axis**. Consumers would be equally satisfied at any point along a given curve, as each point brings the same level of utility to that consumer. The slope of the curve is referred to as **the marginal rate of substitution**.

【译文】**无差异曲线**用于经济学，旨在展示消费者对不同产品组合的反应。如图所示，一定数量的一种产品显示在X轴（或：横坐标）上，而一定数量的另一种产品则显示在Y轴（或：纵坐标）上。两者之间形成的曲线上的任意一点都可以使消费者同样地感到满意，因为曲线上的任意一点都可以为消费者带来同等程度的功效。无差异曲线的斜率被称为“边际替代率”。

投资小常识

无差异曲线在香港称为“等优曲线”，在台湾称为“无异曲线”，是一条向右下方倾斜的曲线，其斜率一般为负值，这在经济学中表明：在收入与价格既定的条件下，消费者为了获得同样的满足程度，增加一种商品的消费就必须减少另一种商品，两种商品在消费者偏好不变的条件下，不能同时减少或增多。

7. **Conversion parity price**, also called **market conversion price**, is the price that an investor effectively pays for **common stock** by purchasing a **convertible security** and then exercising **the conversion option**. This is equal to the price on the convertible divided by the **conversion ratio** (the number of shares that the convertible can be converted into).

【译文】**转换平价**，也被称为“**市场转换价格**”，是一种投资者以购买可转换证券及行使换股权的方式有效地支付所购普通股的价格。这相当于用可转换股的价格除以转换率（即可用于转换的股票数额）所得出的价格。

8. An **underlying security** is the security upon which certain others (**a call or put option, a convertible security, a stock option, a warrant, or stock right**) are based. The underlying security must be delivered once the option, convertible, etc. is exercised. Futures and index options are exceptions to this rule, as they do not have an underlying security behind them. Instead, they are settled in cash. For convertibles, the underlying security is in the form of common stock. When a bond or a preferred stock is converted to common stock, the underlying security is delivered to the new owner. Stock options, warrants, and stock rights also have an underlying security in the form of common stock.

【译文】标的证券是一种金融衍生产品（比如**认购或认沽期权、可转换证券、股票期权、认股权证或股权**）所依附的证券。一旦期权或证券转换等得以行使，标的证券必须交付。期货及指数期权属于例外，因为他们没有标的证券作为其保障，而是以现金结算的。就可转换证券而言，标的证券就是**普通股**。当债券或**优先股**转换为普通股，标的证券就被转交给新的所有者。股票期权、认股权证和股权的标的证券也是普通股。

9. **Perfect title**, also called **just title** or **good title** or **clear title** or **free and clear**, is a title that is free of **liens** and legal questions as to **ownership of the property**. It is a requirement for the sale of real estate. In general, a company that specializes in checking title claims **for** clients (a title company) will be hired to ensure that a title is clear when **a sale of real estate** is taking place.

【译文】完全产权，也称为“**合法所有权**”“**无瑕疵产权**”“**完全所有权**”或“**完整物权**”，是指在财产所有权方面不存在涉及留置权或法律问题的产权。这是出售不动产的一个先决条件。一般而言，在出售不动产的过程中，通常需要聘用一家专门从事为客户核实产权的公司（产权公司）以确保相关不动产具有完整的产权。

Translation Workshop

一、金融投资英汉句子翻译

1 **Liquidity** is formulated as the proportion of outstanding loans to total assets. If more than 60% -70% of total assets are loaned out, the bank is considered to be highly illiquid.

【译文】流动性是根据未收回的贷款与总资产之间的比例确定的。如果一家银行将超过其总资产 60% ~ 70% 的资产贷出，该银行则被视为极度缺乏资产流动性。

2 The risk weighting is prescribed by the **Bank for International Settlements**. For example, cash and government securities are said to have zero risk, whereas mortgages have a risk weight of 0.5. Multiplying the assets by their risk weights gives the total risk-weighted assets, which is then used to determine the capital adequacy.

【译文】风险权重是由国际清算银行确定的。例如，现金和政府证券属于零风险，而抵押贷款的风险权重为 0.5。资产乘以其风险权重就可以得出风险加权资产总额。风险加权资产总额则可以用于确定资本充足率。

3 Evaluating management can be difficult because so many aspects of the job are intangible. One key figure for evaluating management is the net interest margin (NIM). Look at the past NIM across several years to determine its trends. Ideally, you want to see an even or upward trend. Most banks will have NIMs in the 2%-5% range; this might appear low, but don't be fooled—0.01% change from the previous year means big changes in profits.

【译文】评估管理绩效可能十分困难，因为管理工作的许多方面都是无形的。评估管理绩效的一项重要数据就是银行的净利息收益率（净息差）。查看过去几年的净息差有助于确定银行的发展趋势。较为理想的情况是，净息差处于平稳或上升的趋势。大多数银行的净息差是在 2% 到 5% 之间。虽然这一数字看起来似乎很低，但千万不要为此所误导，因为与上一年相比 0.01% 的变化就意味着巨大的利润差别。

4 **Long-term assets** include **long-term investments**, cost of **property and equipment** (e.g. land, buildings, equipment, tools, furniture, computers, vehicles, etc.) offset by accumulated depreciation, **intangible assets** (e.g. patents, contracts, trademarks, copyrights, and **goodwill)**, and other assets (like **deferred income tax** arising from the loss of value of property that cannot be reported as a tax deduction until the property is sold).

【译文】长期资产包括**长期投资**、通过累计折旧抵消的**不动产和设备**成本（比如土地、建筑物、设备、工具、家具、电脑、车辆等）、**无形资产**（比如专利、合同、商标、版权和商誉）以及其他资产（比如由于在不动产出售之前无法将其价值损失记录为税额扣减而产生的递延所得税）。

5 Large parts of **structured finance** are dead. America's government is working hard to revive markets for **securitised debt**, aware that banks lack **the balance-sheet capacity** to absorb all of those **credit-card receivables** and **auto loans**. But a return to past glories looks far-fetched.

【译文】大部分结构性金融产品已失去市场。美国政府已意识到，银行的自有资金无法消化全部信用卡应收账款和汽车贷款，因而竭尽全力恢复证券化债券市场。但是，想要恢复往昔的繁荣恐怕是难上加难了。

二、金融投资英汉语篇翻译

Ratio—the term is enough to **curl one's hair**, **conjuring up** those complex problems we encountered in high school math that left many of us babbling and frustrated. But when it comes to investing, that need not be the case. In fact, there are ratios that, properly understood and applied, can help make you a more **informed investor**.

【译文】 比率——这是一个足以令人感到毛骨悚然的字眼，会使我们回想起在高中数学课上遇到的那些让我们感到不知所措、万分沮丧的复杂问题。但是就投资而言，情况往往并非如此。事实上，正确地理解和应用某些比率有助于你成为一个更为睿智的投资者。

1. Working Capital Ratio

Assessing the health of a company in which you want to invest involves understanding its **liquidity**—how easily that company can turn assets into cash to pay short-term obligations. The **working capital ratio** is calculated by dividing **current assets** by **current liabilities**. So, if XYZ Corp. has current assets of $8 million, and current liabilities of $4 million, that's a 2:1 ratio—pretty sound. But if two similar companies each had 2:1 ratios, but one had more cash among its current assets, that firm would be better able to pay off its debts quicker than the other.

【译文】1. 流动比率（或：营运资金比率）

评估一家你打算投资的公司的经营状况包括了解其资产流动性（或：偿债能力）——该公司是否能够很容易地将其资产转化为现金以偿还短期债务。用流动资产除以流动负债即可得出营运资金比率。因此，如果 XYZ 公司拥有 800 万美元流动资产以及 400 万美元流动负债，那么其营运资金比率则为 2:1——非常好的比率。但是，如果两家类似的公司都拥有 2:1 的营运资金比率，但其中一家在其流动资产中拥有更多的现金，那么该公司将比另一家公司具有更好的债务偿还能力来更迅速地偿还其债务。

2. Quick Ratio

Also called the **acid test**, this ratio subtracts inventories from current assets, before dividing that figure into liabilities. The idea is to show how well current liabilities are covered by cash and by items with a ready cash value. Inventory, on the other hand, takes time to sell and convert into liquid assets. If XYZ has $8 million in current assets minus $2 million in inventories over $4 million in current liabilities, that's a 1.5:1 ratio. Companies like to have at least a 1:1 ratio here, but firms with less than that may be okay because it means they turn their inventories over quickly.

【译文】2. 速动比率

速动比率亦称为“酸性测试比率”，是指将扣除了库存之后的流动资产除以流动负债所得出的比率，用以显示现金以及可以迅速变现的资产偿还流动负债的程度。而另一方面，库存的销售以及转化为流动资产都需要时间。如果 XYZ 公司的流动资产为 800 万美元，其中减去 200 万美元的库存，再除以 400 万元的流动负债，其速动比率则为 1.5:1。企业通常都希望速动比率至少为 1:1，但是速动比率不足 1:1 的企业也不足为虑，因为这可能意味着其库存周转很快。

金融投资小常识

速动比率（quick ratio）是用以测量公司资产流动性的一个模型。它的计算方法是，用可以迅速转换成为现金或已属于现金形式的资产除以流动负债。资产项还应减去库存。它是公司财务实力的指标，用以衡量一家公司是否拥有足够的短期资产，在无须出售库存的情况下解决其短期负债。速动比率公式：quick ratio = (cash + accounts receivable) / current liabilities = (accounts receivable + cash equivalents + cash) / (accruals + accounts payable + notes payable)

3. Earnings per Share

When buying a stock, you participate in the future earnings (or risk of loss) of the company. **Earnings per share** (EPS) measures net income earned on each share of a company's common stock. The company's analysts divide its **net income** by the weighted average number of common shares **outstanding** during the year.

【译文】3. 每股收益

如果你购买了某一只股票，那么这意味着你参与到这家企业的未来收益（或损失风险）之中。每股收益（EPS）用于测定一家公司所发行的普通股每股的净收益。公司的分析师将年度的净收益除以普通股加权平均数即可得出每股收益。

名人名言

1. Art is the object of feeling, and the subject of nature.

(S. K. Langer, American philosopher and educator)

【译文】艺术是情感的客观表现，也是本性的主观反映。

（美国哲学家、教育家　兰格）

2. Good painting is like good cooking; it can be tasted, but not explained.

(Maurice de Vlaminck, French painter)

【译文】好的画作犹如佳肴，只可意会，不可言传。　（法国画家　弗拉曼克）

3. Humor has been well defined as thinking in fun while feeling in earnest.

(Mark Twain, American novelist)

【译文】幽默的正确定义是，以诚挚表达感受，寓深思于嬉笑。

（美国小说家　马克·吐温）

4. The only man who is really free is the one who can turn down an invitation to dinner without giving an excuse.

(Jules Renard, French Poet)

【译文】真正自由的人是当他拒绝一个晚餐邀请时不必找任何借口。（法国诗人　朱尔·勒纳尔）

Translation Practice

Consumer Financing

The availability of consumer financing is in most national markets critical to the financial success of a project, removing as it does the objection of affordability. It is normal that the majority of purchases will want financing packages, from both the developer and consumer point of view. A financing package for consumers should ideally meet the following criteria:

- Competitive rates of interest;
- Unsecured loan basis;
- Payback period of five years or more;
- The possibility of early payout with no penalty;
- In-built payment protection insurance premium in the event of death, sickness or redundancy;
- Rapid loan approval and payout.

In-house Financing

It may be of interest to, or necessity for, the developer to offer an in-house financing alternative. In some markets, such as Caribbean, consumer financing for a vacation ownership purchase usually comes from the developer. The typical developer takes a down payment of 10 to 20 percent from the buyer and finances the balance over five to ten years. To obtain a loan from the developer, unit-week buyers execute a sales contract and a note and, for projects with a fee-simple deed, a loan repayment agreement which constitutes a purchase-money mortgage.

End-loan Financing

However, the vast majority of developers need more cash flow than a down payment of 10%-20%, so they must find a lender who will agree to take these purchase-money mortgages off their hands and pay them the balance due. An end-loan based on accounts receivable may be structured as a single funding against a portfolio of loan paper, or as a line of credit for financing of receivables as sales are made.

Most developers do not actually sell their paper to the end-loan lender; instead, they borrow against it, a practice known as "hypothecation". The developer's objective in a hypothecation is to obtain funds from the lender at an interest rate below that charged on the financing paper. That difference, when it exists, can be a substantial part of the developer's profit.

Reading Material

西方翻译理论简介——多元系统论

多元系统论（**Poly-system Theory**）起源于20世纪70年代，其创始人为以色列学者伊塔马·埃文-佐哈尔。多元系统论认为，应该把包括语言、文学、经济、政治和意识形态等在内的各种社会符号现象，视为一个系统而不是一个由各不相干的元素组成的混合体。这并不是一个单一的系统，而是一个由不同成分组成的开放式结构，即一个由若干不同系统组成的多元系统。在这个多元系统里，各个系统互相交叉重叠，互相依存并作为一个有机的整体而运作。但是在这个整体里，各个系统的地位并不平等，有的处于中心，有的处于边缘。与此同时，它们的地位并不是一成不变的，它们之间存在着永无休止的竞争：处于中心的系统有可能被排斥到边缘，而处于边缘的系统也有可能占据中心位置。

埃文-佐哈尔着重探讨了翻译文学作为多元系统中的一个系统在文学系统里所处的地位。他认为，翻译文学既可以在文学系统里占据主要地位，也可以处于次要地位，这主要取决于当时文化里其他文学系统的状态。如果翻译文学占据主要地位，那么它在塑造多元系统中心部分的过程中扮演着举足轻重的角色，即积极参与建造多元系统的中心工作，成为革新力量不可或缺的一部分。这种情况会在三种情况下出现：一是当一个多元系统尚未定型，即文学的发展尚处于建设阶段。二是该文学在相关的文学体系中处于“边缘”或“弱势”阶段。三是该文学出现转折点、危机或文学真空的阶段。在这三种情况下，翻译活动会变得很频繁和重要，占据主要或中心地位，并扮演着创新的角色。同时，翻译文学所处的地位也成为影响译者采取何种翻译规范或方法的重要因素，当翻译文学占主要地位时，由于翻译的主要作用是参与创造具有主导地位的新模式，因此译者的主要任务就不再是从本国的文学形式中寻求现成的模式来翻译原文，而是力图打破本国的传统规范。

文化翻译学派学者巴斯奈特指出，翻译绝不是一个纯语言的行为，它深深根植于语言所处的文化之中。就此而言，埃文-佐哈尔从文化层面上对翻译进行的探讨具有重要的意义。他推翻了认为翻译文学只能处于边缘地位的传统观点，提出应该根据具体情况来看待翻译文学是处于中心还是边缘地位。这种把翻译行为与文化的弱势或强势地位联系起来的理论，对于人们客观地认识各民族文学中的翻译行为具有启发意义。此外，埃文-佐哈尔有关翻译文学的地位影响翻译实践的观点，对于我国翻译学的建设和理论研究也有一定的借鉴意义。

第九章　财会翻译

随着全球经济一体化进程的加快，我国与世界各国之间的贸易往来规模日益扩大。2012 年，我国首次超过美国，成为世界排名第一的贸易大国，并逐渐成为世界贸易强国。这对我国的财会工作提出了新的挑战，即如何与国际通用财会程序接轨，以便于与外国的贸易伙伴和投资者等进行有效的交流与沟通。就此而言，财会翻译工作不可或缺，其重要性不言而喻。

第一节　财会英语的特点

一般而言，在翻译涉及财会内容的文本过程中，应注意财会英语的以下几个特点：

一、大量使用专业术语

常用的财会专业术语包括 liquid assets（流动资产），price-earnings ratio（市盈率），net book value（净账面价值），voucher（凭证），debenture（公司债券），collateral（抵押品），inventory（存货），trade deficit/surplus（贸易逆差 / 顺差），assets/liabilities（资产 / 负债），stock turnover（存货周转率），perpetual inventory（永续盘存）等。

二、大量使用首字母缩略词

首字母缩略词是一种将几个英文单词的首字母连在一起使用的表达方式，因简洁、意义准确和使用便利而大量应用于财会英语中。常用的首字母缩略词包括 GDP（Gross Domestic Product，国内生产总值），AICPA（American Institute of Certified Public Accountants，美国注册会计师协会），ACCA（Association of Chartered Certified Accountants，特许公认会计师公会），CCA（Current Cost Accounting，现行成本会计），CFO（Chief Financial Officer，首席财务官），EOQ（Economic Order Quantity，经济定购量），LIFO（Last In First Out，后进先出法）等。

三、大量使用截短词

为了提高阅读和书写的效率，截短的单词大量应用于财会英语中。例如，WTY（warranty，保证条款），CTN（carton，纸箱），MAX（maximum，最大），TTL（Total，共计）等。

财会小常识

市盈率（price-earnings ratio），又称“股份收益比率”或“本益比”，是评估股价水平是否合理的最常用的指标之一，由股价除以年度每股盈余（EPS）得出，计算公式是：

市盈率 = 当前每股市场价格 / 每股税后利润

永续盘存（perpetual inventory），亦称“账面盘存制”，是对资产的增加和减少，根据各种有关凭证，在账簿中逐日逐笔进行登记，并随时结算出各种资产账面结存数额的一种方法。

后进先出法（LIFO）是存货的计价方法之一。它是根据后购入的商品先领用或发出的假定计价的，即首先发生的成本作为期末存货成本：先买进来的后卖出去。采用这种方法计算的期末存货额，在物价波动较大的情况下，与市价偏离较大，不能反映当时存货的实际成本。但计入销货或生产成本的价格较接近市价，与当期销售收入相配比，较能反映当时的损益水平。

特许公认会计师公会（ACCA），是得到皇家特许（Royal Charter）头衔的英国四大拥有法定权力的会计师公会之一，也是世界上最著名的会计师专业团体之一。ACCA总部位于英国的格拉斯哥，专门向世界各地提供特许公认会计师（Chartered Certified Accountant）资格专业考试，现在全球170多个国家和地区有超过14万名ACCA会员和40多万名学生会员。

现行成本会计（CCA），又称“现行成本 / 名义货币会计”，是指以现行成本为计量属性，名义货币为计量单位的一种会计模式。现行成本会计的理论依据是成本的实物补偿理论。这一理论认为，企业在经营活动中所获得的现行销售收入必须和为此所耗用生产要素的现行成本相配比，剩余的部分才是不影响原来生产规模而可供分配的真实利润。现行成本会计增强了报表的可理解性，能够提供企业实际的经营利润，并且所有者权益较为真实，但主观性较强，可比性较差。

请看以下例句及其译文：

【例1】 Accounting is the art of communicating financial information about a **business entity** to users such as shareholders and managers, generally in the form of **financial statements** that show **in money terms** the economic resources under the control of management.

【译文】财会是一门向诸如股东和管理者等使用者传递有关企业财会信息的艺术，通常是以财会报表的形式展示管理者所掌控的货币化经济资源。

【解析】business entity是指从事各类经营的商业实体，可译为“企业”；in money terms是“以货币计算”的意思，与the economic resources连用，可译为“货币化经济资源”。

【例 2】**Management accounting** information is designed and intended for use by managers within the organization, whereas **financial accounting** information is designed for use by shareholders and creditors.

【译文】管理会计信息仅限于企业的管理者使用，而财务会计信息则是提供给企业的股东和债权人使用的。

【解析】management accounting 与 financial accounting 为两种性质截然不同的财务术语，可分别译为“管理会计”和“财务会计”。

第二节　财务报表翻译

财务报表是一种根据会计准则编制的会计报表，旨在向企业的所有者、债权人、政府及其他有关各方面以及社会公众提供有关企业经营和财务状况的信息。财务报表通常包括资产负债表、损益表、现金流量表或财务状况变动表、附表和附注等。请看以下例表：

【例】

Mary's Design Service

Balance Sheet

September 30, 2013

Assets		**Liabilities**	
Cash	$ 300	Notes Payable	$ 1,000
Accounts Receivable	1,000	Accounts Payable	325
Supplies	160	Wages Payable	75
Prepaid Insurance	90	Unearned Revenues	100
Land	10,000	Total Liabilities	1,500
		Owner's Equity	
		M. Smith, Capital	10,050
Total Assets	**$11,550**	**Total Liabilities & Owner's Equity**	**$11,550**

【译文】

玛丽设计公司

资产负债表

2013 年 9 月 30 日

资产		负债	
现金	$ 300	应付票据	$ 1,000
应收款项	1,000	应付款项	325
低值易耗品	160	应付工资	75
预付保险费	90	预收收入	100
土地	10,000	负债合计	1,500
		所有者权益	
		玛丽·史密斯，资本	10,050
资产合计	**$11,550**	**负债及所有者权益合计**	**$11,550**

【解析】balance sheet（资产负债表），是一种用于表示企业在一定日期（通常为各会计期末）的财务状况的会计报表。资产负债表将合乎会计原则的资产、负债、所有者权益分为“资产”和“负债及所有者权益”两大部分，以特定日期的静态企业情况为基准，浓缩成一张报表，其功能除了企业内部除错、确定经营方向、防止弊端外，也有助于阅读者简略地了解企业的经营状况。

Translation Workshop

一、财会句子与段落翻译

1 **Management accounting** provides managers within organizations with accounting information to make informed business decisions for more effective management.

【译文】管理会计为企业的管理者提供会计信息以便其做出正确的商业决策，进而更有效地管理企业。

2 The accountant keeps all of the business transactions of a sole proprietorship separate from the business owner's personal transactions. For legal purposes, a sole proprietorship and its owner are considered to be one entity, but for accounting purposes they are considered to be two separate entities.

【译文】会计师需要将独资企业的所有商业交易与其所有者的个人交易区分开。就法律而言，独资企业及其所有者被视为一个实体，但是从财会的角度而言，独资企业及其所有者被视为两个不同的实体。

3 If a company distributes its financial statements to the public, it is required to follow generally accepted accounting principles in the preparation of those statements. Further, if a company's stock is publicly traded, federal law requires the company's financial statements be audited by independent public accountants. Both the company's management and the independent accountants must certify that the financial statements and the related notes to the financial statements have been prepared in accordance with GAAP.

【译文】如果一家公司对外公布其财会报表，在编制这些报表的过程中必须遵循一般公认会计原则。此外，如果一家公司的股票上市交易，联邦法律规定该公司的财会报表必须由独立的公共会计师负责审计。该公司的管理者和独立会计师都必须保证财会报表及其附注是根据一般公认会计原则编制的。

4 This accounting principle requires companies to use the **accrual basis of accounting**. The matching principle requires that expenses be matched with revenues. For example, sales commission expense should be reported in the period when the sales were made (and not reported in the period when the commissions were paid). Wages to employees are reported as an expense in the week when the employees worked and not in the week when

the employees are paid. If a company agrees to give its employees 1% of its 2009 revenues as a bonus on January 15, 2010, the company should report the bonus as an expense in 2009 and the amount unpaid on December 31, 2009 as a liability.

【译文】配比原则要求公司使用**权责发生制会计**，而且支出应与收入相匹配。例如，销售佣金支出应在销售同期（而不是在实际支付佣金时）进行记录。员工工资作为支出应记录在员工工作期间而不是向员工支付工资之时。如果一家公司同意将其 2009 年收入的 1% 作为奖金并于 2010 年 1 月 15 日支付给员工，那么该公司应将此项奖金视为 2009 年的支出并将其作为债务记录为 2009 年 12 月 31 日的应付款项。

5 **Continuous inventory**, sometimes also called **perpetual inventory**, is to keep **book inventory** continuously in agreement with stock on hand within specified time periods. In some cases, book inventory and stock on hand may be reconciled as often as after each transaction, while in some systems these two numbers may be reconciled less often. This process is useful in keeping track of actual availability of goods and determining what the correct time to reorder from suppliers might be.

【译文】连续盘存，有时也称为“永续盘存”，旨在确定账面库存在某些特定的时间段之内与实际库存持续保持一致。在某些情况下，可能需要在每次交易后将账面库存与实际库存进行核对，而在其他一些系统核对账面库存与现货库存的频率可能较低。连续盘存有助于实时了解货物实际存量，进而确定再次向供应商订货的恰当时间。

【解析】本句的翻译难点主要是几个财会术语，即 continuous inventory（连续盘存），perpetual inventory（永续盘存），book inventory（账面库存）。

6 **Resource Consumption Accounting** is formally defined as a dynamic, fully integrated, principle-based, and comprehensive management accounting approach that provides managers with decision support information for enterprise optimization. **RCA** emerged as a management accounting approach around 2000 and was subsequently developed at **CAM-I (the Consortium for Advanced Manufacturing International)**. After spending the next seven years carefully refining and validating the approach through practical case studies and other research, a group of interested academics and practitioners established the **RCA Institute** to introduce **RCA** to the marketplace and raise the standard of management accounting knowledge by encouraging **disciplined practices**.

【译文】资源消耗会计是一种动态的、充分整合的和原则导向型的全面管理会计方法，旨在为管理者针对企业优化所做出的决策提供信息支持。作为一种管理会计方法，资源消耗会计发轫于2000年前后，并通过制造业国际高级联合会的支持得到发展。在随后的七年里，一批相关学者和业界人士通过实际案例分析以及其他研究精心完善和验证这一方法，进而成立了资源消耗会计研究院，将资源消耗会计引入市场，并通过鼓励行业应用来提高管理会计学科的水准。

二、财会语篇翻译

1

Capital Budgeting

The topics of **forecasting** and budgeting were discussed in Chapter 16. It is important to understand the significance of these two functions because **sales forecasting** is a key element in capital budgeting decisions. An error in forecasting may cause an operation to invest too much in assets and thus incur unnecessary expenses and **high depreciation**. In **the lodging industry**, **overcapacity** may force a hotel to reduce its targeted **average daily rate** in order to attract the needed **occupancy** to **break even**. Conversely, if a forecast is extremely below the actual level, an operation will not have **ample assets** to produce the services and goods needed to meet the demand; **worse still**, an operation may lose its portion of the growing **market demand** to a competitor and may have to spend a huge amount on **advertising and promotion** to **woo** customers back. Thus, an operation requires an **accurate forecast** to plan accordingly and **set forth** its capital budget.

【译文】

资本预算

第16章阐述了**预测**与**预算**。了解这两种功能的重要性十分必要，因为影响**资本预算**决策的一个关键因素就是**销售预测**。预测的失误可能会导致企业在资产方面投资过多，从而导致不必要的支出和高额的折旧费用。在酒店业中，**接待能力过剩**可能会迫使一家酒店降低其预定的**日平均房价**来提升所需要的**入住率**，以实现**收支平衡**。与此相反，如果预期的远远低于实际水平，那么企业将没有足够的资产去提供必要的产品与服务以满足市场需求。更糟糕的是，日益增长的市场需求中本应属于自己的部分客户可能会被竞争对手夺去，因此需要花费大量的资金来**做广告和开展促销活动**以将属于自己的客户再吸引回来。由此可见，一家企业需要做出准确的预测以制定相应的计划和资本预算。

Expenditures are usually classified into **operating expenses** and **capital expenses**. If a restaurant buys a small piece of equipment and expenses it as a regular **replacement expense**, then it is classified as an operating expense and will be **written off** during that particular **accounting period**. However, expenses that continue to benefit an operation in years to come are classified as capital expenses. Capital expenses may include major new kitchen equipment, **renovations**, and expansions. Capital expenses are costly, and if a poor decision is made, it not only affects the operation negatively during that one accounting period, but continues to hurt the business until the project is **discarded**.

【译文】 支出通常分为**经营支出**与**资本支出**。如果一家餐馆购买了一件小型设备，并将购买设备的费用列为**定期设备更新费用**，那么它就属于经营支出，将在该财会核算期内被**核销**。而在随后的若干年内继续使企业获益的支出属于资本支出。资本支出包括购买新的大型厨房设备、修缮与扩建等。资本支出一般都需要花费大量资金。如果做出的决定有误，那么这不仅会在特定会计核算期内对企业产生消极的影响，并且会持续地使企业蒙受损失，直到该项目被废弃为止。

The **timing** of capital expenditure is also pertinent. Because business operates on **the economics of supply and demand**, **a hospitality operation** must **maximize** its return by purchasing **capital assets** at the right time. If **the hospitality industry** is on **an upward trend** and many hotels and restaurants plan to expand at the same time, the demand for new equipment and products may cause **back-orders**.

【译文】 选择资本支出的时机也非常关键。由于企业是根据**经济供需法则**运营的，所以一家**旅游接待企业**必须通过在适当的时候购买固定资产来确保投资收益最大化。如果旅游接待业**正处于蒸蒸日上的趋势**，而且许多酒店和餐馆都计划在同一时间扩大经营规模，那么对新设备与新产品的需求就可能会导致厂家**延期交货**。

2 Managerial accounting is **managers oriented**, therefore its study must be preceded by some understanding of what managers do, the information managers need, and the general business environment. Accordingly we shall briefly examine these subjects.

【译文】　管理会计学是服务于管理者的，因此学习管理会计学之前必须了解管理者的职责及其所需要掌握的信息以及总体的经营环境。为此，我们首先将简要地探讨一下这些问题。

Every organization—large and small—has managers. Someone must be responsible for making plans, organizing resources, directing personnel, and controlling operations. Everywhere managers carry out three major activities—planning, directing and motivating, and controlling.

【译文】　所有的企业——无论是大型企业还是小型企业——都需要管理者，因为必须有人负责制订计划，分配资源，管理员工，以及管理企业的经营活动。任何企业的管理者都需要完成三项主要任务：做好规划，管理和激励企业员工，以及管理企业的经营活动。

Managerial accounting has its roots in the industrial revolution of the 19th century. During this early period, most firms were tightly controlled by a few **owner-managers** who borrowed based on personal relationships and their personal assets. Since there were no external shareholders and little **unsecured debt**, there was little need for elaborate **financial reports**.

【译文】　管理会计学的起源可以追溯到十九世纪的工业革命。在早期阶段，大多数企业都是由少数的企业所有者兼管理者严格地控制着。他们是通过私人关系以及个人资产担保来借贷的。由于企业没有外部股东并且鲜有**无担保债务**，因此并不太需要内容详尽的财务报告。

三、财务报表英汉翻译

Mary's Design Service

Income Statement

For the Nine Months Ending September 30, 2013

Revenues and Gains	
Revenues	$10,000
Gain on Sale of Land	5,000
Total Revenues and Gains	15,000
Expenses and Losses	
Expenses	8,000
Loss on Sale of Computer	350
Total Expenses and Losses	8,350
Net Income	$ 6,650

【译文】

玛丽设计公司

损益表

2013 年 9 月 30 日

收入	
营业收入	$10,000
土地出售所得	5,000
收入合计	15,000
费用与损失	
费用	8,000
销售计算机的损失	350
费用与损失合计	8,350
营业利润	$ 6,650

【解析】Income Statement（美式英语，意为“损益表”，又称为“利润表”；英式英语：profit and loss account），是一种旨在反映企业在一定会计期的经营成果及其分配情况的会计报表。损益表是一段时间内企业经营业绩的财务记录，反映了这段时间的销售收入、销售成本、经营费用及税收状况，报表结果为企业实现的利润或形成的亏损。

名人名言

1. Literature is a kind of intellectual light which, like the light of the sun, may sometimes enable us to see what we do not like. (Samuel Johnson, British writer and critic)

【译文】文学是一种理智之光，与阳光一样，有时能使我们看到我们不喜欢的东西。

（英国作家、批评家　塞缪尔·约翰逊）

2. The office of the scholar is to cheer, to raise, and to guide men by showing them facts amidst appearances. (Ralph Waldo Emerson, American thinker)

【译文】学者的工作就是通过展示存在于现象中的事实来鼓舞大众，教育大众，引导大众。

（美国思想家　拉尔夫·瓦尔多·爱默生）

Translation Practice

Practitioners of management accounting and financial management have an obligation to the public, their profession, the organization they serve, and themselves, to maintain the highest standards of **ethical conduct**. In recognition of this obligation, **the Institute of Management Accountants** has **promulgated** the following standards of ethical conduct for **practitioners** of management accounting and financial management. Adherence to these standards internationally **is integral to** achieving objective of management accounting.

A management accountant who possesses the necessary qualification and who possesses a rigorous professional exam earns the right to be known as a **Certified Management Accountant (CMA)**. In addition to the prestige that accompanies a professional designation, CMAs are often given greater responsibilities and higher compensation than those who do not have such a designation.

To become a Certified Management Accountant, the following four steps must be completed:

1. File an application for admission and register for the CMA examination.
2. Pass all four parts of the CMA examination within a three-year period.
3. Satisfy the experience requirement of two continuous years of professional experience in management and/or financial accounting prior to or within seven years of passing the CMA examination.
4. Comply with the standards of ethical conduct for practitioners of management accounting and financial management.

Managerial accounting is concerned with providing information to managers, that is, people inside an organization who direct and control its operation. In contrast, **financial accounting** is concerned with providing information to stockholders, creditors, and others who are outside an organization.

Managerial accounting provides the essential data with which the organizations are actually run. Financial accounting provides the **scorecard** by which a company's overall past performance is judged by outsiders. Managerial accountants prepare a variety of reports. Some reports focus on how well managers or business units have performed by comparing actual results to plans and to **benchmarks**. Some reports provide timely, frequent updates on **key indicators** such as orders received, **order backlog**, **capacity utilization**, and sales. Other **analytical reports** are prepared as needed to investigate specific problems such as a decline in the profitability of a product line. And yet other reports analyze a developing business situation or opportunity. In contrast, financial accounting is oriented toward producing a limited set of specific prescribed annual and quarterly financial statements in accordance with Generally Accepted Accounting Principles (GAAP).

Reading Material

西方翻译理论简介——关联理论

关联理论（**Relevance Theory**）是法国学者斯波伯（Dan Sperber）和英国学者威尔逊（Deirdre Wilson）于1986年共同提出的一种认知语用学理论，在西方学术界产生了很大的影响，其程度已远远超出了语用学领域。斯波伯和威尔逊认为，语言的交际是一个明示—推理过程，而不是传统交际理论的编码—解码过程。关联理论认为，理解话语的标准是人类认知假设，而人类认知事物总是遵循着关联原则，即根据与之有关联的信息来认知事物。关联理论的核心就是寻求**最佳关联**（Optimal Relevance），即人类的交际行为都会产生一个最佳相关性的期待，如果接受者希望确定交际者的交际意图，就必须在交际双方共知的认知环境中找到对方话语和语境之间的最佳关联，通过推理推断出语境的暗含意义并获取语境效果，从而实现交际的目的。

虽然关联理论是一种认知语用学理论，但是很快就被运用于翻译研究之中了。格特（Gutt）最先将关联理论运用于翻译研究，并在1991年出版的《翻译与关联：认知与语境》一书中提出了关联翻译理论。他把翻译看作一个涉及大脑机制的推理过程，是一种言语交际行为。关联翻译理论认为，翻译是一个推理过程，翻译研究的对象是人的大脑机制，而不是语段本身或语段产生的过程。关联翻译理论将翻译活动看作是一种交际，而不仅仅是一个过程；认为翻译过程就是一个寻求关联链和最佳关联的认知过程；在交际过程中真正重要的是话语共有假设的预设序列。因此，译者作为原文作者和译文读者之间的桥梁或中介，应该在具体语境下和在不同读者的情况下传达出原作者的预设和交际意图，并努力做到使原文作者的意图与译文读者的企盼相吻合，以保证和促进他们之间交际的成功。为此，译者可以采用包括直译、意译、音译、替换等形式在内的各种翻译策略以帮助译文读者找到原文与译文语境之间的最佳关联，从而达到最佳交际效果。

第十章　营销与广告翻译

市场营销（Marketing）是指个人或集体通过交易其创造的产品或价值，以获得所需之物，实现双赢或多赢的过程。美国市场营销协会于1960年对市场营销下的定义是：市场营销是“引导产品或劳务从生产者流向消费者的企业营销活动”。现代营销学之父菲利普·科特勒认为，**市场营销是个人和集体通过创造并同他人交换产品和价值以满足需求和欲望的一种社会和管理过程。**

市场营销旨在帮助企业发现、创造和交付价值，以满足一定目标市场的需求并获取利润，同时确认未被满足的需求、目标市场的规模和利润潜力、适合企业进入的细分市场，以及适合该细分市场的产品。市场营销活动包括广告宣传、品牌策划、商业推广、形象策划、产品发布、企业宣传以及公关等多种多样的形式。

在全球经济一体化的今天，国际间的商品流通规模日益扩大，翻译工作对于成功的跨文化营销活动而言不可或缺，成为跨越种族、宗教、语言、风俗、价值观等方面文化障碍的制胜利器与法宝。能够胜任跨文化营销翻译的译者应具有一些市场营销方面的知识。

第一节　宏观营销及其翻译

国际著名营销学权威、美国学者菲利普·科特勒在《国家营销》（2003）一书中提出了“国家营销”的概念，即国家是由消费者、制造商、供应商和分销商的实际行为结合而成的一个整体，因此国家也可以根据自身优势，像一个企业那样用心经营。借用国家营销这一概念，国家（或城市，比如北京、上海等）可以被视为一个整体，对国家（城市）的各种资源、基础设施、产品、企业、品牌、文化氛围、环境乃至国家（城市）形象进行全方位营销。与以往静态的、局部的“单一产品”营销不同，这种宏观营销策略有助于塑造和提升一个国家或城市的整体形象，例如：

【例 1】2009 中国生态旅游年

【译文】2009 China Year of Ecotourism

【解析】我国国家旅游局在 2009 年推出的旅游宣传主题。

【例 2】中国上海　发现更多·体验更多

【译文】Shanghai China　More Discovery, More Experience

【解析】上海为举办 2010 年世博会推出的宣传口号。

【例 3】中国河南——功夫的摇篮

【译文】Henan in China—The Cradle of Chinese Kung Fu

【解析】显而易见，英语广告基本是按照汉语广告的结构和词序对应翻译的。宣传河南（少林寺）是中华武术的发源地，从而激发那些痴迷于中国功夫的外国功夫迷们产生到河南旅游，甚至朝拜的愿望。

2008 年，北京奥组委、北京市政府等政府部门借助举办北京奥运会之东风，携手或分别推出了不同版本的奥运宣传片和旅游宣传片，例如《魅力之都北京》（*Charming Beijing*）、《中国魅力永存》（*China Forever*）等。这些精心制作的宣传片展示出我国美不胜收的自然景观及各种美轮美奂的人文景观，从而极大地激发了外国游客来华游览、体验异国风情、探幽猎奇之愿望。在翻译方面，这些宣传片均采用了国际通用的画面加字幕（中英文）并略去画外解说的做法，从而达到“此时无声胜有声”的效果。

由于极佳的营销宣传效果，世界其他国家和地区也广泛采用国家或城市营销策略，例如：

【例 4】Vietnam—A Destination for the New Millennium

【译文】越南：新千年目的地

【例 5】Japan, endless discovery.

【译文】扶桑之国，精彩无限。

【例 6】Seoul, Soul of Asia.

【译文】首尔，亚洲之魂。

【例 7】Dubai. Do Buy.

【译文】迪拜，想买就买（或：购物之都）。

【例 8】Amazing Thailand—Experience Variety

【译文】神奇泰国，缤纷多彩。

【例 9】Uniquely Singapore

【译文】非常新加坡

第二节　广告翻译

广告是市场营销的重要手段之一。英语中的“广告”（advertising）一词源于拉丁语advertere，意为“引起注意”，是一种通过诸如广播电视、报纸杂志、条板招贴等媒体形式向公众传递某种信息的宣传方式。广义的广告包括一切针对不特定对象的公告，如公益广告、商业广告等。狭义的广告是指推销货品、服务等的商业性公告。广告旨在向公众推介某种消费观、某种产品或服务。广告活动不仅是一种公益的或是商业的活动，而且也是一种能够体现人们的消费习惯和生活方式等文化观念的交流活动。

一、英语广告的语言特点

英语广告词讲求简明易懂、通俗易记，具有言简意赅、生动形象以及富有感染力的特点，往往可以使广告受众过目不忘，回味无穷。请看以下例句：

【例 1】 Scotch Whisky, uncommonly smooth.　（酒类广告）

【译文】苏格兰威士忌——香味醇厚，无与伦比。

【例 2】 Catch that Pepsi spirit. Drink it in.　（饮料广告）

【译文】畅饮百事饮料，感受百事精神。

【例 3】 Going East. Staying Westin.　（酒店广告）

【译文】前往东方，下榻威斯汀。

为了达到引人注目、难以忘怀的效果，英语广告往往大量使用诸如比喻、双关、押韵、重复、对偶、拟人、夸张、排比、模仿等修辞手法。请看以下例句：

【例 4】 Spoil yourself and not your figure.　（食品广告）

【译文】纵情享用，形象无忧！

【解析】这是一则冰淇淋广告，旨在宣传该冰淇淋专为节食者生产。句中所用的 spoil 一词既有“溺爱”又有“损害”之意，进而形成**语义双关**（**Homographic Pun**）。该广告向潜在消费者传递的信息是，尽情享受我们的冰淇淋产品，同时不必担心体型变胖，有损形象。

【例 5】 World class, worldwide.　（航空公司广告）

【译文】世界一流，飞遍全球。

【解析】这是一则航空公司的广告，采用的修辞手段为**头韵**（**Alliteration**），即相邻的起首字母（元音或辅音）发音相同而产生渲染对比的效果，进而加深印象，宣泄感情。本广告的译文采用了**尾韵**（**Rhyme**），不仅押韵，而且还能够突出该航空公司的行业优势和遍及世界各地的航空业务，给人留下深刻印象。

【例 6】Light as a breeze, soft as a cloud. （服装广告）

【译文】轻若微风，柔若浮云。

【解析】本则广告采用了**明喻**（**Simile**）修辞手段，将其服装产品的用料形容为轻如拂面之微风，软如天空之浮云，使潜在消费者产生穿上这种服装时轻松舒适感的联想，进而激发他们的购买欲望。

【例 7】You're better off under the Umbrella. （保险广告）

【译文】旅行有“伞”，风雨无忧。

【解析】本广告以 Umbrella（保护伞）为喻体，采用了较为含蓄的**暗喻**（**Metaphor**）这一修辞方式，用以激发读者丰富的想象力，使潜在消费者感觉购买 Umbrella 保险公司的保险产品，犹如置身于安全保护伞下，可以无忧无虑地享受旅程的快乐，而无需为旅途中可能出现的任何意外感到担忧。

【例 8】Pick an Ace from Toshiba. （电器广告）

【译文】东芝品牌，卓越超群。

【解析】**换喻**（**Metonymy**），亦称转喻，是利用一个事物的名称替代与它有密切联系的另一个事物名称的修辞方法。例如 White House（白宫）意指美国政府，Downing Street（唐宁街）意指英国政府，Dove（鸽子）象征和平。在扑克牌中，A 是很大的牌。本广告借此喻指其产品卓越超群的性能和质量，读者可以放心购买，满意使用。

【例 9】Flowers by Inter-flora speak from heart. （花店广告）

【译文】“茵特”之花，传递肺腑之言。

【解析】本广告采用**拟人化**（**Personification**）修辞方法，将其商品和服务——鲜花和送花服务——人格化，以使潜在消费者产生某种亲切感和真实感。

【例 10】When you're sipping Lipton, you're sipping something special. （红茶广告）

【译文】饮立顿红茶，品独特口味。

【解析】本广告采用**重复**（**Repetition**）策略，以强化产品的宣传力度和宣传效果，使潜在消费者过目不忘，从心理上产生一种认可和希望购买的心理倾向。

【例 11】TWOGETHER: The ultimate all inclusive one price sun-kissed holiday.

【译文】浪漫二人世界：一价全包阳光度假游。 （旅游广告）

【解析】这是一则为夫妻或情侣二人提供旅游休假的广告，其中 TWOGETHER 一词采用**创意**手段杜撰而成，为 together 的变异形态，既取 together 之谐音，又含“二人世界”之意，用以展现夫妻或情侣两人一起外出旅游、共享假日的温馨浪漫意境。

二、英语广告翻译策略

随着全球经济一体化进程的加速，广告也日益具有国际性和跨文化性，而广告翻译的重要性与实用价值也越来越受到重视。在广告翻译过程中，译者应充分考虑产品销售对象的语言习惯、文化习俗，既要准确地传递相关的广告信息，也要顾及译文消费者的心理认知与接受能力。这要求译者在翻译过程中能够娴熟地运用语言、营销以及美学等方面的综合知识，根据广告的特点，选用适当的表达方法，使译文在表达出原文全部信息的基础上，充分体现原文风格和表现形式，再现原文风貌。

（一）直译策略

直译策略旨在尽量保留原文的句子结构和修辞，努力再现原文的形式、内容和风格，把原文的语法结构转换为译文语言中最接近的对应结构，并做到词汇对应。例如：

【例 1】 Challenge the limits.　（电子产品广告）

【译文】挑战极限。

【解析】本句为三星电子产品的广告，其汉语完全按照英语的词序翻译而来，原句是动宾结构，译句也一样，是典型的一一对应的翻译方法。

【例 2】 No problem too large. No business too small.　（信息技术公司广告）

【译文】没有解决不了的大问题，没有不做的小生意。

【解析】本广告依据英语的词序直接翻译而来，体现出 IBM 公司的技术实力，又表现其商业道德，以及想顾客之所想、事无巨细的服务态度。

（二）意译策略

如果采用直译策略翻译出的译文难以为目标读者所接受，那么译者需要放弃或改变原文的形式或修辞，使用符合译文习惯的表达法，或运用译文读者易懂的词语，并选用恰当的句式来传达原文的涵义和精神。意译策略通常取原文之内容而舍其形式，允许译者采用一定程度的创造性，但会保留原文的基本信息。请看例句：

【例 3】 Everything is extraordinary. Everything tempts.　（饰品广告）

【译文】件件超凡脱俗，样样新颖诱人。

【解析】原文是卡迪亚的装饰品广告，其基本意思就是强调每一件饰品都是精品。按照汉语讲究对偶，忌字面重复的习惯，本译文显得词句优美，并且准确地表达了饰品精美的品质。

（三）增补策略

增补策略是指对原文进行意义的挖掘，将原文的深层意思加以发挥，使译文的意义明显超出原文。请看例句：

【例 4】 Beyond your imagination. （航空公司广告）

【译文】意想不到的天空。

【解析】显而易见，“天空”一词是译者增加的，以突显航空公司（大韩航空）的业务特点，给读者留下广阔的遐想空间。当然，也可将本广告语译为：超越想象，美妙体验。这样译也许更符合汉语喜欢采用四字词组或短语的表达习惯。

【例 5】 Elegance is an attitude. （手表广告）

【译文】优雅态度，真我性格。

【解析】“真我性格”一词也是译者增加的，给人戴浪琴手表可展示独特个性的印象。

（四）创译策略

创译是一种具有创造性的翻译，但并非纯粹意义的创作。创译策略要求译者掌握丰富的知识，拥有大胆的想象和拓展性的思维方式。译者无需局限于字面意思，而是善于挖掘深层涵义，同时大胆地融入个人的创造性。请看例句：

【例 6】 A great way to fly. （航空公司广告）

【译文】新加坡航空，飞越万里，超越一切。

【解析】在本译文中译者创造性地加入了“新加坡航空”和“超越一切”，突出了主题。

Translation Workshop

一、市场营销词汇翻译

（一）英语市场营销术语翻译

英语术语	译文	英语术语	译文
segmentation	市场细分	sales promotion	销售推广
brand promotion	品牌推广	supply chain	供应链
Marketing Theory of 4Rs	4R 营销理论	viral marketing	病毒营销
undifferentiated marketing	无差异营销	positioning	市场定位

（二）汉语市场营销术语翻译

汉语术语	译文	汉语术语	译文
市场渗透	market penetration	饥饿营销	hunger marketing
奖励营销	incentive marketing	利基营销	niche marketing

二、市场营销句子与段落翻译

1 **Marketing concept** is a **management philosophy** according to which a firm's goals can be best achieved through identification and satisfaction of the customers' **stated** and **unstated needs** and **wants**.

【译文】营销理念是一种经营理念。根据这一理念，企业可以通过识别和满足各种已知和未知的消费者需求和欲望以实现其经营目标。

2 **Marketing strategy** is a strategy that integrates an organization's marketing goals into a cohesive whole. Ideally drawn from market research, it focuses on the ideal product mix to achieve maximum profit potential.

【译文】市场营销战略是一种整合企业所有营销目标的战略。在理想的情况下，市场营销战略通过市场调研而形成，旨在运用理想的产品组合以实现利润潜力的最大化。

3 **Marketing defect** refers to failure to provide adequate instructions on the (1) proper and safe use of an item, (2) warning of its inherent potential dangers, and/or (3) risks of its use.

【译文】营销缺陷是指生产厂商未能（1）就如何恰当和安全地使用一个产品提供充分的说明，未能提示（2）该产品本身可能存在的危险，和/或（3）消费者在使用该产品的过程中可能面临的风险。

4 **Marketing mix** is a planned mix of the controllable elements of a product's marketing plan commonly termed as 4Ps: product, price, place and promotion. These four elements are adjusted until the right combination is found that serves the needs of the product's customers, while generating optimum income.

【译文】营销组合是指在产品营销计划中将某一产品的可控要素组合在一起的做法。营销要素通常被称为营销4P，即产品、价格、地点和促销。对这四个营销要素加以调整，直到找到可以满足消费者对该产品的需求并同时可以创造最佳收益的营销组合。

5 **Market segmentation** is the process of defining and subdividing a large **homogenous market** into clearly identifiable segments having similar **needs**, **wants**, or demand **characteristics**. Its objective is to design a **marketing mix** that precisely matches the expectations of customers in the targeted segment.

【译文】市场细分旨在确定某个大型的同质化市场并将其划分为若干清晰可辨、具有相似需求、欲求或需求特征的细分市场，其目的是设计一个可以与目标细分市场消费者期望值相吻合的营销组合。

6 **Asset-led marketing** is a marketing strategy in which the attributes of the product (the asset) are used to market the product. Types of attributes can include **the brand name** and **the image associated with the brand**. An asset-led marketing strategy asks "How can we use the strengths of the business to satisfy consumer needs?" Business strengths can include **core competencies**, **brand image**, and **global distribution**. This strategy can be used concurrently with a **market-led marketing strategy**.

【译文】资产导向型营销是一种营销策略，旨在借助产品（资产）的特性来宣传产品。不同类型的特性包括**品牌名称**和**品牌形象**。资产导向型营销策略注重如何运用企业的优势来满足消费者的需求。企业优势包括核心竞争力、品牌形象、全球分销能力等。资产导向型营销策略可以与市场导向型营销策略同时采用。

7 **Market share liability** is a legal doctrine that requires firms to assume liability on a product in proportion to their market share. For example, pharmaceutical companies producing a

certain drug with side effects will be liable to the complainant even if they did not produce the actual drug causing the injury. The company will still incur liability as they are in the same market with the actual company manufacturing the product complained about.

【译文】市场份额责任是一个法律原则，要求企业根据其某一产品在市场所占的份额比例承担相应的责任。例如，生产某种具有副作用的药品的制药公司需要对消费者的投诉负责，即使给消费者造成伤害的药品实际上并不是该制药公司生产的。这些制药公司由于与实际制造遭到投诉药品的公司处于同一市场，因此需要承担相应的责任。

8 Few companies are big enough to supply the needs of an entire market; most must break down the total demand into segments and choose those that the company is best equipped to handle. Four basic factors that affect market segmentation are (1) clear identification of the segment, (2) measurability of its **effective size**, (3) its accessibility through promotional efforts, and (4) its appropriateness to the policies and resources of the company. The four basic market segmentation-strategies are based on (a) behavioral, (b) demographic, (c) psychographic, and (d) geographical differences.

【译文】大多数公司的规模都不足以满足整个市场的需求，因此必须将市场的总体需求划分为不同的具体需求，进而选择自己最有能力满足的细分市场。影响市场细分的四大基本因素包括:（1）确认细分市场，（2）确定其有效规模，（3）在营销运作下是否具有可进入性，（4）是否符合企业的经营方针以及企业的资源是否能够满足其需求。四大基本市场细分策略基于（a）行为、（b）人文、（c）心理以及（d）地理等方面的差异而制定。

9 **Market skimming pricing** is an approach under which a producer sets a high price for a new high-end product (such as an expensive perfume) or a uniquely differentiated technical product (such as one-of-a-kind software or a very advanced computer). Its objective is to obtain maximum revenue from the market before substitute products appear. After that is accomplished, the producer can lower the price drastically to capture the low-end buyers and to thwart the **copycat competitors**.

【译文】市场撇脂定价法是生产厂商采用的一种定价策略，即为新推出的一款高端产品（比如某一奢侈香水）或是一种极具市场独占性的差异化技术产品（比如某一市场上独一无二的软件或非常先进的电脑等）制定很高的价位，其目的是为了在市场出现替代产品之前获得最大的收益。在实现这一目的之后，生产厂商将会大幅降低价格以吸引低端消费者，同时打压来自仿冒生产商的竞争。

三、广告翻译

（一）广告词翻译

1. Ask for **More**. 【译文】摩尔香烟，多而不厌。（香烟广告）
2. I am **More** satisfied. 【译文】摩尔香烟，满意之巅。（香烟广告）
3. It's for a lifetime. 【译文】您的人生伴侣。（手表广告）
4. **Kodak** is Olympic color. 【译文】柯达胶卷，奥运色彩。（胶卷广告）
5. **Tide**'s in. Dirt's out. 【译文】有汰渍，没污渍。（洗衣粉广告）
6. Once tasted, always loved. 【译文】一朝品尝，爱之终生。（食品广告）
7. We are always at your destinations. 【译文】旅游度假专家，您的好帮手。（旅游广告）
8. Traveling your personal imagination. （旅游广告）

   【译文】放飞旅游之梦，就能美梦成真。
9. We book vacations. We deliver emotions. （旅游广告）

   【译文】帮您预订度假，传递一份真情。
10. As thin as egg shell, as white as snow. （瓷器广告）

    【译文】薄如蛋壳，洁白如雪。
11. Extra taste. Not extra calories. （食品广告）

    【译文】口味更佳，热量更少。（或：有口福，不发福。）
12. Give a Timex to all, to all a good time. （手表广告）

    【译文】拥有天美时，享受好时光。
13. Give your hair a touch of spring. （护发素广告）

    【译文】让您的秀发柔顺飘逸，弹性十足。
14. Exploring the excitement of silence—luxury Mediterranean yachting. （旅游广告）

    【译文】远离尘嚣，探幽览胜——地中海豪华游艇之旅。
15. Las Vegas. Come with luggage, leave with baggage. （城市广告）

    【译文】拉斯维加斯，空手而至，满载而归。
16. Where to leave your troubles when you fly JAL. （航空公司广告）

    【译文】乘坐日航，一路无忧。
17. Hi-fi, hi-fun, hi-fashion, only for Sony. （相机广告）

    【译文】高度保真，高超乐趣，高级时尚，唯有索尼。

18. Warehouse clearance. Their loss. Your gain.　（商店广告）

【译文】清仓甩卖，店家赔本，买家获益。

19. Great service. Great people. Great fares.　（航空公司广告）

【译文】无与伦比的服务，体贴入微的空乘，物超所值的票价。

20. Famous world-wide gourmet cuisine. Excellent daily specials and mouthwatering desserts.

【译文】举世闻名的美食，难以拒绝的特惠，令人垂涎的甜点。　（餐饮广告）

（二）广告段落翻译

1　You'll enjoy sunny days. Warm crystal clear lagoons. Cool green foliage. Waterfalls. Flowers. Exotic scents. Bright blue skies. Secluded beaches. Graceful palms. Breathtaking sunsets. Soft evening breezes. And food that simply outstanding.　（旅馆广告）

【译文】　明媚的阳光，温暖清澈的海水，绿叶成荫的植物，水花四溅的瀑布，色彩艳丽的花卉，异国风情的芬芳，蔚蓝色的天空，幽静的海滩，轻柔的晚风，婀娜摇曳的棕榈树，景色壮观的落日余晖，还有那富有异国风味的美食。所有这一切让您远离尘嚣，享受梦幻般的人间天堂。

2　Memories bright as a tropical bloom, fresh as a cool sea breeze, deep as the unhurried sea. This is the Sheraton Bal Harbor Resort. Time steps to a different measure here, just for the two of you. Palm bordered beaches gently kiss the water's edge. Sunset dances, nightlife sings under a star-filled sky, and moonlight drips soft silver to tuck you in. This is the Sheraton Bal Harbor Resort. Where the days hesitate to end, and the memories linger forever.　（旅馆广告）

【译文】　记忆鲜艳有如热带的花卉，清新有如凉爽的海风，深刻有如浩瀚无边的大海。在这里，时间为情侣们放慢了脚步。海浪轻柔地拍打着棕榈树环绕的沙滩，夕阳在落日余晖中翩翩起舞，夜之生灵在繁星点缀的天空下歌唱，情侣们沐浴在流银泻玉的月色之中。这就是喜来登波尔港度假酒店。在这里，时光裹足不前，美好回忆萦绕心中。

3　There are several ways to explore the crystal clear waters of Greece. Whether from the deck of a luxury cruise ship which can carry you to many of Greece's 2,500 beautiful islands, from the high-prowed bow of a traditional fishing vessel, or on your own private charted yacht. Whatever your choice, you will never forget Greece.　（旅游广告）

【译文】 希腊的海水湛蓝清澈，海上探幽览胜的方式可谓多种多样：您既可以乘坐豪华游轮游览希腊2500座美丽小岛中的极品，站在游轮的甲板上眺望海景，也可以站在传统垂钓小舟的船头或是租乘私人游艇欣赏碧波荡漾、海天一色的美景。无论选择哪种方式，希腊都会让您流连忘返、难以忘怀。

4 The home of your dreams awaits you behind this door. Whether your taste be a country manor estate or a penthouse in the sky, you will find the following pages filled with the world's most elegant residences. （房地产广告）

【译文】 这扇门通向您梦寐以求的家居。无论您喜欢乡间大宅，还是摩天大楼的顶层公寓，翻阅以下彩页，您将欣赏到世界上最美的住宅。

（三）旅游广告翻译

1 **Distinctively Washington**
Uniquely Inter-Continental

Washington D.C. is the heartbeat and the pulse of a great nation. The capital of the United States and the home of the powerful and the celebrated. And in the heart of it all, amidst its monuments to presidents past and two blocks from the home of the current president stands the Willard Inter-Continental. Here, in this meticulously restored landmark, 150 years of American heritage have been brought to life with contemporary comfort and style. From the moment you enter the lobby, you know you have entered a world synonymous with distinguished guests, important events and glittering galas.

【译文】

别具一格的华盛顿，独一无二的洲际饭店

华盛顿特区是一个伟大国家的心脏，美利坚合众国的首都，达官贵人的家园。在这个中心之中心，在各位前任总统纪念碑之间，离现任总统官邸仅有两个街区之遥的地方，坐落着威拉德洲际饭店。这座精心修葺一新的标志性建筑将美国150年的历史传统与现代化的舒适和时尚栩栩如生地展现在您的面前。从您步入酒店大堂的那一刻起，您就走进了一个星光璀璨、名流荟萃和豪华盛会的世界之中。

2

The Individual

One of the greatest pleasures in life is simply to be treated as an individual. To speak and be heard. To ask and to be heard.

That is why we created Sheraton Towers. To offer you what you want, when you want it.

Like much of life, it is just that simple and just that difficult. But we like the challenge. Because meeting it makes life that much more satisfying for all of us.

Sheraton Towers

Where service is anything you want it to be.

【译文】

个性化服务

人生中最大的乐趣之一就是享受个性化的礼遇：说话有人听，询问有人答。

这就是我们创建喜来登大酒店的初衷：无论何时，有求必应。

正如生活的其他方方面面一样，要做到这一点既是如此简单又是如此困难。但我们喜欢挑战，因为迎接挑战能够使我们每个人的生活变得更加多姿多彩，趣味横生。

在喜来登大酒店，服务就是满足您的所有需求。

3

The Timing

Long before you arrive, we'll be expecting you. We'll know your flight or your car or your footsteps and we'll welcome you at the door.

From the door, we'll take you directly to your room. For if we know one thing, it is that we'll both be truly comfortable only when you're in your room and you've been introduced to your personal butler.

Then it is time for us both to relax... And let him or her take care of everything.

Sheraton Towers

Where service is anything you want it to be.

【译文】

随时恭候您的光临

早在您抵达之前，我们就在期待您的光临。我们知道您所乘坐的航班或是您的爱车，并能辨认出您的脚步声，我们将在酒店的大门口迎接您。

从酒店的大门口，我们将直接送您前往客房。当您步入自己的客房并见到您的私人管家之后，我们双方才都会真正地感到放心。

之后，我们就可以放松一下了……让他或她来照料您所有的事务吧。

在喜来登大酒店，服务就是满足您的所有需求。

4

The Palace Hotel

After a grueling business journey that had taken me through five countries in two weeks, I finally succumbed to fatigue. Yet one final assignment in Beijing remained. Fortunately, my retreat into the Palace refreshed my body and soothed my soul. Its traditional charm and modern sophistication led me toward exquisite serenity like a path paved with silk.

【译文】

王府饭店

为期两周、行程横跨5个国家的商务之旅使我感到身心疲惫，精疲力竭。但是，在北京还有最后一项工作需要完成。不幸之万幸，下榻王府饭店使我迅速地恢复了体力与精力。王府饭店的传统魅力与现代奢华，宛若一条丝绸之路，将我引入宁静与安详。

5

Loch Lomond & the Trossachs

5 days from £119

See some of the best Scotland has to offer on this value for money tour. We have some lovely inclusive excursions in our program and an optional excursion to Edinburgh as well, all guided by our fully experienced tour drivers.

Our choice of hotels includes the Cobbler Hotel in pretty Arrochar and the Arrochar Hotel itself overlooking Loch Long. Both hotels are set amongst spectacular scenery and have rooms with private facilities, tea/coffee making facilities and both have comfortable lounges, television rooms and a bar providing a warm Scottish welcome. You can be sure of a warm Scottish welcome whichever you choose.

Our planned excursions:

- A tour of the famous Glenturret distillery and the highland towns of Crieff, Killin and the Dochart Falls.
- A spectacular scenic tour of Glen Lochy, Oban, Inverary on Loch Fyne.
- Our optional (extra) day tour to the Scottish capital Edinburgh will ensure that you have a really memorable day out.

【译文】

湖光山色五日游

罗蒙湖与特罗萨克斯山国家公园之旅

费用：119 英镑起

罗蒙湖五日游可以使您领略到苏格兰美景中的极品，堪称物有所值。在此期间，我们会安排一些妙趣横生的短途包价游览项目以及可以自愿选择参加的爱丁堡之旅。所有旅游活动均由经验丰富的旅游巴士司机担任导游。

为本次旅游精选的饭店包括位于景色迷人的阿罗查的科布勒饭店以及可以眺望长湖的阿罗查饭店。这两家饭店均坐落在景色优美的景区之中，客房均拥有独立的卫浴设施、泡茶和煮咖啡用具。这两家饭店内均设有舒适宜人的休息室、电视房以及洋溢着苏格兰式热情好客氛围的酒吧。不论选择哪家饭店，您都可以体验到苏格兰式的热情款待。

游览活动日程安排：

- 参观著名的格兰塔雷特酿酒厂，并游览高地城镇克里夫和基林，以及多查特瀑布。
- 游览美不胜收的洛希峡谷、海边小镇奥本，以及位于菲恩湖畔的因佛拉里（古堡）。
- 苏格兰首府爱丁堡一日游为自选（自费）项目。此次游览定能让您流连忘返，回味无穷。

Translation Practice

New Year, New You

Heading towards the end of the year is always a daunting time for some. The hectic rush of Christmas shopping and the "eat all you can" idea can leave you feeling tired, stress and a few pounds heavier!

Stoke Park's "Ultimate Detox & Revive Break" is exactly what the doctor ordered to spring you back into shape during the January blues. It is a truly reviving experience and is designed to help break down and detoxify the body over a four-day period. A combination of delicious healthy food and yummy fruit juices will support the elimination process and help you feel cleansed, refreshed and full of energy. Fitness classes, a personal training session, relaxing treatments and luxury accommodation, all set amidst 350 acres of beautiful gardens in leafy Buckinghamshire.

Whether you need a quick fix before the big day, a healthy but enjoyable weekend with the girl or a slimming/weight loss program, the "Ultimate Detox & Revive Break" is the perfect weekend to enliven yourself.

This 2-day retreat consists of:

- Three-night accommodation in a Mansion or Pavilion Bedroom
- Light breakfast each morning
- Lunch in San Marco on each day (includes day of check-out)
- Dinner in the Dining Room on each evening
- Complimentary use of Health and Racquet Pavilion (indoor swimming pool with hydro seats, state-of-the-art gymnasium, multi-surface tennis courts, steam rooms and dance and fitness studios)
- SPC Detoxifying Ginger Scrub—55 minutes
- SPC Algae Detox Wrap—90 minutes
- Reflexology—50 minutes
- Two Fitness Classes
- One Personal Training Session

£ 830 per person

Reading Material

西方翻译理论简介——功能翻译理论

功能翻译理论起源于20世纪70年代的德国，其创始人为德国翻译理论家凯瑟林娜·赖斯，其他主要代表人物还有汉斯·弗米尔、贾斯塔·霍尔兹·曼塔利和克里斯蒂安·诺德等。

赖斯在1971年出版的《翻译批评的可能性与限制》一书中首先提出翻译功能论，把功能类型这一概念引入翻译理论。她坚持以原作为中心的等值理论，认为理想的翻译是目的文本和源语文本在思想内容、语言形式以及交际功能等方面实现对等。但是翻译实践使她也认识到在有些方面很难实现等值，而且有时也是不应追求的。翻译要求的特殊性意味着译文与原文的功能有时并不相同，因此译者应该优先考虑译文的功能作用而不是对等原则。赖斯认为，文本类型有助于译者选择相应的翻译策略，因此她将文本分为信息型、表达型和呼唤型三种基本类型。信息型文本的主要功能是向读者传递信息，所以语言和文体的选择要为此功能服务。表达型文本除传递信息外，还通过文体选择产生美感，译者应考虑如何传递其美感。呼唤型文本具有超语言效果，而内容和形式则处于从属地位。为达到同样的效果，译者在翻译过程中可能需要改变原文的内容和文体特征。

赖斯的学生汉斯·弗米尔则彻底地摆脱了以源语为中心的等值论的束缚，创立了翻译功能学派的核心理论——**翻译目的论**（Skopos Theory）。弗米尔认为，翻译与人类的其他行为一样，也是一种具有目的性的行为。翻译行为往往发生在具有不同风俗习惯和价值观的文化背景之中，因此翻译并不是语言之间简单的对等转换。翻译目的论关注的重点不是译文与原文之间是否对等或译文是否完美，而是强调在分析原文的基础上，以译文预期功能为目的，选择最佳的翻译策略，即翻译方法和翻译策略是由译文预期目的或功能决定的。在弗米尔“翻译目的论”的基础上，贾斯塔·霍尔兹·曼塔利提出了**翻译行为论**（Action Theory），认为翻译是一种用于达到特别目的的复杂行为，并强调翻译过程的行为、参与者的角色和翻译过程发生的环境三个方面，从而进一步发展了功能翻译理论。针对功能翻译理论的缺陷，另外一位功能学派的重要代表人物克里斯蒂安·诺德提出了翻译的**功能加忠诚原则**，要求译者在翻译行为中对翻译过程中的各方参与者负责，竭力协调好各方关系，进而兼顾翻译发起人、译语读者和原作者三方面的利益。

功能翻译理论根据文本的指称、表现、呼唤、交际等四种功能，将翻译分为**文献式翻译**和**工具式翻译**两大类。文献式翻译以再现原文为目的，类似于传统的直译，所采用的翻

译策略包括隔行对照翻译、直译、语文式翻译、异化式翻译等。工具式翻译以实现原文功能为目的，类似于传统的意译，主要采用功能相等翻译、功能相异翻译和同质翻译等。功能翻译理论认为：（1）原作者的意图只能通过译者的解读来加以传递；（2）译者应根据翻译的目的并参照发送者的意图来确定是采取文献式翻译还是工具式翻译；（3）译者应根据译文的功能来确定是保持源语文本的异国风情还是采用归化策略以适合译语文化；（4）译者应首先分析源语文本，然后确定如何加以模仿以实现译语环境中的功能，并对译语读者产生效果。

功能翻译理论突破了结构主义的“等值”翻译观，颠覆了传统的单向度的翻译研究视角，把翻译研究的重点从原文和原文作者转向译文和译文读者，并强调应从翻译的功能和目的出发，根据具体的翻译目的采取相应的翻译策略。此外，功能翻译理论对于译者培训、文学翻译、翻译批评都具有理论指导意义，并对译者的知识水平和职业道德提出了更高的要求。

第十一章　旅游翻译

随着交通与通讯技术的不断发展与完善，世界各国人民之间交流日益广泛。越来越多的人渴望亲身感受或通过媒体来了解异域风情，但言语的障碍却常常会牵绊人们渴望的脚步，而旅游翻译则为人们打开了一扇通往外部世界的大门。

作为一种跨文化交流的媒介，旅游翻译不仅可以把中国的文化介绍给来自五大洲的海外游客，同时也可以将世界各地的文化传播到中国，使中国人民更好地了解和认识异国文化。由于旅游所涉及的知识面非常广泛，所以优秀的旅游翻译工作者应是一位名副其实的“杂家”，对社会、政治、经济、地理、历史、文化、科学等各个方面的知识都要有所了解。

旅游翻译是所有单项专业翻译中涉及面最广、翻译手段最丰富、翻译方式最全面、跨文化性质最典型、跨文化特色最鲜明，涉及社会、经济、政治、教育、宗教等因素最多的包罗万象的翻译种类或学科。旅游语篇的信息功能所提供的信息中除地理位置、交通路线外，文化信息也是旅游语篇中非常重要的信息。旅游本身是一种文化活动，涉及民族历史、生活方式、风俗习惯、文学艺术、服装饮食等各个方面。对于文化信息的处理是否得当，直接影响到译文的指示功能。旅游翻译是一种跨文化的交流工作，应以读者为中心，灵活处理所涉及的文化信息。

第一节　旅游文本的特点及其翻译

一、旅游文本的特点

旅游文本属于应用文本范畴，其特点是形式多种多样，内容五花八门、包罗万象，体裁类别丰富多彩，比如旅游城市指南、旅游产品宣传广告、旅游景区景点介绍、旅行社简介，以及包括酒店、餐饮、交通在内的众多旅游设施与服务的介绍等。就文本类别及特点而言，旅游文本属于呼唤型文本，讲求创意，用词新颖，言简意赅，具有很强的感染力和

吸引力，意在激发旅游者的旅游体验兴趣；而各类海外旅游接待企业的宣传手册或旅游景点简介等则属于信息型文本，旨在向旅游者提供与旅游产品、服务和设施有关的准确信息，但也注重用词生动形象，同时具有一定的描述性和呼唤感召力。

旅游文本的另一个特点就是往往承载着大量的文化信息，而中西方文化之间存在的巨大差异不可避免地会给旅游文本的翻译工作带来诸多的困难。请看例句：

【例 1】 Rail transport is readily available all over Great Britain but expensive: prices outpace most of those in the continental countries and **Eurail** is not valid.

【误译】大不列颠的铁路运输四通八达但票价昂贵：价格超过欧洲大陆的大多数国家，欧洲铁路通不到英国。

【解析】由于缺乏相关的知识和亲身体验，本句出现了误译，把 Eurail is not valid 理解为“欧洲铁路通不到英国”。实际上，英法两国之间早已通过英吉利海峡海底隧道相连接，从巴黎乘火车可以直达伦敦。Eurail 在此并不是“欧洲铁路”的意思，而是指 Eurail pass，即欧洲火车通票。这是欧洲国家为海外旅游者提供的一种优惠火车票，旅游者只能在欧洲以外的国家和地区买到。所以，本句译文的最后部分应改译为“而且游客不能使用欧洲火车通票”。

【正译】大不列颠的铁路运输四通八达但票价昂贵，超过欧洲大陆大多数国家的铁路票价，而且游客不能使用欧洲火车通票。

【例 2】 The Athens of America has an important place in American history. One can explore the city's past and present along **the Freedom Trail** and at Faneuil Hall, **the USS Constitution**, the Kennedy Library, **Fenway Park**, the Public Garden and the Boston Public Library, the first of its kind in the United States.

【译文】波士顿在美国历史上享有重要的地位，因而被誉为“美国的雅典”。游客可以沿着**自由之路**探索这座城市的过去与现在。沿途的景点包括法内尔厅、**美国“宪法号”战舰**、肯尼迪图书馆、**芬威球场**、公共花园和波士顿公共图书馆——美国的第一座公共图书馆。

【解析】本旅游指南介绍了美国历史名城波士顿的一些著名旅游景点，其中可能会给译者造成翻译困难的有 the Freedom Trail，the USS Constitution 以及 Fenway Park 等。事实上，the Freedom Trail 全长 3 英里，以红砖和红色油漆标出，串联了十余个反映殖民地时代及独立战争时期波士顿历史的重要景点，一般译为“自由之路”；the USS Constitution 是一艘在美国独立战争期间立下赫赫战功的军舰，可译为“美

国‘宪法号’战舰”；Fenway Park 是美国棒球职业联赛的一个主要赛场，因此应译为“芬威球场”，而不是“芬威公园”。

由于英语已成为事实上的国际通用语言，因此旅游英语文本往往还承载了大量其他国家的文化元素和信息，这也使得旅游英语文本的翻译工作变得更为困难。请看例句：

【例 3】 Paradise for the history lover, Athens is filled with precious ruins of ancient Greek civilization. The most famous sights are **the Acropolis, the Parthenon, Agora, the Theater of Dionysos** and the National Gardens, but to visit these attractions is merely to scratch the surface of what Athens has to offer.

【译文】作为历史爱好者的天堂，雅典珍贵的古希腊文明遗址随处可见，数不胜数，其中最负盛名的旅游景点包括雅典卫城、帕特农神殿、古集市、狄俄尼索斯（酒神）剧场和国家花园等。当然，游览这些旅游景点仅仅是走马观花，管窥雅典全貌而已。

【解析】本城市指南介绍了希腊首都雅典的诸多历史名胜，比如 the Acropolis，the Parthenon，Agora 和 the Theater of Dionysos，其中 the Parthenon 存在着一些不同的译法，比如“巴特农神庙”和“帕特农神殿”等。译为“巴特农神庙”可能是受英文 temple 一词的影响。temple 一词源于拉丁文 templum，其英文定义之一为 a building for the worship of a divinity or divinities，即专门用于敬奉神灵之地。由于“寺庙”或“庙宇”具有较强的佛教色彩，译为“神庙”可能会使汉语读者误认为希腊人也信奉佛教或希腊有许多的佛教信徒。为了有效地避免汉语读者的文化误读，也许还是将 the Parthenon 译为“帕特农神殿”更为妥当一些。Agora 一词在希腊语中是集市的意思，在此是指古希腊集市的遗址，可以考虑译为“古集市”或“古集市遗址”，音译作“阿果拉”会让人感到不知所云，而译为“阿格拉古集市”则显得有些画蛇添足。

二、旅游文本的翻译策略

一般而言，绝大多数旅游文本都属于**信息型文本**、**呼唤型文本**或**描述型文本**，或是这三种文本类型兼而有之的混合型文本，其基本功能就是向潜在消费者（读者）传递有关旅游产品、服务和设施的有效信息，唤起他们对此类产品、设施和服务的兴趣，激发他们亲身体验的愿望以及消费欲望。因此，译者在翻译旅游文本的过程中应以汉语和汉语读者为导向，重视译文的可读性和语用效果，提高译文的美学价值，避免过度地追求忠实原文，

片面地追求两种语言在语义和信息量之间的“对等”转换。通常可以选用的翻译策略包括**直译、意译、音译、音意结合、音译加注、意义补偿、文化补偿、结构调整、淡化**或**删减无效信息**，以及**摘译、编译**和**改译**（**改写和译写**）等。请看以下例句及其译文。

【例 1】 Rome was not built in a day. Rome cannot be seen in a day, a week, or even a month.

【译文】罗马不是一天建成的，**因此**也不可能用一天、一星期，甚至是一个月的时间游览遍。

【解析】在本句的翻译过程中，译者采用了结构调整策略，将原文中的两个独立的简单句转化为汉语的偏正复合句，并增加了具有因果意味的连词“因此”，以再现原文中的“言外之意”。

在翻译旅游英语文本的过程中，译者应注重译文的修辞效果，采用汉语读者熟悉的表达方式，努力提升译文的美学价值，以提高我国消费者对海外旅游目的地、旅游产品、设施和服务的认知度，唤起他们的海外旅游兴趣，激发他们亲身前往体验的愿望以及消费欲望。

【例 2】 Century after century, winds blow yellow sand around the pyramids. Rulers have come and gone. Everything seems to change except the pyramids. They remain a 5,000-year-old puzzle.

【译文】五千年来，狂风劲扫，黄沙漫卷，多少朝代兴衰更替，有如过眼云烟。唯独风尘满面的金字塔依然屹立，实乃千古不解之谜。

【解析】本解说词的译文大量运用汉语的四字词组，比如狂风劲扫、黄沙漫卷、兴衰更替、过眼云烟、风尘满面等，非常符合汉语读者的审美情趣，使得原本略显平淡的原文通过译文焕发新生，进而获得较好的读者接受效果。

【例 3】 Bells chime, flocks of pigeons crisscross the sky, violins play, couples embrace in the sunset—the visitor takes it all in from a congenial café.

【译文】夕阳西下，钟声回荡，群鸽翱翔，琴声悠扬，情侣相拥——坐在舒适惬意的咖啡馆里，游客将此情此景尽收眼底。

【解析】本译文采用结构调整策略，将表示时间的短语夕阳西下（in the sunset）置于句首，符合汉语的表达习惯以及汉语读者的阅读习惯，同时也大量运用汉语四字词组，使得散发着异域风情的景象跃然纸上，并在读者的脑海中形成一幅优美的画面，从而极大地满足了汉语读者的阅读审美需求。

此外，译者还需要不断地努力获取各种各样的知识与信息，扩大自身百科型的知识储备，这样才能胜任旅游英语文本的翻译工作。

【例 4】For decades, visitors have flocked to Florida, the Sunshine State, for the beaches, the weather and **the Magic Kingdom**.

【误译】数十年来，大批游客蜂拥而至号称“阳光之州”的佛罗里达，观赏沙滩、天气和这个富有魔力的王国。

【解析】原译文的译者将 the Magic Kingdom 误译为“这个富有魔力的王国”，其原因可能是因为缺乏相关的文化知识背景。事实上，the Magic Kingdom 是指位于美国佛罗里达州举世闻名的迪斯尼乐园中的四大超级主题公园之一，即迪斯尼魔幻王国（Disney's Magic Kingdom），其他主题公园分别是迪斯尼未来世界（Disney's Epcot）、迪斯尼动物王国（Disney's Animal Kingdom）、迪斯尼米高梅影城（Disney's MGM）。位于佛罗里达奥兰多的迪斯尼乐园是世界上最大的主题游乐园，占地 124 平方公里，约为新加坡国土面积的五分之一，每年来访游客人数高达 1200 万。显而易见，游客蜂拥而至佛罗里达的原因除了美丽迷人的沙滩和温暖宜人的气候之外，还有就是为了游览这里举世闻名的迪斯尼乐园。

【正译】数十年来，成千上万的游客前往有着“阳光之州”美誉的佛罗里达，享受这里迷人的沙滩和宜人的气候，游览拥有“魔幻王国”等主题公园的迪斯尼乐园。

【例 5】黄山集名山之长，**泰山**之雄伟，**华山**之险峻，**衡山**之烟云，**庐山**之瀑布，**雁荡**之巧石，**峨嵋**之秀丽，黄山无不兼而有之。

【译文】Other great mountains in China are well-known only for either their grandeur or elegance, precipitous cliffs or grotesque rocks, clouds or waterfalls. But Mt. Huangshan has them all.

【解析】旅游景区景点简介属于一种辅助性的旅游营销宣传材料，旨在提供有关旅游景区景点的有效信息，以达到吸引游客前来游览欣赏之目的。由于具有一定的呼唤功能，旅游景区景点简介往往词汇丰富，辞藻华丽，讲求修辞效果，追求意境。如果直接将原文译为英文，英美旅游者要么会觉得过于夸张，要么会感觉抓不住重点，不知所云。因此，即使译文语法正确，并符合译语的表达习惯，也难以产生理想的语用效果，进而实现有效的跨语言和跨文化交流。以上述句子为例，以中国六大名山的不同特色来烘托黄山风景之秀美，可以激发起中国游客先睹为快、眼见为实的欲望。但是，对于不太了解中国地理文化的外国游客而言，这些名山则难以使他们产生有效的联想和渴望前往游览的意愿，反而有可能喧宾夺主，弱化了主旨信息。因此在翻译时，可以考虑采用淡化的策略，将这些名山隐去，以突出黄山。

【例 6】都乐碑林，汇集了不同流派、不同风格的现代书法名家精品，刘海粟、赵朴初、舒同、李天马、欧阳中石、伍纯道等著名现代书法家的墨宝均留于此。

【译文】Dule Stele Forest boasts of calligraphic masterpieces of different styles and schools from such well-known contemporary Chinese calligraphers as Liu Haisu and Zhao Puchu.

【解析】这是有关都乐风景区内都乐碑林的简介，其中提及了许多我国当代著名的书法家以显示该景点书法收藏之分量。但对于外国游客来说，有关这些中国书法界名人的信息显然超出了他们的期待视野，因此既不会使他们产生任何有效的联想，也无法提升他们的审美情趣。所以在翻译过程中，应考虑删除或部分删除此类信息。

第二节　旅游翻译实务

如前所述，旅游文本的类型可谓五花八门，数不胜数。但是真正需要或有必要翻译的其实主要集中在旅游目的地、名胜古迹、景区景点、旅游餐饮、酒店设施、旅行社及其产品等方面。

一、旅行社简介翻译

旅行社与旅游饭店、旅游交通并称为旅游业三大支柱。作为旅游活动的具体组织者，旅行社负责将旅游活动所需要的交通、住宿、饮食、游览、娱乐等基本旅游要素组合成各种不同的旅游产品，其作用不言而喻。翻译国外旅行社的简介有助于我国消费者了解国外的旅游产品，有助于我国旅行社了解国外同行的先进理念和经验及其最新推出的旅游产品，规范旅游经营活动，改进和提高旅游服务质量。

【例 1】**First Choice** is a brand name used by **TUI Travel PLC** to sell package holidays in the United Kingdom. The brand is also the name of a chain of travel agents that are part of the same group.

【译文】“首选旅游”是**途易**旅游集团在英国销售旅游度假产品所使用的一个品牌名称，同时也是途易旅游集团下属连锁旅行社的名称。

【解析】首选旅游前身为首选假日（First Choice Holidays PLC），曾是欧洲第四大旅游经营商，后与当时欧洲第一大旅游运营商德国途易旅游集团合并，现在是途易旅游集团下属的一家旅游公司。目前，途易旅游集团是一家排名世界第一的上市旅游经营商。2003 年，途易旅游集团与我国的中旅总社合作，成立了我国首家外资控股旅行社——中旅途易。

【例 2】The Couture Travel Company **ATOL bonded** aims to provide **haute couture**, designer holidays, especially created for those who seek exclusivity, style, renewal, romance and enchantment in their holidays. Created with discerning individuals in mind, **haute couture designer holidays** are the antithesis to **the "off-the-peg" packages** offered to the wider market, in the same way that haute couture stands apart from **prêt-à-porter** fashion.

【译文】时尚旅游公司拥有英国民航局颁发的航空旅行经营执照，专营高档豪华定制度假游，专为寻求与众不同、高雅品位、温馨浪漫、新奇脱俗的度假人士设计定制旅游。高档豪华定制度假游完全不同于面向大众市场的现成旅游产品，旨在满足具有独特品位人士之旅游需求，其性质就像是高档定制时装不同于普通服装一样。

【解析】近年来，定制旅游开始流行并逐渐风靡全球，许多旅游者——特别是属于高端旅游市场的旅游者——希望享受更具个性化、更为舒适奢华的旅游，或是去一些人迹罕至的地方旅游。精明的旅游经营商把握住人们这种追新求异的心理，纷纷推出各种定制旅游项目，时尚旅游公司就是其中一家。原文翻译难点较多，比如 ATOL bonded。ATOL 是 Air Travel Organizers' Licensing 的缩写，为英国民航局颁发的航空旅行执照。由于获取此执照需要向英国民航局交一笔押金，所以拥有此执照的旅行社或旅游公司一旦出现经营问题，英国民航局可以动用其押金保护相关消费者的利益。因此，ATOL bonded 的潜台词就是这是一家正规的旅游公司，消费者的利益是可以受到保护的。haute couture 原义是指高档定制服装，现转义为高档定制的。prêt-à-porter 为法文，意思是“现成的”。

【例 3】**Aberdeen Tours** offers our travelers a unique travel experience in Asia. All itineraries on our scheduled departures have been carefully planned so our travelers will experience fully the sights, cultures and taste of Asia. We are also experienced in customized itineraries for tours that are "off the beaten path" and/or contain "special interests" to well-travelled visitors to Asia.

【译文】阿伯丁旅游公司为旅游者提供独一无二的亚洲旅行体验。所有定期出发的旅游线路都是精心策划的，可以使旅游者充分体验亚洲的名胜古迹、风土人情和美味佳肴。就制定个性化旅游线路而言，我们拥有丰富的经验，可以安排“与众不同”和 / 或满足“特殊兴趣”的亚洲旅游线路，以满足有着丰富旅行阅历的旅游者的特殊需求。

【解析】Aberdeen Tours 是一家位于美国加利福尼亚的旅游公司，主营亚洲旅游线路。本简介的翻译难点不太多。值得指出的是，the sights, cultures and taste of Asia 最好不要按照字面的意思硬译，而是采用抽象化引申策略将其译为“亚洲的名胜古迹、风土人情和美味佳肴”。off the beaten path的意思是“不为众人所知的，鲜有人涉足的，不落俗套的，离开常规的”；英文的解释为 not known or popular with many people；类似的短语还有 off the beaten track。special interests 意为“特殊兴趣”，是指诸如考古、建筑、美食等特殊爱好。

二、旅游景点简介翻译

旅游景点一般可分为自然景观和人文景观两类，但细分起来则可谓多种多样、五花八门，其中包括风景名胜、文物古迹、博物馆、著名商业街、国家公园等。由于所涉及的范围广泛，很有可能给翻译工作带来困难。请看以下例句：

【例 1】This park has a range of superb rides and shows, “Indiana Jones Epic Stunt Spectacular” is a show not to be missed, as is the night-time firework extravaganza of “Fantasmic”, the most popular fireworks show at Walt Disney World! At Disney MGM Studios you can see the Little Mermaid Live, Aerosmith’s Rock ‘n’ Roller Coaster and the Tower of Terror!

【译文】这一主题公园拥有一系列极其好玩的游乐设施和美轮美奂的表演。“印第安纳·琼斯电影惊险特技”是一个不容错过的表演节目；晚间的歌舞焰火秀是迪斯尼世界最受游人欢迎的焰火表演，因此也不应错过！在迪斯尼米高梅影城，游人们可以观看小美人鱼的现场表演，体验摇滚过山车和惊魂古塔所带来的惊险与刺激！

【解析】原文为迪斯尼乐园米高梅影城的简介，其中涉及一些游艺设施的名称，比如 Indiana Jones Epic Stunt Spectacular，Fantasmic，Aerosmith’s Rock ‘n’ Roller Coaster 和 Tower of Terror 等。Indiana Jones 是 20 世纪 80 年代美国著名电影导演斯皮尔伯格与乔治·卢卡斯合作拍摄的三部探险寻宝系列片，片中惊险与特技场面层出不穷。“印第安纳·琼斯电影惊险特技”允许 18 岁以上的观众在该节目演出期间参与其中，以亲身体验影视大片中的种种惊险场面。Fantasmic 是穿插了歌舞等表演的焰火晚会。Aerosmith 是 20 世纪 70 年代美国的一个著名摇滚乐队，在此借用其名以表示该过山车的翻滚之惊险与剧烈。由于汉语读者缺乏必要的文化预设，即相关的文化背景知识，因而难以获得与原文读者同样的联想和感受，所以在翻译过

程中可采用淡化策略将其隐去不译。Tower of Terror 一般译为“惊魂古塔”，其实是一种体验自由落体感受的游乐设施，以电视剧《阴阳魔界》（*The Twilight Zone*）为背景主题。该游乐设施以虚构的好莱坞高塔饭店（Hollywood Tower Hotel）为场景，将时间定格为 1939 年 10 月 31 日的夜晚，饭店被闪电击中，使得一台载满乘客的电梯被传送到阴阳魔界。

【例 2】 **The Sunset Strip** has long been known as the playground of the stars. The brightest stars, the biggest **moguls** and most **Oscar**-winning artists dined, danced and romanced in clubs along the Strip. The most popular rendezvous, Ciro's, opened in 1940. Today, it is called the Comedy Store, world-famous **laugh club**; but late at night, the ghosts of Ciro's **rule the roost**.

【译文】长久以来，日落大道一直都以明星荟萃的消遣场所而著称。最光彩夺目的影视明星、最具影响力的娱乐业大亨以及大多数奥斯卡获奖艺术家们都会在日落大道两旁的夜总会里大快朵颐，翩翩起舞或谈情说爱。最受人们青睐的聚会场所西罗夜总会开业于 1940 年。如今，西罗夜总会被称为“喜剧商店”，成为举世闻名的搞笑俱乐部。但是在夜深人静之际，在这里当家作主、称王称霸的却是西罗的幽灵们。

【解析】事实上，Sunset Strip 只是加州洛杉矶 Sunset Boulevard 中位于好莱坞并且最为繁华的一段，全长大约为 1.5 英里，大道两旁大多为餐馆、酒吧、时装店、夜总会等。原文中的 playground 最好译为“消遣场所”，而不是其原义“游乐场”。rule the roost 的意思则是“当家（做主）”或“称雄”。

【例 3】

The Louvre: An Age-Old Institution Looks to the Future

Heir to the century of the Enlightenment and the French Revolution, the Louvre was quickly accepted as the **“museum among museums”**; and since then it has remained a model and a recognized authority. Founded in 1793 as a museum for all, it celebrates humanity's long journey with the remarkable scope of a collection that spans thousands of years, reaches from America to the borders of India and China, and is highlighted by such iconic, universally admired works as **the Mona Lisa**, **the Venus de Milo** and **the Victory of Samothrace**.

【译文】 **卢浮宫：一座面向未来的古老博物馆**

卢浮宫传承了启蒙运动和法国大革命的精神，很快就赢得了“万馆之馆”的美誉，从此一直被视为是一个博物馆的楷模、公认的权威。作为面向公众开放的博物馆，卢浮宫创立于1793年，其藏品跨越数千年的时空，覆盖从美国到印度和中国的边界在内的巨大地域，展示着人类漫长的成长发展历程。卢浮宫最具标志性并受到举世称赞的三大藏品为《蒙娜丽莎》油画、《维纳斯》雕像和《胜利女神》石雕。

【解析】卢浮宫位于法国巴黎市中心，是世界上最著名、最大的博物馆之一。作为其简介的原文并不难翻译，其中museum among museums意为“博物馆中的博物馆”，可引申译为“万馆之馆”。the Mona Lisa，Venus de Milo和the Victory of Samothrace为卢浮宫的镇馆三宝，可分别译为“《蒙娜丽莎》油画”“《维纳斯》雕像”和“《胜利女神》石雕”。

【例4】 梁祝公园建于公元397年，距今已有1600余年历史。公园以梁山伯庙为主体，梁山伯故事为主线，由观音堂、夫妻桥、恩爱亭、荷花池、梁祝化蝶雕塑、大型喷泉广场、万松书院等众多景点组成。现已成为全国最大的爱情主题公园，是**痴情男女的向往之地**。

【译文】As China's largest love theme park, Butterfly Lovers Park has become a mecca for true lovers. It is designed after the classical Chinese love story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, which took place about 1,600 years ago and is better known as Chinese Romeo and Juliet or butterfly lovers. With the Temple of Liang Shanbo as its main building, the park boasts such sights as Hall of Goddess of Mercy, Couple's Bridge, Love Pavilion, Lotus Pond, Butterfly Sculptures, large-scale Fountain Square and Myriad Pines Academy.

【解析】《梁山伯与祝英台》与《白蛇传》《孟姜女》《牛郎织女》并称中国古代四大民间传说，其中《梁祝》是唯一在世界上产生广泛影响的中国民间传说，已在民间流传了1600多年，在中国可谓家喻户晓，流传深远，被誉为爱情的千古绝唱。但是，“梁祝公园建于公元397年”似乎有偷换概念、误导读者之嫌，因为现代意义的公园始于19世纪的西方国家，我国不可能存在建立了1600多年的公园。确切而言，该公园的某些建筑（比如说梁山伯庙）也许具有较为悠久的历史。在翻译梁祝公园简介的过程中，译者可采用结构重组策略，把“全国最大的爱情主题公园，

是痴情男女的向往之地”放在译文的前面，以符合英语文本开门见山、突出主题的表达方式。“痴情男女的向往之地”可运用归化策略译为 a mecca for true lovers，以迎合英语读者的期待视野，进而产生积极的文化联想意义。此外，采用文化替代策略将梁祝转译为英美读者耳熟能详的 Romeo and Juliet 或 butterfly lovers，则能够更好地传递原文表达的意义。

三、旅游城市指南翻译

旅游城市指南翻译属于语篇翻译，译者应注意全文各部分之间的衔接，力求首尾连贯，一气呵成。

【例 1】 Few places in the world compare with Dubai. A vibrant, cosmopolitan city on the shores of the Arabian Gulf, Dubai is a place which retains **a warm cultural heart** within a strikingly contemporary landscape. For people who have been here before, Dubai is **a treasure trove**. For first time visitors, it is an endless surprise. Whilst still retaining its **original, evocative Arabian atmosphere**, it now offers some of the finest accommodation, recreational facilities, dining and shopping to be found anywhere on earth.

【译文】世界上没有几座城市可以与迪拜相媲美。作为一座位于阿拉伯湾沿岸、充满活力的国际大都会，迪拜既拥有令人瞩目的当代都市景观，同时也有着令人感到温馨的文化内涵。对于到访过这里的人而言，迪拜是一座拥有无数珍宝的宝藏。对于初次前来的游客来说，这里有着无尽的惊喜。虽然仍保留着古老质朴、随处可见的阿拉伯风貌，迪拜可以提供世界一流的住宿和娱乐设施以及品质非凡的餐饮和购物环境。

【解析】迪拜是阿联酋的第二大城市，位于阿拉伯半岛中部、阿拉伯湾南岸，是海湾地区的中心，被誉为海湾的明珠。阿联酋 70% 左右的非石油贸易集中在迪拜，被称为阿联酋的“贸易之都”，同时也是整个中东地区的转口贸易中心。近 20 多年来，迪拜利用“石油美元”建成了一系列现代化配套基础设施，比如世界上第一家七星级酒店、全球最大的购物中心、世界最大的室内滑雪场、世界最高的塔等。如今，迪拜成了奢华的代名词。对于原文中的 a warm cultural heart 可采用引申策略，将其意译为“令人感到温馨的文化内涵”，因为原文的作者希望告诉读者，迪拜并不是一个只有奢华物质外表的城市。另外，根据上下文的意思，译者可以把

original, evocative Arabian atmosphere 灵活地译为“古老质朴、随处可见的阿拉伯风貌”，而不是将 original 和 evocative 按其字面的意思机械地译为“原始的，最早的”和“唤起……回忆的”。

【例 2】 A trip to Amsterdam is not complete without exploring the city's rich history. No visitor should miss the **Anne Frank House** and its chilling story, the **Royal Palace** and the **War Memorial** at **Dam Square** or the world-class **Rijksmuseum**, with famous works from **van Gogh** and **Rembrandt**.

【译文】如果游览阿姆斯特丹而没有探索其丰富的历史，那将是一次不完整的旅行。不容错过的景点包括安妮之家及其令人毛骨悚然的悲惨故事，位于达姆广场的皇宫和战争纪念馆，或是世界一流的国家博物馆，在那里可以欣赏到著名荷兰绘画大师梵高和伦勃朗的著名画作。

【解析】原文旨在介绍荷兰首都阿姆斯特丹，翻译难点主要在所提及的旅游景点和荷兰历史文化名人方面。Anne Frank House 位于荷兰阿姆斯特丹王子运河旁，是一间纪念犹太人安妮·法兰克的博物馆，一般译为“安妮之家”。这里曾经是安妮·法兰克一家在纳粹统治时期的躲藏之处，主人公安妮曾在这里写过著名的《安妮日记》。荷兰首都阿姆斯特丹拥有众多的博物馆，因而被誉为“博物馆之都”，其中最大的、最著名的就是 Rijksmuseum，即荷兰国家博物馆（世界十大艺术博物馆之一）。馆内藏有十七世纪荷兰和欧洲最伟大的绘画大师 Rembrandt 和十九世纪荷兰印象派绘画大师 van Gogh 的著名画作。

【例 3】 There are few better places to discover Ireland's rich history than Dublin. From **Dublin Castle** to **St. Patrick's Cathedral** to the **James Joyce Cultural Center** to the **Guinness Storehouse**, the city has a range of **historical attractions** that date from medieval times to the modern day.

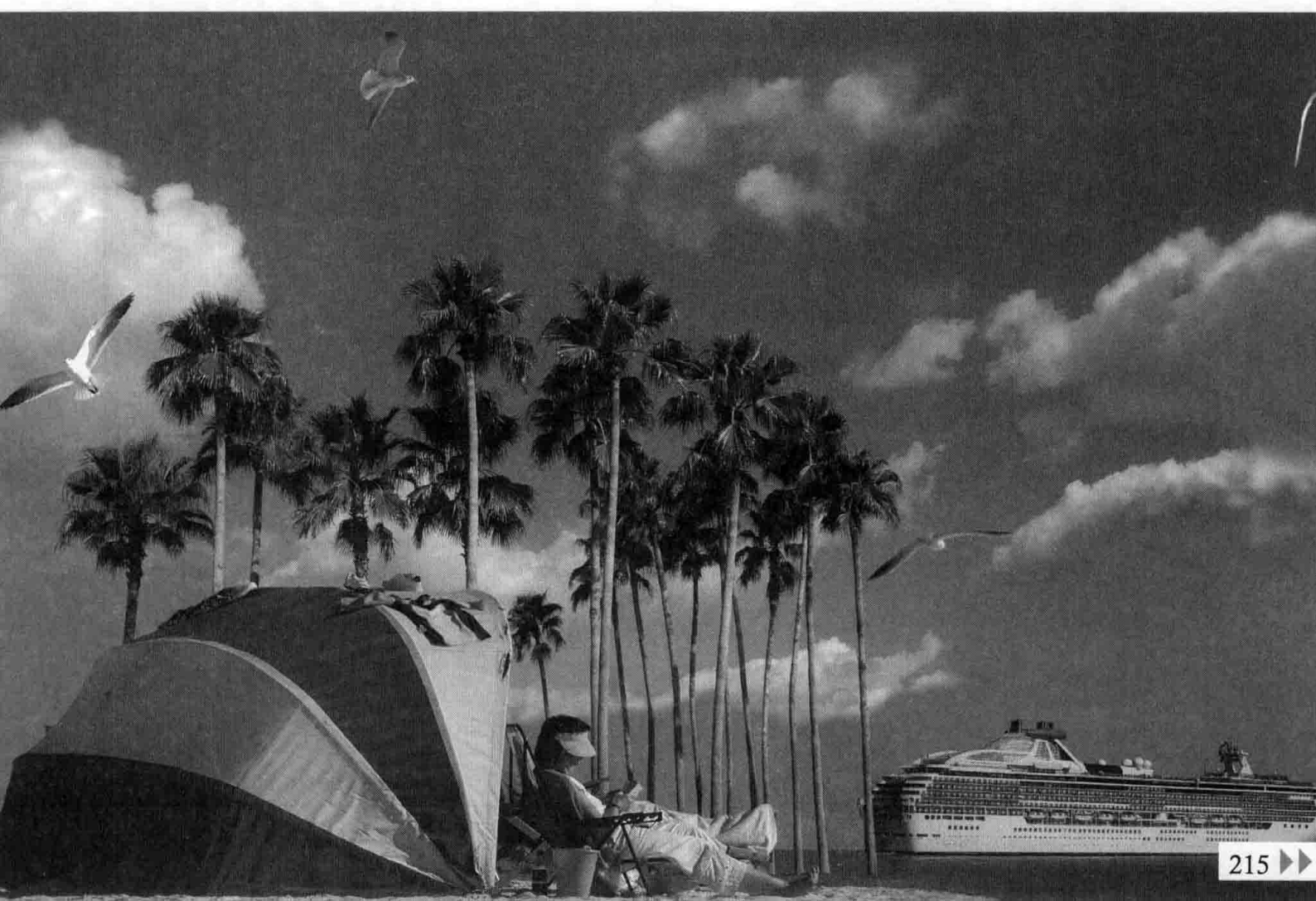
【译文】要想了解爱尔兰的丰富历史，没有什么地方比都柏林更合适了。从都柏林城堡到圣帕特里克大教堂，到詹姆斯·乔伊斯文化中心，再到健力士黑啤酒博物馆，都柏林拥有中世纪至现代的各种各样的名胜古迹。

【解析】詹姆斯·乔伊斯为著名的爱尔兰作家、诗人，是二十世纪最伟大的作家之一，其作品及“意识流”思想对全世界产生了巨大的影响。长篇小说《尤利西斯》就是乔伊斯意识流作品的代表。Guinness Storehouse 意指健力士黑啤酒博物馆，是都柏林的标志之一，切不可将其与“吉尼斯世界纪录”混淆（吉尼斯世界纪录作为健力士黑啤酒公司的一个成功创意，旨在提升健力士黑啤酒品牌的知名度）。

【例 4】Walk in the footsteps of the **Habsburgs**, visit the splendid baroque **Schönbrunn and Belvedere Palaces**, or stroll along the magnificent **Ring Boulevard** and take a look at the heart of the former vast Habsburg empire, the **Imperial Palace**. Get a sense of the luster and glory of the old empire by visiting **St. Stephen's Cathedral, the Spanish Riding School, the Giant Ferris Wheel** at the **Prater**, as well as the **sarcophagi** in the **Imperial Vault**.

【译文】沿着哈布斯堡王朝的历史足迹探寻，参观壮观的巴洛克式美泉宫和美景宫，漫步在宏伟的环形大道，欣赏疆界巨大的哈布斯堡帝国中心的霍夫堡皇宫，游览圣斯蒂芬大教堂、西班牙皇家骑术学校、位于普拉特游乐园的巨型摩天轮，以及安放在皇家墓室的石棺，感受古老的哈布斯堡帝国往昔的辉煌与荣耀。

【解析】本篇翻译难度不大，重点为位于维也纳的各著名旅游景点，其中 Schönbrunn 应译为“美泉宫”，Belvedere 应译为“美景宫”，the Imperial Palace 应译为“霍夫堡皇宫”。美泉宫位于奥地利首都维也纳的西南部，曾是神圣罗马帝国、奥地利帝国、奥匈帝国和哈布斯堡王朝家族的皇宫，现为维也纳最负盛名的旅游景点，并被联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》。



Translation Workshop

一、旅游词汇翻译

掌握并能够熟练使用旅游词汇和术语是做好旅游文本翻译工作的基础。因此，译者首先应熟悉源语中的旅游术语以及目的语中相应的表达方式。请试译以下旅游词汇：

（一）英语旅游词汇翻译

英语词语	译文	英语词语	译文
embarkation card	入境登记卡	Great Rift Valley	（东非）大裂谷
special tour itinerary	特别旅游行程安排	voluntourism	公益旅行
winter folkway travel	冬季民俗旅游	jet lag	（航空旅行）时差反应
bus terminal	公交车总站	Fontainebleau	（法国城镇）枫丹白露
haute couture cuisine	高级美食	Kilimanjaro safari	乞力马扎罗狩猎游
wat	泰国寺庙	bike-cation	自行车度假游
Angkor Wat	吴哥窟	open-date ticket	不定期机票
Hadrian's Wall	哈德良长城	budget hotel	经济型酒店

（二）汉语旅游词汇翻译

汉语词语	译文	汉语词语	译文
定制旅游	haute couture travel	奖励旅游	incentive travel
深度游	in-depth tour/travel	一生必去之地	places of a lifetime
过夜游客	overnight tourist/visitor	落地签证	landing visa
旅游定点商店	designated tourist shop	旅游景点	tourist attraction
自然景观	natural splendor/attraction	人文景观	man-made attraction
杂技之乡	the hometown of acrobatics	古建筑群	ancient architectural complex
新石器时代	Neolithic Era	出土文物	unearthed/excavated cultural relics
超级经济舱	super e-class	水榭	waterside pavilion/house
景泰蓝	cloisonne	苏绣	Suzhou embroidery
出/入境游	outbound/inbound tourism	自由行	independent travel
中华老字号	China Time-honored Brand	（世博）瑞士馆	Swiss Pavilion
机场税	airport departure tax	非物质文化遗产	intangible cultural heritage

二、旅游句子翻译

1 上有天堂，下有苏杭。

【译文】Above is paradise, below are Suzhou and Hangzhou. (or: Just as there is paradise in heaven, there are Suzhou and Hangzhou on earth.)

2 优雅言行——迎奥运礼仪文明行动

【译文】Grace and Charm—Campaign for Refined Behavior

3 爱护市容——迎奥运环境文明行动

【译文】Clean City, Clean Capital—Campaign for Better Environment

4 在中国这个迷人的东方国度，你会体会到悠久的文化和不同凡响的经历。从**我们的**人民、**我们的**美食、**我们的**风光、**我们的**声音，中国始终都向你展示着独特的魅力。

【译文】In this enchanting oriental country, you will encounter a long-standing culture with unique experiences. Through its people, delicious food, beautiful landscape and melodious music, China will always show you its unique glamor.

【解析】本句的翻译要点是采用视角转换策略，将原文中的“从我们的人民、我们的美食、我们的风光、我们的声音”转译为 Through its people, delicious food, beautiful landscape and melodious music，以便与译文主语 China 保持一致。

三、旅游景点翻译

1 Here you will have a chance to live in the movies at this world-famous theme park of **breathtaking** rides and spectacular shows—right beside the biggest stars of all time!

【译文】 这座举世闻名的主题公园拥有各种惊险刺激的游艺设施和精彩绝伦的表演。在这里，您将有机会步入银屏之中，与各时代的电影巨星们比肩相邻！

2 Step into the action with new attractions—like the **American Idol Experience**—that might put you on the center stage and under the spotlight. Feel like a star, or come face-to-face with one! Collect autographs and **pose for photos** at special events or at **character greeting locations**.

【译文】 参与到《美国偶像体验》等新景点的活动之中，游人可以体验位居舞台中央、万众瞩目的感受。找一找做明星的感觉，或是与某位明星进行面对面的交流！你可以收集明星们的签名，在特殊活动或是卡通人物见面会上留下倩影。

3 Live out your desire for stardom by participating in parades, being part of **a rock 'n' roll fantasy** and experiencing spectacular attractions based on **blockbuster movies** and top TV shows—all at Disney's Hollywood Studios theme park where movie magic comes to life!

【译文】 加入到游行的队伍中，成为摇滚乐队演出的一员，到再现电影大片和热门电视剧情节的景点之中亲身体验一下吧——一切尽在这座可以栩栩如生地展示电影魅力的迪斯尼好莱坞影城主题公园之中。这样，您的明星之梦就可以美梦成真了。

4 Fifty-six kilometers northwest of Barcelona, at the summit of Catalonia's 1,200m-high holy mountain, Montserrat—named after its strangely serrated rock formations (mount, mountain; serrate, sawed)—is one of the most important pilgrimage sites in the whole of Spain. Thousands travel here every year to venerate a medieval statue of the Madonna and Child called La Moreneta (Black Virgin), blackened by the smoke of millions of candles over the centuries. The statue is said to have been made by St Luke and brought to the area by St Peter, and is displayed above the altar of the monastery church.

【译文】 蒙特塞拉特修道院位于巴塞罗那西北 56 公里处，坐落在加泰罗尼亚 1200 米高的圣山——蒙特塞拉特山之巅。蒙特塞拉特山因其奇特的锯齿状岩石而得名（“蒙特”的意思是“山”，“塞拉特”的意思是“锯齿状的”）。蒙特塞拉特修道院是西班牙境内最重要的朝圣地之一。每年都有成千上万的朝圣者来此朝拜中世纪制作的圣母圣子塑像。由于许多世纪以来，数以百万计的蜡烛烟熏火燎，塑像已被熏黑，所以人们称其为黑圣女。据说这尊塑像是由圣·卢克制作并由圣·彼得送到这里的，现被放置在修道院教堂的圣坛之上。

四、旅行社简介翻译

1 **We're Your One-Stop Shop to the Sun, Slopes and Sights**

From the tropical sun of Mexico, Costa Rica, the Caribbean and Hawaii, to the most popular ski slopes in the USA and the most amazing sights of Europe, Apple Vacations has it all! We make planning your vacation easy, fun and affordable. See a travel agent, browse through our travel catalogs, visit us online at applevacations.com or give us a call at 1-800-517-2000. Our experienced staff will be happy to answer your questions, provide technical support if needed, and ensure that you find exactly what you're looking for.

【译文】

通向阳光、白雪和名胜古迹的一站式旅游服务

无论是安排前往热带阳光明媚的墨西哥、哥斯达黎加、加勒比海各国、夏威夷，还是美国最受欢迎的滑雪场，或是欧洲最令人叹为观止的名胜古迹，苹果度假无所不能！通过我们的安排，您的假期计划将变得易如反掌、趣味横生、物美价廉。您可以与我们的旅行代理商面谈，浏览我们的旅行线路目录，访问苹果度假的网站 applevacations.com，或拨打 1-800-517-2000 电话与我们联系。我们经验丰富的工作人员将很乐意回答您的问题，为您提供必要的技术支持，以确保您能够准确地找到您所需要的旅游产品。

2

PACIFIC HOLIDAYS

WELCOME TO THE WORLD OF PACIFIC HOLIDAYS, a leader in group and independent travel to Asia, the South Pacific and Latin America. In our fifteen years as a tour operator, we've developed expertise in travel planning that is unsurpassed.

Tour Operator

A wealth of resources enables Pacific Holidays to exceed your expectations for high-quality yet affordable travel, including:

- Extensive knowledge of our varied destinations;
- Close cooperation with most major Asia, South Pacific and Latin America bound airlines;
- Flexibility in creating custom itineraries.

【译文】

太平洋假日旅游公司

欢迎浏览太平洋假日旅游公司网站。太平洋假日旅游公司在亚洲、南太平洋和拉丁美洲团队游和自助游方面处于行业领先的地位。作为一家有着 15 年从业经验的旅游经营商，我们在旅游策划方面拥有无与伦比的专长。

旅游经营商

太平洋假日旅游公司拥有丰富的资源，可以为您提供物超所值的高品质旅行。我们的优势包括：

- 非常熟悉我们所推出的各旅游目的地，
- 与大多数经营亚洲、南太平洋和拉丁美洲航线的大航空公司保持密切合作关系，
- 可以设计和定制极为灵活的旅游行程。

五、旅游城市指南英汉翻译

1 Flush with **Gothic beauty** and **medieval charm**, Prague's colorful history lives in its gorgeous architecture and streets. Among the city's extraordinary sights are **the Prague Castle**, which is the largest in Europe, **Saint George's Basilica**, **Prague City Museum**, **the Old Town Hall** and **Wenceslas Square**.

【译文】 布拉格充满了哥特式的华美与中世纪的魅力，迷人的建筑和街道美轮美奂地展现出布拉格丰富多彩的历史。布拉格著名旅游景点包括，欧洲最大的城堡——布拉格城堡、圣乔治大教堂、布拉格城市博物馆、老市政厅和温塞斯拉斯广场等。

2 From world-class art galleries to a world-famous cathedral, to structures that have survived since the Roman age, Florence is **a hotbed of history** and culture. Not to be missed are the **Uffizi Gallery**, with Italy's greatest collection of **Renaissance artwork**, and **The Duomo**, the spectacular Florentine church.

【译文】 佛罗伦萨拥有世界级的美术馆、举世闻名的大教堂以及从古罗马时代保存至今的各种建筑，堪称意大利的历史与文化摇篮。不容错过的旅游景点包括，藏有意大利文艺复兴时期最精美艺术品的乌菲兹美术馆，以及雄伟壮观的圣母之花大教堂——佛罗伦萨大教堂等。

3 Divided and triumphantly reunited, Berlin may have been the world's most interesting city over the past 50 years, but that makes up only a fraction of its storied past. History lovers should not miss the **Berlin Wall**, **Checkpoint Charlie**, the **Reichstag**, the **Brandenburg Gate** and the **Potsdamer Platz**.

【译文】 分裂与统一使柏林在过去 50 年里成为世界上最令人感兴趣的城市，但这仅仅是其传奇历史的一小部分。爱好历史的游客不应错过柏林墙、查理检查站、国会大厦、勃兰登堡门和波茨坦广场等景点。

跨文化背景知识

勃兰登堡门（Brandenburg Gate）位于德国首都柏林的市中心，最初是柏林城墙的一道城门，因通往勃兰登堡而得名。现在保存的勃兰登堡门是一座新古典主义风格的建筑，由普鲁士国王腓特烈·威廉二世下令于 1788 年至 1791 年间建造，以纪念普鲁士在七年战争取得的胜利。自滑铁卢战役以后，勃兰登堡门逐步成为柏林的象征，也是德国国家的标志。

波茨坦广场（Potsdamer Platz）是柏林的新中心，它周围的城市景象生动活泼而又多姿多彩。在高大宏伟的现代化建筑里，餐厅、购物长廊、剧场和电影院形成了一种独特的大融合。夜晚，索尼中心及其露天帐篷屋顶在迷人的灯光照射下，颇为引人瞩目。波茨坦广场是新柏林最有魅力的场所，不仅游客被这里吸引，柏林人也经常到此一游。

4 Thousands of years of history have made Istanbul a repository of European and Asian culture. Empires are layered upon each other in **the Old City of Sultanahmet**, from early Greek civilization through ancient Rome and **the Ottoman Empire**, which left its mark in domes and minarets.

【译文】 数千年的历史使伊斯坦布尔拥有丰富的欧亚文化底蕴。不同时期的帝国——从早期的希腊文明、古罗马到奥斯曼帝国——曾先后在苏丹艾哈迈德老城区统治过，从而在伊斯坦布尔各类建筑的圆顶和尖塔上留下了鲜明的历史痕迹。

5 The Egyptian capital was founded in 969 A.D. and encompasses a veritable litany of wonders. Seven millennia of history has left astounding treasures on the banks of the Nile, from **the Sphinx** and **the Pyramids** to the Orthodox, 3rd-century **Hanging Church** and atmospheric, medieval Old Cairo.

【译文】 埃及首都始建于公元969年，拥有众多货真价实的奇观。七千年的历史在尼罗河两岸留下了惊人的宝藏，从狮身人面像和金字塔到建于公元3世纪的东正教悬空教堂以及有着浓厚中世纪气息的开罗老城区。

6 Las Vegas has been stockpiling superlatives since the 1950s, but never rests on its laurels for a moment. Many first-time visitors expect the city to be kitsch, but the casino owners are far too canny to be sentimental. Yes, there are a few **Elvis impersonators** around, but what characterizes the city far more is its endless quest for novelty. Long before they lose their sparkle, yesterday's showpieces are blasted into rubble, to make way for ever more extravagant replacements. A few years ago, when the fashion was for fantasy, Arthurian castles and Egyptian pyramids mushroomed along the legendary Strip; next came a craze for constructing entire replica cities, like New York, Paris, Monte Carlo and Venice; and the current trend is for high-end properties that attempt to straddle the line between screaming ostentation and "elegant" sophistication.

【译文】 自从20世纪50年代以来，拉斯维加斯囊括了诸多的全美之最和世界之最的称号，但从未沉湎于荣耀之中固步自封、停滞不前。许多初次到访的游客也许会以为拉斯维加斯是一座艳俗之城，但是赌场的老板们非常精明，绝不会为此而伤感。的确，大街上时常可以看到一些猫王埃尔维斯·普莱斯利的模仿者，但这座城市的鲜明特色就是其不断地追新求异。昔日的建筑典范尚未失去闪耀夺目的光彩，就被夷为平地，让位于更为奢华的建筑。几年前的时尚是梦幻之

感，于是亚瑟王宫殿和古埃及金字塔式的建筑就在富有传奇色彩的拉斯维加斯大道两旁拔地而起。紧随其后的时尚是复制诸如纽约、巴黎、蒙特卡洛、威尼斯等世界名城，而目前的流行趋势则是集摆阔炫耀与“优雅”品位于一体的高档场所。

7 The British capital **is alive and well** and culturally more vibrant than it has been in years. The sounds of the latest music pour out of **Victorian pubs**, **experimental theater** is popping up on stages built for Shakespeare's plays, **upstart chefs** are reinventing the bland dishes British mums have made for generations, and Brits are even running the **couture houses** of **Dior** and **Givenchy**. In food, fashion, film, music, and just about everything else, London now **stands at the cutting edge**, just as it did in the 1960s.

【译文】 英国的首都活力十足，繁荣富足，文化生活也比以往更为丰富多彩。从具有维多利亚时代古典风格的酒吧中传出了最时尚的流行音乐，为莎士比亚戏剧建造的舞台上正在上演实验话剧，自命不凡的大厨们正在改良英国主妇多少年来烹制的乏味菜肴，英国人甚至开始经营迪奥和纪梵希时装店。在美食、时装、影视、音乐等几乎所有的方面，伦敦现在都处于时尚的最前沿，正如它在20世纪60年代曾一度引领世界的时尚潮流一样。

If this **sea of change** worries you more than it appeals to you, rest assured that traditional London still exists, essentially intact under the veneer of hip. From **high tea** almost anywhere to **the Changing of the Guard at Buckingham Palace**, the city still abounds with the tradition and charm of days gone by.

【译文】 如果这种巨大的变化会让你感到忧心忡忡而不是欣喜若狂的话，那么你大可放心，传统的伦敦依然故我，在时尚的外表之下完好如初。从无所不在的英式下午茶到白金汉宫的警卫换岗仪式，伦敦充满了传统与往昔的魅力。

Luckily, whether you're looking for **Dickens's house** or hot designer **Vivienne Westwood's flagship store**, only the heart of London's huge territory need concern you. The core of London is one of the most fascinating places on earth. **With every step**, you'll feel the tremendous influence this city exerted over global culture back when it was the capital of **an empire on which the sun never set**.

【译文】 幸运的是，无论是狄更斯的故居，还是当前炙手可热的时装设计师薇薇安·韦斯特伍德的旗舰店，你都可以在这座巨大都市的市中心找到。伦敦市中

心是全球最迷人的地方之一，这里的每一街、每一景都可以使你感受到往昔的日不落帝国之都对全球文化产生的巨大影响。

Today London has grown less English and more international. The gent with the **bowler hat** is long gone; today's Londoner might have a **turban**, a **mohawk**, or even a baseball cap. It's becoming easier to find **a café au lait** and a croissant than a scone and a cup of tea. The city is home to thousands of immigrants and refugees, both rich and poor, from all reaches of the world.

【译文】 今天，伦敦已少了一些英伦特色，多了几分国际化元素。戴礼帽的绅士形象已不复存在；如今的伦敦人也许戴的是头巾帽，留着莫西干式发型，甚至是戴棒球帽。在伦敦，品尝法式牛奶咖啡与羊角面包要比品尝英式圆面包与红茶更为便利。这座城市已成为来自世界各地成千上万人的新居，无论他们是穷是富，是移民还是难民。

六、旅游城市指南汉英翻译

1 上海是一座**历史文化名城**，其独具特色的**海派文化**每年吸引着数百万的海内外游客。同时，上海**本帮菜**也颇受游客们的青睐。

【译文】 As a famous historical and cultural city, Shanghai has attracted millions of international and domestic visitors with its unique regional culture. Meanwhile its **local cuisine** is also very popular among the visitors.

2 北京的旅游节庆活动丰富多彩，比如**国际旅游文化节**、**西瓜节**、**啤酒节**、**采摘节**，以及近几年兴起的**农业观光旅游**、**生态旅游**和**高科旅游**等，使得旅游者感受到北京在新世纪所展现的勃勃生机。

【译文】 Beijing boasts of rich tourist events and festivals such as **Beijing International Cultural Tourism Festival**, **Watermelon Festival**, **Beer Festival**, **Fruit-picking Festival** as well as recently popular **agro-tourism**, **eco-tourism** and **high-tech tourism**, all of which demonstrate to visitors the vitality of Beijing in the new century.

3 北京——东方文明的古都，荟萃了数量众多且具有极高审美价值和文化内涵的文物古迹。这里有世界最大的古代宫殿群故宫，世界**八大奇观**之一的万里长城，世界最大的祭天神坛**天坛**，世界最密集的皇家陵墓明**十三陵**等。长城、周口店**猿人遗址**、故宫、天坛和颐和园被联合国教科文组织列入**世界文化遗产名录**。天安门雄伟的城楼、华丽的**皇家园林**、庄严的坛庙、豪华的王府，到处闪耀着东方文明的光辉。

【译文】 As an ancient capital of oriental civilization, Beijing boasts of a vast number of historical relics of highly aesthetic and cultural value, such as the Forbidden City—the largest imperial palace complex in the world today, the Great Wall—one of **the Eight Wonders** in the world, the Temple of Heaven—the largest altar to worship heaven and pray for good harvests in the world, the Ming Tombs—the densest imperial burial place, etc. The Great Wall, **the remains of Peking Man** in Zhoukoudian, the Forbidden City, the Temple of Heaven and the Summer Palace have all been on the UNESCO **World Heritage List**. The grand Tian'anmen rostrum, the splendid imperial gardens, the solemn temples and luxurious princes' residences all show the magnificence of the oriental civilization.

名人名言

1. The value of culture is its effect on character. It avails nothing unless it ennobles and strengthens that. Its use is for life. Its aim is not beauty but goodness.

(William Somerset Maugham, British novelist)

【译文】文化的价值在于其对性格的影响。除非能使人变得高尚、坚强，否则文化一无所用。文化的作用在于裨益人生；文化的目标不是美，而是善。

（英国小说家 威廉·萨默塞特·毛姆）

2. The weak can never forgive. Forgiveness is the attribute of the strong. (Mahatma Gandhi)

【译文】弱者永不会宽恕。宽恕是强者的特质。 （圣雄甘地）

3. My feeling is that there is nothing in life but refraining from hurting others, and comforting those who are sad. (Olive Schreiner, South African Writer)

【译文】我认为我们一生之中应该做的就是避免伤害别人并安慰那些受到伤害的人。

（南非作家 奥莉芙·施赖纳）

4. Price is what you pay. Value is what you get. (Warren Buffet, U.S. financier and investor)

【译文】支付的是价格，得到的是价值。 （美国金融家和投资家 沃伦·巴菲特）

Translation Practice

青藏之旅

西藏境内有200多万人口，主要从事农牧业和手工业。藏族的主食为糌粑、酥油茶、牛羊肉、青稞酒。藏族是个勤劳、好客的民族，每逢节日、重要仪式及尊贵的客人来临，总要敬献哈达、青稞酒、酥油茶，以示庆祝。藏族是一个笃信佛教的民族，受宗教影响极深，因此游客进藏旅游千万要尊重藏民族的风俗习惯，注意禁忌。

线路

第一天： 乘班机入境北京

接机　　住北京酒店

晚餐：品尝北京全聚德风味烤鸭餐

第二天： 早餐后游览天安门广场，登城楼，游览故宫

午餐：品尝京味楼老北京特色菜肴

下午：游览颐和园

晚餐：品尝傣家风味餐，观看傣族歌舞表演

赴北京西站乘T27次火车21:30~20:58（第四天）（共47小时28分）

第三天： 欣赏沿途风光

第四天： 欣赏沿途风光

晚上接站　　住拉萨酒店

第五天： 参观西藏境内保存最完整的古建筑群布达拉宫和具有1350年历史的最古老寺院大昭寺，赴民族商业街八角街购物　住拉萨酒店

第六天： 早餐后乘汽车赴江孜，途中可观羊卓雍湖、卡若拉冰川；参观有“十万佛塔”之称的白居寺（全程约360公里）　住日喀则酒店

第七天： 乘汽车由日喀则返回拉萨，途中参观扎什抡布寺　住拉萨酒店

第八天： 早餐后乘N918火车　拉萨—西宁09:32~12:19（次日）

第九天： 接站安排午餐并入住酒店

参观藏传佛教名寺塔尔寺　　住西宁酒店

第十天： 早餐后赴青海湖参观游览，途经文成公主进藏必经之日月山和中国最大的内陆咸水湖青海湖，乘游船游览　　住西宁酒店

第十一天： 早餐后乘车从西宁赴互助，观土族风情，家访安昭舞，轮子秋

乘班机由西宁赴北京　　住北京酒店

第十二天： 上午乘班机由北京返回（结束旅程）

Reading Material

西方翻译理论简介——翻译目的论

德国翻译功能学派学者弗米尔于1978年发表了《普通翻译理论框架》(A Framework for a General Theory of Translation)一文，首次论述了翻译目的论的基本原则和规则。此后，翻译目的论(**Skopos Theory**)不断地得到补充和完善，并被应用到诸如翻译人员培训、口译、文学翻译、儿童作品翻译和新闻翻译等领域。

翻译目的论从人类行为理论的视角来审视和研究翻译活动，认为翻译具有明确的目的性和意图性，是一种在译者的作用下以原文文本为基础的跨文化人类交际活动。翻译的意图性在于帮助那些由于语言障碍而无法交际的人们实现交际活动。弗米尔强调：翻译目的论所指的意图性并不是说一种活动本身具有意图，而是指活动的参与者认为或解释为有意图；翻译活动的意图主要与译者或翻译活动的发起者有关。

翻译目的论将翻译视为一种人际间的互动活动，涉及译文的发起者、译者、原文作者、译文读者、译文文本的使用者等。翻译活动的发起者确定翻译目的并规定翻译要求(translation brief)，其中包括：(1)文本功能；(2)译语文本的接收者；(3)接收文本的时间、地点；(4)传播文本的媒介；(5)生产或接收文本的动机等。弗米尔认为译文接收者对于翻译过程起着重要的作用，因此任何有关译文接收者的信息对于译者来说都很重要。

翻译目的论的三项基本规则分别是目的规则(Skopos Rule)、连贯规则(Coherence Rule)和忠实规则(Fidelity Rule)。翻译目的是决定翻译过程的最主要原则，并可以进一步分为三类：(1)译者的基本目的；(2)译文文本的交际目的；(3)特定翻译策略或手段要达到的目的。但是，目的一词主要指译文文本所要达到的交际目的。连贯规则要求译文具有可读性和可接受性；忠实规则要求译文和原文之间应具有对应性，即相当于传统翻译理论所说的忠实于原文。这三条规则的关系是：忠实规则服从于连贯规则，而这两者都必须服从于目的规则。

翻译目的论认为，诸如特定历史时期的政治、经济、社会历史文化、意识形态、居主导地位的文学体裁和文学规范等译语文化语境会对翻译活动产生重要的影响，因而制约着翻译材料的选择、翻译目的的确定、译者对翻译策略的选择、译文文本的生成以及译文文本在译语文化中的地位和作用。因此作为翻译活动中的重要参与者，译者首先需要分析翻译要求在法律、经济及意识形态方面的可行性，并确定翻译的必要性，然后再根据翻译要求将原文文本翻译成符合译语功能的译语文本。

第十二章　饭店与餐饮翻译

第一节　菜单翻译

俗话说，民以食为天。餐饮在旅游活动中具有举足轻重的地位。制作精美、令人垂涎的菜品以及充满异国他乡情调的美食体验可以极大地提高旅游者的旅游消费满意度，定能使他们感到流连忘返、难以忘怀。

一、西餐菜单的翻译

在英美等主要英语国家，诸如法餐、意餐、中餐、日餐、西班牙餐等异国美食深受民众欢迎，各类异国风味餐馆随处可见。然而，在英语国家深受民众欢迎的众多异国美味佳肴可能会给旅游餐饮的翻译工作带来意想不到的困难，特别是一些菜品和酒水饮品的翻译，如我们现在可能已经比较熟悉的外语餐饮词汇：cognac（高档白兰地——源自法语），sashimi（生鱼片——源自日语），teppanyaki（铁板烧——源自日语），cappuccino（卡布其诺——奶沫咖啡，源自意大利语）等，以及大多数国人可能还不太熟悉的外语餐饮词汇，比如 burrito（墨西哥玉米煎饼或肉馅玉米饼），fondue（瑞士奶酪火锅），sorbet（法式果汁冰糕），goulash（土豆烧牛肉——匈牙利名菜，因前苏联总统赫鲁晓夫所提倡的土豆烧牛肉式共产主义而闻名于世），antipasti（开胃小菜——意大利语），agnolotti（意式肉饺），borscht（罗宋汤——乌克兰名菜奶油甜菜汤），caviar（鱼子酱，源自波斯语，与松露 truffle 和鹅肝酱 foie gras 并誉为世界三大珍肴）等。请看以下例子：

【例 1】

Dinner Menu

Appetizers

Gambas al Ajillo	Escargot
Shrimp Cocktail	Don Quixote Puffs

Soups & Salads

Spanish Bean Soup	Soup of the Day
House Salad	Chicken Salad

Poultry Entrees

Chicken and Yellow Rice Valencia—Allow 30 Minutes	Chicken Toledo
Roast Long Island Duckling	

Meat Entrees

Fillet Mignon	8oz. New York Strip
Fillet Salteada	Porterhouse Pork Chop

Seafood Entrees

Paella—Allow 30 Minutes	Surf & Turf (for Two)
Cazuela de Marisco (Seafood Casserole)	Shrimp Scampi

Pasta

Seafood Canelones	Lobster and Crab Ravioli
Linguine with Shrimp or Clams	Vegetable Lasagna

Desserts

Assorted Cheesecakes	Key Lime Pie
Ebel's Godiva Liqueur Smoothie	Crème Brulée

资料来源：美国佛罗里达州的唐·何塞餐馆（http://www.cafedonjose.com/index.htm）

【解析】本菜单选自美国的唐·何塞餐馆（Café Don Jose，网络上可以查到该餐馆的完整菜单）。唐·何塞餐馆主要经营西班牙风味餐，因此尽管其菜单为英文菜单，但其中的一些菜品使用了一些西班牙名称，比如 Paella（西班牙海鲜饭——西班牙国菜，用大虾、龙虾段、扇贝、鲜蛤、青口、鱿鱼、鱼排、鸡肉与巴伦西亚米饭、西式

藏红花和葡萄酒一起烹制而成）和 Cazuela de Marisco（炖海鲜）等。此外，菜单中还使用了一些法语和意大利语菜名，比如 Escargot（法式烤蜗牛）和 Lasagna（意式宽面）等。

【译文】

晚餐菜单

开胃菜

香蒜煎虾　　烤蜗牛

鸡尾冷虾　　唐吉诃德香肠酥

汤和沙拉

西班牙式青豆汤　　每日例汤

本店特色沙拉　　鸡肉沙拉

禽类主菜

巴伦西亚鸡肉黄米饭——需要等 30 分钟　　托莱多铁扒鸡

长岛烤乳鸭

肉类主菜

菲力牛排　　纽约特选长牛排

香煎菲力牛排　　铁扒丁骨猪排

海鲜主菜

海鲜饭——需要等 30 分钟　　海鲜配牛排（双人份）

炖海鲜（砂锅海鲜）　　香蒜黄油大虾

面食

西式海鲜卷　　龙虾蟹肉饺

鲜虾或鲜蛤炒宽面　　蔬菜宽面

甜点

各种芝士蛋糕　　青柠派

戈黛娃利娇酒冰沙　　奶油布丁

【例2】

Prince William and **Kate Middleton** were joined by 650 guests for the sumptuous reception held by the Queen at Buckingham Palace. Guests munched on **smoked salmon**, **quails' eggs** and **fillet of beef**, all washed down with **Pol Roger Champagne**. The happy couple then cut their stunning eight-tier **wedding cake** featuring 900 iced flowers.

Royal Wedding Menu

Starters

Cornish Crab Salad on Lemon Blini

Pressed Duck Terrine with Fruit Chutney

Roulade of Goat's Cheese with Caramelised Walnuts

Assortment of Palmiers and Cheese Straws

Scottish Smoked Salmon Rose on Beetroot Blini

Miniature Watercress and Asparagus Tart

Poached Asparagus Spears with Hollandaise Sauce for Dipping

Quails' Eggs with Celery Salt

Main courses

Scottish Langoustines with Lemon Mayonnaise

Pressed Confit of Pork Belly with Crayfish and Crackling

Wild Mushroom and Celeriac Chausson

Bubble and Squeak with Confit Shoulder of Lamb

Grain Mustard and Honey-glazed Chipolatas

Smoked Haddock Fishcake with Pea Guacamole

Miniature Yorkshire Pudding with Roast Fillet of Beef and Horseradish Mousse

Desserts

Gateau Opera

Blood Orange Pâté de Fruit

Raspberry Financier

Rhubarb Crème Brulée Tartlet

Passion Fruit Praline

White Chocolate Ganache Truffle

Milk Chocolate Praline with Nuts

Dark Chocolate Ganache Truffle

【译文】

英国女王在白金汉宫为威廉王子和凯特·米德尔顿举办了一场奢华的婚宴，有650位贵宾出席了这一饕餮盛宴。宾客们有滋有味地品尝着熏三文鱼、鹌鹑蛋、菲力牛排，喝着名贵的宝禄爵香槟酒。随后，幸福的新郎新娘切开了装饰有900朵冰花、令人垂涎欲滴的8层婚礼大蛋糕。

英国皇家婚宴菜单

开胃菜

康沃尔蟹肉沙拉配柠檬薄饼

果味酸辣砂锅鸭肉糜

山羊芝士焦糖核桃肉卷

蝴蝶酥及芝士条拼盘

苏格兰熏制玫瑰三文鱼配甜菜根

小豆瓣菜和芦笋馅饼

水煮芦笋嫩芽蘸蛋黄酸辣酱

香芹盐鹌鹑蛋

主菜

柠檬蛋黄酱焗苏格兰鳌虾

油腌猪腩配淡水螯虾和脆猪皮

野生蘑菇芹菜根馅饼

卷心菜炸土豆配腌制羊肩肉

芥末蜜汁烩香肠

豌豆牛油果酱配熏鳕鱼饼

小份约克夏布丁配菲力牛排山葵慕斯

甜点

法式歌剧院蛋糕

血橙法式水果软糖

覆盆子点心

大黄奶油蛋挞

百香果胡桃糖

松露软心朱古力

牛奶朱古力果仁糖

松露软心黑朱古力

二、中餐菜单的翻译

我国的饮食文化博大精深，源远流长，许多菜名都蕴藏着丰富的文化内涵。随着全球一体化进程加快以及我国对外交流活动日益增多，中餐越来越受到世界各国人民的喜爱。如何宣传我国的餐饮文化并将其推向世界，是我国餐饮业和翻译界面临的一个重大课题。

（一）中餐菜单的翻译策略

为了将中餐菜单翻译成地道的英文，译者需要先了解中餐菜名的构成及命名方法。中餐菜名通常由菜肴的原料名称、烹制方法、色香味形器、创始人或发源地等构成。这种反映菜肴内容和特色的命名方法叫作写实性命名法，此外还有反映菜肴深刻含义的写意性命名法。

由于汉英两种文化以及两种语言之间存在着巨大的差异，因此在把中餐菜名翻译成英文的过程中译者最好采用**写实性命名法**，尽量将菜肴的原料、烹制方法、菜肴的味型等翻译出来，以便让海外客人一目了然。

1. 以主料为主，配料为辅的翻译策略

介绍菜肴的主料和配料——主料（名称、形状）+ with + 配料，如：白灵菇扣鸭掌 Mushrooms with Duck Webs；或菜肴的主料和配汁——主料 + with/in + 汤汁（sauce），如：冰梅凉瓜 Bitter Melon in Plum Sauce。

2. 以烹制方法为主，原料为辅的翻译策略

介绍菜肴的做法和主料——做法（动词过去分词）+ 主料（名称、形状），如：火爆腰花 Sautéed Pig Kidney；或是介绍菜肴的做法以及主料和配料——做法（动词过去分词）+ 主料（名称、形状）+ 配料，如：地瓜烧肉 Stewed Diced Pork and Sweet Potatoes；也可以介绍菜肴的做法、料和汤汁，如：京酱肉丝 Sautéed Shredded Pork in Sweet Bean Sauce。

3. 以形状、口感为主，原料为辅的翻译策略

介绍菜肴形状或口感以及主配料——形状 / 口感 + 主料，如：玉兔馒头 Rabbit-Shaped Mantou，脆皮鸡 Crispy Chicken。

4. 以人名、地名为主，原料为辅的翻译策略

介绍菜肴的创始人（发源地）和主料——人名 / 地名 + 主料，如：麻婆豆腐 Mapo Tofu (Sautéed Tofu in Hot and Spicy Sauce)；广东点心 Cantonese Dim Sum；北京炒肝 Stewed Liver, Beijing Style；北京炸酱面 Noodles with Soy Bean Paste, Beijing Style。

5. 体现中国餐饮文化，使用汉语拼音命名或音译的翻译策略

对于具有中国特色且被外国人接受的传统食品，可考虑根据推广汉语及中国餐饮文化

的原则，使用汉语拼音，比如 Jiaozi（饺子），Baozi（包子），Mantou（馒头），Huajuan（花卷），Shaomai（烧麦）等。

如果具有中国特色且被外国人接受的菜名使用的是地方语言或音译拼写，则可仍然保留其拼写方式。比如 Tofu（豆腐），Kung Pao Chicken（宫保鸡丁），Chop Suey（杂碎），Wonton（馄饨）等。

如果中文菜肴名称无法体现其做法及主配料，可使用汉语拼音并在后面标注英文注释，例如：锅贴 Guotie (Pan-fried Dumplings)，窝头 Wotou (Steamed Corn Bun)，蒸饺 Steamed Jiaozi (Steamed Dumplings)，油条 Youtiao (Deep-fried Dough Sticks)，汤圆 Tangyuan (Glutinous Rice Balls)，粽子 Zongzi (Glutinous Rice Wrapped in Bamboo Leaves)，元宵 Yuanxiao (Glutinous Rice Balls for Lantern Festival)。

6. 可数名词单复数使用原则

菜单中的可数名词基本使用复数，但在整道菜中只有一件或太细碎无法数清的用单数，例如：蔬菜面 Noodles with Vegetables，葱爆羊肉 Sautéed Lamb Slices with Scallion 等。

（二）中餐菜单翻译实务

【例】

菜单

汤类

酸辣汤	海鲜蔬菜汤
西红柿鸡蛋汤	乌鱼蛋汤

凉菜

老醋蛰头	卤水拼盘
五香牛肉	乳猪拼盘

热菜

鱼香里脊丝	铁板什锦肉扒
砂锅排骨	豉汁牛仔骨

海鲜

腰果虾仁	宫保带子
三鲜海参	清蒸闸蟹

点心

萝卜酥	南瓜饼
三鲜小笼包	四川汤圆

【译文】

Menu

Soups

Hot and Sour Soup

Seafood and Vegetable Soup

Tomato and Egg Soup

Cuttlefish Roe Soup

Cold Dishes

Jellyfish with Black Vinegar

Assorted Marinated Meat

Spiced Beef

Roast Suckling Pig

Hot Dishes

Shredded Pork Sautéed in Spicy Garlic Sauce

Assorted Meats Served on a Sizzling Iron Plate

Stewed Spare Ribs in Casserole

Steamed Beef Ribs in Black Bean Sauce

Seafood

Sautéed Shrimps with Cashew Nuts

Kung Pao Scallops

Sea Cucumber with Three Delicacies

Steamed River Crab

Snacks

Turnip Puff

Deep-fried Pumpkin Cake

Steamed Bun Stuffed with Three Delicacies

Tangyuan, Sichuan Style

第二节　餐饮企业简介翻译

在著名的餐饮场所享受饕餮美食无疑是令人流连忘返的海外旅游中不可或缺的要素。显而易见，翻译介绍英美国家的美味佳肴和著名的餐饮企业，有助于我国旅游者（特别是参与自助游或自由行的旅游者）更好地了解这些国家的饮食文化，进一步提升他们的海外旅游体验。请看以下例子：

【例 1】If you're talking cocktails in New York these days, you need to know two words: **speakeasy** and **artisanal**. Behind hidden entrances requiring **secret codes**, bartenders are mixing up **concoctions** with names like **Corpse Reviver No. 2** (gin, **Cointreau**, **Lillet Blanc**, lemon and **absinthe**) that only seem old-fashioned.

【译文】说到当今纽约市的鸡尾酒，知道两个词足矣：地下酒吧和调酒艺术。地下酒吧神秘难寻，需要答对暗号方可入内。酒吧里面调酒师忙着调制各种各样的鸡尾酒，比如似乎有些守旧意味的**还魂2号**（用金酒、君度、白利列特酒、柠檬和苦艾酒混合而成）。

【解析】原文简约地介绍了美国纽约市的另类酒吧文化和鸡尾酒，其中涉及一些酒水饮料的名称，比如 gin，Cointreau，Lillet Blanc，lemon 和 absinthe 等。gin 的学名为杜松子酒，但国内餐饮业一般将其音译为“金酒”；Cointreau 是一种产自法国的利娇酒，口味甘苦混合，常作为基酒或配酒用于调制各种鸡尾酒，比如大都会（Cosmopolitan）和玛格丽特（Margarita）等鸡尾酒；Lillet Blanc 是一种法式餐前开胃酒；absinthe 亦被称为“艾碧斯”（俗称“大麻酒”），是一种高浓度蒸馏酒，其酒精含量最高可达 68%，具有茴芹味，据说可以使人产生幻觉，在许多国家被定为禁酒。

【例2】**Hard Rock Cafe** is a chain of **theme restaurants** founded in 1971 by Americans Peter Morton & Isaac Tigrett. In 1979, the cafe began covering its walls with **rock 'n' roll memorabilia**, a tradition which expanded to others in the chain. In 2006, Hard Rock was sold to **the Seminole Tribe of Florida**, and is headquartered in Orlando, Florida. The largest Hard Rock is in Orlando. Currently, there are 149 Hard Rock locations in 53 countries.

【译文】硬石餐厅是一家由美国人彼得·莫顿和艾萨克·蒂格雷特于1971年创立的主题餐厅。1979年，硬石餐厅开始在店内墙壁上装饰摇滚乐纪念品，并且很快这一做法就被推广到其他的连锁店。2006年，美国佛罗里达塞米诺尔印第安部落收购了硬石餐厅，并将其总部设在佛罗里达州的奥兰多市。规模最大的硬石餐厅就坐落在奥兰多市。目前，硬石餐厅在全世界的53个国家设有149家分店。

【解析】原文的翻译并不难，主要是需要一些相关的背景知识。硬石餐厅是两位身在英国伦敦、思念家乡饮食的美国青年在欧洲创立的第一家集流行音乐和美式美食于一体的餐饮场所，吸引了许多音乐家、艺术家、明星等各阶层人士前来光顾，成为老少咸宜的知名餐厅。后来成为连锁餐厅，在我国的北京和上海都开设了硬石餐厅。接手硬石餐厅的 Seminole Tribe of Florida 可能会让汉语读者感到费解，所以采用增益策略，增加了“印第安”，译为“美国佛罗里达塞米诺尔印第安部落”。佛罗里达塞米诺尔部落获得美国联邦政府的承认，拥有自治权和土地，主要经营旅游、博彩和娱乐等业务。

【例 3】With **sophisticated** dining rooms and bars, **21 Club** is a landmark restaurant in New York for 75 years and one of the finest dining establishments in the United States. The **watering hole** of celebrities, captains of industry, world leaders and dignitaries of every order. The Bar Room at "21" is one of Manhattan's greatest treasures and **a "must see"** for any first-time visitor to New York. It is **the place to see and be seen**.

【译文】21 俱乐部的餐厅和酒吧品位高雅，是一个拥有 75 年历史的标志性餐饮场所，同时也是全美最优雅的高档餐厅之一。这里是影视名人、行业巨头、世界领袖以及政要名流最爱光顾的场所。21 俱乐部的酒吧是曼哈顿最为声名显赫的酒吧之一，也是初次到访纽约市的人的必去之地。21 俱乐部是一个可以让人大开眼界、彰显尊贵的高档时尚餐饮场所。

【解析】原文介绍的是纽约市最著名的餐饮设施之一"21 俱乐部"，字数不多，但却给翻译工作造成了不小的困难。比如 sophisticated 一词，通常的意思是指"老于世故的、见多识广的"，但在这里其引申意义应为"有品位的"，可以译为"品位高雅"。watering hole 本义为"野生动物经常饮水的地点"，但在美语口语里的意思是卖酒的地点或场所，在此可意译为"最爱光顾的场所"。a "must see" 是指必须或非常值得一去的地方。the place to see and be seen 也许是最难翻译的部分，the place to see 比较好理解，其意思是"值得一去或值得游览的地方"，但是 be seen 却颇难翻译，因为直译为"可以被人看见"实在是令人费解。事实上，the place to be seen 在此的含义是指与名人擦肩而过、比肩相邻，如果被人看见是很有面子的，所以可考虑将其引申译为"彰显尊贵"。

第三节　饭店简介英汉翻译

目前，我国公民已经可以前往全世界 100 多个国家和地区旅游。海外旅游离不开饭店住宿，而通过各类旅游饭店简介可以了解到相关饭店的档次（星级）及其提供的各种服务。

一、旅游饭店常用术语

熟悉和掌握一些基本的英语饭店服务词汇和术语有助于译者做好旅游饭店英语文本的翻译工作，使游客在海外旅游度假期间能够了解相关饭店所提供的各类服务设施与产品，并享受到更好的服务。

英语术语	译文
European Plan (EP)	欧式计价（费用只含住宿，不含餐饮等）
American Plan (AP)	美式计价（费用包含住宿及每日三餐）
modified American plan	修正美式计价（费用包含住宿及两餐费，三餐中选两餐）
continental Plan (CP)	欧陆式计价（费用含住宿及欧陆式早餐费）
Bermuda Plan (BP)	百慕大计价（费用含住宿及美式早餐费）

英语术语	译文	英语术语	译文
lobby	酒店大堂	deluxe room	豪华间
double room	双人间（大床间）	twin room	双人间（双床间）
penthouse suite	顶层套房	executive floor	行政楼层
multi-functional room	多功能厅	concierge/butler service	管家服务

二、旅游饭店简介翻译

旅游饭店简介的作用主要是树立和宣传品牌形象，向住店的客人以及潜在的消费者/市场传递各种信息，包括饭店的星级、地理位置、服务特色、服务设施与产品等。消费者可以通过阅读旅游饭店简介来获取所需信息，或更好地了解各种服务信息。

【例】

Bordered by the golden sands and **gentle waves** of the Andaman Sea, Thailand, amid a cluster of luxury resorts located in Phuket, Banyan Tree Phuket Resort & **Spa** is a luxury resort in Phuket exuding rest and tranquility. A tropical paradise of extraordinary natural beauty, it is no wonder Banyan Tree Phuket Resort & Spa has earned accolades from leading magazines the world over. Exuding seclusion and romance, this Phuket resort boasts only the finest facilities and ambience.

Banyan Tree Phuket Resort & Spa has triumphed at the ***Condé Nast Traveler*** 20th Annual Readers' Choice Awards, ranking 2nd in the Top 10 Asia Resorts category. The resort was also ranked 8th in the Top 100 Resorts of the world.

【译文】

普吉悦榕庄位于泰国的普吉岛，周边金色的沙滩绵延，安达曼海碧波粼粼，是一座温馨安宁的豪华温泉度假村，附近各种豪华度假村云集。作为一个拥有非凡自然美景的热带天堂，普吉悦榕庄赢得世界各主流杂志的赞誉也就不足为奇了。普吉悦榕庄拥有无与伦比的度假设施与环境，远离尘嚣，温馨浪漫，恍若与世隔绝。

普吉岛悦榕庄温泉度假村赢得了美国《康泰纳仕旅行家》杂志颁发的“第20届年度最佳读者选择奖”，位列亚洲十大度假村第二位。同时，普吉悦榕庄在世界百强度假村之中排名第八。

【解析】悦榕庄控股有限公司是一家在新加坡上市的公司，旗下拥有26家度假村和酒店，遍布23个国家，其中有4家在我国。gentle waves可译为“碧波粼粼”或“碧波拍岸”。Spa一词据说源自拉丁文，为Solus Por Aqua（health by water）的缩写，其中Solus的意思是“健康”，Por的意思是“精油”，Aqua的意思是“水”，意指通过水来达到健康。Spa充分运用水的物理特性、温度及冲击，以达到保养、健身的效果。因此，可将Spa译为“水疗”或“水疗养生”，但国内旅游业界大多将其译为温泉，所以也可考虑入乡随俗。*Condé Nast Traveler*是一家美国的旅行杂志，主要面向以豪华旅行、高档酒店以及商务旅游为主的高端旅游市场。

第四节　饭店简介汉英翻译

国家旅游局资料显示，2008年我国已有星级饭店约1.5万家，客房159万余间，其中五星级饭店432家，四星级饭店1821家，三星级饭店5712家。饭店翻译主要涉及各类饭店产品、设施、服务，以及饭店简介和其他宣传材料等。由于政府相关主管部门及各饭店管理层重视不够，饭店翻译——尤其是三星级以下（含三星级）饭店——还存在着严重的质量问题，亟待改进。

【例 1】

北京瑞吉酒店可为您提供豪华优雅、完美无瑕的舒适服务。饭店地处北京市商业区、购物区和使馆区的中心地带，**地理位置极其优越**，是世界上最具品位旅客心中的必然之选。

装潢精美的客房和套房配有宽敞舒适的大理石浴室，并可欣赏美丽的花园与城市景观，定会让您尽享宾至如归的惬意感受。瑞吉管家还将随时随地为您提供贴心服务，确保让您心满意足！

沉浸在瑞吉酒店水疗中心的天然温泉之中，尽享放松惬意的美妙感受。健身爱好者将在我们设施齐全的健身俱乐部内重获健身之乐，而品位不凡的美食家则可在花样繁多的美味佳肴中一饱口福！

【译文】

The St. Regis Beijing exemplifies luxury, elegance and impeccable service. Superbly situated in the heart of Beijing's business, shopping and embassy districts, it is the hotel of choice for the world's most discerning travelers.

Feel at home in beautifully appointed guest rooms and suites with spacious marble bathrooms, and gorgeous garden and city views. Available 24 hours a day, St. Regis butler service assures every preference is known, each detail finessed.

Unwind in the luxurious confines of the St. Regis Spa and soak in natural hot springs. Fitness enthusiasts will delight in our extensive Health Club and discerning diners will find a wealth of sumptuous choices in cuisine and ambiance.

【解析】北京瑞吉酒店（The St. Regis Beijing）的前身为北京国际俱乐部饭店，2011 年 1 月正式变更为现名称，是一家由国际著名的喜达屋（Starwood）酒店及度假村国际管理集团管理的超五星级精品酒店，也是亚太地区第一家冠以该集团顶级品牌——St. Regis 的饭店，因此也是最近几任美国总统访问北京时的指定下榻酒店。本酒店简介翻译的难点包括酒店名称以及“地理位置极其优越”“装潢精美”“健身爱好者”等汉语表达方式。其中“地理位置极其优越”可译为 superbly situated，“装潢精美”可译为 beautifully appointed 或 beautifully decorated，“健身爱好者”可译为 fitness enthusiasts。

【例2】

酒店位于万里长城脚下，以典型的老北京建筑形式——**四合院**为蓝本，使用了大量的古砖雕、木雕、石雕等工艺。一篇篇**黄钟大吕**警醒众生，一件件明清家具岁月斑斓，使得思古之情油然而生。

面向大众的大戏楼式中餐厅，**两厢三番雕栏柱**，好不气派。26间**包房**一间一景，从命名到陈设都颇具传统文化的典故和渊源。中餐美食涵盖京、杭、川、**迎祥官府菜**四大菜系，款款精品。极具浪漫情调的西餐厅和大堂酒吧随时恭候您的光临。

酒店拥有86间纯中式豪华套房，尽显尊贵的**行政楼层**为您提供完美的**贴心服务**。

康体项目以纯中式水疗、KTV、健身、休闲娱乐等组成。苏州园林式的大型水区在带给您美好视觉感受的同时，配以特色的放松疗法，必将成为您度假、休闲、娱乐的绝妙之选。

可容纳200人的多功能厅及各类中小型会议室将满足您不同的商务需求。

入住大宅门迎祥商务酒店，感受尊贵的纯中式建筑风格。国际化的硬件服务设施和我们无微不至的**个性化服务**，一定会给您带来意外的惊喜。

【译文】

Located adjacent to the Great Wall, Beijing Auspicious Business Hotel is designed after the quadrangle courtyard (or: courtyard house), a typical old Beijing architectural style, using the craft techniques of ancient brick carving, wood carving and stone carving. With a lot of Chinese paintings and calligraphy as well as furniture from the Ming and Qing dynasties, the hotel is reminiscent of the ancient times.

The theater-style Chinese restaurant which caters to all kinds of diners looks magnificent with its carved balustrades and columns. There are 26 VIP (or: lounge/private) rooms, each of which is named after and decorated according to an ancient story of the traditional Chinese culture. The exquisite Chinese dishes cover Beijing Cuisine, Hangzhou Cuisine, Sichuan Cuisine and Auspicious Official Residence Cuisine. The romantic Western-style restaurant and lobby bar are ready to cater to (or: satisfy/pamper) your dining and drinking needs.

The hotel boasts of 86 Chinese-style deluxe suites and its executive floor provides guests with flawless personalized service.

The health and recreational services available include Chinese-style spa, KTV, fitness, leisure and entertainment. The spacious spa area, which is designed in the style of Suzhou gardens, will offer you a fantastic visual delight and make you totally relaxed with special spa treatment. It is definitely an ideal hotel for the purposes of vacation, leisure and recreation.

There are various small and medium-sized meeting rooms as well as a multi-functional room with a seating capacity of up to 200 persons, which will meet your business needs.

Stay at Beijing Auspicious Business Hotel and experience our authentic Chinese architectural style, internationally standard service facilities and meticulously customized service. You will have a lot of pleasant surprises!

【解析】大宅门迎祥商务酒店位于北京市昌平区，是目前我国唯一一家纯中式风格五星级酒店。酒店内藏有两千多件古董门扇和家具。本酒店简介涉及大量的汉语文化词和酒店术语，因此翻译的难度非常大。首先，该酒店名称并未采用可能令海外客人不知所云的音译，而是意译为 Beijing Auspicious Business Hotel。“四合院”的译法很多，但courtyard house或quadrangle courtyard较为简洁易懂。“黄钟大吕”原为我国古代的音韵，其中“黄钟”为十二律中“六阳律”的第一律，“大吕”为“六阴律”的第四律。“黄钟大吕”多用于形容音乐或言辞庄严、正大、高妙、和谐，但在这里则指该酒店内悬挂的各种书法字画。“两厢三番雕栏柱”属于带有鲜明中国建筑特色的表达，对于海外客人而言没有多少语用意义。因此，可采用淡化处理的策略，只翻译“雕栏柱”，即 carved balustrades and columns。“包房”可译为 VIP rooms，lounge rooms 或 private rooms。“迎祥官府菜”可译为 Auspicious Official Residence Cuisine。“行政楼层”在酒店业内通译为 executive floor。“康体项目”可译为health and recreational services。“贴心服务”和“个性化服务”可译为 personalized service 和 customized service。

第五节　饭店汉英翻译实务

【例 1】 五星级的北京 XX 饭店地处首都外交商贸区中心地段长安街，与中粮广场、恒基中心、光华长安大厦共同形成了北京最具发展前景的商贸区域之一，1987 年开业。饭店距机场仅 28 公里，与京城历史名胜紫禁城（故宫）咫尺之遥，交通畅捷，旺中取静，为商贸及度假人士居停北京首选豪华酒店之一。

【原译文】 Open in 1987, Beijing XX Hotel is a 5-star hotel located on Chang'an Street, the central area of foreign affairs and business, forming one of the most potential business area of Beijing with COFCO Plaza, Herderson Center and Bright China Chang'an Mansion. Only 28 kilometer from the airport, and also very close to the Forbidden city (the Imperial Palace), it has a convenient traffic and a quiet environment in the prosperity as the first choice for businessmen and people spending holidays in Beijing.

【解析】原译本中各种翻译错误比比皆是，语法错误首当其冲。以 Open in 1987 为例，open 一词作为形容词时表示“营业”，比如：The store is open on Sunday.（这家商店星期天营业。）open 在作为动词时才有“开业”或“开始营业”的意思。显而易见，在这里应译为 Opened in 1987。其次是英语拼写、名词的单复数形式和字母的大小写等低级错误，如 Herderson Center，28 kilometer 和 the Forbidden city，应分别改为 Henderson Center，28 kilometers 和 the Forbidden City。

在翻译旅游文本过程中，应遵循约定俗成的原则，避免随意自创一些新的表达方式。例如原译文中的长安街应译为 Chang'an Avenue，而不是 Chang'an Street 或 Chang'an Boulevard。potential 一词作为形容词的意思是“潜在的”或“有可能的”，因此如果把“北京最具发展前景的商贸区域之一”译为 one of the most potential business area of Beijing，则可能会产生“北京市最有可能成为商业区的区域之一”的歧义。

原译文中最后一句的问题最严重，也最典型，其中 has a convenient traffic 完全是在中式思维和表达方式影响下选择对号入座式翻译的产物，完全不符合英文的表达习惯。应运用转换表达视角的策略，把“交通畅捷”译为 to be conveniently located 或 to be close to various transportation facilities 等。而 a quiet environment in the prosperity 与汉语“旺中取静”的意思也是相差甚远，可以考虑改译为 the hotel is peaceful and tranquil in the bustling downtown area。

【参考译文】 Opened in 1987, Beijing XX Hotel is a five-star hotel located on Chang'an Avenue, in the heart of Beijing's diplomatic and business district. Together with COFCO Plaza, Henderson Center and Bright China Chang'an Mansion, the hotel helps contribute to the rise of one of Beijing's business areas with the greatest development potentials. Conveniently located, it is only 28 kilometers away from the Beijing Capital International Airport and very close to the Forbidden City (the Imperial Palace). As a peaceful and tranquil luxury hotel in the bustling downtown area, it is the best choice for business and leisure travelers to Beijing.

【例 2】 北京 XX 饭店是北京旅游局与香港著名爱国人士、全国政协副主席霍英东博士合资建造的。它毗邻紫禁城和天安门广场，面向长安街，在这里可以同时感受古老的东方文化和现代大都市的信息。饭店内所有的陈设充满了中国情调，217 套客房全部采用花梨木家具，配以古典字画和有典故的装饰。北京 XX 饭店不仅皇家风格浓郁，同时为客人提供了完备的信息化服务。

【原译文】 The XX Hotel Beijing is a joint venture between Dr. Henry Y. T. Fok (Hong Kong) and Beijing Tourism Administration. It situated neighboring the Forbidden City and Tian'anmen Square and facing to the Chang An Ave. It offers the perfect combination between tradition and modern comfort. The hotel is entirely furnished with a Chinese motif, its layout is unique and the atmosphere is graceful and cozy. All the furniture in the guest rooms is made of pear rose against a background of works of Chinese calligraphy and painting, which bring forth the essence of Oriental culture. While basking in nice surroundings, the XX Hotel Beijing serves exquisite food of different styles. The hotel's catering service provides a wide spectrum of menus, which are update from time to time, drawing favorable comments. The ASDN, 4G optical fiber and offers a 100M amount can be supplied for the business convenience.

【解析】英译文中的错误主要包括：（1）漏译，如没有译出“香港著名爱国人士、全国政协副主席”；（2）中英文内容部分不符，如原文中并没有与 The ASDN, 4G optical fiber and offers a 100M amount can be supplied for the business convenience 的表述；（3）语法错误，如 It situated；（4）错译或翻译不准确，如把“在这里可以同时感受古老的东方文化和现代大都市的信息（似乎为‘气息’之误——笔者注）”译为 It offers the perfect combination between tradition and modern comfort；（5）用词不当，

如 cozy 和 pear rose。此外，在翻译“香港著名爱国人士、全国政协副主席霍英东博士”时，如果保留“香港著名爱国人士、全国政协副主席”并译为 Dr. Henry Y. T. Fok, a well-known Hong Kong patriot and vice president of the Chinese People's Political Consultative Conference 的话，这对于不太了解中国国情的普通英美读者来说可能很难产生最佳关联意义。因此，可以考虑运用改译策略将其转译为西方读者容易理解的概念，比如 Dr. Henry Y. T. Fok, a well-known Hong Kong personage and business leader (or: tycoon)。

【参考译文】 Located on Chang'an Avenue and adjacent to the Forbidden City and Tian'anmen Square, the XX Hotel Beijing is a joint venture established between Dr. Henry Fok, a well-known Hong Kong personage and business tycoon, and the Beijing Tourism Administration. Once inside the hotel you can experience both ancient Oriental culture and the modern ambiance of a metropolitan city. All the decorations and displays reflect Chinese tradition, and the 217 guestrooms are furnished with rosewood furniture, Chinese paintings and calligraphy, as well as with decorations depicting historical stories. With a style reminiscent of the ancient Imperial Palace, the XX Hotel Beijing provides fully computerized services.

Translation Workshop

一、旅游餐饮企业翻译

1 **Little Giant** turns out slightly refined **comfort food** that has crowds piling up on the sidewalks of the **gentrifying Lower East Side**. Little Giant serves a "Trucker's Breakfast", but the bacon with it will be hand sliced and the mushrooms cremini.

【译文】 小巨人餐馆烹制的菜品精致可口，使得这家位于改造一新的纽约下东区的餐馆生意红火，宾客盈门。小巨人餐馆供应“卡车司机早餐”，但其中的熏肉片是手工切制并配有奶油蘑菇。

2 In New York on October 22, 1991, a dining experience inspired by the glamor and excitement of the big screen was born. **Planet Hollywood** offers an extensive Hollywood memorabilia collection featuring props from blockbuster movies and classic TV shows, while the diverse menu offers all of your favorites. Exotic salads and award-winning burgers are only a few of the many signature flavors you'll find. You can also take home a piece of Hollywood with the latest fashions and collectible souvenir gifts.

【译文】 好莱坞星球餐厅于1991年10月22日在纽约市开业，一种受到影视无穷魅力启发而打造的就餐体验由此诞生。好莱坞星球餐厅提供各种各样的好莱坞纪念品，主要是各影视巨作（或：大片）以及经典电视剧中的演出道具。在这里，不同的菜品可以满足您所有的美食最爱。颇具异国情调的沙拉和获奖汉堡包仅仅是众多招牌美食中的几道菜品。离店之前，您还可以购买一些与好莱坞相关的最新时装和具有收藏价值的纪念品。（**好莱坞星球餐厅**由施瓦辛格、史泰龙、布鲁斯·威利斯等好莱坞影视巨星合资创立，该餐厅以老电影为主题，曾吸引了众多喜爱怀旧的电影爱好者，并获得了巨大的商业成功。）

3 Eating out in London can be a wonderful experience. Modern British food is imaginative, varied and delicious. All over London are wonderful restaurants, from the high-brow likes of **The Square** and **The Ivy** to the fashionable eateries of **Gordon Ramsay** and **Terence Conran**, all offering exciting modern food **with a British twist**. As you'd expect in a world city, you can find the food of almost any country here. There are a huge number of cutting-edge and eclectic dining options in the West End, as well as Chinatown's huge variety of Asian restaurants.

【译文】 在伦敦，外出就餐可以成为一次愉悦的美食体验。现代的英国美食造型新颖，种类多样，美味可口。在伦敦的大街小巷，精美的餐馆比比皆是，既有诸如广场餐馆和常青藤餐馆等品位优雅的高档餐馆，也有像拉姆齐餐馆和康兰餐馆这样的时尚餐馆。所有这些餐馆都可以烹制令人垂涎欲滴、颇具英伦特色的现代美食。在这座世界级的大都市，你几乎可以品尝到世界各国的美味佳肴。伦敦西区拥有众多时尚前卫、风格迥异的餐馆供您挑选，而在唐人街你也可以选择各类亚洲美食餐馆中的一家大快朵颐。

4 上海碧海金沙大酒店是由浙江海中洲旅业有限公司投资管理的一家高档酒店。上海碧海金沙大酒店在菜肴烹饪上既保留了各类海鲜的原汁原味，又满足了客人对成品菜肴的高要求，制作上讲究“精菜细做”，在保证原有口味的基础上更添加了本地口味，充分满足了客人在现代餐饮消费过程中求新、求特、求知的高要求。所有原材料皆取自舟山渔场，保证了菜肴的新鲜与海鲜风味的纯正，定能带给您不同的享受。

【译文】 Shanghai Golden Beach Restaurant is an up-market restaurant invested and managed by Zhejiang HZZ Travel Co. Ltd. The chefs of Shanghai Golden Beach Restaurant pay special attention to preserving the original flavor of seafood while striving to meet the guests' high expectation about the dishes. They prepare and cook choice food exquisitely, adding local flavor while maintaining the original one so as to fully satisfy the guests' special (or: particular) requirement (or: need) for novelty, specialty and knowledge in the course of modern dining experience. All the seafood are fresh from Zhoushan Fishing Ground, which guarantees the quality and taste of seafood dishes and ensures guests of a unique dining experience.

二、旅游饭店翻译

1 Shimmering Opulence

The world's most luxurious hotel, opulence, ultimate Arabian hospitality, **321 meters of billowing architecture on a man-made island**, outstanding guest attention, Rolls-Royce fleet, butlers on call around the clock, private shopper, dining under the sea and stars, reception desks on every floor, **lavishly appointed duplex suites with private business facilities**, sci-fi technology, plasma screens, **rain shower** and Jacuzzi

in every bedroom, Assawan Spa & Health Club, oriental massage, Grandeurs pillow menu selection, **spectacular fireballs and waterfalls choreography**, gold plated opulence, **marvelous circular ballroom**...

- **202 spacious duplex suites ranging from 170 to 780 square meters**
- Six award-winning signature restaurants
- In-suite check-in & check-out
- **Helicopter transfers and scenic tours**
- Exclusive private beach
- **Unlimited access to Wild Wadi Waterpark**

【译文】

金碧辉煌，富丽堂皇

作为世界上最奢华的酒店，迪拜帆船酒店富丽堂皇，将阿拉伯式的待客之道展现到极致。这座建筑在人工岛屿上的酒店高达 321 米，宛如一艘扬起风帆的帆船。酒店镀金装饰随处可见，金碧辉煌，极尽奢华；每个楼层均设有接待处；客人既可以在海底餐厅就餐，也可以在星空餐厅用膳。豪华的复式套房配备私人商务设施、科幻式高科技以及等离子电视，每间卧室都配有花式淋浴和按摩浴缸设施。帆船酒店提供的独特服务还包括：无微不至的贴心服务、劳斯莱斯豪华车队接送服务、24 小时私人管家服务、私人导购服务、雅萨万水疗及康体俱乐部、东方式按摩、可选择的全套格兰迪士睡枕。在酒店里，客人们可以欣赏壮观的焰火与瀑布歌舞表演，在美妙绝伦的圆形舞厅里翩翩起舞，一展舞姿……

- 202 套复式套房，面积从 170 至 780 平方米不等
- 六家获奖招牌餐厅
- 客房内办理入住和退房手续
- 直升机接送与直升机观景游
- 专属私家海滩
- 无限享用疯狂河道嬉水乐园

2

北京最奢华尊贵的酒店体验

北京励骏酒店富丽堂皇，时尚典雅，是一座有着浓郁的新古典主义和南欧宫廷建筑风格的白金五星级酒店，处处体现出欧式的典雅与奢华。北京励骏酒店位于北京市中心的黄金地段，坐落在交通便利的金宝街，是京城最佳聚会场所之一。

北京励骏酒店拥有390间客房、79套豪华酒店式公寓以及126套私人宅邸，可以使客人和住户欣赏到新老北京的不同风貌。毫无疑问，北京励骏酒店的地理位置极佳，可以满足客人的不同需求。世界一流的王府井商业街和东方广场近在咫尺；天安门广场、紫禁城和钟鼓楼也都在步行距离之内；从酒店出发，仅需5分钟车程就可以抵达北京金融街；参观游览北京其他名胜也很便利。当然，您还可以欣赏酒店周边保存完好的北京胡同及其多姿多彩的文化生活。

【译文】

Your Most Luxury Experience in Beijing

Stylish luxury elegant neo-classic palatial architecture of Southern Europe, Legendale Hotel Beijing, a platinum 5-star hotel, is the epitome of European elegance and luxury. Occupying a prime position in the heart of Beijing, the Legendale Hotel is ideally located on Jinbao Street, one of the best meeting places in the capital city.

Conveniently located in the center of town, the 390-room hotel also features 79 opulent full service apartments and 126 private residential apartments, offering our guests and residents the best of both old and new Beijing. It is arguably the best location in this exciting city and has something for everyone. Only a few blocks from the world class shopping precincts of Wangfujing and Oriental Plaza, you can also enjoy the pleasant contrast of the well preserved Hutong's, which surround the Legendale Hotel and are still brimming with color and activity. A five-minute cab ride brings you to Beijing's financial district. Tian'anmen Square, the Forbidden City and the Drum and Bell Towers are all within walking distance, and the hotel also happens to be well situated for an easy visit to other famous Beijing landmarks.

Translation Practice

The Standard Grill is tucked under the **High Line at the base of** the **Standard Hotel** (848 Washington Street at West 13th Street). Despite the hotel's **Brutalism-Meets-Miami-Beach exterior**, the dining room is pure **retro**: a **tile-vaulted ceiling**, penny (as in real pennies) floor, red leather banquettes. The menu is pleasingly retro, too: Try warm cinnamon-and-sugar-crusted doughnuts made **on the spot** or maybe ultra-sweet French toast with bananas and **rum sauce**.

香槟酒小常识

香槟可以分为 NV 香槟（Non-Vintage，没有年份）和 Vintage（年份）香槟。国外对年份酒要求很严格，必须是 100% 当年的葡萄酿造，如果不符合这个条件，就不能标年份。很多起泡酒和香槟因为都是混合，所以标 NV。年份香槟一般都比较贵。

根据相关规定，酿造香槟酒的葡萄只有三种——黑皮诺（Pinot Noir），莫尼耶皮诺（Pinot Meunier）和霞多丽（也译为“莎当妮”，Chardonnay）。前两者为红葡萄品种。香槟酒只在这三个品种中创意组合调配，有的是三个品种都用，有的则是选用其中两个品种，有的甚至仅使用霞多丽一个品种酿制（这种香槟被称作“白中白”，blanc de blancs)。blanc de noirs，也被称为“黑中白”，是采用黑皮诺、莫尼耶皮诺这两个红色葡萄品种中的一种或两种酿制的白香槟。香槟酒中使用黑皮诺是为了给香槟增强香气与口感的复杂度，并提升陈年潜力。

名牌香槟酒

宝禄爵（Pol Roger）是创立于 1849 年的著名香槟品牌，为世界 12 大葡萄酒家族成员之一，与**雨果**、**安东尼世家**和**佩兰父子**（Hugel, Antinori, and Perrin & Fils）齐名。宝禄爵香槟采用 1/3 的霞多丽、1/3 的黑皮诺和 1/3 的莫尼耶皮诺酿制而成，充满着白色花卉、绿色苹果、奶油蛋卷的香味，带矿物口感，有核果的风格，还有坚果、蜂蜜味等辅以酸度的新鲜感。法国宝禄爵香槟是丘吉尔的最爱，在其担任英国首相时，这款香槟成为唐宁街 10 号唯一的香槟。为了纪念丘吉尔，宝禄爵公司后来以丘吉尔为名推出顶级的 Cuvee Sir Winston Churchill 香槟。这一著名的丘吉尔爵士特酿已成为宝禄爵公司重要客户的官方礼品。

Reading Material

西方翻译理论简介——语篇翻译

语篇翻译（**Textual Translation**）的理论依据来自20世纪60年代的语篇语言学或语篇分析（discourse analysis or text analysis）。语篇语言学认为，人们交际过程中所使用的基本语言单位不是单词或句子这样的语法单位，而是相对来说可以表达完整思想的“语篇”（text）。语篇可以是由一个单词构成的简单表述，也可以是一句话，一个或若干段落和章节等。语篇翻译以语篇语言学为理论指导，将翻译的基本单位定为语篇，而不是传统意义上的单词、词组或句子。语篇翻译认为，无论是一次谈话、一则广告、一封书信、一篇文章、一首诗歌，还是长篇演讲或小说，凡是能够在一定情景语境条件下表达相对完整的思想，并具有独立交际功能的意义单位，都可以被视为语篇，即翻译的基本单位。

语篇翻译以语篇分析为语篇理解的手段和翻译的基础，借鉴传统翻译理论和方法中的合理部分，最大限度地使原文和译文达到意义上的对等。同时，语篇翻译还必须在表达讲话者的态度、动机、对事物的判断、所扮演的角色等人际意义，以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义方面寻求原文和译文语篇的对等。倘若可能，语篇翻译还希望在形式上，即词汇和语法层面上寻求原文和译文语篇的对等。

由于语篇翻译是建立在语篇理解的基础之上，而语篇分析又是语篇理解的一个重要手段，因此，语篇分析是语篇翻译中不可缺少的前提条件。语篇分析大致包括：（1）分析语篇的主题；（2）分析语篇的情景语境；（3）分析语篇的衔接手段。此外，语篇翻译理论十分重视语篇的类型、语篇的功能以及诸如**衔接性**（cohesion）、**连贯性**（coherence）、**意图性**（intentionality）、**可接受性**（acceptibility）、**信息性**（informativity）、**情景性**（situationality）和**互文性**（intertextuality）这七大语篇特征。

语篇翻译理论家强调，在语篇翻译的过程中，译者必须确保译文能够准确地表现原文的语域特征，如语篇的内容和题材、参与者的角色和关系、语言交际的渠道或媒介等，能够恰当地反映出原文所赖以产生的情景语境，使译文语篇能够在同一情景语境中起到与原文语篇相同的作用。

鉴于每种语言都有各自不同的文化语境，都有着独特的意义系统、词汇系统、语法系统和音位或字位系统，因此很难在语境、意义和形式上实现原文和译文语篇的完全对等，所以译者在语篇翻译过程中大多会采用**意义移植**（transference）、**音形直译**（transliteration）、**脚注**（footnote）等特殊的翻译策略。

第十三章　会展翻译

作为一个新兴的、极具发展潜力的朝阳产业，会展业（**MICE industry**）与旅游业、房地产业并称为世界三大无烟产业。会展主要包括三部分：一是博览会、展览会、交易会、贸易洽谈会等，二是各种类型的大型国内外会议，三是体育竞技运动、文化运动、大型节庆活动、民俗风情活动等。其中最主要的部分是展览会，展览会中最知名、影响力最大的是世界博览会。

会展业涵盖电子、轻工、食品、石化、汽车、纺织服装、建材等众多不同的国民经济领域，可以直接或间接地为商业购物、餐饮、住宿、娱乐、交通、通讯、广告、旅游、印刷、房地产等相关产业带来良好的收益，因此也被誉为城市名片和城市经济助推器。在我国，会展业展现出强劲的发展态势，并成为拉动经济增长的重要手段。

会展业的高速发展也为翻译实践活动提供了广阔的用武之地，但其所涉及的经济领域众多，也为翻译工作带来了极大的挑战。

第一节　会展词汇翻译

会展词汇主要涉及会议、展览、展台、展台设计与装饰、日常展览用语、场馆设施、场馆管理、安全保障、展会服务以及参展的行业等。

一、常用会展英语词汇

英语术语	译文	英语术语	译文
MICE industry	会展业（MICE 由 meeting，incentive, convention 和 exhibition/exposition 的首字母组成）	exposition	博览会
trade show	行业展会	trade fair	交易会

续表

英语术语	译文	英语术语	译文
convention	（行业）大会，年会	symposium	专题研讨会
forum	论坛	fishbowl	鱼缸式研讨会
venue	会议地点，场馆	island booth	岛形展位
peninsula booth	半岛展位	corner booth	转角展位
show manager	展厅经理	China Pavilion	（世博）中国馆
organizer	承办方，承办机构	cartage	货物运输 / 搬运费
coupon	餐券，代金券	trade association	行业协会

二、常用会展汉语词汇

汉语术语	译文	汉语术语	译文
奖励旅游	incentive travel	重大活动	big event
活动策划	event planning	新产品发布会	product launch
行业年会	annual convention	参展商	exhibitor
展位，摊位	booth（美）；stand（欧）	临时摊位	transient space
参观指南	exhibit directory	双层展位	double-decker
原产地证书	certificate of origin	展台搭建商	exhibit producer
国际销售代理	international sales agent	代表证	badge
运输代理公司	freight forwarder	保安服务承包商	security contractor

第二节　展会名称翻译

【例 1】 中国玩具展

【译文】China Toy Expo

【例 2】 亚欧会议

【译文】Asia-Europe Meeting (ASEM)

背景知识

召开亚欧会议（Asia-Europe Meeting, ASEM）的倡议是新加坡总理吴作栋于 1994 年 10 月提出的，并得到了亚洲有关国家和欧盟各国的积极响应。

【例 3】 首届亚欧文化艺术节

主题："多样文化创意共享"

【译文】The First ASEM Culture and Arts Festival

Theme: "Sharing Diversity and Innovation"

【例 4】四海一家——驻华使馆艺术藏品展　【译　文】One World, One Home—Exhibition of the Art Works from the Asian and European Embassies in China

【例 5】2012 青岛国际建博会　【译文】Interbuild Qingdao 2012

【例 6】2012 北京国际航空展　【译文】Aviation Expo / China 2012

【例 7】2011 中国商务旅游高峰论坛　【译文】2011 China Business Tourism Summit

【例 8】中国国际高新技术成果交易会　【译文】China Hi-Tech Fair

【例 9】2009 年亚欧国际邮票钱币展　【译文】2009 Asia-Europe Stamp and Currency Exhibition

【例 10】中国国际日用消费品博览会　【译文】China International Consumer Goods Fair (CICGF)

【例 11】开幕演出:《亚欧经典交响音乐会》　【译文】Opening Performance: Asian-European Classical Symphony Concert

【例 12】第八届中国企业领袖年会主题:“新商业文明的中国路径”　【译文】The 8th China Entrepreneur Summit Theme: “The Chinese Approach to New Business Civilization”

第三节　会展企业简介翻译

会展企业简介属于企业对外宣传范畴，是现代企业经营管理中的一个重要环节。制作精美的会展企业简介有助于传递企业内涵，提升企业形象，展示企业产品和服务。随着我国经济的腾飞以及与外部世界的交流日趋密切，众多的会展企业都推出了英文版企业简介以期吸引海外客户。一般而言，会展企业简介翻译应立足于译文读者的理解和感受。为此，译者应重视英汉语言的不同特点及其不同的文化背景，尽力做到译文符合译文读者的接受期望，进而实现跨文化宣传与沟通之目的。请看以下例子：

【例】

我们独特的优势：

- 中国会展旅游业的**领跑者**；
- 拥有最富经验的旅游领域专家和专业服务团队；
- 强大的客户管理模式，具有**前瞻性**的旅游管理方案；

- 与**全球旅行供应商**保持良好关系；
- 多样的会议奖励旅游活动的**行程**，满足客户的特殊需求，例如：行程内特殊饮食需求，组织主题晚会或惊喜派对等；
- 提供准确的经费预算，以及有关经费分配方案和经费最佳使用方式的建议。

【译文】Our Unique Advantages are:

- Being a leader in China's MICE industry;
- Having the most experienced travel experts and a professional service team;
- Adopting a very effective customer management mode with proactive travel management solutions;
- Maintaining good relations with global travel suppliers;
- Offering various MICE itineraries which meet our clients' special needs, such as requirements for special food and for organizing theme party and surprise party; and
- Providing accurate budgeting and suggestions on the allocation of MICE funds and on the optimal use of these funds.

【解析】会展旅游业通译为 MICE industry，其中 MICE 为 meeting，incentive，convention 和 exhibition/exposition 的缩写。本部分的翻译难点包括“领跑者”“前瞻性”“全球旅行供应商”和“行程”等。其中“领跑者”可译为 leader 或 leading，“前瞻性”可译为 proactive，“全球旅行供应商”可译为 global tour (or: travel) suppliers，“行程”可译为 itinerary 或其复数形式。

专业品质的会展旅游服务：

我们提供的**一体化解决方案**将配合您的商务活动，协助您安排行程、会议及会奖旅游，**无需您劳神**商务活动以外的繁琐事宜。

- 拥有各会展目的地的会展场所选择方案；
- 提供您所需的会展场所相关信息；
- **量身定制**您的会后旅游项目和行程；
- **趣味性的活动**，个性化的安排；
- **进驻式服务**；
- 专业差旅服务。

【译文】MICE Services of Professional Quality:

To meet the needs of your business activities, we provide integrated solutions for all the necessary MICE arrangements, so as to free you from the hassles of trivial matters. We can provide:

- A selection of conference and exhibition venues;
- Information on required conference and exhibition venues;
- Customized arrangements and itineraries for post-conference tours;
- Fun activities and customized arrangements;
- In-house services;
- Professional corporate travel services.

【解析】在我国的旅游业中，大型旅行社都设有会奖部。其实，“会奖业”与“会展业”同义，对应的英文都是 MICE industry，其中 MICE 为 meeting, incentive, covention 和 exhibition/exposition 的缩写。旅游企业偏爱使用“会奖”一词是因为他们的业务更偏重于会奖旅游，即 incentive travel。本部分的翻译难点包括“一体化解决方案”“无需您劳神”“量身定制”“趣味性的活动”以及“进驻式服务”等。其中“一体化解决方案”可译为 integrated solutions；“无需您劳神”可译为 free you from the hassles of；“量身定制”是指根据客户的具体或特殊需求提供服务与产品，因此可用 customize 或 personalize 来表示；与“趣味性的活动”对应的英文表达应是 fun activities；“进驻式服务”是指为客户提供上门服务，而不是等待客户前来咨询，因此正确的译法应为 in-house services。

第四节　展会介绍翻译

【例 1】“中国科技第一展”——中国国际高新技术成果交易会（简称“高交会”），是中国规模最大、最具影响力的科技类展会。

【译文】Well known as the No.1 Chinese science and technology exhibition, the China Hi-Tech Fair (CHTF) is the largest and most influential of its kind in China.

【解析】“中国国际高新技术成果交易会”可简译为 China Hi-Tech Fair，即 CHTF。由于本句句首的“中国科技第一展”与句尾的“科技类展会”在英文表述方面极为相似，可考虑译为 of its kind，这样既简洁，也可以避免重复赘述。

【例 2】上海世博会将是探讨人类城市生活的盛会，是一曲以创新和融合为主旋律的交响乐，将成为人类文明的一次精彩对话。

【译文】Shanghai Expo will be a feast of city life, a symphony of innovation and integration, and a dialogue of human civilization.

【解析】本句翻译应注重原文意义传递，而非简单的词字对应。因此，“探讨人类城市生活的盛会”可译为 a feast of city life，省去“探讨”；“一曲以创新和融合为主旋律的交响乐”可译为 a symphony of innovation，省去“主旋律”；“人类文明的一次精彩对话”可译为 a dialogue of human civilization，省去“精彩”。

【例 3】**Alimentaria**, International Food and Beverages Exhibition, is one of the world's main shows in this sector. It has achieved this position as a result of **extensive knowledge of the sector**, constant attention to the course which food and beverage manufacturing, distribution and retail is taking, a firm commitment to innovation and **an international approach**.

【译文】国际食品饮料（餐饮）博览会是世界食品饮料行业的重要展会之一。由于人们对食品饮料业的广泛了解，对食品饮料制作、分销以及零售无时无刻的关注，业界坚定地致力于技术创新和国际间的合作，这一展会才取得了今天的规模与成就。

【解析】Alimentaria 一词为西班牙语，意为“食物”，在此指国际食品饮料博览会。

【例 4】**TravelMart LatinAmerica** is the most important business development event of the year for Latin America Tourism, attended by "Buyers" of Leisure Travel Products from global markets, and "Suppliers" representing every Country in the Region. This event has earned a reputation for "quality" and "results" since it was inaugurated since 1978, and this tradition continues as we returns to Quito, Ecuador, September 18, 19, & 20, 2013.

【译文】拉美旅游交易会是拉丁美洲旅游业本年度最重要的业务拓展盛会。参加本次旅游交易会的包括来自世界各旅游市场的休闲旅游产品“采购商”，以及代表拉美地区各国的“供应商”。自 1978 年首次举办以来，拉美旅游交易会凭借其“高质量”和“成果累累”而赢得了美誉。2013 年 9 月 18 日至 20 日，拉美旅游交易会再次在厄瓜多尔首都基多举办，这一传统旅游交易盛会将会延续并得以发扬光大。

【解析】TravelMart LatinAmerica 意为“拉美旅游交易会”或“拉美旅交会”，是拉丁美洲国家举办的旅游产品与服务交易会，每年举办一届，地点在拉美各国之间轮换，比如 2010 年在秘鲁举办，而 2011 年在巴西举办。

Translation Workshop

成功案例
Success Cases

1

辉瑞制药会奖旅游团

组织 800 多名来自全国各地的员工及 VIP 级客户赴澳大利亚悉尼。

- 出境人员情况复杂，来自全国各地；
- 极短时间内办理 800 多人的签证及往返机票；
- 境内外住宿，接待安排，旅游行程安排，会议安排；
- 两个主题晚宴；
- VIP 客户特别接待与安排；
- 满足企业对旅游服务供应商的多样要求；
- 极大限度地满足企业客户突出自己公司企业文化和特点的需求；
- 为企业提出更具合理性的方案或建议，做主动性的、智慧性的、创造性的工作；
- 专门设计了一套突发事件应急方案，假设了多种情况，准备了多种应对措施；
- 配备了精通当地语言、临时应变能力和危机处理能力强的领队、导游。

【译文】

Organizing MICE Tour for Pfizer Pharmaceuticals Limited

We organized a MICE tour of more than 800 employees and VIP clients from various parts of China to Sydney, Australia.

- Handling so many delegates from various parts of China with diverse backgrounds;
- Helping to obtain visas and return plane tickets for over 800 delegates at such a short notice;
- Arranging for domestic and overseas accommodation, reception, travel itinerary and convention;
- Organizing two theme banquets;
- Offering special reception and arrangement for VIP members;
- Meeting various requirements of the client on travel service suppliers;

- Striving to satisfy the client's needs for highlighting its own corporate culture and features;
- Putting forward more reasonable solutions and suggestions for the client, and working actively, intelligently and creatively;
- Designing a special set of solutions for emergencies and preparing several different kinds of measures for various worst-case scenarios;
- Providing well-qualified tour leaders and guides who speak good English and are capable of handling emergencies and crises.

2 **用友2003年用户年会**

我社承接的用友2003年用户年会汇聚了世界名人、管理学家、企业精英高层等。在年会期间，举办了高峰会议、技术交流、用友展示、高尔夫比赛以及大型的文艺演出等活动。我们针对活动的内容和特色，分别成立了交通组、酒店组、会务组、餐食组和大型活动组，为大会提供了周到完善的服务，得到了客户的好评。

【译文】 **UF-Soft World 2003**

We helped organize UF-Soft World 2003 attended by many world-famous celebrities, experts of management, and elite business executives. During this UF annual conference, we organized various events such as CEO summit meetings, technological exchange programs, UF product presentations, a golf competition and theatrical performances. To meet the various requirements of those different activities, we set up several groups to deal with transportation, hotels, meetings, food and beverage, as well as big events respectively. These groups provided excellent services and were therefore praised by the client.

3 **2002年数学家大会**

2002年第二十四届国际数学家大会在人民大会堂开幕，共有四千多位海内外数学家与会，并在新加坡、韩国、日本、越南等地，举行了四十六场卫星会议。会后，我们组织接待了与会人员的旅游观光活动。

【译文】 **2002 International Congress of Mathematicians**

In 2002 the 24th International Congress of Mathematicians was convened in the Great Hall of the People in Beijing. More than 4,000 mathematicians from both home and abroad attended it. Satellite conferences were also held in Singapore,

South Korea, Japan, Vietnam, etc. After the conference, we organized post-meeting tours for all the delegates.

4 **中国－东盟青年事务部长会议**

2004年，我社承接了中国－东盟青年事务部长会议，来自印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、文莱、越南、柬埔寨、缅甸和老挝的青年事务部长参加了此次会议。这是一个政府高官会议，在欢迎晚宴、部长会议、会后旅游以及欢送晚宴等方面规格较高，但通过我们的努力仍高水准地完成了这一任务。根据与会人员不同的生活方式特点，我们还在客房、餐食等方面做了针对性的安排，深受客户好评。

【译文】 **China-ASEAN Ministerial Meeting on Youth**

In 2004, we were entrusted with providing services for the China-ASEAN Ministerial Meeting on Youth, which was attended by Ministers of Youth Affairs from Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand, Brunei, Vietnam, Kampuchea, Myanmar and Laos. As it was an official meeting involving high-ranking officials of various foreign countries, its welcoming banquet, ministerial meetings, post-meeting tours and farewell banquet called for a much higher standard, which we strived to meet and successfully made it. We also arranged for special accommodation and food and beverage in accordance with the different living and eating habits of those Ministers and their aides, thus winning praises from them for our excellent services.

5 Arabian Travel Market Trade Show

May 4-7, 2010

Dubai International Convention and Exhibition Center, Dubai

Welcome to Arabian Travel Market

Arabian Travel Market is the industry's leading travel and tourism exhibition dedicated to unlocking the business potential within the Middle East region. Uniting key market players from six continents, Arabian Travel Market is four days of intensive meetings, seminars, press conferences and social networking opportunities.

Arabian Travel Market 2009 was a great success with international and intra-regional hotel operators, airlines, car rental companies and government delegations all using the

event as a platform to announce new initiatives and projects, as well as promote enhanced inbound and outbound tourism products, to the buoyant Middle East sector.

There are plenty of reasons to join us for the ARABIAN TRAVEL MARKET Trade Fair.

You will meet knowledgeable industry leaders who will address a range of topics, link informative strategies for building your business, and learn how European demographics and psychographics differ from those in the U.S.

Put simply, if you want to tap into the vital European business market, you need to be at the ARABIAN TRAVEL MARKET Trade Fair and Trade Show with TTI Travel, the Trade Fair Travel Specialists!

【译文】阿拉伯旅游市场博览会

2010 年 5 月 4 日至 7 日

迪拜国际会展中心，迪拜

欢迎光临阿拉伯旅游市场博览会

阿拉伯旅游市场博览会处于行业领先地位，致力于开发中东地区的商业潜力。来自世界六大洲的旅游市场主要供应商汇聚一堂，参加为期四天的阿拉伯旅游市场博览会。届时，本次博览会将举办各类会议、研讨会、新闻发布会，并提供各种社交联谊的机会。

2009 年举办的阿拉伯旅游市场博览会是一次极其成功的盛会，参展商包括国际和中东地区的酒店经营商、航空公司、汽车租赁公司和政府代表团等。所有的参展商都以此次盛会为交流平台，面向活力十足的中东旅游市场，发布新的举措和项目，推出更好的出入境旅游产品。

前来参加阿拉伯旅游市场博览会的理由数不胜数。

一些知识渊博的业界大腕将会就一系列主题发表演讲，您将有机会结识他们。您可以整合不同的信息型战略以打造您的企业，还可以了解到欧美在人口统计和消费心理统计方面的差异。

简言之，如果想进军重要的欧洲商务市场，您可以通过 TTI 旅游公司——商品交易会旅行专家——来参加阿拉伯旅游市场博览会！

6

12th Asia Expo London

January 24-26, 2012

ASIA EXPO, will kick off the important **annual European trade show circuit** for the gift, housewares, **premium** and toy industries, when it presents **new** & **competitively-priced** Asian **ranges** and products **DIRECT FROM ASIA** at Olympia in **LONDON**, this coming **January 24-26, 2012**.

【译文】

第十二届英国伦敦亚洲博览会

2012 年 1 月 24~26 日

亚洲博览会将于 2012 年 1 月 24 日至 26 日在伦敦奥林匹亚展览馆举行。这一年度欧洲巡回展览盛会将展出来自亚洲的美观新颖、价格优惠的各类产品，参展产品包括礼品、家居用品、赠品及玩具等。

Now in its 12th year, **ASIA EXPO** annually brings suppliers from **China (including its Taiwan Province and Hong Kong SAR), India, Korea, Malaysia, Pakistan, Thailand, the Philippines, Vietnam, France, and Russia** direct to the heart of Europe.

亚洲博览会如今已连续举办了 12 年，吸引了来自中国（包括台湾省和香港特别行政区）、印度、韩国、马来西亚、巴基斯坦、泰国、菲律宾、越南以及法国和俄罗斯的供应商每年来到欧洲中心展示其产品。

The three-day show will feature a broad selection of not only essential and everyday items, but original and unusual products, with an emphasis on gifts, premiums, advertising and promotional items, housewares, **fashion accessories**, **costume jewellery** and **apparel**, gift packaging, toys, festive and seasonal decorations.

为期 3 天的博览会将展出众多不同类型的产品，不仅有生活必需品和日常用品，也包括一些新颖独特、与众不同的产品。重点展品包括礼品、赠品、广告和促销品、家居用品、时尚配饰、人造首饰、服装、礼品包装、玩具、节日和季节性装饰品等。

START YOUR NEW YEAR BUYING SEASON in **London** with **ASIA EXPO** as the show celebrates the start of **Chinese New Year** from January 24-26, 2012 and offers you the first look at new products **DIRECT FROM ASIA**.

以伦敦亚洲博览会为起点，开始您的新年购物季吧。伦敦亚洲博览会将于 2012 年 1 月 24 日至 26 日欢庆中国农历新年。届时，众多来自亚洲的参展新品将让您先睹为快。

Translation Practice

1 二十多年来，玩具的“中国制造”开始从粗放型经济转向集约型经济，从低成本优势转向技术优势。提高产品档次并树立自主品牌已成为中国企业家的共识。“好孩子”童车、“奥迪”和“骅威”电动玩具获得“中国名牌”，对全行业产品创新和自主品牌发展产生了积极的带动作用。

目前，玩具制造业已经成为我国轻工行业的重要支柱产业。2005 年中国玩具工业总产值达到 1300 多亿元，比 1976 年增长 100 倍；其中出口 151 亿美元，比 1976 年增长 730 倍。这些业绩是无数玩具行业同仁艰苦创业和努力奋斗的结果。

《中国玩具 30 年》纪念图文集从玩具产区、玩具企业、玩具市场、玩具设计教育、特色区域建设和重要历史事件出发，试图多视角、全方位记录中国玩具行业三十年间的发展历程，再现中国玩具行业三十年间努力的足迹和成果。

2 **全方位一体化服务：**

机票订购

- 与国际、国内航空密切合作
- 多种多样的航线选择，极具吸引力的价格
- 实时航班及价格信息
- 操作简便（电话 / 邮件），送票及时

酒店预订

- 强大的酒店预订网络
- 实时饭店信息
- 灵活付款方式

签证服务

- 与驻华使馆拥有良好的合作关系
- 协助您的公司员工、客户或合作伙伴申请办理签证
- 提供全部申请过程的服务

Reading Material

西方翻译理论简介——解构主义翻译观

解构主义产生于20世纪60年代后期处于政治与社会动荡之中的法国，其思想集大成者为法国解构主义学者德里达（Jacques Derrida）。从严格意义上讲，解构主义并未提出系统的翻译理论，也没有提出具体的翻译模式和方法，但是由于它从语言的角度出发来研究哲学，认为古往今来所有哲学所关注的中心问题就是翻译这一概念，并且站在与西方思想传统完全相反的立场上，借助对翻译的讨论提出了一系列关于语言和哲学的重大问题，因而在当代翻译理论研究中占有独特的地位。

解构主义思潮解构了结构主义语言学并破除了语言逻各斯中心主义，这促使文学研究和翻译研究中的文本结构与语言研究让位于话语研究，让位于文学文本和翻译文本产生过程的研究。这种研究深化了对文本的社会性与文化性的认识，使人们注意到隐藏在这些文本背后的各种因素，并把文本看成是话语与权力结合的结果，是权力话语操控的产物。这不仅影响到人们对翻译本质的认识与理解，同时也为翻译研究提供了新的视角。就此而言，在解构主义思潮影响下产生的解构主义翻译思想所带来的启示具有划时代的意义。

法国解构主义学者德里达、福柯和罗兰·巴特将翻译的本质问题视为哲学的中心问题，从哲学的角度来探讨意义的可译性问题，从翻译理论的角度来探讨语言的本质问题。解构主义学者（如罗兰·巴特）认为，文本生成之后，作者就失去了存在的价值（作者已死！），文本的意义在读者对语言符号的阅读中产生。因此，文本的意义不是由文本自身所决定的，而是通过译者（读者）的解读产生的。就此而言，翻译的忠实原则变得无足轻重，译者不必担心被指责为不忠实于原文，甚至可以反过来指责原作对译本不够忠实。沃尔特·本亚明在其解构主义翻译思想的经典文献《译者的任务》一文中认为，译文与原作之间是一种延续与创生的关系，本来就无“忠实”可言。文本经过翻译而被赋予新的意义，从而获得新的生命。所以，用解构主义学者的话来说，译本并不是原作的附庸，而是原作文本的再生（afterlife）。翻译不仅仅是传达原作内容的手段，而更主要的是使原作得以生存的手段。解构主义学者用“互文性”（intertextuality）这一概念来解释译文与原文之间的关系，认为一切文本都具有互文性，从而把译者置于与原作者平等的地位。德里达以“延异”（difference，是德里达自己创造的词汇，有“区分”“延搁”“播散”三重含义）的概念来表示意义的不确定性，显现翻译的异化过程。他认为，不同的语言在意义、句法和语音上的差异，构成各种

不同的表意方式，而翻译就是在“同”与“异”的纠结之中正确地表现“异”。人们只有通过翻译才能真正认识不同语言之间的差异，认识不同语言的特定表达方式。因此，解构主义学者认为，翻译的目的不在于求同，而在于存异，一部译作的价值不在于它的通顺程度，而在于它对语言差异的反映程度。

第十四章　文件翻译

第一节　联合国文件翻译

作为世界上最具权威性和代表性的国际组织，联合国每天都举行各种不同规模的会议，需要审议和处理与这些会议密切相关的大量文件。联合国成立六十多年来，先后出版了几十万份文件，涉及和平与安全、经济、社会、环境、人权、国际法等诸多重要议题。

联合国文件的主要特点包括：六种工作语言具有同等地位；文件的敏感度高，时效性强，保密性严格；文件涉及面广，内容庞杂，几乎无所不包。

联合国文件具有文件编号（document symbol），是提交联合国某个主要机构或附属机构审议的文本，通常只是工作文件，为联合国各机构大会讨论或机构本身工作而用。如果不属机密范畴并且有更多的读者感兴趣，有些文件可以成为正式出版物。文件通常包括：报告、备忘录、会议记录、大会决议、调查报告和往来信件等。文件编号由数字和英文字母组成，编号第一部分通常反映发行该文件的联合国主要机构，如：**A/-** 大会，**S/-** 安全理事会，**E/-** 经社理事会等。

虽然联合国的六种官方语言地位同等，但大多数文件的起草还是使用英文。联合国文件的语言特点是措辞讲究，倾向于使用正式的表达方式，比如：

英语表达	译文	英语表达	译文
equality of arms	诉讼平等	amparo	保护上诉
cassation appeal	特别上诉	note verbale	普通照会
national retreat	国家务虚会	spillover effect	扩散效应，外溢效应
agro-pastoralism	农牧业	silvo-pastoralism	林牧业
focal point	牵头人，协调人	intertemporal	时际的，跨期的
national champion	龙头产业	resource person	专家
beggar-thy-neighbor	以邻为壑		

【例 1】WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS DETERMINED

- to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and
- to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and
- to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and
- to promote social progress and better standards of life in larger freedom.

【译文】我联合国人民同兹决心

- 欲免后世再遭今代人类两度身历惨不堪言之战祸，
- 重申基本人权、人格尊严与价值，以及男女与大小各国平等权利之信念，
- 创造适当环境，俾克维持正义，尊重由条约与国际法其他渊源而起之义务，久而弗懈，
- 促成大自由中之社会进步及较善之民生。

【解析】作为联合国的基本大法，《联合国宪章》成为处理国际关系、维护世界和平与安全的基本准则，在得到美国、英国、苏联、法国、中国以及大多数其他成员国批准之后于 1945 年 6 月 26 日在美国加州旧金山市签署。本篇为 1945 年制定的《联合国宪章》序言之第一部分，其汉语译文颇有几分文言文色彩。

【例 2】Since 2002, world economic expansion has had a strong positive impact on growth and helped support progress towards **the United Nations Millennium Development Goals (MDGs)**. Most developing countries have benefited from this growth momentum as a result of strong demand for their exports of primary commodities and, to an increasing extent, of manufactures. In addition, a number of other changes in the external environment for development over the past 10 to 15 years have benefited individual developing countries in different ways, depending on their economic structure and state of development. These changes include some improvements in market access, provision of debt relief and commitments by donors to substantial increases in **ODA**, as well as new opportunities to benefit from **FDI** and increasing migrants' remittances. In order for all developing countries to reach

the MDGs and to reduce the large gap in living standards with the more advanced economies, the global partnership for development, stipulated in **Goal 8** of the MDGs, needs to be strengthened further. Much depends on the ability of developing countries to adopt more proactive policies in support of capital formation, structural change and technological upgrading, and **on the latitude** available to them in light of international rules and disciplines.

【译文】 自 2002 年以来，世界经济的扩张对增长产生了强有力的积极影响，并有助于在实现“联合国千年发展目标”方面取得进步。由于对初级商品出口以及在越来越大的程度上对制成品出口的强劲需求，大多数发展中国家都得益于这一增长态势。此外，在过去的 10 ~ 15 年里，发展的外部环境中出现的一系列其他变化也使各发展中国家以不同的方式获益，虽然获益的程度取决于其经济结构和发展状况。这些变化包括市场准入的条件得到改善，债务得到减免，捐助国承诺大幅增加官方发展援助，以及受益于外国直接投资和更多的侨民汇款等新机遇。为了使所有发展中国家能够实现“千年发展目标”并缩小与发达经济体之间在生活水平方面存在的巨大差距，“千年发展目标”第八大目标所规定的**全球发展伙伴关系**必须得到加强。这在很大程度上取决于发展中国家采用更具前瞻性的政策以支持资本积累、结构改革、技术更新的能力以及在根据国际规章制度行事时的灵活性。

【解析】联合国贸易和发展会议（简称“贸发会议”，英文简称 UNCTAD），成立于 1964 年，是联合国大会常设机构之一，总部设在瑞士日内瓦，目前有近 200 个成员国。贸发会议是联合国系统内唯一综合处理发展和贸易、资金、技术、投资和可持续发展领域相关问题的政府间机构。本篇节选自联合国贸发会议的 2006 年度贸易和发展报告。一般而言，译员在翻译联合国的文件时应参照之前的翻译并与之在语言表达方面保持一致，因此联合国文件译文中的某些表达与汉语的惯用表达之间可能存在一些差异。

【例3】

VIEWS

Communication No. 992/2001

Submitted by:	Louisa Bousroual (represented by counsel)
Alleged victim:	Salah Saker
State party:	Algeria
Date of communication:	9 February 2000 (date of initial letter—received by the Secretariat on 20 October 2000)
Document references:	**Special Rapporteur**'s rule 97 decision, transmitted to the State party on 20 July 2001 (not issued in document form)
Date of adoption of Views:	30 March 2006
Subject matter:	Disappearances, **incommunicado detention**, **trial in absentia**
Procedural issues:	None
Substantive issues:	Right to liberty and security of person; arbitrary arrest and detention; right to be brought promptly before a judge; right to counsel; right to life; prohibition of cruel, inhuman and degrading treatment and punishment; trial in absentia leading to the death penalty
Articles of the Covenant:	2, paragraph 3; 6, paragraph 1; 7; 9, paragraphs 1, 3 and 4; 10, paragraph 1; and 14, paragraph 3
Articles of the Optional Protocol:	2 and 5, paragraph 2 (a)

On 30 March 2006, the Human Rights Committee adopted its Views, under article 5, paragraph 4, of the Optional Protocol in respect of communication No.992/2001. The text of the Views is appended to the present document.

【译文】

意　见

第 992/2001 号来文

提交人：	Louisa Bousroual（由律师代理）
据称受害人：	Salah Saker
当事国：	阿尔及利亚
来文日期：	2000 年 2 月 9 日（首次来文日期：秘书处于 2000 年 10 月 20 日收到）
参考文件：	特别报告员根据议事规则第九十七条做出的决定，于 2001 年 7 月 20 日提交当事国（未作为文件印发）
意见通过日期：	2006 年 3 月 30 日
事由：	失踪、单独羁押、缺席审判
程序性问题：	无
实质性问题：	个人的人身自由与安全权利，随意逮捕与拘留，被迅速带见法官的权利，会见律师的权利，生命权，不受残忍、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚的权利，缺席审判并被判处死刑
《公约》条款：	第二条第三款，第六条第一款，第七条，第九条第一款、第三款和第四款，第十条第一款以及第十四条第三款
《任择议定书》条款：	第二条和第五条第二款 (a) 项

2006 年 3 月 30 日，人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第四款通过了有关第 992/2001 号来文的意见。意见全文附于本文件。

【解析】联合国人权机构包括人权理事会、人权理事会咨询委员会、人权理事会特别机制、联合国人权事务高级专员、人权条约机构、非政府组织委员会。本篇节选自联合国人权事务委员会 2006 年的一个文件。在翻译联合国文件的过程中，译者需要尽量使用统一的译法，以保持语言表达的一致性。例如，本文中的 view 就统一译为“意见”，communication 统一译为“来文”。此外，一些涉及其他语言的术语也需要仔细应对，比如 rapporteur（源自古法语，意为“报告员”），incommunicado（源自西班牙语，意为“被单独监禁的”），absentia（源自拉丁语，意为“缺席”）。

第二节　我国官方文件翻译

随着改革的深化和经济的腾飞，我国在外交事务方面越来越具有影响力，在国际政治舞台上享有举足轻重的地位。世界各国日益加强与我国的经济文化交流，日益关注我国政治、经济、文化和社会发展动态。包括政府文件在内的各类政治文献已成为外国读者了解我国政治制度、外交立场、政策方针等方面的重要信息渠道，同时也可为我国的发展营造良好的国际舆论环境。显而易见，政府文件的翻译工作不可或缺，其重要性不言而喻。

政府文件内容广泛，涉及我国政治、经济、文化和社会的方方面面，具有立场鲜明、语言准确、结构严谨、逻辑严密的特点。随着我国经济与社会的快速发展以及政府强调与时俱进，大量具有中国特色、地方特点以及反映社会变化的新词出现在政府文件之中，同时也给从事政府文件翻译的工作者带来了新的挑战。在翻译政府文件过程中，译者既要做到忠实于原文，也要重视译文读者的可接受性，即以忠实于原文为出发点，以满足国外读者的需求为归宿，实现译文与读者期待视野之间的融合。请看以下例子：

【例 1】 保障性住房

【译文】low-income housing

【解析】把“保障性”意译为 low-income 可避免产生歧义或做进一步的解释。此外，也有人将“保障性住房”译为 government-subsidized housing。

【例 2】 三个代表

【译文】Three Represents

【解析】“三个代表”是典型的汉语缩略表达方式，浓缩了大量具有中国特色的信息，意为“代表中国先进生产力的发展要求，代表中国先进文化的前进方向，代表中国最广大人民的根本利益”。显然，“代表”在这里是动词而不是名词，所以最好译为 Three Represents，而不是 Three Representatives。

【例 3】 立党为公，执政为民。

【译文】The Party is built for the public interests and exercises governance for the people.

【解析】此句是比较典型的官方表述。“为公”和“为民”可分别译为 for the public interests 和 for the people。使用 exercise governance 而不是 rule 或 power 可突出“执政”的概念，弱化“统治”或“权力”的意味。

Translation Workshop

1　到2020年全面建设**小康社会**目标实现之时，我们这个历史悠久的文明古国和发展中社会主义大国，将成为工业化基本实现、综合国力显著增强、国内市场总体规模位居世界前列的国家，成为人民富裕程度普遍提高、生活质量明显改善、生态环境良好的国家，成为人民享有更加充分民主权利、具有更高文明素质和精神追求的国家，成为各方面制度更加完善、社会更加充满活力而又安定团结的国家，成为对外更加开放、更加具有亲和力、为人类文明做出更大贡献的国家。（节选自胡锦涛在党的十七大上所做的报告）

【译文】 When the goal of building a moderately prosperous society in all respects is attained by 2020, China, a large developing socialist country with an ancient civilization, will have basically accomplished industrialization, with its overall strength significantly increased and its domestic market ranking as one of the largest in the world. It will be a country whose people are better off and enjoy markedly improved quality of life and a good environment. Its citizens will have more extensive democratic rights, show higher ethical standards and look forward to greater cultural achievements. China will have better institutions in all areas and Chinese society will have greater vitality coupled with stability and unity. The country will be still more open and friendly to the outside world and make greater contributions to human civilization.

【解析】“小康社会”以往多译为 a well-off society，现译为 a moderately prosperous society，因为 well-off 语义有些模糊，更有可能指“富裕”而不仅仅是“小康”。“具有更高文明素质和精神追求”中的“文明素质”灵活地译为 ethical standards 而不是 civil quality，“精神追求”译为 look forward to greater cultural achievements 而非 spiritual pursuits。

2　跨入21世纪之初，中国开始了一项令世界瞩目的重大区域性经济开发工程，这就是西部大开发。2000年3月，中华人民共和国第九届全国人民代表大会批准了西部大开发战略；10月中华人民共和国国务院发布了《关于实施西部大开发若干政策措施》；2001年9月国务院转发了《关于西部大开发若干政策措施的实施意见》，西

部大开发进入实质性阶段。加快西部地区的发展，是中国政府和人民长期以来的梦想，是中国在新世纪实现经济、社会和各项事业蓬勃发展的重大战略举措。西部大开发的战略目标，是经过几代人的艰苦奋斗，到21世纪中叶全国基本实现现代化时，从根本上改变西部地区相对落后的面貌，显著地缩小地区发展差距，努力建成一个经济繁荣、社会进步、民族团结、山川秀美、人民富裕的新西部。西部大开发的重点是抓好基础设施建设、生态建设和环境保护，发展特色经济和特色产业，提高科技和教育水平，加快全方位的对外开放。（节选自某旅游文献）

【译文】 At the beginning of the 21st century, China starts the Great Western Development Program, a major regional economic development project that is attracting worldwide attention. In March of 2000, the Ninth National People's Congress of the People's Republic of China approved the Great Western Development Strategy. In October of the same year, the State Council issued *Policies and Measures Pertaining to the Development of the Western Region*. As the State Council disseminated *Suggestions on the Implementation of Policies and Measures Pertaining to the Development of the Western Region* in September of 2001, the Great Western Development Program has entered the implementation stage. Speeding up (or: Expediting/Facilitating/Accelerating) the development of the western region is a dream that the Chinese government and people have long held and is a very important strategic move that China takes to ensure the development of its economy, society and other undertakings in the new century. The strategic goals of the Great Western Development Program are to fundamentally change the relative backwardness of the western region, remarkably narrow down the gap in regional development, and strive to build a new western region that boasts economic prosperity, social progress, ethnic solidarity, beautiful landscape, and common affluence. These goals will be achieved with the arduous endeavor of several generations in the middle of the 21st century when China has basically realized its nationwide modernization. The key to the success of the Great Western Development Program lies in building infrastructure, carrying out ecological construction and environmental protection, developing specialty economies and specialty industries, raising hi-tech and educational levels, and expediting all-round opening to the outside world.

3

关于履行《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位公约》的定期报告

中华人民共和国

国务院学位委员会办公室

教育部学位管理与研究生教育司

1. 介绍

1.1 高等教育主要类型

1.1.1 中国高等教育分为三种类型：普通高等教育、成人高等教育和高等职业教育。在中国，高等学校是指大学和各种专业性全日制学院。

1.1.2 中国的学位管理体制分为三级，由中央、地方和学位授予单位进行管理。

1.1.3 普通高等学校包括综合性大学、专业性大学和学院、大专或高等职业学院。高中毕业生和具有同等学力的学生可以进入高等学校接受专业教育。高等学校的成立由国家批准。

1.1.4 不同层次教育的学习年限有所不同：本科教育一般为 4 年，部分高等学校的部分专业需要 5 年甚至更长时间。大专和高等职业教育一般要 2~3 年。研究生由硕士生和博士生组成。硕士研究生的学习年限一般为 2~3 年，博士研究生需要 3~4 年。

1.1.5 在中国，大部分学校一学年分为两个学期，第一学期于每年 9 月开学，第二学期于次年 2 月开学。有法定的寒暑假和“元旦”“五一国际劳动节”“十一国庆节”等全国性节假日。也有部分学校实行短学期制。

【译文】

Regular Report on the Implementation of

The Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific

Academic Degree Administration and Graduate Education Department of Education Ministry Office of Academic Degree Committee of the State Council People's Republic of China

1. Introduction

1.1 Major types of higher education

1.1.1 Higher education in China consists of three types: regular higher education, adult higher education and higher vocational education. In China institutions of higher education refer to universities and various kinds of specialized full-time colleges.

1.1.2 The academic degree administration system in China is run on three different levels: relevant bodies of both central and local governments as well as degree-granting institutions.

1.1.3 Regular institutions of higher learning include comprehensive universities, specialized universities and colleges, junior colleges or advanced vocational schools. Senior high school graduates or students with equivalent qualifications may be admitted into universities for education in various subjects. The founding of universities shall be approved by the State.

1.1.4 The length of studies varies for education at different levels: university education usually lasts four years while a number of universities and colleges offer courses that last five years or even longer. Junior college and higher vocational education normally last two to three years. Postgraduate students consist of Master's degree students and Doctor's degree students. Master's degree students usually study for two to three years while it takes three to four years for Doctor's degree students to complete their studies.

1.1.5 In China most of the universities and colleges divide their academic year into two semesters with the first semester starting in September and the second semester starting in February of the following year. Summer and winter vacations are legal school holidays, so are such national holidays and festivals as New Year's Day, International Labor Day (May the first), and National Day (October the first). But some universities and colleges follow the system of shorter semesters.

Translation Practice

北京奥组委技术部2002年12月在国际奥委会协调委员会上的陈述

主席先生、各位女士、各位先生：

下面我将汇报**组委会技术部**主要任务和**组织机构**、**技术战略**、**近期的工作内容**及下一步工作重点。

主要任务及机构：

BOCOG（北京奥林匹克运动会组织委员会，简称北京奥组委）技术部主要任务是与IOC技术部及技术合作伙伴密切合作，为奥运会提供符合各国际单项联合会要求的成熟且先进的技术系统，为奥运会的筹备和举办提供优质、安全、可靠的技术服务和支持。

为实现以上任务，技术部成立了相应的组织机构。

技术部现已有3个处，分别是总体规划管理处、信息系统处和场馆技术处，共有工作人员10人。并将陆续成立通信管理处、成绩系统处、残奥会技术处和测试赛管理处，明年底工作人员将增至30人。

技术战略：

技术战略包括奥运会各技术系统的工作目标、基本原则、技术路线及实施战略等。我们已形成2008年奥运会的初步技术战略，并将不断地完善它。在技术战略的形成过程中，我们正在并将继续与IOC技术部、TOP（the Olympic Partnership Program）合作伙伴进行充分的交流与合作。我们还得到了国内的大学、科研机构的支持（奥科委）。（奥科委是国家科技部、市科委组织国内大学、科研机构等非营利性机构为奥运会提供技术咨询的临时性组织，它体现了中国人民举办一届最出色的奥运会的愿望。）

Reading Material

西方翻译理论简介——女性主义翻译理论

女性主义翻译理论（**Feminist Approach to Translation**）起源于20世纪80年代的北美，主要代表人物包括弗洛图（L. Flotow）、西蒙（S. Simon）、斯皮沃克（G. Spivak）、张伯伦（L. Chamberlain）和戈达德（B. Godard）等。女性主义翻译理论具有鲜明的女性主义立场，认为翻译是一种政治行为，强调译者主体性和差异性。女性主义翻译理论首次将性别差异这一概念引入翻译研究，主张翻译采用女性主义话语策略，让翻译活动为译者/女性提供一个话语生存空间，并要求消除翻译研究中的性别歧视。

从理论层面来看，女性主义翻译理论与解构主义翻译理论、后殖民主义翻译理论、文化学派翻译理论有许多相同之处，但却是从女性主义的立场加以阐述的，其作用主要是为女性服务。女性主义翻译理论对一系列翻译理论的基本问题都有自己的解释，这在以下七个方面尤为显著：（1）翻译哲学：寻求突破传统翻译理论的二元对立思维；（2）翻译标准：应该符合女性主义的要求；（3）翻译目的：延展女性话语权；（4）翻译策略：通过语言的运用彰显女性；（5）翻译方法：以女性主义方式改写原文；（6）译者的地位：享有与作者同等的地位；（7）译文与原文的关系：平等互补。

从宏观的角度来看，女性主义翻译理论对翻译理论的影响主要表现在三个方面：（1）为翻译研究提供了一个女性主义视角；（2）拓宽了翻译研究的范畴；（3）推动了解构主义翻译观、后殖民主义翻译观、文化学派翻译观，并扩大了其影响力。

女性主义翻译理论主张翻译应该为女性和译者提供一个话语场所，以表达她/他们对在各自等级秩序中处于弱势和被贬低地位的不满和反抗。她们将后结构主义文本、写作理论、读者反应论、心理分析等理论运用于翻译研究，提出翻译与其他文本写作活动一样，是一种意义的创生和构建过程。由于任何一个文本都由作者的主观因素、文本所依赖的意识形态和文化语境等多种因素所共同决定，所以作为具有女性意识的读者/译者，完全可以把自己带进文本，仿效女性主义作家所提倡的写作方法，从她们的作品中获取力量去侵占原文，并对原文本采取女性化操纵。这样，女性主义的翻译“忠实”便产生了新的意义：忠实是对女性主义写作方案的忠实，译者和原作者拥有同等的地位。

女性主义译者在翻译过程中所偏爱采用的策略主要为添加前言和脚注（prefacing and footnoting）、补偿（supplementing）和劫持（hijacking）。这些策略在用于翻译女性实验小说时，最能体现女性主义关于写作的理论主张，也更容易被读者接受。

第十五章　学术翻译

随着全球化进程的加快，世界各国和各地区之间的文化与学术交流日益频繁，大量的学术知识与学术信息流入或流出国界，为知识与技术的传播做出了重大的贡献。为此，作为国际性学术交流的主要工具与路径的学术翻译已成为提升我国学术水平的重要途径和知识创新的重要支撑，进而成为我国翻译学者们关注的焦点和新的学术研究领域。学术著作的大量翻译与出版，对活跃学术、启迪思想、交流文化、促进创新，乃至提高整个民族的思想文化素养，都发挥着不可低估的作用。

第一节　论文摘要翻译

一、学术论文摘要翻译

作为学术论文内容的浓缩和准确的再现，论文摘要属于信息型文本，其文本功能旨在方便读者从中了解相关学术论文的研究内容，进而决定是否需要通读全文。就此而言，学术论文摘要的英译有助于英语读者获取相关学术信息，进而扩大论文的学术影响力。请看以下例子：

【例 1】

基于网络信息关注度的大学生旅游消费决策研究

摘要：国内高校学生获得旅游信息的途径中，互联网的使用位于第一位。大学生对旅游网络信息的态度、网络信息的获取途径、旅游网络信息的关注程度有非常显著的特征。本文基于问卷调查，发现大学生对旅游网络信息的态度呈现越加依赖与信任之势，对网络信息的获取途径主要以知名搜索引擎、知名新老品牌旅游网站为主。笔者基于大学生对旅游网络信息的关注程度即消费偏好，将大学生分为**弗洛伊德型**旅游决策者、**马歇尔型**旅游决策者、**巴甫洛夫型**旅游决策者、**维布雷宁型**旅游

决策者。每一类型的大学生旅游决策者都具有显著的基本特征。研究为深入了解大学生对旅游网络信息的消费行为及旅游信息网站的建设提供了基础。

关键词：旅游网络信息；大学生；旅游决策；消费行为

【译文】

On University Students' Interest in Web-based Information and Their Travel Decision-Making

Abstract: The Internet has become the No.1 source of travel information for domestic university students. There are remarkable features in their attitude towards and interest in gaining travel information from the Internet. On the basis of questionnaires, this paper finds that domestic university students have shown more and more trust in and dependence on Internet-based travel information, mainly obtaining travel information by way of well-known search engines and from well-established and new travel websites. The author of this paper classifies domestic university students into four categories of Freudian decision makers, Marshallian decision makers, Pavlovian decision makers and Veblenian decision makers in terms of the degree of interest they show in web-based travel information or their consumption preferences. As each category of travel decision makers demonstrate their unique and remarkable characteristics, this paper (or: research) provides insight into Internet information-based consumer behavior of university students and a theoretical basis for the construction of travel websites.

Key Words: Web-based travel information; university students; travel decision-making; consumer behavior

【解析】本篇摘要翻译的难点主要是一些涉及消费心理学专业的术语。译者需要了解这些术语的确切意思以及相关的专业知识，才有可能准确地将其译成相应的英文，其中，“**弗洛伊德型**旅游决策者”应译为 Freudian decision makers，“**马歇尔型**旅游决策者”译为 Marshallian decision makers，“**巴甫洛夫型**旅游决策者”译为 Pavlovian decision makers，“**维布雷宁型**旅游决策者”译为 Veblenian decision makers。

消费心理学知识

购物行为从行为方式上可分为**四种类型**，即**马歇尔消费型**、**巴甫洛夫消费型**、**弗洛伊德消费型**和**维布雷宁消费型**。马氏认为消费者的购物行为是处于理智状态之中，依据其经济状况、个人嗜好及产品的价格进行购物，这类消费者购物行为空间范围较广。巴氏认为消费者对外在的刺激反应敏感，如商品广告、陈设等，因此市场外观布局是引起购物行为的重要因素，这类消费者经常光顾高级商场。弗洛伊德型消费者也可以说是情绪型消费者，他们的购物行为不定型，具有随机性，这类消费者购物行为空间变化较大。维氏认为，人是一种社会动物，其需求和购买行为通常要受到社会文化和亚文化的影响，并遵从其所处的群体、社会阶层和家庭等特定的行为规范。这些社会因素往往直接形成和改变人们的价值观、道德观、审美观和生活方式，进而在很大程度上决定消费者的购买行为。因此，维布雷宁型消费者受团体的影响较大，购物行为大多是为了追求名望，受“好胜”心理左右，经常出入时髦商品商店。

跨文化背景知识

阿尔弗雷德·马歇尔（Alfred Marshall，1842~1924），近代英国最著名的经济学家，新古典学派的创始人，剑桥大学经济学教授，19 世纪末和 20 世纪初英国经济学界最重要的人物。在马歇尔的努力下，经济学从仅仅是人文学科和历史学科的一门必修课发展成为一门独立的学科。在他的影响下，剑桥大学建立了世界上第一个经济学系。

巴甫洛夫（Pavlov，1849~1936），苏联生理学家，心理学家，高级神经活动学说的创始人，行为主义学派的先驱，苏联科学院院士，1904 年诺贝尔生理学和医学奖获得者，主要理论为条件反射论。

弗洛伊德（Freud，1856~1939），犹太人，奥地利精神病医生及精神分析学家，精神分析学派的创始人。弗洛伊德认为，被压抑的欲望绝大部分是属于性的，性的扰乱是精神病的根本原因。其著作包括《性学三论》《梦的释义》《精神分析引论》等。

维布雷宁，另译为**凡勃伦**（Thorstein B. Veblen，1857~1929），伟大的美国经济学巨匠、制度经济学鼻祖，著有《有闲阶级论》一书。凡勃伦作为一个辛辣的社会批评家为一般公众所知，但他更是个经济学家，并在经济学的方法论问题上有着广泛的著述。

【例 2】

论吉川英治《三国志》对《三国演义》中人物形象的塑造

摘要:《三国演义》从江户时代传入日本后，至今为止诞生了许多翻译、改编的版本。其中吉川英治的改写本《三国志》在日本的影响最大，对《三国演义》在日本的广泛传播起到了重要的作用。本文以吉川英治

《三国志》对《三国演义》中的人物形象的塑造为中心，探讨吉川英治对诸葛亮等人物形象所做的改写，以及进行这些改写的原因。

关键词： 吉川英治;《三国志》;《三国演义》; 人物形象

【译文】

On Yosikawaeiji's Shaping of Characters in *Sangokushi*

Abstract: Since *The Romance of Three Kingdoms* was introduced to Japan in the Edo period, many translated and adapted versions have come into being. Among those, *Sangokushi* adapted by Yosikawaeiji is the most influential one, which plays an important role in the widespread of *The Romance of Three Kingdoms* in Japan. Centering on Yosikawaeiji's modeling of characters and their images, this paper attempts to explore Yosikawaeiji's rewriting of such characters as Zhuge Liang and the underlying reasons for doing so.

Key Words: Yosikawaeiji; *Sangokushi*; *The Romance of Three Kingdoms*; Images of Characters

【解析】吉川英治（1892~1962，即明治25年~昭和37年），被誉为日本的“国民作家”，其代表作为《宫本武藏》，在美、英、法、德等国翻译出版，颇为畅销，成为欧美人窥探和了解日本人哲学思想的渠道。在日本，能与吉川比肩的唯有大文豪夏目漱石一人。需要指出的是，“吉川英治”的英译应根据日语的发音而不是汉语的发音，因此应译为 Yosikawaeiji。同样，《三国志》也应按照日语的发音音译为 *Sangokushi*。

二、毕业论文摘要翻译

与学术论文摘要一样，毕业论文摘要是论文主体内容的高度浓缩与准确再现，旨在方便读者在最短的时间里获取相关信息。因此，毕业论文摘要的翻译应重视译入语的表达习惯，有效地传递原文信息，以使毕业论文符合相关学术要求，进而提高毕业论文的总体学术质量。请看以下例子：

【例】

中国对外直接投资与产业结构的关系

摘要： 在目前全球金融危机的经济环境下，各国政府都在积极进行宏观经济调整，以改善各自金融环境和应对由金融危机所带来的经济下

滑。我国也不例外，采取了积极的财政政策和适度宽松的货币政策，旨在刺激投资和拉动内需。在刺激投资方面，除了鼓励增加国内投资以外，也积极主张进行对外投资，而对外直接投资是对外投资的最主要形式之一。基于这样的背景和现实情况，本文利用我国对外直接投资的历史数据，通过建立误差修正模型（ECM），定量分析了我国对外直接投资与国内产业结构的关系，指出我国对外直接投资中存在的问题，并提出相应的对策、建议。

关键词：对外直接投资；产业结构；误差修正模型

【译文】

The Relationship Between China's OFDI and the Industrial Structure

Abstract: Under the current economic circumstances of global financial crisis, governments of all major nations actively make macroscopical economic adjustment to improve their financial environment and to try to stop economic downturn resulting from the financial crisis. The Chinese government also adopts positive fiscal policies and moderately easy monetary policy so as to stimulate investment and increase domestic demand. As to stimulating investment, the Chinese government encourages not only increase in domestic investment but also investment in foreign countries, one major form of which is Outward Foreign Direct Investment (OFDI). Under such circumstances, this thesis attempts to make use of Error Correction Model (ECM), based on the historical statistics of China's OFDI, to quantitatively analyze the relationship between China's OFDI and the industrial structure, point out the existing problems in OFDI and provide relevant recommendations and solutions.

Key Words: OFDI; Industrial Structure; ECM

【解析】本篇硕士毕业论文的中文摘要翻译涉及诸多的经济术语，因此译者需要首先确定与这些经济术语相应的英语表达方式，进而准确地翻译本论文摘要。例如，“宏观经济调整”可译为 macroscopical economic adjustment，“经济下滑”译为 economic downturn，“财政政策”译为 fiscal policies，“适度宽松的货币政策”译为 moderately easy monetary policy，“误差修正模型”译为 Error Correction Model，“定量分析”（作为动词）译为 quantitatively analyze。

第二节　学术著作翻译

一般而言，学术著作涉及某一专门领域，具有较高的理论性、逻辑性，表达严谨，情感色彩较淡而思辨色彩较浓，而且学术翻译的读者往往是一些具有专业理论知识与学术视野的特殊群体。因此，译者不仅应具有出色的语言表达能力和翻译技能，而且应掌握相关的专业知识。这样才能避免出现误读现象，避免诸如误译、错译、漏译等学术翻译中经常出现的问题。

一、学术著作前言翻译

学术著作的前言旨在向读者说明作者编著书籍的意图、该书的基本内容、所阐述的主要问题或论点、成书过程、学术价值等。请看以下例子：

【例】

Preface

This text is designed to provide students, managers and hospitality professionals with a realistic approach to controlling resources in the hospitality industry. This text differs from other cost-control books in that the authors have tried to provide insight into why many hospitality businesses fail and what methods can be used to identify and correct this. While most texts in this subject area deal with the balancing of input and output, this text not only provides that information, but also attempts to illustrate that, if the management are concerned with whether products and services are used for their intended purpose, far more operations will be successful.

【译文】

前言

本教材旨在为学习旅游专业的学生、旅游接待企业的管理者和专业人士提供一种具有现实意义的资源控制方法。与其他有关成本控制的书籍不同，本书尝试探索诸多旅游接待企业经营失败的缘由，以及可以用于辨别和补救经营失败的良策。涉及本学科领域的大多数教材都会论述投入与产出之间的平衡问题，但是本书不仅包含了这一方面的内容，而且还力图阐明如果管理者能够重视把产品和服务真正用于其预设目标，那么更多的旅游接待企业就有可能获得成功。

二、学术著作简介翻译

学术著作简介旨在向读者提供书籍所涉及的主要内容、特点或特色、目标读者以及相关作者的个人或学术信息，以吸引读者的关注，进而使其产生阅读全本的兴趣。请看以下例子：

【例】

An Introduction to Tourism is an essential guide to the tourism industry. It provides a comprehensive and authoritative introduction to all facets of tourism, including:

- The history of tourism
- Factors influencing the tourism industry
- Tourism in developing countries
- Sustainable tourism
- Forecasting future trends

Tourism has changed radically in recent years with the onset of many technological and economic changes and an ever increasing concern for the environment. This book provides a **down-to-earth** introduction to this complex and multi-faceted activity.

This invaluable introduction is written for all students of tourism and all those involved in the industry who want to know more about the structure, component activities and environment within which they work.

Leonard J. Lickorish is the former **Director General** of the British Tourist Authority. He is **Visiting Professor** at the **University of Strathclyde** and **Secretary General** to the **European Tourism Action Group**.

Carson L. Jerkins is Professor of International Tourism at Scottish Hotel School, University of Strathclyde.

【解析】Introduction 有“引言”“导言”等意思，在此可译为“概论”。down-to-earth 意为“讲求实际的”，在此可译为“实事求是的”。the British Tourist Authority 应译为“英国国家旅游局”，而 Director General 则应译为“局长”。European Tourism Action Group 是一个在欧洲旅游委员会倡议下成立的旅游组织。Scottish Hotel School 是英国最有名的两家旅游学院之一，位于苏格兰最大的城市格拉斯哥。

【译文】

《旅游学概论》是一部有关旅游产业的入门级著作，全面而又权威地介绍了旅游产业的各个方面，其中包括以下内容：

- 旅游业的发展史
- 影响旅游业的各种因素
- 发展中国家的旅游业
- 可持续发展的旅游业
- 未来趋势预测

随着科技和经济的快速发展以及人们对环境日益增长的关注，旅游业在近些年发生了根本性的变化。本书实事求是地论述了旅游活动的复杂性和多样化。

这部专著具有极高的学术价值，是为旅游专业的学生以及所有希望更多地了解旅游产业的结构、相关活动及其工作环境的旅游从业人员所撰写的。

莱昂纳德·J. 利克里什曾担任英国国家旅游局局长，同时也是斯特拉斯克莱德大学的客座教授，欧洲旅游行动组织的秘书长。

卡森·L. 詹金斯是国际旅游学教授，执教于英国斯特拉斯克莱德大学的苏格兰酒店管理学院。

三、学术著作正文翻译

一般而言，学术著作通常专注某一学术领域，可能会使用大量日常生活中接触不到的术语和专门的表达方式。此外，涉及不同学术领域的跨学科现象在学术著作中也日益多见。

【例】

Pricing Strategies

The theory

Price is usually set by examining what the market will bear. As there are many markets, there are many opportunities for pricing strategies, and therefore many opportunities for various contenders in a market to position themselves according to price. The balance between price and value largely determines the success of an establishment. With a hotel, it is the room rate that sets the pricing levels for the rest of hotel's products. Hence price is part of positioning. For example, one expects to pay more for a stay at a high-class, five-star hotel than at a budget lodge. Price helps to determine the customer mix and, conversely, whatever customer mix is targeted

by an establishment will determine the price. Recent years have proved that the hospitality industry is a fiercely competitive one and sensitive to economic conditions; consequently the relationship between rates and occupancy has to be very finely tuned.

【译文】

定价策略

原理

价格通常是根据市场的承受能力制定的。由于市场繁多，在制定定价策略过程中也存在着诸多的选择机会，因此对于各种各样的竞争者而言也就存在着许多根据价格进行市场定位的机会。价格与价值之间的平衡与否在很大程度上决定着一家旅游接待企业的经营成败。就一家饭店而言，恰恰是房价决定了饭店其他产品的价位。因此，价格是市场定位的组成部分。例如，任何一位客人都明白，入住一家**高档五星级饭店**比入住一家**廉价旅店**需要支付更多的费用。价格有助于确定**顾客组合**；反之亦然，一家饭店所确定的任何目标顾客组合都将决定其产品的价格。近年来的情况表明，饭店业竞争激烈并且对经济状况十分敏感。因此，必须精心协调房价与入住率之间的关系。

Hotel/Resort pricing strategies

The rack rate is the regular published room rate. In a perfect market, the rack rate is set as a result of cost-plus pricing, which is based on a simple sum:

Operating costs + capital recovery + profit + forecasted number of customers = price

【译文】

饭店 / 度假村的定价策略

门市价通常是对外公布的客房价格。在**完全市场**状况下，门市价是根据**成本加利润**的定价方式来确定的，其计算公式很简单：

经营成本 + 资本回收 + 利润 + 预期顾客数量 = 价格

Rarely is there such a thing as a perfect market. Therefore the rack rate in many instances becomes a sort of starting price for negotiation, or the price that management would like to achieve throughout the year and at all times during the week. However, the fluctuations in demand dictate that different rates apply at different times of the year, week or even day.

- **Target profit pricing** is where the hotel endeavors to determine a price based on average occupancy which will provide an adequate return.
- **Perceived-value pricing** is where an establishment sets a price based on the value or benefits being offered. This pricing strategy is generally aimed at a specific customer mix.
- **Going rate** is based on averaging, keeping pace with the competition.
- **Price ranging** is employed by nearly all hotels. It is setting a high price for the best suites or rooms ranging down to the cheapest rooms, with each drop in price representing a consequent drop in size, views, facilities and extras.
- **Value-added pricing** is where extras are discounted and coupled with a going rate to provide an attractive package offer, often referred to as a product.

【译文】 但是，**完全市场**几乎是不会存在的，因此在许多情形下，**门市价**成为一种供人们讨价还价的**起始价格**，或是管理者希望在全年以及一周的每一天都可以实现的价格。然而，市场需求的波动意味着需要在一年、一周甚至是一天的不同时段里采用不同的房价。

- **目标利润定价法（Target profit pricing）**是指饭店基于能够带来足够效益的平均入住率制定价格的方法。
- **感知价值定价法（Perceived-value pricing）**是指饭店根据所提供的价值或益处来制定价格的方法，该定价策略一般以一个明确的顾客组合为目标。
- **随行就市定价法（Going rate）**是按照平均价格定价的方法，以便与竞争对手的价格保持一致。
- **拉开价格幅度定价法（Price ranging）**几乎是所有饭店都会采用的定价策略。从高级套房或客房的高定价直到最廉价客房的低定价。价格上的降低表示客房在面积、景观、设施及其他额外服务方面的水

准降低。

◆ **增值定价法（Value-added pricing）**是指将额外服务优惠与现行房价打包的做法，以便推出一种具有价格优势的组合“产品”。

When customers ask the price of a room, the room rate can cover:

◆ Room only

◆ Room and breakfast

◆ Room and all meals

◆ Room plus all recreational facilities

◆ Room plus free enticements, such as champagne, opera tickets, shopping vouchers and so on

The purpose of the value-added pricing strategy is to make direct comparisons with competing properties difficult while making the offer appear to be worth more than is being charged.

【译文】 当消费者询问房价时，房价可能包含：

◆ 客房住宿本身

◆ 客房住宿及早餐

◆ 客房住宿及三餐

◆ 客房住宿及一切娱乐设施

◆ 客房住宿及免费优惠，如香槟酒、戏票、购物券等

增值定价策略旨在使消费者难以将某一饭店与其竞争对手进行直接比较，同时使该饭店所提供的服务看上去更加物超所值。

【解析】本篇原文探讨的是饭店管理中的定价策略，但所使用的词汇和术语不仅涉及饭店业，同时也涉及经济学、管理学、财会学和营销学等。例如，room rate（饭店房价，饭店业术语），a perfect market（完全市场，经济学术语），cost-plus pricing（成本加成定价法或成本加利润定价法，管理学和财会学术语），positioning（市场定位，营销学术语）等。译者只有在熟悉这些不同领域的术语之后，才有可能胜任此类学术文本的翻译工作。

Translation Workshop

一、论文摘要翻译

我国博物馆要实现科学发展，不仅与其藏品数量、展出面积、场馆布置等硬件设施有关，并且与人文服务的水平、国际化的程度、互动交流的程度等软件建设息息相关。随着我国在世界政治和经济舞台上发挥着日益举足轻重的作用，越来越多的海外游客来华并参观博物馆，并在博物馆的整体评价体系和中国文化的传播过程中扮演着重要的角色。因此，中国博物馆解说词和展品命名翻译工作的紧迫性和重要性更加得以凸显。目前，中国博物馆内的解说词和展牌大多采用了包括英语在内的多语种向参观者介绍。虽然博物馆文本翻译的实践和研究由来已久，研究的广度和深度也在不断地拓展，但是，由于缺少专业的博物馆翻译人才以及统一的翻译标准，博物馆的文本翻译质量较差，低级的拼写和语法错误随处可见，俯首皆是。不同于注重原文作者和译者的传统翻译理论，接受美学将研究视角转向了读者及文本的阅读和接受，认为读者的期待视野在解读文本过程中发挥着重要的作用。本文以接受美学为理论指导，从接受未定性和期待视野的视角来探索博物馆汉英文本的翻译工作。

【译文】 To ensure a scientific development, Chinese museums not only need to improve their collections, exhibition areas and the layout of galleries, but also keep up with the international standard and pay close attention to the improvement of the visitor-oriented service as well as to the interaction between visitors and the exhibits. With China playing an ever important role in the world political and economic arenas, more and more overseas tourists come over to visit Chinese museums and inevitably play a critical part in evaluating Chinese museums and their effectiveness in promoting Chinese culture. Therefore it becomes more pressing and important that good translation of commentaries and the names of exhibits in Chinese museums is expected and required. At present, multilingual interpretation including English is normally adopted in the commentaries and displays of the Chinese museums. While the practice and research of museum-related text

translation has long been carried out with more and more in-depth studies, the museum-related translation is poor in quality, full of mistakes including various spelling and grammatical errors for lack of well-qualified translators specializing in museum text translation as well as unified translation standard. Different from the traditional translation theories which mainly focus on the author of original texts and the translator, Reception Aesthetics lays emphasis on the reader, the reading process and acceptance of the text, stressing that the readers' horizon of expectation plays an important role in the understanding of the text. Under the theoretical guidance of Reception Aesthetics, this thesis aims to explore the Chinese-English translation of museum-related texts from the perspectives of Indeterminacy and the Horizon of Expectation.

二、学术著作翻译

1

The Seven Deadly Sins of Sales and Service

- Apathy (insensibility, indifference, laziness, indolence)
- Condescension (racism, sexism, patronizing to peripheral or poorer clients)
- The brush-off (haven't time, can't be bothered, not important enough)
- Coldness (being aloof, superior, unfriendly)
- Robotic (going through the motions. It is only a job.)
- Run around (someone else can do it, it is their problem, not my department, you will have to speak to...)
- Rulebook-bound (we can't do that, it is not our policy, we are not allowed to..., we don't accept...)

【译文】

销售与服务七宗罪

- 冷淡漠然（无动于衷，漠不关心，无精打采，懒散）
- 态度傲慢（种族歧视，性别歧视，以屈尊俯就的态度对待普通或不富裕的客人）
- 不予理睬（没有时间，不要打搅，不够重要）
- 冷若冰霜（冷漠，高傲，不友好）

- **机械呆板**（做表面文章，缺乏工作热情）
- **推卸责任**（其他人可以做，这是他们的问题，不归本部门负责，你得找……）
- **墨守成规**（我们不能这样做，这不符合我们的规定，不允许我们……，我们不接受……）

The seven deadly sins infect most places, and their evil can spread. The hospitality business is service. The people who understand what service means succeed and enjoy what they do, and, most of all of course, so does the customer enjoy what they do. The seven deadly sins are the real competition for every hospitality property and a very nasty enemy. Not the hotel or restaurant down the street.

【译文】 大部分旅游接待企业都为这七宗罪所困扰，其危害还有可能进一步蔓延。旅游接待业的性质就是提供服务。懂得什么是服务的员工才能够胜任并热爱其工作。最重要的是，客人也才能够享受到员工们所做的一切。销售与服务七宗罪，而不是邻近的其他酒店或餐馆，才是每一家旅游接待企业的真正竞争对手和令人厌恶的敌人。

A good manager of a property needs people who believe in what they do and who are thinking all the time about how they can give the customer a really fantastic time. Selling is a bad term. Guests resist people who sell. It is friendly interest and enthusiasm that should be offered to the guests.

【译文】 优秀的旅游接待企业管理者会聘用愿意做好本职工作的员工，聘用总是希望让客人感到满意的员工。“销售”不是一个受欢迎的词。客人们讨厌向其“推销”商品的人。因此，提供给客人的应当是真心实意的关切和热情洋溢的服务。

2 Chapters 1 through 5 describe the importance of management, control, the menu as a cost-control tool, standards, and pricing. These chapters describe why businesses fail and the importance of control as a managerial function. The menu as the driving force in the food service industry is emphasized because food service is an enormous part of the hospitality. Readers are provided with a working knowledge of how standards must be established, monitored, and constantly controlled. Pricing is also addressed in this section because of its importance in generating profits based on the menu and standards that have been established.

【译文】　本书的第一章至第五章阐述了管理、控制、作为成本控制手段的菜单、标准和定价的重要性，探讨了企业失败的原因以及具有管理职能的控制的重要作用。鉴于餐饮服务在旅游接待业中的巨大规模，本书将着重强调处于餐饮业核心地位的菜单的重要性。读者将了解应该如何制定标准，如何不断地监控这些标准。本部分还将探讨定价策略，因为在现有菜单和标准基础上的定价对于创造利润而言至关重要。

Chapters 6 through 10 explain the importance of functions within the control process. The significance of purchasing, maintaining quality, and the control and evaluation of products and services are addressed, as are the vulnerability of products during receiving and the essentials of inspecting and evaluating products during receiving. Procedures for storage and issuing of products during these processes are thoroughly explained. The exposed position of products and the array errors that can occur during preparation, production, and service are discussed to make readers aware of the unethical practices and inferior operational procedures that must be prevented.

【译文】　本书的第六章至第十章阐述了控制过程中各种职能的重要性，探讨了采购、保质、产品与服务的控制和评估的重要意义，接货过程中食品的易坏性以及食品检查和评估的要素。本部分详细地说明了在这些过程中食品储存和配给的程序，并探讨了食品的状况以及在准备、制作和服务过程中可能出现的一系列问题，以使读者认识到防止不道德行为和不良操作程序的必要性。

Chapters 11 through 14 address the issues of sales and cash control, along with procedures that should be practiced to prevent the misappropriation of funds. Credit and debit cards are discussed in detail, as they have become a common means of handling sales transactions. Analyzing sales, controlling wait-staff, and calculating food and beverage cost percentages are explained from a control standpoint. The hospitality industry is labor intensive; therefore, planning staff and labor needs in conjunction with cost control and scheduling are also discussed.

【译文】　本书的第十一章至第十四章将探讨销售和现金管理问题及防止滥用资金的做法。信用卡和借记卡已普遍应用于商业交易之中，因此本部分会对它们进行详细的阐述。从控制的角度对销售分析、服务人员管理和餐饮成本百分比的计算加以说明。旅游接待业属于劳动密集型产业，因此书中也探讨了劳动力需求计划、成本控制以及员工日程安排。

3

Chapter Nine Reflections and Futures

Heritage tourism has emerged as an important leisure activity and area of scholarly research. This book is about heritage tourism; it has been written from the perspective that other texts cover heritage in general (e.g. Graham *et al.*, 2000), the societal implications of heritage and tourism (e.g. Herbert, 1995b), and specifically heritage management (e.g. Hall and McArthur, 1998). The approach taken here has been broad-based in an attempt to cover the main issues from a theoretical/research perspective, as well as from a practical viewpoint. This book has covered a wide range of concepts and issues, and this concluding chapter aims to highlight some of the issues raised in previous chapters, and discusses potential future developments in the study of heritage tourism.

【译文】

第九章 回顾与展望

遗产旅游作为一种重要的休闲活动及学术研究领域已见端倪。本书是一部有关遗产旅游的学术专著。其他相关学术著作要么一般性地论述遗产（例如：格雷汉姆等，2000），要么论述遗产与旅游的社会意义（例如：赫伯特，1995b），或专门探讨遗产的管理（例如：霍尔和麦克阿瑟，1998），而本书的论述则涵盖了上述各个方面。本书采用较为宽泛的方式，既从理论与研究的角度，也从实践的角度来论述与遗产旅游相关的主要问题。本书涉及一系列的概念和问题，本章作为本书的结尾旨在强调前面各章提出的一些问题并探讨遗产旅游研究的未来发展前景。

Defining Heritage Tourism

Defining concepts is never an easy task, and in the course of writing this book, the authors were tempted to provide yet another new definition of heritage tourism. Instead, it was decided to provide a discussion of its meaning based on existing definitions and models, which show the linkages between heritage and tourism. A critical point to make here is that the heritage "environment" transcends any particular type of tourism, and that the extent to which heritage tourism overlaps with other forms needs to be acknowledged. There are problems associated with compartmentalizing experiences to conform to specific types of tourism, and perhaps there is justification in moving the debate away from narrow interpretations into a more holistic framework of thinking. Heritage is important in peoples' lives as the magnitude of the industry appears to suggest, and the significance and value that lie within heritage are not in how it is defined, but in how it is used to create meaningful experiences for tourists, while promoting conservation values.

【译文】遗产旅游的定义

给概念下定义绝非易事，因此尽管在本书的撰写过程中，我们曾设想提出遗产旅游的新定义，但最后还是决定根据揭示了遗产与旅游之间相互关系的现有定义和模式来探讨遗产旅游的含义。我们在此需要着重强调的一点是，遗产的“环境”超越了任何特定的旅游类型。同时，我们也必须承认遗产旅游与其他旅游形式之间在很大程度上存在着交叉重叠现象。一些问题的出现可能源于将旅游体验分门别类以使其从属于特定的旅游类型的做法。或许争论的焦点应该从狭隘的解释转向如何建立更为全面的思维框架。遗产在人们的生活中发挥着举足轻重的作用，这从遗产产业的巨大规模似乎可以略见一斑。但是遗产的重要性和价值并非在于人们如何做出相关的定义，而是在于宣传遗产保护价值的同时如何利用遗产为旅游者创造具有实际意义的体验。

名人名言

1. Complain to one who can help you. (Yugoslav Proverb)

【译文】向能帮助你的人抱怨。（南斯拉夫谚语）

2. As a general rule the most successful man in the life is the man who has the best information. (Benjamin Disraeli, British politician and author)

【译文】生活中最成功的人，通常是获得最佳信息的人。（英国政治家、作家　本杰明·迪斯雷利）

3. Never take the advice of someone who has not had your kind of trouble. (Sydney J. Harris, an American journalist and author)

【译文】永远不要接受没有经历过你所经历困难的人的建议。（美国记者、作家　悉尼·J.哈里斯）

4. Reason should direct and appetite obey. (Circero, ancient Roman statesman and philosopher)

【译文】理性要指示，欲望要服从。（古罗马政治家和哲学家　瑟赛罗）

5. All that counts in life is intention. (Andrea Bocelli, blind vocalist)

【译文】生命中唯一重要的是意图。（盲人声乐家　安德里亚·波切利）

Translation Practice

Business Travel and Tourism provides a comprehensive, international overview of business tourism from a both theoretical and practical perspective.

With the use of case studies from around the world, *Business Travel and Tourism* explores a broad range of issues, including:

- The global business tourism market
- The design of business tourism facilities
- The role of the destination in business travel and tourism
- The social, economic, and environmental impacts of business tourism
- The ethical dimension of business tourism
- The marketing of business tourism products
- The impact of new technologies on the business tourism market
- How to organize successful conferences, exhibitions, and incentive travel packages

Case studies include Disneyland Paris, Hong Kong, Amsterdam RAI International Exhibition and Congress Center, Hilton, Page and Moy Marketing, Lufthansa, Air France, and Legoland UK.

Business Travel and Tourism is the first text to offer a comprehensive overview of the growing but neglected area of business tourism. With the use of a wide range of up-to-date case studies and major practical exercises to help students to broaden and deepen their understanding of this area of tourism, it is an invaluable text for all students on travel and tourism courses at degree and BTEC/HND level, or those taking tourism options in leisure, business studies, hospitality management or geography.

Reading Material

西方翻译理论简介——后殖民主义翻译理论

后殖民主义翻译理论（**Post-colonialist Approach to Translation**）起源于20世纪80年代末，是一种借用解构主义、阐释学、多元系统论、描写主义、目的论和新历史主义等理论进行翻译研究的新视角。后殖民主义翻译理论把翻译和政治联系在一起，探讨了在弱势文化的文本被译入强势文化的过程中译者由于意识形态、权力等因素的影响而采取的不同的翻译策略。与传统翻译理论不同的是，后殖民主义翻译理论主要关注译本生成的外部制约条件以及译本生成后对目标文化的颠覆作用。通过对译本与历史条件之间的关系进行描写性追述，揭示译本生成的历史条件与权力关系，以及翻译暴力的存在。

后殖民主义翻译理论从后殖民主义的视角审视在不同历史条件下的翻译行为，关注隐藏在译文背后的两种文化之间的权力争斗和权力运作，指出在不同文化之间存在着权力差异，不同文化之间从未有过真正意义的平等对话。

后殖民主义理论家认为，翻译是帝国主义进行扩张的工具。翻译作为帝国主义对殖民地人民进行精神控制的工具，在殖民化过程中起了关键性的作用。在殖民化过程中，由于殖民地文化被宗主国控制，失去了开展平等的文化交流的自由。殖民统治者利用自身的权力话语，通过翻译文本巩固霸权。因此在文化帝国主义时代，翻译便直接成了霸权主义对第三世界进行文化侵略的工具。

为此，后殖民主义翻译理论家韦努蒂指出，强势文化和弱势文化之间进行的翻译活动是一种不平等的交流，存在着文化霸权主义。他认为，归化的翻译策略与文化霸权主义相关联，所以号召译者采取抵抗式的翻译策略，建议英语译者应该借用处于边缘、弱势地位的语言和文化形式，采用异化的翻译方法，标新立异，挑战和修改人们普遍接受的规范，进而阐述自己的不同观点。

以往的翻译理论多是建立在对语言进行分析的基础之上，而后殖民主义翻译观则摆脱了单一语言研究的束缚，运用政治学、社会学、文化学、人类学、文学、哲学、历史和心理分析等领域的研究成果，通过分析来自不同文化的文本和行为，构筑了翻译批评的新范式。比较而言，语言学的翻译研究则是在静态环境下对翻译进行研究，而后殖民主义翻译研究的方法论要求对翻译实践进行文化考古式的实地考察，并发现了影响翻译实践的一个重要因素——权力话语下的权力差异。

第十六章　时文选译

时文的语言特点及其翻译

在通信技术高速发展的今天，时文仍是一种行之有效的信息传递工具，无时无刻不向读者们展示着一个多姿多彩、瞬息万变的世界。借助时文，读者们可以迅速有效地了解到当今世界上发生的一切：各类突发事件、国内外重大新闻、最新时尚与流行趋势、科技发展动态等，进而管窥大千世界，把握时代脉搏并从中觅得商机。

然而，时文具有题材广泛、内容丰富、词汇新颖、时效性强的鲜明特点，这使得时文翻译困难重重，甚至成为译者的噩梦。因此，译者需要紧跟时代的步伐，了解国内外重大事件的各种背景，掌握英语的语言特点和表达方式，这样才能做到准确地传递原文信息，做好时文翻译工作。请看以下例子：

【例】

Wall Street Voodoo

By Paul Krugman

Published: January 18, 2009

Old-fashioned **voodoo economics**—the belief in **tax-cut magic**—has been banished from **civilized discourse**. **The supply-side cult** has shrunk to the point that it contains only **cranks, charlatans**, and Republicans.

【译文】

华尔街的巫术

保罗·克鲁格曼

2009 年 1 月 18 日

旧版的巫术经济学——认为减税政策法力无边的观点——已是曲终人散、风光不在了。如今，崇拜供应学派理论的热潮业已消退，只有怪人、江湖骗子和共和党人仍旧抱残守缺，热衷于此。

跨文化背景知识

保罗·克鲁格曼（Paul Krugman，1953年～），美国经济学家，自由经济学派的新生代，2008年诺贝尔经济学奖获得者，普林斯顿大学经济系教授，主要研究领域包括国际贸易、国际金融、货币危机与汇率变化理论。作为主流经济学派的衣钵传人和捍卫者，他被誉为当今世界上最令人瞩目的贸易理论家之一，而他在1994年对亚洲金融危机的预言，更使他在国际经济舞台上的地位如日中天。

供应学派，亦称供给学派（Supply-side economics），是20世纪70年代在美国兴起的一个经济学流派。该学派强调经济的供给方面，因认为需求会自动适应供给的变化而得名。供给学派认为，生产的增长决定于劳动力和资本等生产要素的供给和有效利用。个人和企业提供生产要素和从事经营活动是为了谋取报酬，对报酬的刺激能够影响人们的经济行为。自由市场会自动调节生产要素的供给和利用，应当消除阻碍市场调节的因素。供给学派的主要代表人物之一**拉弗**把供给经济学解释为："提供一套基于个人和企业刺激的分析结构。人们随着刺激而改变行为，为积极性刺激所吸引，见消极性刺激就回避。政府在这一结构中的任务在于使用其职能去改变刺激以影响社会行为。"供给学派主张减税、减少公共开支、回归金本位等。

伏都教（Voodoo，在芳语中是"灵魂"的意思），又译"巫毒教"，起源于非洲西部，是糅合祖先崇拜、万物有灵论、通灵术的原始宗教，现盛行于海地、加勒比海、美国南部路易斯安那州及南美洲。伏都教最著名和最恐怖的特色是**活死人**，即**僵尸（zombie）**。如果有人得罪了某人，那个人会找巫师来报复他，巫师会让他吃下河豚毒素，他会进入奇怪的假死状态，成为奴隶，在庄园干苦工。**巫毒娃娃（voodoo doll）**的传说很多，而其仪式备受争议。多数仪式与报复、伤害、仇恨有关，但也有与爱情、成功、幸运、健康、保护、祛邪等相关的法术。

But recent news reports suggest that many influential people, including **Federal Reserve** officials, **bank regulators**, and, possibly, members of the incoming **Obama Administration**, have become devotees of a new kind of voodoo: the belief that by performing elaborate **financial rituals** we can **keep dead banks walking**.

To explain the issue, let me describe the position of a hypothetical bank that I'll call Gotham Group, or **Gotham** for short.

【译文】 然而，最近的新闻报道表明，很多有影响力的重要人物，其中包括美联储官员、银行监管官员，也许还有即将上台的奥巴马政府的内阁成员，开始热衷于一种新型巫术：认为通过严格规范金融业，就可以使濒临倒闭的银行起死回生。

为了说明这一情形，我们先假设有一家名为哥谭集团的银行——也可以将其简称为哥谭（暗指纽约），然后描述其经营状况。

跨文化背景知识

哥谭是美国纽约市的别称，为美国著名作家、有着“美国文坛第一人”之称的华盛顿·欧文于1807年最先使用。此外，英国的诺丁汉姆郡有一个叫“哥谭”的小村庄，该村有“愚人村”之称。一种说法是，村民们愚蠢可笑，丑态百出，村庄也因此扬名千里，成为许多荒唐可笑的趣闻轶事的发源地。另一种说法是，约翰王（**King John**）曾试图在哥谭建造城堡，供王室人员狩猎游玩。但村民们认为，一旦城堡建成，他们将要承受频繁沉重的赋税之苦。为了摆脱这一厄运，他们决定装疯卖傻，在国王的使者来此地考察时，做一些荒唐透顶的事。于是国王取消了原定在此建城堡的计划。哥谭的村民采用这种“聪明地装傻”的方式摆脱了受奴役的厄运，因此以“聪明的傻瓜”（**wise fools**）著称于世。而后人也常用 **wise men of Gotham** 来指代愚人。

On paper, Gotham has $2 trillion in **assets** and $1.9 trillion in **liabilities**, so that it has a **net worth** of $100 billion. But a substantial fraction of its assets—say, $400 billion worth—are **mortgage-backed securities** and other **toxic waste**. If the bank tried to sell these assets, it would get no more than $200 billion.

So Gotham is **a zombie bank**: it's still operating, but the reality is that it has already **gone bust**. Its stock isn't totally worthless—it still has **a market capitalization** of $20 billion—but that value is entirely based on the hope that shareholders will be rescued by **a government bailout**.

【译文】 哥谭的账面资产为2万亿美元，债务为1.9万亿美元，因此其**净资产**为1000亿美元，但哥谭总资产中相当大的一部分——假设价值4000亿美元的资产——是由不动产放款抵押证券和其他有毒资产构成的，如果哥谭试图出售这部分资产，所获得的现金大概不会超过2000亿美元。

因此，哥谭实际上已成为一家僵尸银行：表面上仍正常运营业务，但实际上已经破产。它的股票还没有贬值到一文不值的地步，其市值仍保持在200亿美元左右，但这一市值完全是建立在政府会出面救助该公司股东的希望之上。

金融小常识

mortgage-backed securities，不动产放款抵押证券，简称MBS，也有人译为“房产抵押贷款证券”，是指以房产作为担保而发行的有担保证券。

zombie bank，看起来具有能力但实际上无力偿还债务，靠吸取政府和纳税人的血来维持运营的银行。

Translation Workshop

1

Finding Your Happy Place

A new year is upon us, and **the self-help industrial complex** is **in full swing**, pestering us to **slim down**, **bulk up**, **become a new you**, **a better you**, **a happier you**. Yes, it's all about you. The 1970s may have been **the Me Decade**, but **the naught years** are shaping up to be **the You Decade**.

There is, it turns out, little difference between You and Me. Both outlooks reflect a firmly held and particularly American belief that happiness lies deep inside the inner you, or me, or whatever.

【译文】

寻找你的幸福点

新年来临，庞大的励志产业大行其道，不厌其烦地建议我们节食瘦身，强身健体，成为一个新的你、一个更好的你、一个更幸福快乐的你。的确，所有这一切都是关于“你”的。20世纪70年代也许是“关注自我的十年”，但是千禧年以来正在形成“关注你的十年”。

然而，“关注你”与“关注自我”之间并没有太大的差别。这两种关注都体现出一种坚定的、美国人所特有的信念：幸福来源于你的、我的或其他任何人的内心深处。

The self-help industry has it wrong. Social scientists studying happiness (or **subjective well-being**, to use the academic term) have found that **external factors—quality of government**, social interactions and, to an extent, money—determine our happiness more than anything else. In other words, happiness does not reside inside of you. Happiness is out there.

Which particular *out there* makes a huge difference in your happiness level. National levels of contentment vary widely, from **the morose Moldavians** to **the chronically cheerful Danes**. Happiness, it turns out, is like oil. Some countries are awash in it; others are bone dry.

【译文】 励志产业可谓是大错特错了。研究幸福（或使用学术术语来表达：主观幸福感）的社会科学家发现，外部因素——政府的执政素质、人际关系以及在一定程度上金钱——决定着我们的幸福感。换言之，幸福感并不是内在因素而是外在因素决定的。

不同的外在因素决定着幸福感程度的高低。在国家层面上，满足感可谓大相径庭，从郁闷的摩尔多瓦人到天性开朗快乐的丹麦人各不相同。幸福感有如石油，一些国家沉浸其中，而一些国家几近干涸。

In fact, psychologists at **the University of Leicester** in Britain recently produced the world's first **map of happiness**. Using data from the emerging science of happiness, they created **a color-coded atlas of bliss**, a topography of **the human spirit**, from Algeria to Zimbabwe. It's not climate or topography or some mysterious "**energy**" that is at work here, but **national culture**. Some cultures are simply better at producing happy citizens than others.

Not surprisingly, democracies tend to fare better than dictatorships, though it's not clear which way **the river of causality** flows. Perhaps happy countries tend to embrace democracy and **not the other way around**. Trust of others is another prerequisite for a happy nation, and that is **a troubling fact** for fans of American happiness. In 1960, 58% of Americans felt most people could be trusted. By the 1990s, only 35% held that view. Indeed, given our **economic and military muscle**, the U.S. occupies **a modest spot** on the atlas of bliss. **We are not as happy as we are wealthy.**

【译文】 事实上，英国莱斯特大学的心理学家最近绘制了世界上第一张幸福指数图。运用来自新兴幸福学科的数据，他们绘制了一张彩色编码幸福图，即一张从阿尔及利亚到津巴布韦的人类情感图。决定人们幸福感的并不是气候、地形地貌或是一些神秘的“能量”，而是民族文化。一些文化要比另外一些文化更能够使其人民产生幸福感。

民主国家的境况往往要好于独裁国家，这是不足为奇的；但目前尚不清楚其中的因果关系。也许幸福的国家倾向于接纳民主，而不是相反。信任他人是一个国家幸福的另一项先决条件，这对于那些认为美国人幸福的人而言是一个令人感到不安的事实。1960 年，58%的美国人认为大多数人都可以被信任。到了 20 世纪 90 年代，只有 35%的美国人持相同的看法。事实上，尽管拥有强大的经济和军事实力，美国在幸福指数图上占据的排名却不尽如人意。我们富有，但并没有感到同样的幸福。

2

How "Middle-class Millionaires" Live

Nicola Ruiz

Forbes, February 21, 2008

When the **middle-class millionaire** wants **to wow her**, he buys a diamond. Only the **millionaire** buys the rarest stone, **one no one else** will have.

On his travels, the millionaire goes where no one can find him—to an exclusive **island resort** featuring $185,000 fractional memberships in luxury vacation homes.

And at home, he relaxes not before **the plasma TV** but in his $150,000 yoga room where he receives massages while gazing at **a Japanese-inspired garden** outside.

【译文】

中产阶级百万富翁的生活方式

尼古拉·鲁伊斯

《福布斯》杂志，2008 年 2 月 21 日

如果中产阶级百万富翁想要给女友或老婆一点惊喜，他会买钻石送给她。只有百万富翁会购买最为稀有举世无双的宝石。

百万富翁旅行喜欢去那些离群索居、踪迹难觅的专属岛屿度假胜地。入住那里的豪华度假别墅需要交纳高达 18.5 万美元的会员费，因而远非普罗大众所能企及。

百万富翁在家里休息放松的方式并不是看等离子电视，而是在其价格高达 15 万美元的私人瑜伽室里享受保健按摩，同时欣赏窗外日式花园的精致景色。

These kinds of expenditures are becoming increasingly common among the fast-growing class of "**middle-class millionaires**". Sixteen-and-a-half million Americans representing a little over eight percent of US households fall into this group, which controls almost two-thirds of the country's wealth.

They are **baby boomers** with a median age of 58 who obviously listened to their mother's advice to get a good education and **settle down**—because three-quarters earned a bachelor's degree and 82 percent are married.

【译文】 此类消费现象在人数快速增长的"中产阶级百万富翁"当中越来越普遍。1650 万美国人——百分之八多一些的美国家庭——属于这一阶层，他们掌控着美国大约三分之二的财富。

他们属于婴儿潮一代，中位数年龄为58岁。显而易见，他们接受了老妈的忠告——努力获得良好的教育，安家立业，因为他们当中75%的人获得了大学本科学位，82%的人都已结婚。

"He's more likely to be the guy that owns 10 McDonald's franchises, the doctor with a MRI clinic, the owner of a small **ad agency** or even **a trash removal company**."

But even with a million in the bank, these people aren't all that rich. Russ Alan Prince, president of Prince & Associates, a private wealth research firm and author of *The Middle Class Millionaire* and *The Sky's the Limit*, says that today, having a million dollars net worth doesn't mean you are really wealthy. He categorizes the middle-class millionaire as those with $1 million to $10 million, the rich with $10 million to $30 million, and the super rich with more than $30 million.

【译文】 "他可能是一位拥有10家麦当劳特许经营快餐店的老板，一个拥有核磁共振成像设备诊所的医师，一个小型广告公司或是一家垃圾清运公司的老板。"

不过，即使在银行有百万美元的存款，这些人也不算是很富有。拉斯·艾伦·普林斯是普林斯联合公司——一家私人财富研究公司——的总裁以及《中产阶级百万富翁》和《苍穹之巅》(本书全名：*The Sky's the Limit: Marketing Luxury to the New Jet Set*，也译为《天空无极限》)的作者。他指出，在今天拥有一百万美元的净资产并不意味着真正的富有。他把中产阶级百万富翁分为三类：拥有100万~1000万美元的百万富翁，拥有1000万~3000万美元的富豪，以及超过3000万美元的超级富豪。

3

China Cranks Up the Innovation Machine

Michael Elliott, Nov. 1, 2010

If you visited World Expo 2010 in Shanghai, you'll know that the whole experience was one of those "only in China" **gobsmacking superlatives**. More than 60 million people visited the largest Expo site ever, with a one-day record on Sept. 23 of more than 631,000.

【译文】

中国加快创新速度

迈克尔·埃利奥特，2010年11月1日

如果你参观过2010年上海世博会，那么你会发现，整个参观过程就是一次体验，让你感慨于各种令人叹为观止的"中国之最"。6000多万人参观了这一有史以来最大的世博园区，其中在9月23日这一天，参观人数达到创纪录的63.1万人。

As I braved the crowds recently, however, it wasn't the **metrics** of modern China that I was thinking about. It was the mission to China in 1793 by **Lord George McCartney**, representing Britain's **King George III**. Britain was anxious to expand its trade with China, so McCartney, loaded with the manufactured wonders of the early **Industrial Revolution**, went to **plead his country's case** at the court of the Qianlong Emperor in Beijing. There, in the nicest possible way, he **was given the bum's rush**. "As your Ambassador can see for himself," the Emperor wrote to the King, in a letter he gave to McCartney, "we possess all things. I set no value on objects strange or ingenious, and have no use for your country's manufactures."

【译文】 然而，最近当我徜徉于摩肩接踵的人群之中，我所想到的并非是当代中国的各项辉煌数据，而是作为英王乔治三世的特使马戛尔尼勋爵（不应译为：乔治·麦卡特尼勋爵）1793 年的中国之行。当时的英国渴望扩大与中国的贸易，因此马戛尔尼勋爵携带着早期工业革命的奇巧产品来到北京，恳请乾隆皇帝接受英国的通商要求，然而却遭到了最为彬彬有礼的拒绝。在通过马戛尔尼勋爵转交给英国国王的信中，乾隆皇帝说："尔之正使等所亲见，天朝无所不有，然从不贵奇巧，并无更需尔国制办物件。"

跨文化背景知识

1793 年，英王乔治三世派遣其表兄马戛尔尼勋爵为特使，率一个庞大的使团前往中国并参加乾隆皇帝 83 岁的寿辰典礼，但主要是为了中英通商和解决中英之间的贸易失衡问题。这是东西方文化与文明之间的一次重要接触与碰撞，也被视为一次失败的跨文化交际活动。期间，双方因为朝见礼仪问题发生了严重的分歧。清朝要求外国使臣来华朝见中国皇帝必须行三跪九叩大礼。而马戛尔尼认为，向中国皇帝行三跪九叩礼有损大英帝国的尊严，因此主张朝见时向乾隆皇帝行单膝下跪的英式礼节。之后的第 47 年，即公元 1840 年，鸦片战争爆发，英国用大炮打开了中国的国门，强迫清朝签订了丧权辱国的《南京条约》。乾隆时期英国使团想得到而没有得到的东西，英国军队用坚船大炮却得到了。

"That was then," you think as you wander the Expo, marveling at the crowd's appetite for the products of more than 200 nations and organizations. "Things are different now." China may run a huge trade surplus with the U.S., but its economy has been growing so fast that by 2008 it had become the third largest market for U.S. exports.

【译文】　当你漫步在世博园区，看到参观的人群对于世界上200多个国家和机构展示的产品所表现出的巨大兴趣时，你也许会感慨万分："真可谓时过境迁、今非昔比了。"中国对美贸易也许拥有巨额的贸易出超，但其经济增长如此之快，截至2008年中国已成为美国出口的第三大市场。

In a **must-read** new report, "China's Drive for **Indigenous Innovation**", James McGregor, a senior counselor to **APCO Worldwide**, and for years a sharp observer of modern China, says that the drive for so-called indigenous innovation "amounts to **an all-hands-on-deck** call to action for the Chinese nation to **roll up its sleeves** and complete the mission of catching up and even surpassing the West in science and technology". The campaign, writes McGregor, is "focused on employing China's fast-growing domestic market and powerful **regulatory regime** to decrease reliance on foreign technology and develop indigenous technologies".

【译文】　詹姆斯·麦格雷戈是安可顾问有限公司的一位资深顾问，长期以来一直密切关注当代中国。他在一份值得一读的、题为《中国的自主创新运动》的新报告中指出，所谓的自主创新"就是呼吁全体中国人民万众一心、全力以赴地实现在科技方面赶超西方的使命"。麦格雷戈认为，这场自主创新运动"旨在借助中国快速增长的国内市场以及强有力的监管体制，以减少对外国技术的依赖程度，大力发展本国技术"。

跨文化背景知识

James McGregor（中文名字：麦健陆）曾任道琼斯公司中国首席执行官，现为安可顾问有限公司资深参事，常驻北京。他出版的畅销书《十亿消费者——来自中国商界第一线的经验》在北京外商圈中被奉为在中国经商的"圣经"。麦健陆在华生活20余年，被公认为是当今世界上重要的中国专家之一。他还担任过一家风险投资基金的中国董事总经理，并在华建立了数家咨询与研究公司。麦健陆还担任过中国美国商会会长及董事。

安可顾问有限公司（APCO Worldwide）成立于1984年，业务涉及商业、工业与金融，媒体、舆论与社会，以及政府与公共政策三大领域，公司总部设在美国华盛顿特区，客户包括企业、政府、行业团体和非营利组织。财富500强企业前10名中有7家企业是安可公司的客户。

The Chinese, indeed, respect America's long record of innovation. No Chinese leader today is ever going to say, "We have no use for your country's manufactures." But there should be no doubt that China will **go to extraordinary measures** to build its own industrial and technological base. The question is how global corporations—and their governments—respond.

【译文】 事实上，中国人尊重美国富于创新的历史。今天，中国的领导人绝不会说："我们不需要贵国制造的商品。"但毋庸置疑，中国将会竭尽全力建立自己的工业和技术基础。现在的问题是，跨国公司及其政府应如何应对。

4

The World's Most Powerful People

A Special Report by Michael Noer and Nicole Perlroth

2009.11.11

The 67 heads of state, criminals, financiers and philanthropists who really run the world

"I love power. But it is as an artist that I love it. I love it as a musician loves his violin, to draw out its sounds and chords and harmonies." —Napoleon Bonaparte

【译文】

全球最有权势人物排行榜

迈克尔·内尔和尼科尔·佩尔罗斯的专题报道

2009 年 11 月 11 日

67 位实际掌控世界的国家元首、罪犯、金融家和慈善家

"我酷爱权力，这是因为我将其视为一门艺术。我对权力的挚爱，犹如音乐家深爱其用于演绎天籁之音的小提琴一样。"——拿破仑·波拿巴

Power has been called many things. The ultimate aphrodisiac. An absolute corrupter. A mistress. A violin. But its true nature remains elusive. After all, a head of state wields a very different sort of power than a religious figure. Can one really compare the influence of a journalist to that of a terrorist? And is power unexercised power at all?

【译文】 权力有着众多不同的称谓：终极春药、腐败催化剂、情妇以及小提琴等。然而，权力的本质始终难以界定。毕竟，一国元首所掌控的权力完全不同于宗教领袖所拥有的权力。我们是否可以将新闻记者的影响力与恐怖分子的影响力相提并论？没有行使的权力是否还能被称为权力？

In compiling our first ranking of the World's Most Powerful People we wrestled with these questions—and many more—before deciding to define power in four dimensions. First, we asked, does the person have influence over lots of other people? **Pope Benedict** XVI, ranked 11th on our list, is the spiritual leader of more than a billion souls, or about one-sixth of the world's population, while **Wal-Mart** CEO Mike Duke (No. 8) is the largest **private-sector** employer in the United States.

【译文】 在编制第一个“全球最有权势人物排行榜”的过程中，我们先设法解决了上述问题以及其他更多的问题，最终决定从四个方面来界定权力。首先，我们会问，这个人是否可以对众多的民众产生影响？在排行榜上位居第十一的教皇本笃十六世是世界上十亿多人（大约为世界人口的六分之一）的精神领袖；而位居第八的沃尔玛总裁迈克·杜克则是美国最大的私营企业主。

Then we assessed the financial resources controlled by these individuals. Are they relatively large compared with their peers? For heads of state we used GDP, while for CEOs, we looked at a composite ranking of market capitalization, profits, assets and revenues as reflected on our annual ranking of the World's 2000 Largest Companies. In certain instances, like *New York Times* Executive Editor Bill Keller (No. 51), we judged the resources at his disposal compared with others in the industry. For billionaires, like Bill Gates (No. 10), net worth was also a factor.

【译文】 其次，我们评估了这些个人所掌控的财政资源。与他们的同行相比，这些人掌控的财政资源是否更多？对于国家元首，我们以国内生产总值作为衡量标准；对于企业总裁，我们则考察企业的市值、利润、资产以及收益的综合排名，而这些数据来自我们每年发布的“全球企业2000强”。对于某些个人，比如《纽约时报》的执行总编比尔·凯勒（排名第五十一），我们是根据他与业界同行相比所掌控的资源进行评估的。就诸如排名第十的比尔·盖茨等亿万富翁而言，其净资产也是需要考虑的因素。

Next we determined if they are powerful in multiple spheres. There are only 67 slots on our list—one for every 100 million people on the planet—so being powerful in just one area is not enough to guarantee a spot. Our picks project their influence in myriad ways. Take Italy's colorful prime minister, Silvio Berlusconi (No. 12) who is a politician, a **media monopolist** and owner of **soccer powerhouse** A.C. Milan, or Oprah Winfrey (No. 45) who can manufacture a best-seller and an American President.

【译文】 再其次，我们需要确定他们所拥有的权力是否能够影响到众多不同的领域。排行榜仅有67个名额，可谓名副其实的亿里挑一，所以仅在一个领域呼风唤雨还不足以跻身该排行榜单。我们挑出的入选者具有多方位的影响力。以排名第12位的意大利绯闻总理贝卢斯科尼为例，他既是一位政客，也是一名媒体大鳄，同时还是足坛意甲豪门AC米兰的老板。名列第45位的奥普拉·温弗瑞则既能撰写畅销书，也能捧红美国总统。

Lastly, we insisted that our choices actively use their power. Ingvar Kamprad, the 83-year-old entrepreneur behind **Ikea** and the richest man in Europe, was an early candidate for this list, but was excluded because he doesn't exercise his power. On the other hand, Russian **autocrat** Vladimir Putin (No. 3) scored points because he likes to **throw his weight around** by jailing **oligarchs**, invading neighboring countries and periodically cutting off Western Europe's supply of natural gas.

【译文】 最后，我们坚持选择那些仍然活跃于各自的舞台上的人。83岁高龄的欧洲首富、宜家创始人英格瓦·坎普拉德曾是候选人，但最终还是落选，因为他已退居幕后不再行使权力。另一方面，俄罗斯“沙皇”弗拉基米尔·普京（排名第三）入选则是因为他热衷于行使权力，其中包括监禁经济寡头、入侵邻国以及不时地切断输往西欧的天然气供应等。

To calculate the final rankings, five *Forbes* senior editors ranked all of our candidates in each of these four dimensions of power. Those individual rankings were averaged into a composite score, which determined who placed above (or below) whom.

【译文】 为了确定最终排名，五位《福布斯》杂志的高级编辑首先对所有候选人按以上四个权力标准进行单项打分，然后根据每人的各单项得分取平均值作为综合得分，据此排定最终名次。

跨文化背景知识

拿破仑·波拿巴（Napoleon Bonaparte，1769—1821），法兰西第一共和国执政、法兰西第一帝国皇帝，出生在法国科西嘉岛，曾多次击败保王党的反扑和反法同盟的入侵，捍卫了法国大革命的成果。他颁布的《民法典》更是成为了后世资本主义国家的立法蓝本。

教皇本笃十六世（Pope Benedict XVI，1927—），生于巴伐利亚，是第八位德国籍教皇，于2005年4月19日的教皇选举中被选为教皇，4月24日正式登基。

西尔维奥·贝卢斯科尼（Silvio Berlusconi，1936—），横跨商界、政界、体育界和娱乐界的意大利政治家，三度担任意大利总理。2012 年 10 月 26 日，因巨额逃税被判四年监禁。

奥普拉·温弗瑞（Oprah Winfrey，1954—），美国著名脱口秀节目《奥普拉脱口秀》主持人，为当今世界上最具影响力的妇女之一，个人财富超过 10 亿美元。

弗拉基米尔·普京（Vladimir Putin，1952—），俄罗斯列宁格勒（今圣彼得堡）人，毕业于列宁格勒大学。2000 年当选为第二任俄罗斯总统，2004 年赢得连任，2008 年出任俄罗斯总理。2012 年 3 月再次当选为俄罗斯总统。普京还曾任统一俄罗斯党主席、俄白联盟会议主席等。

沃尔玛（Wal-Mart）是一家美国的跨国连锁企业，主要涉足零售业，总部位于美国阿肯色州的本顿维尔，其控股人为沃尔顿家族。沃尔玛以营业额计算为全球最大的公司，是世界上雇员最多的企业，连续三年在美国《财富》杂志全球 500 强企业中雄踞榜首。

宜家（Ikea）是一家瑞典家具卖场，在全球 36 个国家和地区拥有 292 家大型门市（其中 258 家为宜家集团独自拥有，34 家为特许加盟），大部分的门市位于欧洲，其他的则位于美国、加拿大、中国和澳大利亚等。

AC 米兰（A.C. Milan）是一家成立于 1899 年的意大利足球俱乐部，创始人为阿尔弗雷德·爱德华兹，现已发展成为世界上最伟大的足球队之一，先后共获得过 7 次欧冠赛冠军、5 次欧洲超级杯冠军、2 次欧洲优胜者杯冠军、4 次洲际杯和世俱杯冠军以及 18 次意甲联赛冠军和 6 次意大利超级杯冠军。

5 AFTER THE **BOOM AND BUST**, AFTER **THE GO-GO FRENZY** and **the Wall Street meltdown, the Composure Class** rose once again **to the fore**. The people in this group hadn't made their money through **hedge-fund wizardry** or by some **big financial score**. They'd earned it by climbing the **meritocratic ladder of success**. They'd made good grades in school, established solid social connections, joined quality companies, **medical practices**, and firms. Wealth had just settled down upon them gradually like a gentle snow.

【译文】 在经历了繁荣与萧条、经济快速增长与金融市场崩盘之后，“淡定族”再次显露头角。这一类人的生财之道不是借助对冲基金的魔力，或是从事大手笔的金融投资，而是凭借出类拔萃的能力一步一步地登上成功之梯。他们在校学习成绩优异，建立起稳固的社会关系，进入优质的企业、医疗机构或商行。财富就像是天空中飘下的雪花一样不期而至。

You'd see a paragon of the Composure Class lunching **al fresco** at some **shaded bistro** in **Aspen** or **Jackson Hole**. He's just back from China and stopping by for a **corporate board meeting** on his way to a five-hundred-mile **bike-a-thon** to support the fight against **lactose intolerance**. He is **asexually handsome**, with a little less body fat than **Michelangelo's David**, and hair so lush and luxuriously wavy that, if you saw him in L.A., you'd ask, "Who's that handsome guy with **George Clooney**?" As he **crosses his legs** you observe that they are immeasurably long and slender. He doesn't really have **thighs**. Each leg is just one elegant **calf** on top of another.

【译文】 "淡定族"的典型成员可能会出现在度假胜地阿斯彭或杰克逊霍尔，坐在一家小餐馆遮阳伞下的露天餐桌旁享用午餐。他刚从中国归来，为了支持治疗乳糖不耐症的公益事业而参加一场行程长达500英里的自行车马拉松，并在前往参赛的途中顺路出席了一次公司的董事会议。他英俊的相貌超越了性别界限，身上的脂肪比米开朗基罗的雕塑名作大卫还略少几分，头发浓密而曲卷。假如你是在洛杉矶遇见他，你也许会问："与乔治·克鲁尼在一起的那位帅哥是谁啊？"当他跷起二郎腿时，你会发现他的双腿纤细修长。他没有真正意义上的大腿，每条腿似乎都是由两段小腿拼接而成。

His voice is like someone walking in socks on a Persian carpet—so calm and composed; he makes **Barack Obama** sound like **Lenny Bruce**. He met his wife at **the Clinton Global Initiative**. They happened to be wearing the same **Doctors Without Borders** support bracelets and quickly discovered they had the same **yoga instructor** and their **Fulbright Scholarships** came only two years apart. They are a wonderfully **matched pair**, with the only real tension between them involving their **workout routines**.

【译文】 他说话时的嗓音宛若穿着袜子走在波斯地毯上一样平静沉着。与他相比，巴拉克·奥巴马总统就像喜剧演员兰尼·布鲁斯一样滑稽可笑。他与他的妻子相识于克林顿全球倡议大会期间。他们恰巧都佩戴着无国界医生组织的腕饰标志，并且很快就发现他们的瑜伽教练是同一个人，而且他们获得富布赖特奖学金的时间仅相隔两年。他们简直就是天造的一对，地设的一双。唯一能让他们之间关系紧张的就是各自不同的健身喜好。

For some reason, today's **high-prestige men** do a lot of running and biking and only **work on the muscles in the lower half of their bodies**. **High-status women**, on the other hand, pay ferocious attention to their **torsos**, **biceps**, and forearms so they can wear sleeveless dresses all summer and crush rocks into pebbles with their bare hands.

【译文】 出于某种原因，拥有很高声望的男性如今都喜欢跑步和骑自行车，并且只锻炼他们的下肢肌肉。与此相反，享有很高社会地位的女性则非常注重锻炼躯干、肱二头肌和前臂的力量。这样，她们整个夏天都可以身穿无袖装，而且可以秀一秀空手碎石的绝技。

So **Mr. Casual Elegance** married **Ms. Sculpted Beauty** in a ceremony **officiated** by **Bill and Melinda Gates**, and they produced three wonderful children: **Effortless Brilliance**, **Global Compassion**, and **Artistically Gifted**. Like most upper- and upper-middle-class children, these kids are really good at **obscure sports**. Centuries ago, members of the educated class discovered that they could no longer compete in football, baseball, and basketball, so they stole **lacrosse** from the American Indians to give them something to dominate.

【译文】 随意优雅先生与体健貌美女士结婚了，婚礼由比尔·盖茨夫妇之类的大腕级名人主持。他们养育了三个出类拔萃的子女，一个才华横溢，一个悲天悯人，一个才艺超群。与大多数上层和中上层家庭的子女一样，他们的子女擅长小众体育运动。因为早在几百年前，知识精英们就发现，他们已无法在足球、棒球和篮球等热门球类体育项目中与他人一争高下，于是，他们从北美印第安人那里偷师学艺，学会了打长曲棍球，从而使自己成为某个体育领域里的翘楚。

The kids all excelled at homogenous and proudly progressive private high schools, carefully spending their summers interning at **German science labs**. Junior year, their parents **sat them down** and solemnly informed them that they were now old enough to start reading *The Economist*. They went off to **selective colleges** with good sports teams, like **Duke and Stanford**, and then they launched careers that would reflect well on their parents—for example by becoming **chief economist** at the World Bank after a satisfying few years with **the Joffrey Ballet**.

【译文】 所有这些孩子就读于文化背景单一、令人引以为豪的优秀私立中学，并且学习成绩优异。他们充分利用暑假在德国的科学实验室里实习。到了大学本科三年级，他们的父母开始与他们促膝长谈，严肃地指出他们业已长大成人，应该开始阅读《经济学人》之类的严肃读物了。他们选择就读于诸如杜克大学和斯坦福大学等有着优秀体育队的名牌大学。大学毕业之后，他们开始了职业生涯，通常都是一些令其父母引以为豪的职业，比如在乔弗里芭蕾舞剧团结束一段为期数年、令人心满意足的演艺生涯之后，成为世界银行的首席经济学家等。

名人名言

1. The mind revels in conjecture. When information is lacking, it will gladly fill in the gaps.

(James Geary, former editor of *Time* Europe Magazine)

【译文】大脑总是沉迷于猜想。当信息缺乏时，大脑会很乐意去填补空白。

（《时代周刊》欧洲版前任编辑　詹姆斯·盖瑞）

2. If the only tool you have is a hammer, you tend to see every problem as a nail.

(Abraham Maslow, American psychologist)

【译文】如果你唯一的工具是锤子，那么你就倾向于视每个问题为钉子。

（美国心理学家　亚伯拉罕·马斯洛）

3. Get happiness out of your work or you may never know what happiness is.

(Elbert Hubbard, U.S. author)

【译文】要从工作中寻找快乐，否则你可能永远都不知道快乐是什么。

（美国作家　阿尔伯特·哈伯德）

Translation Practice

Having become **workshop to the world**, is China poised to **storm the bastions** of its high-technology industries? Thanks partly to foreign expansion by Huawei, telecommunications equipment maker, and a few other Chinese companies, the idea is starting to be taken seriously abroad above all in the US, ever jealous of its **technological pre-eminence**.

Some commentators predict China may rival US information technology leadership in only a decade. Its scientific achievements also provoke awe. Stephen Minger, a **stem-cell scientist** who led a UK **fact-finding mission** to China last year, says he was stunned by the sophistication of its medical research and laboratories.

Since the late 1980s, the number of science and engineering doctorates awarded in China has exploded. It now has more researchers than Japan. Its annual research and development spending, though still well below US levels, is rising five times faster, while the Organization for Economic Co-operation and Development says China's biggest exports are now high-tech products. But those dazzling statistics mask an often more mundane reality. The bulk of China's "high-tech" exports are actually **low-margin commodity products** such as personal computers and DVD players, assembled from imported components that account for most of their value.

Ah, say the China-boosters, but all that is mere prologue. China's abundant cheap brainpower, energy and determination to succeed make it only a matter of time before it grows into a formidable "knowledge economy". Again, appearances may deceive. R&D effort is only a rather crude measure of input. Its economic value depends on the quality of output and how it is commercialized. On both counts, China still has much to prove.

Its engineers' high caliber and low cost have spurred Western companies such as General Electric and International Business Machines to set up laboratories there. But China's state-owned enterprises seem less adroit at exploiting those assets. The OECD last year gave most SOEs low marks for innovation and for training and organizing researchers. McKinsey, the management consultancy, says China's software industry lags behind India's, because of its fragmented structure and poor management. That may change as more foreign-trained IT engineers with business experience return from abroad. However, they face big barriers to disseminating technology across industry. Not only are foreign companies operating in China increasingly careful to keep core technologies to themselves but Chinese companies collaborate little with each other or with universities.

Reading Material

西方翻译理论简介——阐释学与翻译

阐释学（或诠释学，**Hermeneutics**）盛行于20世纪60年代后期的西方，是一种探求意义理解和解释的理论，其理论影响已渗透到包括翻译学在内的几乎所有人文学科。阐释学（Hermeneutics）一词源自希腊文动词hermeneuo及名词hermeneia，其词根为Hermes（赫尔墨斯），即希腊神话中专门向人传递神谕的神。hermeneuo一词的意思是指使用某人的语言将某事向人解明，或使用另一种语言向人解明（即我们所说的翻译）。

在19世纪，有着“**近代阐释学之父**”美誉的德国哲学家**施莱尔马赫**，将阐释学带入一个新的领域。他不仅从文本去寻求理解，更尝试去重建作者的“创造”过程。为此，他运用了心理学分析来探索作者的写作心理。对他而言，阐释学不仅研究“文本”，而且研究文本与读者间的互动关系；其关注的不仅是解释的方法，更是解释的本质，从而使阐释学具有了认识论的意义。之后，狄尔泰、海德格尔、维根斯坦等人进一步为阐释学提供了哲学基础。

伽达默尔在阐释学大师**海德格尔**本体论转变的基础之上，于1960年出版了学术巨著《真理与方法》，彻底否定了古典阐释学的客观主义精神，把阐释学进一步发展为系统的现代阐释学。他认为，文本的意义不在于理性地寻求作者原意，而是读者语言世界与文本语言世界“两个视野的融合”（the fusion of two horizons）。由于阐释必须基于读者的语言视野，因而阐释无法绝对客观，读者的偏见或先入为主的立场，成为不可避免的事实。因此，伽达默尔为近代阐释学提供了一个新的向度，他将诠释的重心由过去移到现在；从寻求“作者原意”转到“读者会意”（reader's response）。虽然他仍然认为文本有客观的意义，但是其理论促成了由作者向读者的重心转移并在实质上为日后更激进的后现代主义诠释学铺设了道路。

现代阐释学对翻译研究的影响直接体现在认识论上，使长久困扰译学研究的意义问题得到合理的解释。伽达默尔阐释学的**三个理论核心——理解的历史性**（Historicality of Understanding）、**效果历史**（Effective History）和**视阈融合**（Fusion of Horizons）——成为翻译理论借用的重点，所涉及的翻译理论问题包括原文意义的开放性问题、译者作为读者对文本阐释的多元性问题、译者翻译过程中的主体性发挥、译文与原文的关系、意义产生的机制、复译问题以及文学翻译中的创造性叛逆问题。例如，当代著名的翻译理论家乔治·斯坦纳将阐释学引入翻译研究，提出了基于阐释学分析的四个翻译步骤，即**信任**（Trust）、**侵入**（Aggression）、**吸收**（Incorporation）和**补偿**（Restitution）。

答　案

★第二章★

一、英汉段落翻译

斯托克俱乐部是上个世纪从繁荣的二十年代到动荡的六十年代期间最典型的纽约社交娱乐场所。这家由谢尔曼·比林斯利拥有和经营的斯托克俱乐部是当时纽约市最为时尚的夜总会。在这个灯红酒绿、纸醉金迷的世界里，三流的年轻明星们攀附百万富翁，美国前总统杰克·肯尼迪曾追求过后来成为其妻子的杰奎琳，摩纳哥亲王兰尼埃曾追求过奥斯卡影后格蕾丝·凯利（美国女影星）并演绎了一段浪漫的童话故事。同样在这里，著名作家海明威曾对新新监狱的典狱长施以老拳，将其击倒在地，而温莎公爵及其夫人曾受到著名专栏作家沃尔特·温切尔的冷落。

二、英汉语篇翻译

疲惫不堪的劳拉一头倒在我的日式床垫上，翘起双脚，展示着她那双价格高达200美元的马诺洛牌平底鞋。这双价格不菲的名牌平底鞋象征着一个高度紧张、压力倍增的时期。这是在公文包、尖头皮鞋、名牌职业装、时尚领带方面进行的一场没有硝烟的战争。

然而，这绝不是普通的求职，而是与有着高等教育背景的大学生竞争。这些大学生求职若渴，憧憬并渴望斯坦福大学平静校园生活之后的美好人生。在表面上看起来悠闲轻松、阳光灿烂的氛围下，却是思维敏捷、有条不紊的大学生们之间的竞争，其激烈程度犹如开锅的滚滚沸水。

咨询公司与投资银行。对于一些人来说，这可以使人联想起地狱般的磨难，因为这意味着很长的工作时间，需要经常出差和无休止地做产品介绍（或：说明），充满高压力的环境，缺乏睡眠，甚至是通宵熬夜。尽管如此，对于一些大学生而言，在贝恩咨询公司、波士顿咨询公司、麦肯锡管理咨询公司、高盛或摩根士丹利工作则意味着梦想成真。在斯坦福大学，每年的9月到11月中旬是招聘期。各大公司都会到全国各地的高等院校精心挑选未来的雇员。他们会召开招聘会，不遗余力地宣传该公司的就职机会及其各种潜在益处。他们会宴请大学生们，以豪华气派、富有魅力的企业形象迅速地征服他们。对于大学生而言，首先是争取获得面试的机会，其次是在面试过程中表现出众，最后则是签约。

★第三章★

一、情书翻译

20年前，我们彼此相知不多，只是跟着感觉走。你使我神魂颠倒，如若飞天。我们在阿瓦尼结婚之日，天空飘着雪花。随着时光的流逝，我们有了自己的孩子。我们一起经历了美好的时光，艰

难的时刻，但我们一直相敬如初，相濡以沫。我们彼此相爱，相互尊重，我们的感情经受住了时间的考验，有增无减。我们一起走过了风风雨雨，而此时此刻，我们再次回到了 20 年前的起点——身心更加成熟，脸上和心里都留下了岁月的痕迹。我们一起见证了人生中的喜悦、痛苦、秘密和奇迹。然而，我们彼此依然情深意长，相守如初。时至今日你仍然令我神魂颠倒，我从来没有飞回到地面。（节选自《乔布斯传》）

二、招聘启事翻译

Beijing Today Media Co., Ltd., founded in 2007 by Beijing Youth Daily Group, is a wholly-owned subsidiary of the Group. An English weekly newspaper founded in 2001, *Beijing Today* is the primary publication of Beijing Today Media Co., Ltd. It is supervised by the Information Office of the Beijing Municipal Government and run by Beijing Youth Daily Group.

To further expand the business, we are seeking to recruit excellent personnel for the following position.

Director of International Projects

Job Description:

- To establish and maintain the company's partnerships with international organizations such as foreign consulates and chambers of commerce in China
- To develop related projects, and to independently plan and implement international projects

Requirements:

- 28-35 years old
- Bachelor's degree or above
- Excellent English skills
- More than five years of experience in English media, PR, marketing or advertising
- Candidates who have contacts in relevant international organizations in China are preferred.

三、征婚启事翻译

某男，简单率真，脚踏实地，喜欢悠闲和享受生活；喜欢外出就餐和看电影；也喜爱看戏和逛博物馆。希望能够通过互联网找到可爱的梦中女孩。如果你是一位希望建立真诚恋情的正派女孩——无论你来自哪个国家，请尽快与我联系。

★第四章★

一、电视广告旁白翻译

For so many years, you have dreamt of

Becoming an oriental emperor;

For once, this dream of yours will be fulfilled.

In a place of dignity, glory, magnificence and extravagance...

Situated in the heart of Beijing—the central part of the Chang'an Avenue, the Grand Hotel Beijing is a five-star hotel closest to Tian'anmen Square. It offers a bird's-eye view of the Forbidden City and a panoramic view of Beijing City as well.

Here are some mysterious bronze ritual vessels and elegant Chinese calligraphies and paintings from the ancient times. So close to the Forbidden City—a city within the city, you could literally hear the melodious echoes of China's ancient history. While staying in the Grand Hotel Beijing, you will enjoy the imperial splendor and luxury as its location suggests. Who will not feel impressed and excited at the sight of the gilt and jade ornaments and colorful palace lanterns everywhere in the hotel?

The garden-style atrium of the hotel is designed after the Garden of Perfection and Brightness, with replicas of its European Style Palace, the Grand Waterworks and the 12 Chinese Zodiac Animals Fountain. The granite and marble floor and columns and white marble balustrades not only create an elegant and luxurious ambience, but also highlight the rich Chinese culture with which the Grand Hotel Beijing is imbued.

二、节目单翻译

Program

Opening song and dance: *Usher in the Spring with Beautiful Melodies*

Performed by Shanghai Sunshine Song and Dance Ensemble

Comic drama: *Do Not Let Him Go* Performed by Gong Feng and Jinshan Liu

Song: *Taste of China* Sung by Legend of Phoenix

Acrobatics: *Pole Climbing* Performed by Beijing Xuanwu Acrobatic Troupe

Dance: *Moonlight over Lotus Pond* Performed by Southern Dance Ensemble

Intermission

Comic sketch: *My Heart Is Flying* Performed by Quan Chai and Siyan Liu

Song: *The China Style* Sung by Legend of September

Magic: *Miraculous Fish* Performed by Yandong Fu

Peking Opera: Part of *Women Generals of Yang Family*

Performed by Lizhu Huang, Lan Zhang & Chen Chen

Folk song medley Sung by various singers

★第 五 章★

Speech at the Evening Banquet and Opening Ceremony of Beijing International Tourism Expo 2007

Director General of Beijing Tourism Administration

Distinguished guests, ladies and gentlemen,

Good evening!

Beijing International Tourism Expo (BITE) 2007 opens today after months of **meticulous** preparations. First of all, on behalf of the Beijing Tourism Administration and those working in the Beijing tourism industry, I'd like to extend my warmest welcome and heart-felt thanks to all the leaders, Chinese and foreign guests, and **old and new** friends present here.

With "**Experiencing Beijing, Embracing Olympics**" as its theme, Beijing International Tourism Expo 2007 takes the opportunity of the Beijing 2008 Olympic Games to build an **exchange** and trade platform for both domestic and overseas tourism service suppliers and buyers. With **an exhibition area** of 22,000 square meters, BITE 2007 attracts over 700 exhibitors from 81 countries and regions around the world as well as from 24 provinces, municipalities and autonomous regions in China. We are pleased to see that the Beijing International Tourism Expo has grown in size, attractiveness and influence, as it has become very popular and drawn the attention of more and more domestic and overseas **tourism professionals**. Today, we gather here to strengthen our friendship. I sincerely hope that this **tourism gala** will provide a venue where different cultures blend harmoniously and friendship develops, and a place where global tourism resources are displayed and global tourism professionals fully exchange views. Through this **tourism gala**, all our guests will experience the friendliness and hospitality of Beijing.

Distinguished ladies and gentlemen, next year Beijing will hold a high-level Olympics with distinguishing features. Taking full advantage of this rare historical opportunity, the Beijing tourism industry will strive to promote exchanges and cooperation with other countries and regions as well as with other Chinese cities and provinces, to promote the development and prosperity of tourism, and to turn Beijing into a world-class tourist city and capital of (or: center for) international conventions and exhibitions. I am firmly convinced that through our combined efforts BITE 2007 will surely **foster** better understanding and **close friendships**, and serve as a valuable platform for cooperation and **a win-win tourism gala** for the common development.

It is my sincere hope that BITE 2007 will be fruitful for all the exhibitors. **I wish Beijing International Tourism Expo 2007 a great success!**

Thank you!

★第六章★

在您面前的是一位地位卑微的杂耍老手，他在命运之中浮沉，扮演着受害者与施暴者的双重角色。这面具，绝非虚荣使然，而是消失殆尽的民众心声的残存。不过，不惮于重提昔日烦恼的他，依然活力盎然，发誓铲除邪恶与贪腐，铲除那些作恶多端、肆意践踏自由意愿的罪恶之徒。对他们的唯一判决就是复仇，这象征希望的复仇不会是徒劳的，因为其价值和正确性终有一天可以证明，那些高尚与警醒之士是正确的。的确，我的这番长篇大论显得有些冗长啰嗦。所以请允许我简单补充一下，遇见您是我的荣幸。您可以叫我 V。

★第七章★

Contract

Principal (or: Entrusting Party / Entruster) (Party A):	Agent (or: Service Provider / Entrustee) (Party B):
Legal Address:	Legal Address:
Legal Representative:	Legal Representative:
Mailing Address:	Mailing Address:
Postal Code:	Postal Code:
Bank of Deposit:	A/C with Bank
Bank Account No.:	Bank Account No.:
Taxpayer's Registration No.	Taxpayer's Registration No.
Project Contact Person:	Project Contact Person:
Tel:	Tel:

In accordance with the *Contract Law of the People's Republic of China* and other relevant laws and regulations, this agreement (or: contract) is made and entered into between both parties on PR services that Party B provides to Party A. It is hereby agreed as follows:

Article One Service Scope (or: Content), Mode and Requirement

On the conditions contained herein, Party B shall provide Party A with services of consultation, analysis of competing brands and products, press release writing, public relations with media, planning and organizing special promotional activities related to media public relations as well as follow-up publicity.

1.1 Client Consultation (or: Consulting) service: Party B shall provide the client with PR strategies on brands and products.

1.2 On the requirement of Party A, Party B shall hold PR symposium with Party A and media regularly or as needs arise (or: on a periodical or non-periodical basis) and come up with (or: put forward) constructive suggestions and methods on marketing and Public Relations for Party A.

1.3 Party B is responsible for collecting and analyzing news (or: information/media) reports on Party A's competitors and other domestic auto companies and their publicity activities. Party B shall compile the information into a file (or electronic text) and send it to Party A twice a month. Party B is also

expected to assist Party A in analyzing the PR activities of its competitors and plan and carry out counter (or: corresponding) publicity activities.

1.4 Party B shall, as required by Party A, compose news reports, special press release, newsletter and relevant articles and release relevant news and reports about Party A.

1.5 Party B shall maintain regular contact (or: liaison) and good relationship with the media.

1.5.1 Party B shall monitor mainstream media and inform Party A of any relevant information in a timely manner.

1.5.2 In case of emergency, Party B shall assist Party A in crisis management (or: public relations) and inform (or: notify) Party A of any negative media report and help Party A minimize its negative effect.

1.6 Party B shall provide Party A with services of planning and organizing media-related special marketing activities as well as follow-up publicity.

1.6.1 On the requirement of Party A, Party B shall help Party A and its dealers (or: representative offices) plan and organize product presentation, media publicity and event marketing and provide necessary technological support and relevant guidance.

1.6.2 Planning and organizing special marketing activities and follow-up publicity shall be implemented in accordance with the plan and task description which Party B receives from Party A.

★第八章★

消费信贷

在大多数国家的国内市场上，消费者是否能够获得消费信贷对于一个项目的商业成败而言极为关键，因为消费信贷可以消除消费者无力支付消费款项的障碍。从开发商和消费者的角度来说，大多数置业消费通常都需要得到某种一揽子消费信贷的支持。对消费者而言，理想的消费信贷方案应符合以下标准：

- 具有竞争力的贷款利率；
- 无须担保的贷款方式；
- 五年或五年以上的还款期；
- 可以提前偿还贷款而无须支付违约金；
- 提供可以应对借款人死亡、生病或失业等意外情况以保障偿还贷款的保险条款；
- 快速的贷款审批和放款手续。

卖方信贷

对开发商而言，提供卖方信贷可能是有益的或是必要的。在某些市场上，如加勒比地区，通常都是由开发商为购买分时度假房产者提供消费信贷。典型的做法是：开发商向购买者收取10%~20%的首付款，并为余款提供五到十年的贷款。为了从开发商处获得贷款，购买分时度假房产周使用权的消费者需要签署一份销售合同和一份还款保证书。在涉及不限定继承的物业项目时，购买者则需要签署一项贷款偿还协议，该协议相当于一份置业抵押契约。

终端信贷

然而，绝大多数开发商所需要的流转资金远高于10%~20%的首付款，所以他们必须寻求一个愿意接收这些置业抵押契约并支付购买余款的贷款人。基于应收款项的终端信贷可以是以一系列贷款票据为抵押的单一借贷，也可以是在销售实现之后为应收款项融资的限额信贷。

大多数开发商实际上并不是将他们的应收账款票据出售给终端贷款人，而是以其作为担保来获得贷款，这一做法称为“抵押”。开发商选择抵押的目的是，以低于应收账款票据上所标明的利率从贷款人处获得资金。这之间的差额可以给开发商带来可观的利润。

相关金融术语

英语术语	译文	英语术语	译文
an in-house financing	卖方信贷	execute a sales contract	签署一项销售合同
a sales contract and a note	销售合同及还款承诺 / 保证书	promissory note	本票
a fee-simple deed	非限定继承不动产	fee tail	限嗣继承不动产
life estate	终身产权	tenancy for years	定期租赁
periodic tenancy	定期续租	tenancy at will	不定期租赁
accounts receivable	应收账款	a purchase-money mortgage	置业抵押契约
a portfolio of loan paper	组合贷款票据	a line of credit	限额信贷
the end-loan lender	终端贷款人	hypothecation	质押，担保合同，抵押

★第 九 章★

为了保持至高无上的道德行为准则，从事管理会计和财务管理的人员需要对公众、对其职业、对聘用他们的企业以及对他们本人负责。为此，**管理会计师协会**针对管理会计和财会管理从业人员颁布了以下道德行为准则。遵守这些准则在全世界范围内都是实现管理会计目标所不可或缺的组成部分。

管理会计师需要拥有必要的资质，通过严格的专业考试，才能够成为**注册管理会计师**（CMA）。除了伴随专业称号而来的威望，注册管理会计师往往需要承担更大的责任，因此与没有获得这一资格的管理会计师相比也会获得更高的收入。

如果希望成为一名注册管理会计师，必须完成以下四个步骤：

1. 填写申请表格，报名（或：注册）参加管理会计师资格考试。
2. 在三年之内通过有关注册管理会计师资格的所有四门考试。
3. 满足有关工作经验的要求，即在通过注册管理会计师资格考试之前或之后的7年之内具有连续两年的管理和 / 或财务会计的专业经验。
4. 遵守有关管理会计和财务管理从业人员的道德行为准则。

管理会计旨在为管理者——企业内部管理和控制企业经营活动的人——提供信息。与此相反，财务

会计旨在为股东、债权人以及企业以外的其他人士提供信息。

管理会计提供企业实际运作所需要的基本数据，而财务会计则提供业绩报表以便于企业以外的人士来判断企业过去的总体绩效。管理会计师需要编写各种报告，其中一些报告将实际结果与计划和标准做比较，以确定经理人或业务单位的工作表现。一些报告及时、频繁地提供有关收到的订单量、订单积压情况、产能利用率和销售等主要指标的最新资料。另一些分析报告则根据需要调查具体的问题，比如产品线的盈利能力下降等。还有一些报告旨在分析业务成长状况或商机。与此不同，财务会计旨在根据一般公认会计原则发布特定年度和季度财务报表。

★第 十 章★

新的一年，全新自我

对于一些人而言，岁末令人望而生畏。紧张繁忙的圣诞节购物以及“大快朵颐”的进餐之道会让您感觉身心疲惫，压力重重，体重飙升！

斯托克公园提供的“终极排毒康复短假”正是医生为了帮助您摆脱一月的忧郁心情，促使身心康复而要求您去做的。这是一次真正的身心康复体验，旨在用四天的时间帮助您分解和排除体内的毒素。可口的健康食品配以各类美味的果汁将有助于排毒进程，让您感觉焕然一新，精力充沛。健身培训班、私人健身辅导、身心放松的理疗和豪华住宿，所有这一切尽在斯托克公园，一座占地 350 英亩、位于绿树成荫的白金汉郡的美丽花园。

无论您是需要在重大活动之前迅速恢复体力与精力，还是与女友度过一个健康惬意的周末，或是参加周末瘦身 / 减肥班，“终极排毒康复短假”都会给您一个体力恢复、精力充沛的完美周末。

两天的静心疗养包括：

- 三晚公馆或别墅客房住宿
- 简单早餐
- 每天在圣马可餐厅用午餐（包括办理离店手续的当天）
- 每晚在餐厅用晚餐
- 免费使用康乐宫（包括室内游泳池、水疗按摩椅、高级健身房、多层网球场、蒸汽室、舞蹈与健身房等）
- 硒蛋白鲜姜爽肤排毒——55 分钟
- 硒蛋白海藻泥裹敷排毒——90 分钟
- 足疗——50 分钟
- 两节健身培训课
- 一节私人健身辅导课

费用：830 英镑 / 人

注：SPC 为 Selenium Protein Complex 的缩写，意为“硒蛋白复合物”。

★第十一章★

A Fantastic Tour of Qinghai and Tibetan Plateau

The Tibetan Autonomous Region only has a population of over 2 million who are mostly engaged in agriculture, animal husbandry and handicraft. The Tibetan people mainly eat Tsamba (a Tibetan parched barley bread), beef and mutton and drink yak butter tea and barley wine (a kind of alcoholic drink). Being industrious and hospitable, the Tibetan people have the custom of presenting Khata (a traditional silk ceremonial scarf), barley wine and yak butter tea to celebrate festivals and important ceremonies or the arrival of distinguished guests. As the Tibetan people believe in Buddhism, religious influence can be seen in every aspect of Tibetan life. So visitors are advised to show respect for the Tibetan customs and taboos while in Tibet.

The Itinerary

Day 1 Arrive in Beijing by air.

Welcomed by your national guide at the Beijing International Capital Airport.

Check into the hotel in Beijing.

Dinner: The delicious Beijing roast duck at the famous Quanjude Peking Roast Duck, a time-honored restaurant since 1864.

Day 2 After breakfast visit Tian'anmen Square, the Tian'anmen Gate (the Gate of Heavenly Peace) and the Forbidden City.

Lunch: Traditional Beijing specialty food at Jingweilou Restaurant.

Visit the Summer Palace in the afternoon.

Dinner: Dai ethnic specialty food and watch Dai folk performance during the dinner.

Take Train T27 at the Western Railway Station of Beijing.

The train leaves at 21:30 and arrives at Lhasa at 20:58 (the fourth day).

The whole train journey will last around 47 hours and 28 minutes.

Day 3 On the train to Tibet and enjoy the breathtaking views along the Qinghai-Tibet Railway.

Day 4 On the train to Tibet and enjoy the breathtaking views along the Qinghai-Tibet Railway.

Met by your local guide in Lhasa in the evening.

Check into the hotel in Lhasa.

Day 5 Visit Potala Palace (the best preserved ancient architectural complex in Tibet), Jokhang Temple (the oldest temple in Tibet with a history of 1,350 years) and do shopping at Bharkor Street (the well-known Tibetan commercial/shopping street).

Check into the hotel in Lhasa.

Day 6 After breakfast go to Guang-Tse by coach and visit the Yamdrok Yumtso Lake and the Karola Glacier on the way. (The total length of the coach journey/ride is about 360 kilometers.)

Visit Phalkor Chode Monastery (well-known for its Palchoi Pagoda).

Check into the hotel in Shigatse.

Day 7 Visit Tashilunpo Monastery on the way back to Lhasa from Shigatse.

Check into the hotel in Lhasa.

Day 8 After breakfast take Train N918 to Xining (departing at 9:32 am and arriving in Xining at 12:19 pm next day).

Day 9 Have lunch in Xining and check into the hotel.

Visit Kumbum Monastery, a famous Tibetan Buddhist monastery.

Day 10 After breakfast visit the Sun and Moon Mountain (the only route for Princess Wencheng of the Tang Dynasty to travel to Tibet) on the way to the Qinghai Lake, the largest inland saltwater lake in China.

Enjoy a pleasant boat cruise on the Qinghai (Kokonor) Lake.

Check into the hotel in Xining.

Day 11 After breakfast leave Xining for Huzhu. Observe the folkways of Tu ethnic nationality. Visit Tu ethnic households and watch Tu ethnic An Zhao dance and wheel swinging.

Fly from Xining to Beijing.

Check into the hotel in Beijing.

Day 12 Take the morning flight back home from Beijing. (End of the tour.)

★第十二章★

标准餐厅位于坐落在高线公园内的标准大酒店的底层（华盛顿街848号，靠近与西十三街交汇处）。尽管酒店外表粗犷，朴实无华，与周边环境格格不入，但餐厅内部的装饰却是纯粹的复古风格：瓦拱形的天花板，硬币（真钱）装饰的地板，红色皮革沙发座位。所提供的菜品也都颇具怀旧风格，令人感到温馨惬意：可以品尝一下现场制作、热乎乎的挂糖肉桂多纳圈，或是超甜的香蕉朗姆酒沙司配法式吐司。

★第十三章★

1 China's toy industry has shifted from extensive operation to intensive operation over the past twenty years with its competitiveness changing from low cost to high-tech content. It has become a consensus among Chinese entrepreneurs that it is essential to upgrade their products and establish their own brands. The Good Baby strollers, the Audi and Huawei electric toys have been labeled as **Name Brands of China**, which has actively promoted product innovation and the development of self-owned brands of the toy industry.

Toy manufacturing has now become a pillar industry in China's light industry sector. In 2005 the gross output of China's toy industry was more than 130 billion yuan RMB, representing a 100-fold increase over 1976. In the same year toys worth of US$15.1 billion were exported, which accounted for a 730-fold increase over 1976. These achievements were the fruits of hard work and endeavor of numerous domestic toy makers.

Starting from toy manufacturing areas, toy makers, toy market, university courses in toy design, the construction of special toy manufacturing zones and important historical events, *China's Toy Industry in Retrospect,* a commemorative pictorial, attempts to make a multi-perspective and all-directional record of

the 30-year development of China's toy industry and to display its 30-year endeavor and achievements.

2 **Comprehensive and Integrated Services:**

Air ticket booking

- Well connected with international and domestic airlines
- Various air routes at very competitive prices
- Real-time information on flights and prices
- Easy (or: Customer-friendly) booking (by phone or e-mail) with quick (or: prompt) ticket delivery

Hotel reservation

- Well-extended hotel reservation network
- Real-time information on hotels
- Flexible ways of payment

Visa application service

- Maintaining (or: enjoying) good relationship with foreign embassies in Beijing
- Assisting your employees, customers or partners in visa application
- Providing services which cover the whole process of visa application

★第十四章★

Presentation at the Meeting with the IOC Coordination Commission

Technology Department of BOCOG*

December 2002

Mr. President, ladies and gentlemen,

It is my pleasure to deliver a report on the main tasks, the organizational structure and technology strategy of the Technology Department of BOCOG, as well as on the current work we are doing and the work we are going to do next year.

The Main Tasks and the Organizational Structure of the BOCOG Technology Department

The main tasks of the BOCOG Technology Department are

- to provide the 2008 Olympic Games with mature and advanced technological systems which meet the requirements of IFs, and
- to deliver top-quality, safe and reliable technological services and support for the preparation and operation of the Games through close cooperation with the IOC Technology Department and technology partners.

The organizational structure of the BOCOG Technology Department has been designed for the fulfillment of the above-mentioned tasks.

Currently the BOCOG Technology Department consists of three divisions, namely, Overall Planning and Administration, Information System, and Venue Technology, with a staff of 10. Divisions of Telecommunications Management, Results System, Paralympics Technology, and Test Events Management will be set up and the total number of staff will rise to 30 by the end of next year.

Technology Strategy

The technology strategy incorporates working objectives, basic principles, technological lines and implementation strategies of various technology systems of the Olympic Games. We have formulated a preliminary technology strategy for the 2008 Olympic Games and will continue to improve it. We are presently carrying out and will continue to carry out full exchange and cooperation with the IOC Technology Department and TOP sponsors in the course of formulating our technology strategy. In the meantime, we have also gained support from various Chinese universities and research institutes (the Olympic Science and Technology Committee). (The Olympic Science and Technology Committee is a provisional organization set up by the Ministry of Science and Technology and Beijing Science and Technology Committee with the participation of such non-profit institutions as universities and research institutes. It provides technological consultation for the 2008 Olympic Games and embodies the hope of the Chinese people to host the best Olympic Games.)

***BOCOG:** Beijing Organizing Committee for the Olympic Games

★第十五章★

《商务旅游》一书从理论与实践两个方面，以全球化的视野全面地论述了商务旅游。

通过对世界各地的案例分析，《商务旅游》广泛地探讨了一系列问题，其中包括：

- 全球商务旅游市场
- 商务旅游设施的设计
- 旅游目的地在商务旅游中所起的作用
- 商务旅游对社会、经济和环境产生的影响
- 商务旅游中的道德标准
- 商务旅游产品的市场营销
- 新技术对商务旅游市场的影响
- 如何成功地组织会议、会展与奖励包价旅游

案例分析包括巴黎的迪斯尼乐园、香港、阿姆斯特丹 RAI 国际会展中心、希尔顿、P&M 营销公司、德国汉莎航空公司、法国航空公司以及英国的乐高主题游乐园。

《商务旅游》是第一部全面论述日益增长但却未受重视的商务旅游领域的教材。本书内含各种各样的最新案例分析以及实用的练习，有助于学习者开阔视野，加深对旅游业中这一领域的理解。对于所有学习旅游专业的本科学生、学习国家高等技术教育毕业文凭课程的学生以及选修休闲学、商学、饭店管理和地理学等课程的学生而言，本书是一本不可多得的教材。

★第十六章★

在成为世界工厂之后，中国是否已准备好攻克本国高科技行业的难关？部分由于通讯设备制造商华为公司和其他一些中国公司的海外扩张，其他国家已开始认真考虑上述问题了，尤其是美国，因为美国向来唯恐失去其科技领先地位。

一些评论家预言，中国在10年之内就能够挑战美国在信息技术领域的领先地位。中国的科学成就也足以令人敬畏。去年，干细胞科学家史蒂芬·明格曾率领一个英国实地考察团访华。他说，中国的医学研究和实验室非常先进成熟，令人大开眼界，惊讶万分。

自20世纪80年代后期以来，中国获得理工科博士学位的人数激增。中国在研究人员的数量方面现已超过日本。中国每年用于研发的费用虽然仍大大低于美国的水平，但其增长速度却比美国快5倍。与此同时，经济合作与发展组织表示，中国现在出口最多的是高科技产品。当然，这些光彩夺目的统计数据掩盖了一个不那么理想的现实，即中国大部分出口的实际上都是一些利润率较低的“高科技”产品，比如个人电脑和DVD播放机等。这些高科技产品是由进口零部件组装而成，而进口零部件构成了上述产品大部分的价值。

看好中国的人认为，这一切只是个开始。中国有着丰富而廉价的人才资源和能源，以及取得成功的决心，因此中国成长为令人敬畏的“知识经济体”只是个时间问题。此外，表面现象是有欺骗性的。研发方面的努力只是对投入的一个相当粗浅的衡量标准，其经济价值取决于产出的质量和商品化方式。对这两种说法，中国都还需要好好证明。

中国的工程师水平高，成本低，这促使通用电气和IBM等西方企业纷纷在华设立实验室。但中国的国有企业似乎不那么善于利用这些资源。在创新、培训和组织研究人员等方面，经合组织去年给大多数中国国有企业的评分都很低。麦肯锡管理咨询公司表示，中国的软件业落后于印度，原因就是中国软件企业结构松散、管理不善。随着越来越多受过海外培训、又有工作经验的IT工程师返回中国，这一状况可能会改变。但他们在整个行业传播技术时面临巨大的障碍。不仅在华经营的外国公司越来越小心地防范其核心技术外泄，中国企业与企业以及企业与高校之间也极少进行合作。

参考文献

[1] 巴尔胡达罗夫. 语言与翻译 [M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1985.

[2] 贝尔. 翻译与翻译过程：理论与实践 [M]. 秦洪武，译. 北京：外语教学与研究出版社，2005.

[3] 陈福康. 中国译学理论史稿 [M]. 修订本. 上海：上海外语教育出版社，2000.

[4] 窦卫霖. 跨文化交际基础 [M]. 北京：对外经济贸易大学出版社，2007.

[5] 费道罗夫. 翻译理论概要 [M]. 上海：中华书局，1953.

[6] 哈蒂姆，梅森. 跨文化交际 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[7] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999.

[8] 卡特福德. 翻译的语言学研究 [M]. 北京：旅游教育出版社，1991.

[9] 科特勒. 国家营销 [M]. 俞利军，译. 北京：华夏出版社，2003.

[10] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.

[11] 吕和发，程尽能等. 旅游翻译理论与实务 [M]. 北京：清华大学出版社，2008.

[12] 马祖毅. 中国翻译通史 [M]. 湖北：湖北教育出版社，2006.

[13] 芒迪. 翻译学导论——理论与实践 [M]. 李德凤等，译. 北京：商务印书馆，2007.

[14] 奈达. 语言与文化——翻译中的语境 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[15] 奈达，泰伯. 翻译理论与实践 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.

[16] 纽马克. 翻译教程 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[17] 泰特勒. 论翻译的原则 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2007.

[18] 谭载喜. 翻译学必须重视中西译论比较研究 [J]. 中国翻译，1998，2.

[19] 谭载喜. 西方翻译简史 [M]. 增订版. 北京：商务印书馆，2004.

[20] 王秉钦. 20 世纪中国翻译思想史 [M]. 天津：南开大学出版社，2004.

[21] 王秉钦. 文化翻译学——文化翻译理论与实践 [M]. 天津：南开大学出版社，2007.

[22] 王治奎. 大学英汉翻译教程 [M]. 第二版. 山东：山东大学出版社，1999.

[23] 许均. 翻译概论 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009.

[24] 许渊冲. 译学要敢为天下先 [J]. 中国翻译，1999，2.

[25] 张培基. 英汉翻译教程 [M]. 修订本. 上海：上海外语教育出版社，2008.

作者简介

程尽能，男，副教授，英语翻译方向和跨文化方向硕士生导师，主要从事研究生与本科生翻译教学工作，研究领域为英汉 / 汉英翻译理论与实践、跨文化理论。

主要翻译实践与科研成果：

★ 参加过两届全国人大《政府工作报告》等文件（1996 年—1997 年）的翻译工作；

★ 翻译或主持翻译了《旅游学通论》《遗产旅游》《商务旅游》等学术著作，共计 100 多万字；

★ 曾任联合国日内瓦总部高级翻译（短期）；

★ 曾承担中央电视台英语频道大型文献记录片《走进新时代》第七集《和平外交》（2002 年）和《百年小平》（2004 年）等节目的翻译工作；

★ 完成教育部关于履行《亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位公约》定期报告（2004 年和 2007 年）的翻译工作；

★ 参加《旅游翻译理论与实务》一书的编写工作（主编之一）。

Document generated by Anna’s Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

{
  "filename": "6Leo5paH5YyW5bqU55So57+76K+R5pWZ56iLIOiLseivkeaxiSvmsYnor5Hoi7HvvJ1BIFBSQUNUSUNBTCBDT1VSU0UgSU4gQ1JPU1MtQ1VMVFVSQUwgVFJBTlNMQVRJT05fMTM2OTMzNTUuemlw",
  "filename_decoded": "\u8de8\u6587\u5316\u5e94\u7528\u7ffb\u8bd1\u6559\u7a0b \u82f1\u8bd1\u6c49+\u6c49\u8bd1\u82f1\uff1dA PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION_13693355.zip",
  "filesize": 69197627,
  "md5": "5eedfcb451077bf7427d99bbfec07bb7",
  "header_md5": "2f88483ac303860144493da2296d802b",
  "sha1": "1c6e4c0498e0c1a9a33941c7f3e02766da1682d7",
  "sha256": "2eddb3a7140074a2276b98fb199c99cc7e32f42d3bc6af30bd322ee03077054a",
  "crc32": 3627677540,
  "zip_password": "julian",
  "uncompressed_size": 80172471,
  "pdg_dir_name": "\u2510\u03c4\u256c\u2500\u2557\u00bb\u2559\u00aa\u2559\u251c\u2556\u00a1\u2565\u03b4\u255c\u2560\u2502\u2560\u2559\u00f3\u2565\u03b4\u2551\u2551+\u2551\u2551\u2565\u03b4\u2559\u00f3\u00fa\u255cA PRACTICAL COURSE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION_13693355",
  "pdg_main_pages_found": 331,
  "pdg_main_pages_max": 331,
  "total_pages": 342,
  "total_pixels": 2090173710,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}